

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Синегуб С.В.**

**ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ  
З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ**

Навчальний посібник  
для студентів факультету перекладачів

**Київ  
Вид. центр КНЛУ  
2018**

УДК 811.112.2-25  
ББК 81.432.4 – 923.7  
С 38

Друкується за рішенням вченої ради  
Київського національного лінгвістичного університету  
(протокол №8 від 25 грудня 2017 року)

**Рецензенти:** Є.С.Бондаренко – кандидат філологічних наук, доцент  
Н.С.Ольховська – кандидат філологічних наук, доцент  
О.С.Стасюк – кандидат філологічних наук, доцент  
Л. Клотц – лектор ДААД, доктор філології

Синегуб, С.В.

**С 38 Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови.** : Навч. посібник / С.В.Синегуб – К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. – 272 с.

Навчальний посібник «Теорія і практика перекладу з німецької мови» складається з трьох розділів, які містять такі компоненти освітньої програми: 12 лекцій за тематикою найважливіших студій сучасного перекладознавства; матеріалів до семінарських занять, розділу самостійної роботи студентів, завдання до підсумкового та самоконтролю, підсумковий тест, зразок модульної контрольної роботи та список літератури.

Навчальний посібник є фаховоорієнтованим і повністю відповідає вимогам освітньої програми спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно) для вищих навчальних закладів. Відібрані матеріали відзначаються актуальністю тематики, сприяють поглибленню практичних навичок обробки іншомовного тексту та забезпечують формування у студентів перекладацької, лінгвокультурологічної та професійно-технологічної фахової компетентностей в межах курсу «Теорія та практика перекладу з німецької мови».

Посібник розрахований на студентів V-VI курсів освітньо-кваліфікаційного рівня «Магістр» факультетів перекладачів, спеціальності «Переклад».

**ББК 81.432.4 – 923.7**

© Синегуб С. 2018  
©Вид. центр КНЛУ, 2018

## ЗМІСТ

### Частина перша. Курс лекцій з дисципліни «Теорія та практика перекладу».

<b>Vorlesung 1.</b> Forschungsgegenstand und Aufgaben. Сучасне перекладознавство як дисципліна: предмет та завдання дослідження	6
<b>Schwerpunkte zur Diskussion</b>	10
<b>Vorlesung 2.</b> Stile beim Übersetzen und Dolmetschen. Функціональні стилі в процесі письмового та усного перекладу	10
<b>Schwerpunkte zur Diskussion</b>	15
<b>Vorlesung 3.</b> Pragmatische Wende, kulturelle Wende als Richtungsänderungen in der Übersetzungswissenschaft. Прагматичні та культурологічні дослідження – нові напрями перекладацьких студій	15
<b>Schwerpunkte zur Diskussion</b>	23
<b>Vorlesung 4.</b> Thema: Die Notation als integraler Bestandteil im Konsekutivprozess. Система перекладацького скоропису як інтегральна складова процесу усного послідовного перекладу	23
<b>Schwerpunkte zur Diskussion</b>	41
<b>Vorlesung 5.</b> Verfahren der übersetzungsrelevanten Bearbeitung des Ausgangstextes. Методи перекладацької обробки тексту – оригіналу	41
<b>Schwerpunkte zur Diskussion</b>	48
<b>Vorlesung 6.</b> Übersetzungsäquivalenz und ihre Bezugsrahmen. Поняття перекладацької еквівалентності та її межі	48
<b>Schwerpunkte zur Diskussion</b>	58
<b>Vorlesung 7.</b> Verfahren der Herstellung der Äquivalenz im Übersetzungsprozess. Способи досягнення еквівалентності в процесі перекладу	58
<b>Schwerpunkte zur Diskussion</b>	64
<b>Vorlesung 8.</b> Die übersetzungsrelevante Textanalyse der sprachlich-stilistischen Gestaltung des Originals. – Передперекладацький аналіз вихідного тексту	64
<b>Schwerpunkte zur Diskussion</b>	72
<b>Vorlesung 9.</b> Die übersetzungsbezogenen Konventionen bei der Übersetzung verschiedener Textsorten. – Функціонально-стилістичні маркери текстів різних жанрів та їх вплив на процес перекладу	72
<b>Schwerpunkte zur Diskussion</b>	83
<b>Vorlesung 10.</b> Fachübersetzung als Grundlage der interkulturellen Fachkommunikation. Галузевий переклад – основа міжкультурної професійної комунікації	83

<i>Schwerpunkte zur Diskussion</i>	91
<b>Vorlesung 11.</b> Geschichte der Übersetzung im Zusammenhang von Literatur- und Sprachgeschichte im deutschen Sprachraum. – Історія перекладу у зв'язку з історією літератури та мовознавства (німецькомовний простір)	91
<i>Schwerpunkte zur Diskussion</i>	97
<b>Vorlesung 12.</b> Einige Gemeinsamkeiten und Unterschiede von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung. – Спільні та відмінні риси перекладу художніх та «нехудожніх» текстів	97
<i>Schwerpunkte zur Diskussion</i>	102

**Частина друга. Довідникові матеріали та практичні завдання.**

<b>Тема 1.</b> Перекладацьке замовлення – регуляторний фактор у виборі технології перекладу вихідного тексту	103
<b>Формування фахової компетентності інтерпретації перекладацького замовлення (Завдання і вправи)</b>	103
<b>Тема 2.</b> Методи перекладацької обробки вихідного тексту	122
<b>Тема 3.</b> Прийом компресії при відтворенні змісту вихідного тексту	123
<b>Тема 4.</b> Метод реферативного перекладу вихідного тексту	129
<b>Формування фахової компетентності реферативного перекладу (Завдання і вправи)</b>	134
<b>Тема 5.</b> Методи перекладацької обробки тексту: анотаційний переклад	157
<b>Формування фахової компетентності анотаційного перекладу (Завдання і вправи)</b>	161
<b>Тема 6.</b> Доперекладацький аналіз вихідного тексту як засіб досягнення адекватності перекладу	171
<b>Формування фахової компетентності доперекладацького аналізу (Завдання і вправи)</b>	178
<b>Тема 7.</b> Коментар перекладацьких стратегій в процесі перекладу	198
<b>Формування фахової компетентності коментар перекладацьких стратегій (Завдання і вправи)</b>	202
<b>Тема 8.</b> Прийом редагування як метод опрацювання вихідного тексту	203
<b>Формування фахової компетентності редагування вихідного тексту (Завдання і вправи)</b>	210

### **Частина третя. Завдання для організації самостійної роботи.**

1. Завдання для самостійного опрацювання	219
2. Матеріали з підготовки до випускного кваліфікаційного іспиту	245
2.1. Теоретичні питання до ВКІ (орієнтовний перелік)	246
2.2. Список літератури для підготовки до ВКІ	247
2.3. Зразок відповіді на теорпитання	248
2.4. Підсумковий тест	255
3. Додатки	258
3.1. Додаток 1. Програма випускного кваліфікаційного іспиту для студентів VI курсу (Витяг	258
3.2. Додаток 2. Зразки письмових робіт підсумкового контролю (МКР, ККР, СРС)	263
4. Бібліографія	270
5. Список джерел ілюстративного матеріалу	273

# Частина перша

Курс лекцій з дисципліни «Теорія та практика перекладу»

## Vorlesung I.

**Thema: Die moderne Übersetzungswissenschaft als**

**Disziplin: Forschungsgegenstand und Aufgaben** - Сучасне перекладознавство як дисципліна: предмет та завдання дослідження.

### Fragen:

1. Einführung in die übersetzungswissenschaftlichen Grundbegriffe.
2. Das Wesen der Übersetzung als Kommunikationsakt.
3. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozes der zwischensprachlichen Kommunikation.
4. Der interdisziplinäre Charakter der allgemeinen Übersetzungswissenschaft.

### **Frage 1. Einführung in die übersetzungswissenschaftlichen Grundbegriffe.**

Das Übersetzen aus einer Sprache in eine andere ist eine der ältesten geistigen Leistungen der Menschheit. Seit frühester Vorzeit hat die Sprachmittlung zwischen den Völkern eine wichtige Rolle gespielt und die wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung beeinflusst. Übersetzungen antiker Dichtungen, Ergebnisse der Forschungen der Natur und Gesellschaft verschiedener Epochen wurden dank dem Prozes des Übersetzens zum Wissensgut der Völker. Die Tätigkeit des Übersetzers-Dolmetschers war und bleibt eine wichtige Voraussetzung für die Entwicklung von Handel, Verkehr, Diplomatie und die Entfaltung der politischen und kulturellen Beziehungen.

Die praktische Übersetzungstätigkeit beschäftigte sich von ihrem Anfang im Altertum bis zur Gegenwart immer mit der Erörterung der Frage, wie eine Übersetzung im Verhältnis zu ihrem Original beschaffen sein soll. Soll sie (die Übersetzung) das Original mechanisch – Wort für Wort übertragen, soll sich die Übersetzung vom Original lösen, Kürzungen oder Zusätze aufweisen, oder soll sie eine „**freie Wiedergabe**“ des Originals darstellen? Eine **wissenschaftlich begründete Auffassung vom Charakter und von den Aufgaben der Übersetzung** (der Translation) entstand jedoch erst **in der zweiten Hälfte unseres Jahrhunderts**.

Die Steigerung des Informationsbedürfnisses machte es notwendig, die Übersetzung als Prozess und als sprachliches Produkt sowie auch die damit verbundenen Probleme wissenschaftlich zu erfassen. Auf diese Weise entstand eine neue Wissenschaft – die Übersetzungswissenschaft, die später auch **Allgemeine Übersetzungstheorie** genannt wurde.

*Die AÜBW ist eine Disziplin, die sich mit den Gesetzmäßigkeiten des Übersetzens von Texten aus einer Sprache in eine andere Sprache und*

**Gesetzmäßigkeiten des Dolmetschens beschäftigt.** Wenn wir bei der Definition der Wissenschaft einen neuen Begriff „die Translation“ anwenden, die sowohl das schriftliche als auch das mündliche Übersetzen charakterisiert, da lässt sich die Übersetzungswissenschaft folgenderweise definieren: **Das ist eine Disziplin, die die Gesetzmäßigkeiten der zwischensprachlichen Translation erörtert und beschreibt.**

Die AÜBW lehrt nicht die Sprachen sondern setzt die Kenntnis von Sprachen voraus. Gute Fremdsprachenkenntnisse allein befähigen doch noch nicht zum guten Übersetzen. Das Übersetzen aus einer Sprache in eine andere soll außerdem den bestimmten qualitativen Kriterien entsprechen und stellt dadurch einen spezifischen, komplexen Prozess dar, der von den eigenartigen Faktoren charakterisiert wird. Die Kenntnis dieser Faktoren und die Berücksichtigung vom Wesen des Übersetzungsvorgangs sind notwendig, um bei der Translation fremdsprachiger Texte optimale Ergebnisse zu gewährleisten.

### 1.1. Zu den Begriffen „Übersetzen“ , „Translation“ usw.

Es ist prinzipiell wichtig, zwischen der Sprache, aus der übersetzt wird (**Originalsprache, OS**), und der Sprache, in die übersetzt wird (**Zielsprache, ZS**), zu unterscheiden. Zur präzisen Abgrenzung und eindeutigen Bezeichnung von Tätigkeit und Produkt verwendet die AÜBW folgende **Arbeitsbegriffe**:

**Translation-** ist der Übersetzungsvorgang, der die Aufnahme eines originalsprachigen Textes und seine Wiedergabe in die Zielsprache beinhaltet. Als **Translat** bezeichnet man das Produkt der Translation, d.h. den umkodierte Text. Der Begriff **Translator** bezeichnen eine Person, die die Translation ausführt, (den Übersetzer).

### 1. Das Wesen der Übersetzung als Kommunikationsakt.

Die Menschen bedienen sich der Sprache, um einander Gedanken, Informationen, Empfindungen mitzuteilen, d.h. die Sprache ist ein **Kommunikationsmittel**. Der konkrete Kommunikationsakt verläuft in der Regel nach dem Schema: ein Partner **S** (Sender) äußert seine Mitteilung in einem bestimmten sprachlichen Kode. Vom Partner **E** (Empfänger) wird diese Mitteilung aufgenommen und verstanden, wenn beide Partner einer Sprachgemeinschaft angehören und über ein, und denselben Kode verfügen. Wenn die Kommunikationspartner **S** und **E** verschiedene Sprachen sprechen, also nicht über einen und identischen Kode verfügen, so ist die Verständigung nur gesichert, wenn **eine Übersetzung** vollzogen wird. Zwischen **S** und **E** wirkt der Translator **T** als Mittler. Erst die Translation ermöglicht es, beim Empfänger einen kommunikativen Effekt auszulösen.

In der Übersetzungspraxis zeigt sich, dass es gar nicht selbstverständlich ist. Auf dem Kommunikationsweg vom **S** bis **E** können sich aus individuellen Fehlleistungen Mängel ergeben. Es hängt vom **S** ab, inwieweit er seine Mitteilungsabsicht sprachlich realisiert. Im wissenschaftlichen und technischen Bereich muss sich **S** bei der

Auffassung seiner Mitteilung an den bestimmten Empfängerkreis, gegebene Terminologie und usuelle fachliche Darlegungsweise halten. Die Vernachlässigung dieser Faktoren kann ein Hemmnis für die Realisierung der Mitteilungsabsicht von S, sowie seine Wiedergabe vom Translator sein. Dann würde der Translator bereits unrichtige Ausgangsrechte erhalten.

## **2. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess der zweisprachlichen Kommunikation.**

Als Schlüsselfigur in der zweisprachlichen Kommunikation ist T an allen seinen Phasen beteiligt. Im Zuge der Translation hat er **folgende Aufgaben** zu erfüllen:

- 1) Aufnahme und Dekodierung des originalsprachlichen Textes (OST);
- 2) Entschlüsselung des Informationsgehalts von einer Sprache in eine andere;
- 3) Wiedergabe des zielsprachlichen Textes (ZST) für den Empfänger

**Die Leistung** des Translators ist außerdem von folgenden Voraussetzungen abhängig:

- a) von der Beherrschung der beiden von den Kommunikationspartnern benutzten Sprachen;
- b) von der Kenntnis der Äquivalenzbeziehungen zwischen der OS und der ZS;
- c) Bildungsgrad und Erfahrung;
- d) von einem bestimmten Grad an Sachkenntnis und Verständnis der Zusammenhänge des behandelten Gebiets.

Der Charakter der obengenannten Aufgaben zeigt, dass die Leistungen des Übersetzers **von subjektiven Faktoren** beeinflusst werden. In der Praxis spielen die Qualitäten des Übersetzers eine entscheidende Rolle. Bei der Übersetzung der wissenschaftlichen und technischen Texte hat die Fähigkeit die spezifischen Sachverhalte zu verstehen in im Zieltext wiederzugeben, eine besondere Bedeutung. Dieses Sachverständnis ist nur dann gegeben, wenn der Übersetzer über Sachkenntnisse auf dem betreffenden Gebiet verfügt. Wenn sein Fachwissen für die Übersetzung eines Textes nicht ausreicht, muss er einen Fachexperten konsultieren. Diese Fähigkeit wird auch als die **Leistung des Humanübersetzers** genannt. Darunter versteht man die sachlich richtige Erfassung und Wiedergabe des Informationsgehalts unter Berücksichtigung des gesellschaftlichen Milieus der Empfänger und des gesellschaftlichen Zwecks der Übersetzung.

Es bleibt jedoch noch die Frage zu beantworten, wie sich bei einem solchen Ablauf der zweisprachlichen Kommunikation die Kommunikationsabsicht des Senders und der Kommunikationseffekt beim Empfänger zueinander verhalten. Bekanntlich funktioniert die Kommunikation mittels Übersetzung seit tausenden von Jahren, solange Menschen verschiedener Sprachen sich untereinander verständigen und Kenntnisse austauschen. Als Grund für die erfolgreiche Kommunikation kann **die Erreichung eines gemeinsamen Durchschnitts an Effekten beider**



**Kommunikationspartnern** angesehen werden. Gewisse Informationselemente (individuelle, lokale, nationale Assoziationen) können außerhalb dieses Durchschnitts liegen und in der zweisprachigen Kommunikation verloren gehen. Die Kommunikation wird davon beeinflusst, aber ihr Erfolg bleibt gesichert.

Also, es ist hinsichtlich der zweisprachigen Kommunikation festzustellen: Sie kann nur dann erfolgreich verlaufen, wenn der ZT bei den zielsprachigen Empfängern den angenähert gleichen Effekt auslöst wie der OT bei einem originalsprachigen Empfänger. In diesem Zusammenhang sind die Forderungen nach „genauen“ und „exakten“ Übersetzungen unzutreffend, weil sie das Wesen der sprachlichen Kommunikation ignorieren.

#### **4. Der interdisziplinäre Charakter der Übersetzungswissenschaft.**

Ausgehend davon, dass die ÜBW eine Vielzahl von Aufgaben hat, kann ihr interdisziplinärer Charakter festgestellt werden. Zweifellos ist es der Auffassung von **L.Barchudarov** zuzustimmen, „dass die Entwicklung der übersetzungstheoretischer Untersuchungen nur im engsten Zusammenwirken verschiedener Wissenschaften möglich ist, die sich mit den unterschiedlichsten Aspekten des vielseitigsten Phänomens-Übersetzung befassen“. Daher ist die ÜBW durch ihren Gegenstand – Übersetzen als Prozess und Übersetzungen als Produkte – eine Wissenschaft, die sich inhaltlich und methodisch mit vielen anderen etablierten Wissenschaften und Wissenschaftszweigen überschneidet. In erster Linie ist die **Sprachwissenschaft** zu nennen, wo die ÜBW mit der komparativen und angewandten Sprachwissenschaft zusammenwirkt. Die weiteren sprachtheoretischen bzw. praktischen Aspekte sind **Sprachtheorie-und philosophie, Text-und literaturwissenschaft**, einzelsprachliche und vergleichende **Literaturwissenschaft und Literaturgeschichte**, sowie **Literaturtheorie** eine wichtige Rolle abspielen. Hier ist auch die **Kommunikationswissenschaft, Stilistik** (einzelsprachliche und vergleichende Stilistik), sowie **Rezeptionstheorie** zu erwähnen. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die ÜBW als ein Oberbegriff für alle Forschungszweige, die von den Phänomenen „Übersetzen-Übersetzung“ ausgehen, verstanden werden muss. D.h., sie lässt sich unter keinem bestimmten Wissenschaftszweig einordnen, sondern hat ihren Anteil an den verschiedenen Wissenschaften.

Dabei sind die Forschungsmethoden der ÜBW und ihre Zielsetzungen davon abhängig, welche speziellen Aspekte von Übersetzen und Übersetzungen untersucht werden sollen. Beim heutigen Stand der Forschung ist es möglich, die ÜBW von ihren Forschungsschwerpunkten her in **9 Hauptbereiche** zu gliedern: (Sieh das **Schema1**):

#### ALLGEMEINE ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT (AÜBW)

- Übersetzungstheorie (einzelsprachliche Aspekte);

- linguistisch-sprachenpaarbezogene ÜBW;
- textbezogene Übersetzungswissenschaft
- übersetzungsprozessual orientierte ÜBW;
- wissenschaftliche Übersetzungskritik;
- angewandte ÜBW;
- theoriegeschichtliche Komponente der ÜBW;
- übersetzungs-und rezeptionsgeschichtliche Komponente der ÜBW;
- Didaktik des Übersetzens.

(nach W. Koller)

#### LITERATUR:

- 1) Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
- 2) Латышев Л. К., В. И. Провоторов: Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
- 3) Виноградов В. С., Введение в переводоведение. – М.: УОСО РАО, 2001. – 224 с.
- 4) Höning G., Paul Kußmaul: Strategie der Übersetzung. – Tübingen, 1982. – 18–29 S.
- 7) Kapp V. Übersetzer und Dolmetscher. – Tübingen: Günter Narr Verlag, 1991. – S.13 – 26; 50 – 53
- 8) Stolze R. Übersetzungstheorien : Eine Einführung. – Tübingen : Günter Narr Verlag, 2001. – S.13
- 9) Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg/Meyer Verlag : 1992. – S. 80 – 87; S. 110 – 116

#### Schwerpunkte zur Diskussion:

1. Einführung in die übersetzungswissenschaftlichen Grundbegriffe.
2. Das Wesen der Übersetzung als Kommunikationsakt.
3. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess der zwischensprachlichen Kommunikation.
4. Der interdisziplinäre Charakter der allgemeinen Übersetzungswissenschaft.

**Vorlesung II. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen.** - Функціональні стилі в процесі письмового та усного перекладу.

#### Fragen:

1. **Stile beim Übersetzen und Dolmetschen.**
  - Stil der Alltagsrede
  - Stil der Presse und Publizistik
  - Stil des öffentlichen Verkehrs
  - Stil der schöngeistigen Literatur
  - Stil der Wissenschaft und Technik

## 1. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen.

*Der Funktionalstil* ist die Verwendungsweise bestimmter sprachlicher Mittel in bestimmten Kommunikationsbereichen. Der Funktionalstil entspricht einer bestimmten gesellschaftlichen Funktion (nach Riesel und Schendels).

„Der Stil ist einem Chamäleon ähnlich, das seine Farben wechselt und so stets anders aussehen kann“ (B. Sanding).

Man unterscheidet 5 *Funktionalstile*: Stil der Alltagsrede, Stil der Presse und Publizistik, Stil der öffentlichen Verkehrs, Stil der schönen Literatur und der Stil der Wissenschaft und Technik (nach M. Brandes und V. Provotorov).

### Stil der Alltagsrede

Die Alltagsrede ist ein besonders stilistisch homogenes funktionales System und ist von der Literatursprache abgesondert. Die Umgangssprache und die Literatursprache können so unterschiedlich sein, dass man sie als zwei verschiedene Sprachen betrachten kann.

*Zu den Besonderheiten der Gestaltung der Alltagsrede gehören:*

- private Unterhaltung;
- die Hauptform – Dialog;
- direkter Kontakt zwischen den Kommunikationspartnern.

*Lexikalische Merkmale:*

- Gebrauch von Okkasionalismen und Phraseologismen;
- Bewertende Ausdrücke;
- Vereinfachung der Lexik;
- Umgangssprachliche Lexik;
- Groblexik;
- Modewörter;
- Flickwörter;
- Mundartwörter usw.

*Syntaktische Merkmale:*

- Elliptische Sätze;
- Bruch der Wortfolge;
- Gebrauch von Aktivsätzen;
- Wiederholungen usw.

I. Galperin lehnt den Stil der Alltagsrede ab. Er meint, dieser Stil keine gesellschaftliche Funktion ausüben kann. Er behauptete, dass man die mündliche Rede im Original nicht fixieren kann.

### Stil der Presse und Publizistik

Die soziale Funktion dieses Stils liegt in der Informierung und Beeinflußung der Gesellschaft, also Agitation und Propaganda (nach M. Brandes und V. Provotorov).

*Genre:*

- Artikel;
- Kommentar;
- Bericht usw.

*Lexikalische Merkmale:*

- Expressive Lexik;
- Gebrauch von Phraseologismen;
- Fachlexik.

*Syntaktische Merkmale:*

- Expressive Wortfolge;
- Meist einfache syntaktische Konstruktionen;
- Frag-Ruf-Sätze usw.

#### Stil des öffentlichen Verkehrs

Den Stil des öffentlichen Verkehrs nennt man oft „Papierdeutsch“. Diesen Stil trifft man oft in den Altdokumenten verschiedener Art und in offiziellen Mitteilungen. Der Stil des öffentlichen Verkehrs dient als ein Mittel der Verständigung zwischen offiziellen Behörden und der Bevölkerung.

*Lexikalische Merkmale:*

- Pronominaladverbien „hiermit“, „hierfür“;
- Abstrakte auf „-ung“, „-keit“, „-heit“;
- Bestimmte Verben, wie „erfordern“, „vornehmen“;
- Spezielle sachliche Bezeichnungen (Termini, Fachausdrücke, erstarrte sprachliche Formeln usw.);
- Funktionallexik;
- Klischees.

*Syntaktische Merkmale:*

- Partizipialgruppen;
- Passivkonstruktionen;
- Imperativformen;
- Vielgliedrige einfache Sätze.

*Morphologische Merkmale:*

- Gebrauch von Konjunktiv.

#### Stil der schöngeistigen Literatur

Dieser Stil erfüllt zwei Hauptfunktionen – a) die ästhetische; b) die kommunikative. Es ist wichtig zu erwähnen, dass dieser Stil als eine Mischung aus allen Funktionalstilen der Literatursprache. Im Stil der schönen Literatur können alle lexikalischen, syntaktischen und morphologischen Merkmale aller Funktionalstile vorkommen.

## Stil der Wissenschaft und Technik

Die gesellschaftliche Funktion liegt in der exakten Vermittlung von Erkenntnissen, Gesetzen, Erörterung von Problemen, sowie in der erschöpfenden Erklärung von Erscheinungen der Umwelt, in der Darstellung von Tatsachen und Beweisen, Erschließung von historischen Gesetzmäßigkeiten (nach E. Riesel und E. Schendels). Zu den wissenschaftlichen Genre gehören: Monographien, Referate, Lehrbücher usw.

Als Stilzüge nennt man Logik, Klarheit, Objektivität, Sachbezogenheit, Präzision. Im Stil der Wissenschaft und Technik dominiert Logik. Sie merkt man im Aufbau und Gliederung der Texte, in Arten der Verbindung zwischen einzelnen Teilen des Textes, im Charakter der Schlußfolgerungen.

### *Lexikalische Merkmale:*

- Spezielle Funktionallexik (Termini, terminologische Wortverbindungen);
- Abstrakte Lexik (abstrakte Substantive zur Bezeichnung der wissenschaftlichen Begriffe);
- Verben in der dritten Person;
- Sammelbegriffe, wie „die Wahlen“, „die Waffen“.
- Gebrauch von Komposita;
- Substantive auf „-ung“.

### *Syntaktische Merkmale:*

- Tendenz zur Normalisierung;
- Sätze mit zweigliedrigem Passiv;
- Gebrauch von „Infinitiv+zu“
- Analytische Konstruktionen;
- Nominaler Charakter der morphologischen Strukturen;

*Die Stile der Alltagsrede* im Rahmen der schöngeistigen Literatur werden schriftlich übersetzt. Die mündliche Form des Stils wird durch eine direkte Kommunikation realisiert und wird verdolmetscht.

*Der Stil der Presse und Publizistik* gehört teilweise zum schriftlichen Diskurs und teilweise zum mündlichen. Die Verdolmetschung findet nur dann statt, wenn es sich um ein Interview, Debatte, Polemik (die nach M. Brandes und V. Provotorov auch zum Stil der Presse und Publizistik gehören) handelt.

*Der Stil des öffentlichen Verkehrs* kommt nur in der schriftlichen Form vor, deshalb wird er übersetzt. Nur im Fall wenn ein offizielles Dokument vorgelesen wird, kann es verdolmetscht werden.

*Stil der schönen Literatur* wird nur schriftlich übersetzt, da es sich um Literatur handelt.

*Stil der Wissenschaft und Technik* wird schriftlich übersetzt und mündlich verdolmetscht, da alle Vorträge (die meist mündlich gehalten werden) diesem Stil gehören.

### **3. Wissenschaftlich-technischer Stil, Hauptmerkmale und Besonderheiten seiner Wiedergabe in der Zielsprache.**

Die gesellschaftliche Funktion liegt in der exakten Vermittlung von Erkenntnissen, Gesetzen, Erörterung von Problemen, sowie in der erschöpfenden Erklärung von Erscheinungen der Umwelt, in der Darstellung von Tatsachen und Beweisen, Erschließung von historischen Gesetzmäßigkeiten [6, c.3-171]. Zu den wissenschaftlichen Genre gehören: Monographien, Referate, Lehrbücher usw.

Als Stilzüge nennt man Logik, Klarheit, Objektivität, Sachbezogenheit, Präzision. Im Stil der Wissenschaft und Technik dominiert Logik. Sie merkt man im Aufbau und Gliederung der Texte, in Arten der Verbindung zwischen einzelnen Teilen des Textes, im Charakter der Schlußfolgerungen.

#### *Lexikalische Merkmale:*

- Spezielle Funktionallexik (Termini, terminologische Wortverbindungen);
- Abstrakte Lexik (abstrakte Substantive zur Bezeichnung der wissenschaftlichen Begriffe);
- Verben in der dritten Person;
- Sammelbegriffe, wie „die Wahlen“, „die Waffen“.
- Gebrauch von Komposita;
- Substantive auf „-ung“.

#### *Syntaktische Merkmale:*

- Tendenz zur Normalisierung;
- Setze mit zweigliedrigem Passiv;
- Gebrauch von „Infinitiv+zu“
- Analytische Konstruktionen;
- Nominaler Charakter der morphologischen Strukturen;

Die Übersetzung der deutschen lexikalischen Elemente wird durch Entsprechungen im Ukrainischen realisiert. Bei der Wiedergabe der Komposita werden oft die Übersetzungstransformationen verwendet. Die deutschen „Infinitiv+zu“-Konstruktionen werden im Ukrainischen durch Infinitiv übersetzt. Die Infinitivkonstruktion, die in Satz die Rolle eines Subjekts spielt, soll im Ukrainischen durch flektierte Form des Prädikatsnomen (oder Verbs) wiedergegeben werden (z.B. es ist wichtig, von anderen Winkel zu betrachten → На це важливо подивитися с іншого боку). Infinitiv als Attribut wird der ukrainischen Sprache mithilfe des

Infinitivs des Verbs oder eines Verbalsubstantivs übersetzt (es gibt keine Möglichkeit das zu überprüfen → Немає можливості це перевірити / перевірки цього).

Der deutsche Passiv wird im Ukrainischen folgenderweise übersetzt: 1) durch unpersönliche Konstruktion (die Anlage wurde in der Halle platziert → обладнання встановили у цеху); 2) durch Infinitivkonstruktion (die Anlage wird jetzt eingeschaltet → включити обладнання); 3) durch einen Verb mit Partizip I (das Produktionsprozess wurde begonnen → виробництво було розпачато).

#### **Literatur:**

- 1) Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280
- 2) Латышев Л.К, Провоторов В.И.: Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
- 3) Виноградов В.С., Введение в переводоведение. – М.: УОСО РАО, 2001. – 224 с.
- 4) Hans G. Höning, Paul Kußmaul: Strategie der Übersetzung. – Tübingen Günter Narr Verlag, 1982. – 18 – 29 S.
- 5) Kapp V. Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1991. – S.13 – 26; 50 – 61.
- 6) Riesel E., und Schendels E. Deutsche Stilistik. М.: Издательство Высшая школа, 1975. - стр. 3-171.

#### **Schwerpunkte zur Diskussion:**

##### **Stile beim Übersetzen und Dolmetschen.**

1. Stil der Alltagsrede
2. Stil der Presse und Publizistik
3. Stil des öffentlichen Verkehrs
4. Stil der schöngeistigen Literatur
5. Stil der Wissenschaft und Technik

**Vorlesung III. Pragmatische Wende, kulturelle Wende als Richtungsänderungen in der Übersetzungswissenschaft** - Прагматичні та культурологічні дослідження – нові напрями перекладацьких студій.

#### **Fragen:**

- 1) Die pragmatische Wende.
- 2) Die kulturelle Wende.
- 3) Die Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin.
- 4) Die Richtungsänderungen in der Übersetzungswissenschaft.

##### **1. Die pragmatische Wende.**

Wenn die Übersetzungswissenschaft in ihren Anfängen auch noch der Linguistik untergeordnet war, wurde jedoch schon bald klar, dass eine linguistische

Betrachtungsweise nicht ausreicht, da sie in kommunikationswissenschaftliche Betrachtungen nicht (oder nur ungenügend) den praktischen, gesellschaftlichen Zusammenhang und Kontext von Kommunikation einbezieht. Denn noch bis in die 1970er Jahre unterschied man in der Linguistik zwar zwischen „langue“ und „parole“ (nach Saussure), beschäftigte sich dennoch fast ausschließlich mit der „langue“, da der Sprachgebrauch als nicht theorierelevant galt. Erst im Zuge der pragmatischen Wende fand ein Umdenken statt, das nunmehr den Sprachgebrauch auch in theoretische Betrachtungen mit einbezog.

Doch erste Ansätze fanden sich dazu auch schon vor den 1970er Jahren, zum Beispiel bei Karl Bühler (1934) und bei Charles Morris. Morris unterschied 1938 in seinem Buch „Foundations of the Theory of Signs“ in seinem semiotischen Modell drei Dimensionen der Sprachzeichen und stellt neben der Syntax (Beziehungen der Zeichen untereinander) und Semantik (Bedeutung der Zeichen), die Pragmatik als dritte Ebene heraus. Diese umfasst „die Beziehung eines sprachlichen Elements zu seinen Erzeugern, Verwendern und Empfängern in der Kommunikationssituation“ [8, S.68].

Im Zuge der pragmatischen Wende der Sprachwissenschaft in den 1970er Jahren wurde Sprachgebrauch nun theoriefähig. „Allgemein versteht man darunter den Paradigmenwechsel von der nahezu ausschließlich systemorientierten Sprachwissenschaft zu einer betont kommunikativ- und funktional orientierten Linguistik. Seither rücken Fragen der praktischen Verwendung von Sprachzeichen in konkreten Kommunikationsereignissen ins Zentrum des Interesses, wird die Einbettung sprachlicher Äußerungen in komplexe Zusammenhänge der kommunikativen Tätigkeit postuliert.“ **Im deutschsprachigem Raum** spielte besonders Albrecht Neubert mit seinem Aufsatz: „Pragmatische Aspekte der Übersetzung“ [7, S.169] eine wichtige Rolle in der pragmatischen Wende.

„Zum ersten Mal wird bei Neubert der Rahmen einer rein linguistisch ausgerichteten Betrachtungsweise gesprengt und die Aufmerksamkeit auf die unterschiedliche Verwendung der sprachlichen Zeichen von Sprachbenutzern gelenkt [...], deren Relevanz für eine adäquate Behandlung des Übersetzungsprozesses hervorgehoben wird. Indem die Pragmatik des Zieltextes zwar vom Ausgangstext induziert ist, aber unter unterschiedlichen situativen und kommunikativen Bedingungen erfolgt, ergeben sich Diskrepanzen, die der Sprachmittler zu verwalten und gegebenenfalls auszugleichen hat.“ [1, S.47] A. Neubert entwarf des Weiteren in seinem Aufsatz eine Texttypologie, die die damals üblichen Kategorisierungen übertraf und schaffte zugleich eine Hierarchisierung der Texttypen nach dem Grad ihrer Übersetzbarkeit. Es existieren eine ganze Reihe weiterer theoretischer Konzepte in der Linguistik, die in ihrer Gesamtheit zur pragmatischen Wende beitrugen.



Zu diesen Konzepten gehört die Sprechakttheorie (1961) von John L. Austin (weiterentwickelt von John Searle), wonach Äußerungen nicht nur Sachverhalte („speech“) beschreiben, sondern durchaus auch Handlungen (act) vollziehen. Auch die Ansätze der Linguisten Coseriu und Leisi beeinflussten zumindest indirekt die Übersetzungswissenschaft. Eugenio Coseriu kritisierte in seinem Buch „System, Norm und Rede“ (1970, in Spanisch erstmals 1951) Saussure’s System der „langue et parole“ und erweiterte es um die Ebene „Norm“. [9, c.37].

Ernst Leisi definierte 1953 die Bedeutung eines Wortes als seine „Gebrauchsbedingungen“. Des Weiteren führte Leisi eine Reihe empirischer semantischer Studien durch, in denen Sprache in konkreten, realen Situationen untersucht wurde.

Zu einer Reihe empirischer Studien in diesem Bereich äußert sich beispielsweise auch J. House. Bei ihr finden wir den Begriff der Interkulturellen Pragmatik, dem „Vergleich bestimmter Sprechhandlungen und bestimmter mit ihrer Realisierung verbundener Phänomene, wie z.B. Höflichkeit, Direktheit, Sequenzierung [...], in verschiedenen Kulturen und Sprachgemeinschaften. [...] In der kontrastiven Pragmatik wurde seit den siebziger Jahren versucht, über die traditionellen kontrastiv-linguistischen Analysen hinauszugehen, und es wurden „kontextreichere“, sprachvergleichende Untersuchungen auf der Diskursebene angelegt.“ [House 1997: 23]. Für die Übersetzertätigkeit sind diese nach House von Nützlichkeit, da sie zum Einen zur Erweiterung des Wissens über Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielsprachenkultur, zur Sensibilisierung für Klischees und Stereotypen (um darauf aufbauend Vorurteile differenzieren, reflektieren, erklären und eventuell zu widerlegen) und zum besseren Verständnis und zur Beurteilung der Anwendermodalitäten sog. „kultureller Filter“ dienen.

Besonders wichtig für die pragmatische Wende ist die Entwicklung einer eigenständigen Disziplin Textlinguistik. Als zentral gilt hierbei, dass nicht mehr nur Sätze als linguistische Einheiten untersucht, sondern Texte als Ganzes betrachtet werden. In der englischsprachigen Übersetzungswissenschaft ist hier M.A.K. Halliday zu nennen, für die deutschsprachige Übersetzungswissenschaft Robert de Beaugrande und Wolfgang Dressler, die die sieben Textualitätskriterien festhielten (1981).

Für die Übersetzungswissenschaft **im englischsprachigen Raum** war James S. Holmes von besonderer Bedeutung. Er führte 1972 den Begriff „Translation Studies“ ein, der sich mittlerweile überall im englischsprachigen Raum durchgesetzt hat und der dem Durcheinander der Namenssuche für dieses Feld der Wissenschaft ein Ende bereitere. Eine ähnliche Leistung erbrachte Otto Kade für den deutschsprachigen Raum, der die Begriffe Translation, Translat und Translator prägte (1968). Dies war

ein wichtiger Grundstein für die Eigenständigkeit der Übersetzungswissenschaft und der Loslösung von der Sprachwissenschaft.

Des Weiteren verdankt die Übersetzungswissenschaft im englischsprachigen Raum James S. Holmes die Strukturierung in „pure“ and „applied“ Translation Studies, wobei „pure“ die Übersetzungstheorie umfasste und „applied“ die angewandte Wissenschaftsbereiche wie Sprachenerwerb, Übersetzungstraining etc. Besonders das Feld der „Descriptive Translation Studies“ (DTS) fand in seinen Betrachtungen Aufmerksamkeit. Dieser Fachbereich soll Übersetzungen als Produkt, als Prozess und deren Funktion in der Zielkultur untersuchen. Der DTS wird mit der Zeit immer mehr Beachtung zu Teil werden, da nur aufgrund von Analyse wissenschaftlicher Fakten wissenschaftliche Schlüsse gezogen werden können. Alle diese neuen Konzepte hatten jedoch einige gemeinsame Ansatzpunkte zu befürworteten [Snell-Hornby 2006:37]. Mit all diesen Ansätzen stellte man bis dahin verfolgte Konzepte der Äquivalenz in Frage und gewissermaßen bildeten sie auch die Basis funktionaler Ansätze der 1980er Jahre.

Zusammenfassend kann also gesagt werden, dass “the pragmatic turn in linguistics as reflected in the speech-act-theory, the rise of textlinguistics, functional approach to language with the inclusion of its social and communicative aspects, clearly indicated the general trends of the 70’s. There was firstly the broadening of perspectives within linguistics (and other disciplines) and secondly the breakdown of barriers between the individual fields” [9, c.40].

Die pragmatische Wende hatte einen enormen Einfluss auf die weitere Entwicklung der Übersetzungswissenschaft. Erst sie ermöglichte eine Loslösung von der Linguistik hin zu einer eigenständigen Disziplin Übersetzungswissenschaft. Dennoch ist es falsch zu behaupten, dass es sich hierbei um die Verwerfung des alten Paradigmas handelt, sondern vielmehr um eine Weiter- und Höherentwicklung.

## **2. Die kulturelle Wende .**

Nachdem mit der pragmatischen Wende und der pragmatischen Dimension des Übersetzens bereits der Blick auf das Außersprachliche gelenkt worden war, bedeutet die kulturelle Wende eine seit den 1980er Jahre beginnende Loslösung des Übersetzungskonzeptes aus dem rein linguistisch-textlichen Paradigma [10, c. 197]. In den Fokus der Übersetzungswissenschaft rückt die Erforschung des Übersetzungsprozesses und des Makro-Kontextes des Translators (gesellschaftlicher Kontext, Kommunikationssituation, sozio-kultureller Bezugsrahmen (Normen, Bräuche, Sitten, Wertesysteme, Konventionen, Traditionen u.a. Die Handlungstheorie und später die Kognitionswissenschaft geben der Übersetzungsforschung einen neuen Rahmen; Übersetzen wird als soziales und kognitives Handeln beschrieben, als Interaktion zwischen dem Autor des AT, dem Translator als AT-Leser und ZT-Autor sowie dem Leser des ZT; als keine rein sprachlich-textuelle Kulturtechnik, sondern

als skoposorientiertes Handeln, das sich dynamisch von Zielkultur und Zielrezipientenseite her definiert und Kulturorientierung als Filter der Verständigung fordert. Zur dieser Kulturorientierung muss der Translator Ausgangs- und Zielkultur kennen um als Kulturvermittler (Kulturtransfer/ Interkulturalität) agieren zu können. Als theoretische Grundlage für diese Wende sind [10, c. 69]. und Holz-Mänttäräs „translatorische Handeln“ zu nennen. Reiß/Vermeer sagen, dass das Verhältnis Situation/verbalisierter Situationsteil kultur- und sprachspezifisch unterschiedlich sei, wodurch der Translator gezwungen wird, eine neue, „andere“ Botschaft für seine Zielrezipienten zu formulieren. Folglich kann das Translat auch nicht mehr sein als ein „Informationsangebot in der Zielkultur über ein Informationsangebot in der Ausgangskultur“ [11, c.179]. Parallel zu der Richtungsänderung in der deutschsprachigen Übersetzungswissenschaft, kam es auch in der englischsprachigen Übersetzungswissenschaft zu ähnlichen Veränderungen mit noch ähnlicheren Ergebnissen. Die Sprache ist hier von der sog. Manipulation School, der Gideon Toury, José Lambert, Hendrik van Gorp, Susan Bassnett und André Lefevere angehörten. Der Name entstand in Anlehnung an den Sammelband von Theo Hermans *The Manipulation of Literature* [1, c.198], mit den entsprechenden Beiträgen der eben erwähnten Wissenschaftler. Es wird die Grundannahme vertreten, dass sich jede Übersetzung auf den Ausgangstext manipulierend auswirke, weil, so siehe Gideon Tourys Essay *A Rationale for Descriptive Translation Studies*, nicht die sprachlichen Merkmale des Ausgangstextes im Vordergrund stehen, sondern die Funktion der Übersetzung in der Zielkultur [10, c.48]. Es sei noch ergänzend erwähnt, dass sich ihre Theorie vor allem auf Literaturübersetzungen stützt, aber auch so konzipiert wurde. Vermeer hingegen legte seine Theorie als eine allgemeingültige an, bezieht sich im Endeffekt vorrangig ebenfalls auf Literaturübersetzungen. Streng genommen wurde die Idee, dass Übersetzen nicht zwischen Sprachen, sondern Kulturen stattfindet, schon viel früher ausgesprochen. Bereits 1954 ließ Casagrande verlauten, dass „in effect, one does not translate languages, one translates cultures“ [1, c.139]. Auch hatte man sich schon ansatzweise mit der Beziehung Kultur-Übersetzung seit Ende der 1950er und in den 1960er beschäftigt (siehe dazu Jakobson, Nida, Kade, Nida/Taber, Levý) [3, c.1]. Die Bezeichnung cultural turn/kulturelle Wende wurde im Nachhinein von S. Bassnett und A. Lefevere in der Einführung ihres 1990 erschienen *Translation, History and Culture* ins Leben gerufen, wo sie als „the abandoning of the 'scientific' linguistic approach as based on the concept of the *tertium comparationis* or 'equivalence' and moving from "text" to "culture" beschrieben wird [10, c. 50].

### **3. Die Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin und weitere „Wenden“.**

Nachdem sich die Übersetzungswissenschaft in den 1980er nun von der Sprachwissenschaft emanzipiert hatte und als eigenständige Disziplin hervortrat, war

der nächste logische Schritt mit anderen Fachrichtungen zusammenzuarbeiten, Interdisziplinarität. Wichtig ist dabei aber auch der historische Hintergrund. Durch die politische Wende 1989 wurde das Reisen wieder möglich, der internationale akademische Austausch zwischen Übersetzungswissenschaftlern konnte wieder florieren [ 10, c. 69 ]. Bedingt durch die Interdisziplinarität kam es dann zu weiteren „Wenden“. Mary Snell-Horny (2006) spricht beispielsweise von einem „empirical turn“ und nennt als Beispiele Krings’ „black box“ in Anlehnung an die „think-aloud“-Protokolle (TAP) der Psychologie und seiner Erkenntnis, dass gut trainierte Übersetzer den Text als Ganzes sehen, „Laien“ dagegen eher kleinere Übersetzungseinheiten wie Wörter und Wortgruppen. Auch H.G.Hönig und vor allem P.Kußmaul [1] beschäftigten sich intensiv mit dem, was im Kopf eines Übersetzers beim Übersetzen vor sich geht, wodurch wichtige Erkenntnisse beispielsweise zum Übersetzungsunterricht, zur Fehleranalyse oder zum kreativen Übersetzen gewonnen werden konnten.

Als ein weiteres Beispiel für das erfolgreiche Zusammenspiel mit der Psychologie (und in Weiterführung des kulturellen Wende-Gedankens) wäre die oben erwähnte Kognitions-wissenschaft zu nennen. Die daraus entwickelten Modelle (scenes vs. frames/Prototypensemantik) beschreiben das Verstehen von Texten als mentalen individuellen Prozess, gesteuert durch prototypische, situations- und kontextabhängige Vorstellungen (scenes), wobei Wörter nur Rahmen (frames) für sie bilden. Als Konsequenz für den Übersetzer hieße das, sich dessen bewusst zu sein und beim Übersetzen zu vermeiden, die Fremdkultur an den eigenen, subjektiven und kulturbedingten Vororientierungen (Eigenkultur) zu messen und diese in die Übersetzung mit einfließen zu lassen. Der hier angesprochene Ethnozentrismus, also die allein auf die eigene Kultur bezogene Weltansicht, kann bei der interkulturellen Kommunikation, wozu Übersetzen zählt, zu Problemen führen. Nicht zuletzt seien die *Cultural Studies* (Kulturstudien, nicht Kulturwissenschaften) und deren Vernetzung mit der Übersetzungswissenschaft genannt. Durch ihre eindeutig politische Ausrichtung, kam die politische Dimension des Übersetzens, d.h. dass Übersetzungen auch immer Träger ideologischer Botschaften, meist herrschender Kulturen, sein können, hinzu [ 1, c. 13]. Durch diese Erkenntnis und in Folge der kulturellen Wende haben sich schließlich dann auch beispielsweise die postkoloniale und feministische Übersetzungswissenschaft entwickelt.

Ziel der postkolonialen Übersetzungswissenschaft ist es zu zeigen, wie „Translation der offenen oder verdeckten Kontrolle kolonialer Kulturen dienen kann [...] und [wie durch diese Erkenntnis neue Strategien entwickelt werden können], mit deren Hilfe Übersetzung als Mittel der (geistigen) Dekolonialisierung eingesetzt werden könnte“ [1, c. 289]. Eine Strategie wäre Venutis *foreignizing* Strategie, die besagt, Zieltexte eben nicht zu domestizieren, an die stereotypischen Erwartungen der

Zielkultur (siehe dazu Tagore) anzupassen, jede Spur des Fremden zu verwischen, das Translat dadurch unauffällig und gefällig zu machen, und alles das, was eigentlich transferiert werden soll (sprachliche und kulturelle Unterschiede), ausgelöscht wird. Im Gegenteil, das Fremde soll beibehalten werden, das Unangepasste, um sich dem Vereinheitlichungsdruck allen voran der alles beherrschenden angloamerikanischen Kultur zu widersetzen [1, c. 303]. In diesem Sinne interpretiert Venuti Übersetzen als „Akt des Widerstandes gegen Ethnozentrismus und Rassismus, kulturellen Narzissmus und Imperialismus“ (Prunc 2007: 304).

Auch an dieser Stelle sei jedoch erwähnt, dass die Thematik der übersetzerischen Verfremdung nicht neu ist. Schon 1813 befasste sich Schleiermacher in seiner Abhandlung *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* mit genau diesen und schreibt, dass sich eine Übersetzung so weit wie möglich an der Ausgangssprache und Ausgangskultur auszurichten hat, nur so könne der „Geist der Sprache“ aus der Ausgangskultur in die Zielkultur gerettet werden. [1, c. 129]. In diesem Sinne könnte Venutis *foreignizing* Strategie als Adaption des Schleiermacherischen Ansatzes gedeutet werden, mit dem Unterschied, dass Venuti eindeutig die politische Funktion der Übersetzung, also den Akt des Widerstandes, akzentuiert. In einem gewissen Maße nahm [1, c. 123] dadurch den sog. *power turn*, ein Begriff, der später 2002 von Tymozco und Gentzler geprägt wurde, vorweg. Denn auch Tymozco und Gentzler beleuchten das Verhältnis zwischen Macht und Übersetzung und fordern, dass dieses noch größere Aufmerksamkeit in der Übersetzungswissenschaft erfährt. Der *power turn* kann auch als Erweiterung Venutis Ansatz gesehen werden, nämlich dadurch, dass auf die doppelte Funktion einer Übersetzung zwischen zwei ‚ungleich starken‘ Kulturen eingegangen und gesagt wird, dass sie nicht zur Machtausübung seitens der herrschenden Kultur genutzt werden kann, sondern die beherrschende Kultur sie neben einem Widerstandsmittel auch als Mittel zur „nation-building“ nutzen kann [2, c.7]. Als Beispiel dafür wären die Minderheitssprachen Schottisch, Irisch, Katalanisch, Baskisch usw. zu nennen, die nie einer Kolonisierung im eigentlichen Sinne unterlagen, dennoch im Übersetzen ein Mittel nationaler Emanzipierung sehen. Im gleichen Atemzug seien hier aber auch die Globalisierung und ihre Auswirkungen auf die kulturelle Identität erwähnt, die Verstärkung des Nationalismus usw.

#### **4. Was kommt als nächstes?**

Stellt sich diese Frage überhaupt? Wie aus den vorangestellten Überlegungen hoffentlich hervorgegangen, hat es sich bei den vielzähligen Errungenschaften der letzten 50 Jahre in der Übersetzungswissenschaft nicht immer zwangsweise um Wenden und Richtungsänderungen gehandelt, sondern doch eher um Adaptionen bekannter Konzepte. [10, c. 151.].

Wie überall wird heute mehr denn je publiziert, doch wenig wirklich Neues vorgebracht. Manchmal hat man sogar den Eindruck, es sei gerade ein Moment in der modernen Übersetzungshistorie, in dem das Pendel wieder zur Tradition zurückschwingt. Vielleicht fehlt es vielen Praktikern und Theoretikern einfach an der Zeit, sich intensiv mit all den Publikationen, die auf den Markt kommen, auseinanderzusetzen. Man muss 100 Veröffentlichungen lesen, um festzustellen, welches ein Prozent weiterführt. (Vermeer). Zur Unterstützung dieser Idee nennt Snell-Hornby Autoren wie Sandra Halverson [10, c. 151.], die das Rad mit neuen Theorien zur Äquivalenz oder Prototypensemantik erfinden möchte, dabei bedeutende Theorien wie die Skopostheorie nennt, aber nicht mit einbezieht, und in der Fußnote mal eben schreibt, dass „this theory will not be discussed here“, oder im Falle der Prototypensemantik, wichtige Arbeiten wie die von Fillmore noch nicht einmal erwähnt. An der Themenauswahl von Halverson aber auch von anderen Autoren/Wissenschaftlern kann man einen Trend zur Rückbesinnung auf die Sprachwissenschaft, oder wie es Snell-Hornby nennt „Back to Linguistics“, erkennen, was uns schließlich zurück zur Frage der Interdisziplinarität und deren Nutzen für die Übersetzungswissenschaft bringt. Es gibt durchaus Stimmen, wie die von Jörn Albrecht, der diesen Nutzen bezweifelt und sich fragt, welche Rolle die Sprache in der Übersetzungswissenschaft bzw. beim Übersetzen noch spiele. Die Disziplinen Kulturwissenschaft, Psychologie und Kognitionswissenschaften, zur der sich die Übersetzungswissenschaft „besonders hingezogen fühlt, in ihrem Bedürfnis, sich von der Linguistik zu emanzipieren, um [...] ihrer Disziplin ein höheres Prestige zu verschaffen“ [sic] nennt Albrecht Neubert „Fluchtdisziplinen“ [1, c. 31/42)]. Dies wäre zu diskutieren. Er behauptet außerdem, dass der Problematik der Ungleichheit des kulturellen Umfeldes „in der Übersetzungswissenschaft übertriebene Aufmerksamkeit geschenkt wird. [...] Wir aufgeklärten Mitteleuropäer glauben nicht an Zwerge, Feen, Elfen und schon gar nicht an den Weihnachtsmann, aber wir können etwas mit diesen „Begriffen“ anfangen, sie gehören zu unserer Lebenswelt, zu unserer „Kultur“. Wenngleich eine Gemeinschaft vielleicht den Begriff ‚Junggeselle‘ nicht kennt, weil es bei ihr die Institution der Ehe nicht gibt, hat dies noch lange nicht bedeuten, dass sie nichts mit diesem Begriff anfangen kann [1, c. 28]. Auch diese These regt zur Diskussion an.

#### **Literatur:**

- 1) Albrecht J. Die Rolle der Sprache beim Übersetzen. [...]. In: Zybatow, Lew: Translatologie – Neue Ideen und Ansätze, Forum Translationswissenschaft, Band 5. – Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2005. – S. 23 – 43.
- 2) BRANCHHADEL, Albert/WEST, Lovell Margaret (2005): Less Translated Language. Amsterdam: Benjamins Translation Library, 2005. – 123 S.

- 3) FLOROS, Georgios (2003): Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten. Tübingen: Narr Verlag, 2009. – 234 S.
- 4) GREINER, Norbert (2004): Übersetzung und Literaturwissenschaft. Grundlagen der Übersetzungsforschung, Band 1. – Tübingen: Narr Verlag, 2001. – S. 23–34.
- 5) HEINEMANN, Wolfgang/ VIEHWEGER, Dieter. (1991): Textlinguistik. Eine Einführung. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1991. – 345 S.
- 6) HOUSE, Juliane (1997): Interkulturelle Pragmatik und Übersetzen. In: Wotjak, Gerd/ Schmidt, Heide (Hrsg.): Modelle der Translation : Festschrift für Albrecht Neubert= Models of Translation. – Frankfurt am Main: Vervuert, 2008. – S. 21 – 38.
- 7) NEUBERT A. „Pragmatische Aspekte der Übersetzung“. In: Gerd Wotjak (Hrsg.): 50 Jahre Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule. Eine Rückschau anhand von ausgewählten Schriften und Textpassagen. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2006, S. 235 – 252.
- 8) REISS, K / Vermeer. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.. Wiener Vorlesungen. – 2 Aufl., Tübingen: Niemeyer, 1991. – S. 213
- 9) SNELL-HORNBY M. (2006): The Turns of Translation Studies. Amsterdam: Benjamins Translation Library, 2006. – S.112
- 10) STOLZE, R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. 5. überarbeitete Auflage Tübingen: Narr, 2008. – 277 S.

### **Schwerpunkte zur Diskussion:**

1. Die pragmatische Wende.
2. Die kulturelle Wende.
3. Die Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin.
4. Die Richtungsänderungen in der Übersetzungswissenschaft.

### **Vorlesung IV. Die Notation als integraler Bestandteil im Konsektivprozess.**

Система перекладацького скоропису як інтегральна складова процесу усного послідовного перекладу.

#### **Fragen:**

1. Die Notation beim Konsektivdolmetschen.
2. Die Notizennahme im Konsektivprozess.
3. Die Notation als integraler Bestandteil im Konsektivprozess.
4. Die unterschiedlichen Ansätze zur Notation der frühen Fachliteratur.
5. Die Hauptautoren der frühen Fachliteratur zur Notation.
  - Jean Herberts erster Beitrag zur Notation.

- Das Notationssystem von Jean Francois Rozan.
- Henri van Hoofs Theorie und Praxis des Dolmetschens.
- Danica Seleskovitch und ihr Deverbalisierungsprinzip der Notation.
- Grundlagen und Praxis der Notation von Gerard Ilg.
- Heinz Matysseks Handbuch der Notizentechnik.

**Vorbemerkungen.** Ausgangspunkt vieler Untersuchungen bildet die traditionelle Annahme, dass es bei der **Notation um eine Notizentechnik handelt (Herbert 1952, Rozan 1956, Kade 1963, Ilg 1980, Matyssek 1989), die z. T. als Sprachunabhängiges Instrument konzipiert wird (Seleskovitch 1975, Matyssek 1989).** Diese traditionelle Sichtweise hat ihren Ursprung darin, dass die eingesetzten Notationsweisen von Dolmetschern aus der Praxis heraus als Instrument für die Praxis entwickelt wurden. Trotz fortschreitenden kognitionstheoretischer Ausrichtung der Dolmetschwissenschaft (z.B., versucht Michaela Abl- Mikasa unter anderen in ihrer Untersuchung Notationssprache und Notizentext- Ein kognitiv- linguistisches Modell., die Erkenntnisse der kognitiven Linguistik auf die Notation anzuwenden und zu zeigen, dass die Notizentechnik aus der Perspektive einer kognitiven Sprach- und Texttheorie anhand der theoretischen Konstrukte *Sprache* und *Text* zu erschließen lässt;) stehen praktische und technische Aspekte nach wie vor im Vordergrund und beeinflussen bis heute Beschreibung der Notation in der dolmetschwissenschaftlichen Literatur (Gillie 1997, Kalina 1998, Pöchhacker 1998, Andres 2001).

Daher gibt es einen Sinn, einen Überblick über die traditionelle Sichtweise, die die Notation als Technik begreift, zu unternehmen.

Die Notation beim Konsekutivdolmetschen ist von den in der Praxis entwickelten intuitiven Ansichten und Vorstellungen geprägt und wird deshalb in der Fachliteratur und unter den praktizierenden Dolmetschern als eine **Technik** angesehen. Im deutschen Sprachraum ist dafür der Terminus „Notizentechnik“ eingebürgert.

### **Frage 1. Die Notation beim Konsekutivdolmetschen.**

Die Tatsache, dass das schriftliche Fixieren der Information mit dem Konsekutivdolmetschen untrennbar verbunden ist, soll nicht bestritten werden. Es ist dabei auf die konsekutive Dolmetschweise und auf die dabei verwendete dolmetschspezifische Notation einzugehen. Neben wenigen gängigen Formen des Dolmetschens wie z.B. Verhandlungsdolmetschen oder dem Flüsterdolmetschen werden in erster Linie 2 Dolmetscharten unterschieden: **das Simultandolmetschen** und **das Konsekutivdolmetschen.**

Das *Simultandolmetschen* kommt dann zum Einsatz, wo die technischen Voraussetzungen (Dolmetschkabinen, Mikrofone, Kopfhörer etc.) gegeben sind.



Dabei handelt es sich um eine (quasi)-gleichzeitige -(die zulässige Versetzung bildet einen halben bis zwei Sätze) Übersetzung.

*Das Konsektivdolmetschen* unterscheidet sich vom Simultandolmetschen dadurch, dass der Vortrag und die Verdolmetschung aufeinanderfolgen. Dies kann nach ein bis zwei Sätzen Fall sein oder nach einer Redezeit von bis 15 oder 20 Minuten. *Das Konsektivdolmetschen* ist ein es äußerst komplexer Vorgang, der ein hohes Maß an Konzentration erfordert. Insbesondere der Transfer von der Ausgangssprache in die Zielsprache, der gleichzeitig mit einer möglichst spontanen Wiedergabe zu verbunden ist, strapaziert die geistigen Ressourcen.

### **Frage 2. Die Notizennahme im Konsektivprozess.**

Die Dolmetschpraxis zeigt, dass die Passagen von bis 15 oder gar 20 Minuten beim Konsektivdolmetschen keine Seltenheit sind. Da die menschliche Gedächtniskapazität hierfür nicht ausreicht, sind Konsektivdolmetscher typischerweise mit Block und Stift ausgerüstet, um sich als **Notizen zu machen**. In der Fachliteratur herrscht die Einigkeit darüber, dass die alleinige Funktion der Notizen in der Unterstützung des Gedächtnisses liegt. D.h., zu notieren sind nur diejenigen Anteile der rednerischen Aussage, die nicht behalten werden können.

Idealerweise sind die Notizen so angelegt, dass sie dem Dolmetscher erlauben, sich wie ein frei sprechender Redner zu verhalten. Er präsentiert dem Zuhörer, der die Originalsprache nicht beherrscht, eine möglichst freie und spontan formulierte Rede in der Zielsprache, wobei er von Zeit zu Zeit auf seine Notizen blickt, um seinem Gedächtnis anhand einiger Stichworte nachzuhelfen. Aus den Notizen werden spezifische Detailangaben, Übergänge zu neuen Gedanken oder unverzichtbare Kernaussagen hinzugefügt. Anders gesagt bleibt die Hauptarbeit doch dem Gedächtnis überlassen, während die Notizen lediglich Zuarbeit leisten.

In Fällen, in denen von Rednerseite kein freier Vortrag präsentiert, sondern der Redetext vollständig vorgelesen wird, hat der Dolmetscher auch Schwierigkeiten, eine freie und spontane Verdolmetschung wegen der in einem ausgefeilten Manuskript fehlenden redundanten Elemente der freien Rede zu leisten.

### **Frage 3. Die Notation als integraler Bestandteil im Konsektivprozess.**

Da die Konsektivleistung in Form Satz für Satz Verdolmetschung ziemlich selten vorkommt, ist die notationsgestützte Konsektivverdolmetschung meist die Regel. Die Notation ist allgemein als integraler Bestandteil im Konsektivprozesses anerkannt.

Sie ist aus der Beschreibung der Arbeitsschritte im Konsektivverdolmetschen nicht wegzudenken. Z.B., beim **Matyssek** sind es folgende grundlegende Schritte: 1.Zuhören-Verstehen; 2.Assimilation-Speichern (Gedächtnis-Notation); 3.Abrufen-Umsetzung in die Zielsprache. Die Einteilung in drei Phasen ist klassisch- siehe dies, z.B., bei **Dejean Le Feal, Gran**; die Zweiteilung stellen **Henderson** und **Gile fest**.

Diese Dreiteilung ist darauf zurückzuführen, dass beim Konsekutivverdolmetschen zusätzlich zur ausgangssprachlichen Verstehensanalyse und zielsprachlichen Wiedergabe die Notizennahme zwischenschalten ist. D. h, der Dolmetscher ist bei der Notizennahme mit dem Hörverstehen der Originalrede beschäftigt und gleichzeitig hat er eine Entscheidung über die Form der sein Gedächtnis unterstützenden und zu notierenden Inhalte zu treffen. Beide Verarbeitungsprozesse bedingen sich gegenseitig. Im Rahmen dieses komplizierten Prozesses besteht eine Hauptanforderung an die Notizennahme, den Verarbeitungsprozess in keinem Fall zusätzlich zu belasten und den Abruf der gespeicherten Informationen möglichst optimal zu unterstützen. Dieses Anliegen liegt den Notationsweisen zugrunde, die aus der Praxis heraus entwickelt wurden.

Obwohl die Notation beim Konsekutivverdolmetschen im Grundsatz übereinstimmende Züge aufweist, haben sich die unterschiedlichen Positionen und Ansätze herausgebildet.

#### **Frage: 4. Die Hauptautoren der frühen Fachliteratur zur Notation.**

Da die Anfänge des professionellen Dolmetschens in der Entstehung der ersten internationalen Organisationen liegen und die diplomatischen Beziehungen zu Beginn des 20.Jh. über die französische Sprache abgewickelt wurden, finden sich die ursprünglichen Beiträge zur Notation vorwiegend in der französischsprachigen Literatur. Ihre Verfasser gehören zu den namhaften frühen Konsekutivdolmetschern, die sich auch als Lehrende an den Universitäten Paris, Genf und Brüssel einen Namen gemacht haben. Als Hauptautoren der frühen Fachliteratur zur Notation sind also in chronologischer Reihenfolge zu nennen:

- **Jean Herberts** (1952) – Chefdolmetscher der ersten Vollversammlung der Vereinten Nationen und Professor an der *Ecole de Traduction et d'Interpretation* der *Universite Geneve (ETI)*;
- **Jean- Francois Rozan** (1956) - Uno-Dolmetscher und ebenfalls Dozent an der ETI in Genf;
- **Henri van Hoofs** (1962) - Professor an der *Ecole Superieure de Jeunes Filles, Section d'Interpretes* in Brüssel;
- **Danica Seleskovitch** (1975, 1984, 1988) - Professorin an der *Ecole Superieure d'Interpretes et de Traducteurs* der Universität Paris (ESIT)
- **Gerard Ilg** (1980, 1982) – Dozent an der ETI in Genf und an der ESIT in Paris.

Das Dolmetschen und die Notation wurden in den grundlegenden Untersuchungen dieser Autoren aus der Praxis her behandelt. Dasselbe gilt auch für die deutsche Fachliteratur, wo z. B. Matyssek (1989,) eine besonders umfassend dokumentierte Notationsweise im Rahmen seiner Lehrtätigkeit an der Universität

Heidelberg entwickelt hat. Diese praktische Sichtweise hat sich in der Dolmetschwissenschaft stark eingekerkert, obwohl sich in der Fachliteratur in der Zwischenzeit die kognitionstheoretische Ausrichtung (Pöchhacker 1994, Kohn/Kalina 1996, Gile 1997, Zmudzki 1998) erfolgreich entwickelte.

Da im Teilbereich der Notation ein erheblicher Einfluss der frühen Autoren erkennbar bleibt, ist es nützlich, auf die verschiedenen Ansätze einzugehen, die aus der Dolmetschpraxis und – didaktik herausgebildet sind. Aus der terminologischen Präzisierung lässt sich sagen, dass die nicht-alphabetischen, piktographischen und idiographischen oder logographischen Zeichen, die zum Zweck der Notation gebraucht werden, werden in der Fachliteratur als „Symbole“ bezeichnet. Diese werden den einzelsprachlichen Kürzeln gegenübergestellt. **Piktographische Zeichen** sind sprachübergreifende Zeichen, die das Beschreibende oft ikonisch darstelle, Z.B. standartisierte Hinweissignale auf Bahnhöfen und Flughäfen usw. Idiogramme oder Logogramme sind graphische Zeichen, die als Einzelzeichen für ganze Begriffe oder Wörter stehen, z.B. Zahl-zeichen :1,2,3; Spezialzeichen: \$, §, %, &.

#### **Frage 5. Jean Herberts erster Beitrag zur Notation.**

Der erste nennenswerte Beitrag zur Notation leistete Jean Herbert in seinem *Handbuch für den Dolmetscher* (1959). Obwohl darin die unterschiedlichsten Aspekte des Konsekutivdolmetschens behandelt wurden, ist die Notation selbst vergleichsweise kurz präsentiert. **J. Herbert** betont die kommunikative und vermittelnde Aufgabe des Dolmetschers, die wortwörtlich nicht ausgeführt werden kann. Er legt einen großen Wert auf die logische Analyse des Redebeitrags. **Die Notation** beschreibt er als eine **synoptische Darstellung der Originalrede**, d.h. als zusammenfassende, übersichtliche und logische Anordnung der Hauptaussagen. Einen besonders großen Wert legt **J. Herbert** auf die Kennzeichnung der kohäsiven Verknüpfungen und semantischen Bezüge, um die Gefahr der Sinnverfälschung zu vermeiden. Die Notizen sind nach **J. Herbert** individueller Natur, müssen jedoch:

- Sich durch eine schnelle inhaltliche Erfassbarkeit aufzeichnen;
- Die Gesamtidee auf ersten Blick erfassbar machen;
- Klar umrissen, präzise und gut lesbar sein;
- Einen möglichst visuellen Charakter haben.

Den entscheidenden Vorteil der „Symbole“ sieht er in ihrer **Sprachunabhängigkeit** (*мовна індиферентність*). Er empfiehlt auch:

- Tempus-, Genus- und Numerusmarkierung im Notfall vorzunehmen;
- Synonyme durch ein einziges „Symbol“ zu ersetzen;
- Eindeutigkeit der Zeichen zu pflegen;

- Für die am häufigsten gebrauchten Wörter Buchstaben der verschiedenen Alphabete zu gebrauchen (lateinische, griechische, russische, arabische Zeichen);
- Die diakritische Zeichen, Richtungspfeile, Abkürzungen (Verkehr, Musik, Mathematik etc.) zu gebrauchen;
- Sowie auch Einkreisungen, Unterstreichungen, das Durchstreichen als Signal für eine Verneinung.

Gleichzeitig betont er, dass die Zahl der Symbole beschränkt sein soll, um im Dolmetschprozess ihre Bedeutung nicht verwechselt und nicht vergessen wurde.

### **Frage 6. Das Notationssystem von Jean Francois Rozan.**

**Jean Francois Rozan** entwickelte als Erster eine in sich schlüssige Methode für den Zweck einen systematischen Unterricht zu gewährleisten. Es handelt sich dabei um ein durchdachtes kohärentes Notationssystem, das eine Synthese aus verschiedenen Techniken darstellt. **Rozans** Ausführungen gelten, nach Meinung von Pöchacker, noch heute als Standardwerk. Aus didaktischen und dolmetschpraktischen Gründen zeichnet sich das System durch Einfachheit aus – es besteht aus 7 Prinzipien und 10 respektive 20 „Symbolen“, die lauten:

1. Spontane Zieltextversprachlichung des Inhalts) die Loslösung von der Ausdrucksebene des Ausgangstextes ;
2. Regeln der Abkürzung (a) Abkürzen einzelner Wörter – STut für STATUT-„s“ für Pluralendung) ;
3. Markierung der kohäsiven Verknüpfungen (mit dem Ziel, die Sinnverfälschungen zu vermeiden);
4. Verneinung (Durchstreichen eines Wortes, oder *no*; *no OK*, ~~OK~~);
5. Hervorhebung der Information (die Unterstreichung als Hervorhebung und die doppelte Unterstreichung als besondere Hervorhebung der Information – Es wird für ein wichtiges Umweltschutzprojekt gehalten.);
6. Vertikale Anordnung der Information )die vertikale Anordnung der Kern- und Nebenaussagen auf dem Notizblock – ein zentraler Punkt in Rozans Notizsystem: - Vorteil einer größeren Übersichtlichkeit; - macht die Markierung einiger semantischen Verknüpfungen überflüssig );
7. Die nach rechts versetzte Einrückung der Notationseinheiten.

Die vorgeschlagenen **20 „Symbole“** erachtet Rozan trotz ihrer begrenzten Zahl als völlig ausreichend:

- Die Ausdruckssymbole:  
   : - *für Denken*  
   „- *für Sprechen*

**O** - für Diskussion

**OK**- für Zustimmung

- Die „**Symbole**“ der Bewegung und Orientierung:
  - der *horizontale Pfeil* für Richtungs-, Tendenz- oder Überbringungsangaben;
  - der *aufwärtsgerichtete Pfeil* – für Erhöhung, Entwicklung, Fortschritt;
  - der *abwärtsgerichtete Pfeil* – für Verminderung, Abschwung, Abnahme etc.)
- Die Verhältnis-„Symbole“:
  - ✓ „/ „ - der Schrägstrich – zur Kennzeichnung der Beziehungen,
  - ✓ das Gleichheitszeichen = für Gleichgestelltes,
  - ✓ das durchgestrichene Gleichheitszeichen — zur Bezeichnung der Unterschiedlichkeiten.

Neben diesen als „**Symbole**“ bezeichneten Zeichen wurden **3** weitere Entsprechungszeichen empfohlen:

- die Klammer [ ] für Einschübe und untergeordnete Aussagen;
- das Pluszeichen +;
- das Minuszeichen - ;

Und **7** substantivische Symbole für immer wiederkehrende Schlüsselbegriffe:

- für Land, Nation, national;
- für Ausland, international;
- W – von *WORLD*- für Welt, global, universal;
- W – von *WORK* – für Arbeit, Handeln;
- ? das Fragezeichen – Fragestellung, Problem;
- Ms –für Mitglieder, Teilnehmer etc.
- TR von *trade* – für Handel, Wirtschaftsbeziehungen.

**Jean Francois Rozan** hebt darüber hinaus folgende Grundprinzipien seines Notationssystems hervor:

- Ökonomie des Systems (20 „Symbole“);
- Die Individualität als Grundsatz des Systems;
- Das schnelle Erfassen der Notationseinheiten;
- Die Konzentration auf den Sinn und nicht auf dem Wort;
- Ein auf alle Arbeitssprachen anwendbares Notationssystem.

### **Frage 7. Henri van Hoofs Theorie und Praxis des Dolmetschens.**

**Henri van Hoof** lenkt das Hauptaugenmerk auf zwei Phasen der Notation: a) die Notizennahme und b) die Rekonstruktion auf der Basis der Notizen. **Henri van Hoof** geht bei aller Individualität der Notizen, von unverzichtbaren Elementen aus, die jede

Notation aufzuweisen hat. Er nennt **drei Hauptprinzipien**: 1. die Notation des **Ausgangstextwörter** benutzt:

- Abkürzungen ( 2-3 Buchstaben des Wortes +Endung, Initialen, geläufige-offizielle Abkürzungen ),
- Die Hervorhebung der logischen Verknüpfungen und konjunkionalen Anschlüsse auf dem Rand.
- **Basis-Symbole**, wie:
  - ✓ ausdrücken (: - für Denken; „- für Sprechen; **O** - für Diskussion; **OK**- für Zustimmung)
  - ✓ die Richtung weisen (- der horizontale Pfeil für Richtungs-, Tendenz- oder Überbringungsangaben; - der aufwärtsgerichtete Pfeil – für Erhöhung, Entwicklung, Fortschritt; - der abwärtsgerichtete Pfeil – für Verminderung, Abschwung, Abnahme etc.)
  - ✓ ins Verhältnis setzen(„/ „ - der Schrägstrich – zur Kennzeichnung der Beziehungen,
  - ✓ das Gleichheitszeichen - = für Gleichgestelltes,
  - ✓ das durchgestrichene Gleichheitszeichen - = zur Bezeichnung der Unterschiedlichkeiten.
- **Zusatz- „Symbole“**, wie :?,%,\$,@.

Die Notation der **Ausgangstextmodulation** erfolgt:

- Im Rahmen der Verneinung (Durchstreichen oder doppeltes Durchstreichen eines Wortes);
- Im Rahmen der Akzentuierung (durch Unterstreichen oder doppeltes Unterstreichen);
- Im Rahmen der Abschwächung ( durch gepunktete Unterstreichung).

Die Notation der **thematischen Anordnung** erfolgt:

- die Vertikalisierung in Form einer Untereinanderstellung koordinierenden Satzelemente;
- die seitliche Verschiebung in Verbindung mit einem Ergänzungsstrich für ausgelassene Satzteile und Klammern – für präzisierende Bestimmungen.

Van Hoof spricht von der Notation wie von solcher, die von vorne hin an keine im Dolmetschprozess beteiligte Sprache gebunden ist, sondern sich aus verschiedenen Einzelsprachen und Notationselementen zusammensetzt. Auf diese Weise repräsentiert die Notation die aus dem Ausgangstext herausgefilterten Hauptgedanken und nicht dessen Wörter. Deswegen hält Van Hoof die Stenographie

für die Notation als geeignet. Darüber hinaus zeichnen sich die Notizen durch: - Knappheit; -einen hohen Automatisierungsgrad; -und starke Kontextgebundenheit.

### **Frage 8. Danica Seleskovitch und ihr Deverbalisierungsprinzip der Notation.**

Als prominente Vertreterin der „Pariser Schule“ legt Danica Seleskovitch der Notation die von ihr entwickelte „**Theorie du sens**“ zugrunde und geht dabei von einem Drei-Phasen-Modell des Dolmetschens aus. Das Dolmetschen besteht, ihrer Meinung nach, im:

- „Hören ... und Verstehen der Aussage durch Analyse...“
- „sofortigen Vergessen des Signifikanten“ und
- In der vollständigen und auf den Empfänger zugeschnittenen „Produktion eines neuen Signifikanten (1988).

Entscheidend ist, dass mit der Analyse und dem Herausarbeiten des Sinns eine komplette Abwendung vom Wort im Sinne einer Deverbalisierung verbunden ist. „Diese Trennung ist wichtig für den Dolmetscher, weil er das Gesagte in einer anderen Sprache und völlig in einer anderen Form als im Original auszudrücken hat.“ D. Seleskovitch, wie auch Herbert und Rozan, betont die kommunikative Aufgabe des Dolmetschers (Erfassung und Übermittlung des Sinnes), aber bei keinem anderen Autor wird eine so kategorische Abkehr vom Wort gefordert. So spricht D. Seleskovitchim Unterschied zu anderen Autoren von:

- Vom sofortigen und ganzheitlichen Verständnis;
- Von der Reduzierung der Information auf deren Sinn;
- Verzicht auf die sprachliche Analyse zugunsten der ausschließlichen Konzentration auf den Sinn der Information;
- Vom sofortigen Vergessen der Wörter;
- Von der Trennung des Denkens und seines verbalen Ausdrucks.

Also, fordert D. Seleskovitch die Notation des reinen, deverbalisierten Sinns. Dabei unterscheidet sie zwischen.

- Abrufsignale,- Zeichen, die keiner Einzelsprache zuzurechnen sind, und
- einzelsprachlichen Zeichen.

Das Hauptanliegen der Notation sieht Danika Seleskovitch in der Zeitersparnis, und Erfassbarkeit.

### **Frage 9. Grundlagen und Praxis der Notation von Gerard Ilg.**

**Gerard Ilg** spricht sich für eine „rationelle Notation“ aus. Das bedeutet, dass ausgehend von der Syntax als geschlossenem System und der Lexik als offenem System auf struktureller Ebene ein relativ umrissenes Muster verfolgt wird, während

auf der Ebene der „Symbol“- und Zeichenwahl eine größere Freiheit und Kreativität vorherrschen.

Der Schlüssel zur Notation sieht **Gerard Ilg** in der durchstrukturierten Notation, d.h. der Dolmetscher soll eine logisch-analytische Zerlegung des Originals vorzunehmen und die Textkonstituenten so auf dem Blatt anzuordnen, dass die über- und untergeordneten Satzteile – die Einschübe, Appositionen, Aufzählungen, Verneinungen und Hervorhebungen in ihrer Zusammengehörigkeit sichtbar visualisiert werden. Dank diesen deutlichen Visualisierungen soll das Gedächtnis entlastet werden, damit sich der Dolmetscher auf der Aussageintention und Konnotationen konzentrieren kann. Die konsequente hierarchische Anordnung der Satzelemente im Sinne des von **J-F.Rozan** vorgeschlagenen **Vertikalismus** ermöglicht nach **Gerard Ilg** in der Reproduktionsphase die originalgetreue Wiedergabe des Inhalts.

Z.B. Ausgangstext: Der Ausschuss hat den Bericht an die Vollversammlung überwiesen.

A<sup>B</sup>

-----<sup>e</sup>

Br<sup>t</sup>

an V. vers.

Was die Verwendung von „Symbolen“ und Zeichen anbelangt, so verweist Ilg auf vielfältigen Möglichkeiten ihrer Entlehnung in der Notation:

- selbsterklärende Abkürzungen durch Voll- und Teilellipse;
- offizielle und konventionelle Abkürzungen;
- aus Initialen bestehende nationale und internationale Abkürzungen;
- kurze, ausdrucksvolle Wörter verschiedener Einzelsprachen;
- mathematische Zeichen und logische Beziehungen;
- Symbole aus der Schulzeit, Korrekturzeichen;
- Piktogramme und Zeichen des Alltags (Verkehrszeichen);
- Zeichen aus der Werbung, Schlagzeilen;
- Zeichen aus der Wissenschaft, Technik und Informatik, etc.

**Gerard Ilg** spricht sich gezielt für die *Berücksichtigung der Ausdrucksebene aus*, da z.B. auf der Ebene internationaler Treffen eine streng kodifizierte, ritualisierte und formalisierte Sprache vorherrscht, die in vielen Fällen nachzuvollziehen und beizubehalten ist. Mit diesem Ansatz bietet **Gerard Ilg**, wie kein anderer Autor, demgangssprachlichen Wort den Platz zu, was den Gegenpol zu D. Seleskovitch bildet.

Insgesamt spricht er sich dafür aus, jedem Einzelnen die Entwicklung und das Vorgehen mit der Notation, verweist aber wiederholt darauf, wie relativ und



situationsabhängig die Notation ist. Trotzdem nehmen bei **Gerard Ilg** die Prinzipien der Individualität, Ökonomie und schnellen Erfassbarkeit einen wichtigen Platz ein.

#### **Frage 10. Heinz Matysseks Handbuch der Notizentechnik.**

Eine besonders ausführliche und in bezug auf verschiedene Notationsmittel detailliert ausgearbeitete Klassifizierung bietet **Heinz Matyssek** in seinem „*Handbuch der Notizentechnik: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*“. Der Schwerpunkt dieses Ansatzes liegt auf der Entwicklung einer sprachübergreifenden Notationsweise. Dies ist dank dem möglichst umfassenden Einsatz von „sprachlosen“ „Symbolen“ sowie deren Kombination zu neuen „Symbol-Gruppen“ zu erreichen. Vom Einsatz der „sprachlosen“ „Symbole“ verspricht er sich eine Förderung von Ökonomie und schneller Erfassbarkeit der Notizen und damit eine effizientere Notation. **Heinz Matyssek** ist fest überzeugt, dass dies nur dank einem „in hohem Maße „sprachlosen“ also wortungebundenen Notationssystem“ möglich ist.

Zu diesem Zweck erarbeitete er ein umfassendes Repertoire von vielen hundert „Symbolen“ für verschiedene gängige Themenbereiche, vor allem für Politik, Wirtschaft, Recht und Militär. Er stellt in seinem Handbuch die „Symbol-Felder“ dar – *Abstrakta, Arbeit, Fahrzeug, Friede, Handel, Industrie, Krieg, Landwirtschaft, Markt, Mensch, Motor, Preis, Produkt, Staat, Transport, Waffe etc.* Dabei betont er immer wieder den individuellen Charakter *seiner* „Symbole“ und ihrer Anwendungsgrundsätze. Das von **Heinz Matyssek** entwickelte „Notizentechnik“ zeichnet sich durch folgende Besonderheiten aus:

- Die Verwendung einer großen Zahl piktographischer und ideographischer Zeichen,
- Die Kombinierbarkeit solcher Zeichen oder „Symbole“ zu „Symbolketten, -feldern, -varianten und –kombinationen;
- die grafisch visuelle Anordnung von „Symbolen“ zu schnell erfassbaren, ganzheitlichen „Notizbildern“.

**Ulrich Kautz** definiert den Begriff „Dolmetschen“ als die Entschlüsselung einer Botschaft, die von einem Sender im ausgangssprachlichen Kode gesendet und vom Dolmetscher empfangen, von ihm zielsprachlich umkodiert und wiederum an den zielsprachigen Empfänger gesendet wird. Eine der ältesten Arten dieses Dolmetschens ist das Konsekutivdolmetschen, bei dem der Sprecher regelmäßig eine Pause einschalten muss, so dass der Dolmetscher Gelegenheit findet, Reden oder Gesprächsbeiträge in die andere Sprache zu übertragen. Diese Art vom Dolmetschen erfolgt selbstverständlich zeitversetzt.

Im Grunde genommen ist das erwähnte Dolmetschen in zwei Phasen einzuteilen. In der ersten Phase geht es darum, den Redetext wahrzunehmen und zu verstehen; sie verlangt daher vom Dolmetschen erhöhte Aufmerksamkeit und

Konzentration auf das, was der Redner vorträgt und umfasst das Zuhören und auch mentales Analysieren eines Diskurses in der Ausgangssprache. In dieser Phase bemüht sich der Übersetzer darum, die schon gehörten Informationen im Gedächtnis zu speichern. Deswegen kodiert er sprachliche Zeichen, die zum Verstehen des Sinnes dienen, durch Notizen. In der zweiten Phase gibt er der wahrgenommenen und verstandenen Idee eine neue linguistische Form in der Zielsprache; d.h. dekodiert er die Notizen, ruft die gespeicherten Daten aus dem Gedächtnis ab, liest die Notizen, die sich an bestimmte Informationen zu erinnern und eine Rede im Ganzen zu rekonstruieren ermöglicht. Darauf aufbauend produziert er letztendlich Texte in der Zielsprache. Folglich verfolgen die Dolmetschnotizen zwei Ziele:

1. das Verstehen des Mitgeteilten wird intensiviert.
2. das Gedächtnis wird gestützt. Dabei kommt allerdings nicht eine lupenreine Inhaltswiedergabe des Vortrags, sondern eine lakonische und syntaktisch korrekte zielsprachliche Version in Frage.

Für manche Translationswissenschaftler ist das Konsekutivdolmetschen ein reproduzierendes Handeln eines Boten, der nicht als Aktant eigenen Rechts, sondern im Auftrag eines anderen spricht. Beim Konsekutivdolmetschen der Dolmetscher erst ein ganzes Gespräch rezipiert und dann für die zielsprachliche Translation einen Handlungsplan bildet. Geise vertritt solche Auffassung und macht unter anderem deutlich, dass dieses Dolmetschen nicht zuletzt bei Veranstaltungen ohne technische Hilfsmittel, z. B. bei Geschäftsverhandlungen, kleinen Symposien und internationalen Konferenzen eingesetzt wird, wobei der Dolmetscher eine Rede vollständig mit einer Notizschrift festhält, um sie dann in der Sprechpause des Vortragenden in die gewünschte Sprache zu dolmetschen. Es ist hierbei zu bemerken, dass Notizen nicht das Gedächtnis ersetzen, sondern diesem als Stütze dienen. Folglich soll der Dolmetscher beim Dolmetschvorgang selektiv vorgehen und nicht alle Informationen Wort für Wort notieren. Mit Hilfe der so genannten Schriftzeichen kann er nur die Gedankengänge der Rede bestimmen. Widmet er dem Notieren eine besondere Aufmerksamkeit, so wäre dies dem Hören und Verstehen abträglich.

Translationwissenschaftlerin Jana Laukova betrachtet dieses Dolmetschen als eine geeignetste Form für formelle und feierliche Anlässe oder Gespräche zwischen Staats- und Regierungschefs. Sie hält die Dolmetschnotizen für eine der Teiloperationen des Konsekutivdolmetschens. Diese dienen nach ihr zum Erinnern der Redeflüsse. Auf diese Weise lassen sich auch lange Passagen problemlos und rhetorisch gewandt dolmetschen. Daher ist ihre Relevanz im Prozess des Konsekutivdolmetschens unumstritten. Diese Tatsache bringt Geise zum Ausdruck, dass das Notieren bestimmter Informationen einen großen Schritt auf dem Wege zur Beibehaltung der Hauptinformationen im Gedächtnis darstellt. Daraus ist es zu resultieren, dass die Notizen im Großen und Ganzen die Aufgabe des

Konsequitvdolmetschers erleichtern und nicht erschweren. Deshalb ist eine intensive Didaktik der Notizentechniken für den Übersetzer von großer Wichtigkeit. Denn sie fördern die Fähigkeit, erfolgreich und so entlastet wie möglich zu dolmetschen.

Die ersten Ansätze für eine systematische Notation findet man in Rozans Studie (1984), in der er die Notizen als eine unabdingbare Gedächtnisstütze hinstellt. Rozan befürwortet ein klares Abkürzungssystem für Wörter, durch Schreiben des Wortanfangs und Hochstellung der letzten Buchstaben des Wortes. Ferner plädiert er für eine zielsprachenorientierte Notation und wenige Symbole der Notizen. Ebenso wie Jean-Francois Rozan befasst sich auch deutsche Translationswissenschaftlerin Sylvia Kalina mit dem Prozess der Notation und zwar unter dem Aspekt von Behaltenstechniken bei dem Vorgang des Konsequitvdolmetschens. In diesem Zusammenhang erläutert und diskutiert sie eine Reihe verschiedener Techniken der Anfertigung von Notizen ebenfalls im Hinblick auf die Didaktik der Notation. Ihrer Meinung nach gehören Knappheit, Effizienz und Unverwechselbarkeit der Notizen jeweils zu den Grundprinzipien der Notation. Dementsprechend soll die Notation einfach, kurz, ökonomisch, klar und erfassbar sein, um ein schnelles und problemloses Ablesen zu ermöglichen.

Diesbezüglich kann man die Gedanken von Wissenschaftlern stichwortartig zusammenfassen, was in der Notizentechnik wichtig und vorteilhaft ist:

- Vertikales, spaltenweises Notieren für besseres Wiederlesen.
- Notieren von Zahlenangaben, wenn möglich abkürzen, von unbekannt Namen und Eigennamen, wenn nötig in Lautschrift notieren und von Konjunktionen ausschlaggebend für Sinn und Inhalt eines gesamten Satzes und wichtig für die Wiedergabe, da sie Sätze einleiten.
- Abkürzungen, symbolhaftes Darstellen von Substantiven, Verben, Adjektiven
- Allgemein gängige und gültige Abkürzungen verwenden.
- Formeln wie Begrüßung etc. möglichst nicht notieren, sondern automatisiert anwenden.

Zur Frage, was der Dolmetscher notiert, macht Kautz einen konkreten Vorschlag. Demnach sollte der Dolmetscher abgesehen von wenigen Ausnahmen nicht die Wörter, sondern die wichtigsten Gedanken oder den allein den Wörtern entnommenen Sinn notieren. Wie Rozan bezeichnet auch dieser Autor die Notation als eine reine Memorienstrategie für den Notierenden.

In Bezug auf die Art und Weise der Notation fordert Heinz Matyssek (eine sogenannte sprachlose, auf Symbolen beruhende und zielsprachenorientierte Notation. Das Notieren in Symbolen dient seiner Meinung nach einer relativ freien Wiedergabe des Textes in der Zielsprache. Unter „Symbol“ versteht er nicht nur das von sprachlichem Bezug und jeder sprachlichen Erscheinungsform gelöste

Zeichensymbol, sondern jedes Notationszeichen, das in dieser oder jener Form als Sinnträger, als Bedeutungsverkörperung auftritt.

Heinz Matyssek erläutert in seiner Arbeit „Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil I“ nach einer theoretischen Grundlegung eine Auflistung von Symbolen, die nach verschiedenen Teilgebieten wie Arbeit, Wirtschaft, Politik usw. unterteilt sind. Matysseks Arbeit liefert unter anderen spezielle Symbole (Zeichen, Wortabkürzungen) für mehrere Wortgruppen. Auf der anderen Seite betrachtet Kautz den Gebrauch von Notationselementen als einen Hinweis auf Memoiren des Dargebotenen und setzt sich aus den sprachlich zu einer Verworrenheit führenden Erwägungen ausschließlich für Symbole ein, die vielmehr in verschiedenen Kommunikationssituationen in Frage kommen. Zur Gliederung der Informationen im Notat schlägt er eine Einteilung vor, die in der Reihenfolge mit Subjekt-, Prädikat- und Objektgruppen kombiniert wird. In dieser Art der Organisation von Informationen nimmt jeder der wesentlichen Satzglieder einen festen Platz im Notat ein, z.B. ganz links Subjekt, etwas darunter Prädikat und mehr rechts Objektgruppe. Durch dieses Verfahren findet der Dolmetscher unseres Erachtens eine sinnvolle Ordnung der Haupt- und Nebeninformationen vor. Er muss nicht alles schreiben, was er hörte. Sonst fällt es ihm schwer, wie Kautz zu Recht hervorhebt, das Gesagte wiederzugeben, zumal er sich viel mehr auf das viel Zeit in Anspruch nehmende Schreiben als auf den Textsinn konzentrieren muss.

In der wissenschaftlichen Literatur ist oft von vier Hauptarten von Notation die Rede:

### **Abkürzungen**

Die einfachste Form von Notizen ist bei den meisten Dolmetschern irgendein Wort der Aussage (beispielsweise: Präsident = Präs.), ausgeschrieben oder abgekürzt, oder ein "Symbol", wie z.B. ein Zeichen aus der Mathematik, ein griechischer Buchstabe, ein Autokennzeichen (SK, A.) als Bezeichnung der Länder, eine stilisierte Zeichnung (z.B. eine Menschenfigur als Symbol für eine Person; ein Stuhl als Symbol für Sitzung, Tagung usw.). Es gibt keine Grenzen, wichtig ist nur, dass jeder Dolmetscher für sich mit Hilfe dieser Notizen nachher eine befriedigende Wiedergabe zu Stande bringt und den Sinn der Aussage reproduzieren kann. Viele dieser Notationselemente sind sprachenunabhängig, d.h. übereinzelsprachlich.

Kautz erwähnt auch in seinem *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens* solche Abkürzungen:

Andeutung des Geschlechts bzw. der Mehrzahl durch hochgestellte Endung:

A in : Österreicherin

A ins : Österreicherinnen („s“ für Mehrzahl)

Abkürzungen von Ländern und Organisationen:

A: Österreich

UNO: Vereinte Nationen

### **Zeichen**

Zeichen kommen beim Konsekutivdolmetschen für die Reproduktion der Aussage zum Tragen. Durch diese Mittel sind besonders grammatische Kategorien zu notieren, zu denen wir Numerus, Kasus, Tempus, Modus usw. zählen können. Beim Numerus notiert man vielmehr den Plural durch ein hochgestelltes, englisches Pluralmorphem „s“; und zwar so: „Notationen“ als „notions“. Für den Kasus gibt man nur mittels eines diagonalen Strichs den Genitiv an, z.B. „die Moral der Mannschaft“ als „Moral / Mannschaft“.

Was das Tempus betrifft, betrachtet Kautz Vergangenheits- und Zukunftstempora; das Praesens bleibt bei ihm unbezeichnet. Die Vergangenheitstempora werden mit einem nach links offenen rechten Winkel, die Zukunftstempora aber mit einem nach rechts offenen Winkel bezeichnet, z.B. „suchte“, „hat gesucht“, „hatte gesucht“ als „such |“, „wird suchen“ als „L such,

### **Symbole**

J.F.Rozan meint, dass DolmetscherInnen nicht zu viele Symbole verwenden sollten. Wird nämlich für jedes Wort ein Symbol entwickelt, können die DolmetscherInnen nicht den Sinn, der einer Rede zu Grunde liegt, vermitteln, sondern übertragen nur die Wörter in eine andere Sprache. Es sollte daher nicht die Analyse des Gesagten vernachlässigt werden, indem zu viele Wörter in Symbolen notiert werden. So haben Notizen zwei grundlegende Aufgaben zu erfüllen: Zum Einen dienen sie den DolmetscherInnen als Erinnerungshilfe, um den tieferen Sinn und die Idee einer Rede wieder aus dem Gedächtnis abrufen zu können, und zum Anderen ermöglichen sie eine reibungslose, fließende Dolmetschung. Daher sollten Notizen nicht erst entziffert oder dechiffriert werden müssen, um an ihre grundlegende Bedeutung zu gelangen. Rozan schlägt daher eine sparsame Verwendung von Symbolen vor und teilt diese in drei Kategorien: Symbole des Ausdrucks, der Bewegung und des Verhältnisses. Zusammen ergeben sie 20 Symbole, von denen Rozan zehn als unverzichtbar betrachtet.

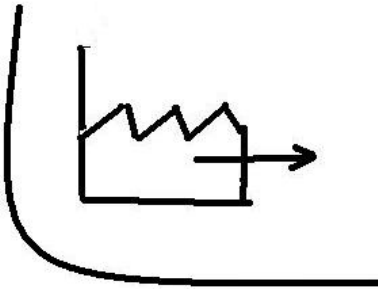
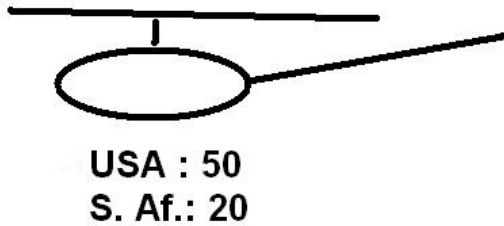
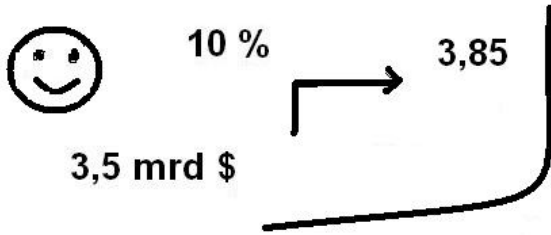
Die vier Ausdruckssymbole für das Denken, Sprechen, die Diskussion und Zustimmung setzen sich aus Doppelpunkt: Anführungszeichen oben “, Punkt im Kreis und OK zusammen. Symbole für Bewegung werden ebenfalls angeführt, die sich aus Pfeilen zusammensetzen, die entweder nach rechts ®, oben √ oder unten · weisen. Die aus der Mathematik entlehnten Verhältnissymbole setzen sich aus /, =, ≠, [ ], + und – zusammen. Darüber hinaus gibt Rozan sieben Symbole bzw. Abkürzungen vor, welche immer wiederkehrende Wörter wie Land ≤, international Σ, Problem ?, Mitglied Ms und Handel Tr ausdrücken.

Das sind folgende Beispiele von Symbolen, die sich nach Kautz (für die Dolmetschpraxis nützlich erwiesen haben): Beispiel für Symbole und ihre Bedeutung

?	Frage, problematisch, fragen	^	Oberhaupt, Chef
!	Gefahr, drohen, beachten	†	Tod
+	zunehmen, mehr	<	Anfang, beginnen, seit
-	weniger, mehr oder weniger	>	Ende, aufhören, bis
fraglich		Σ	Spannung, gespannt
=	entsprechen, bedeuten	⊃	Annäherung, sich nähern
≠ s	ich unterscheiden von, anders	♥	herzlich, aufrichtig
als...		☹	leider, bedauern
→	bewegen, sich entwickeln, voranschreiten	☺	ich freue mich, mit großer Freude
Ok	zustimmen	)	Übereinstimmung, Vereinigung
o	diskutieren, verhandeln, Gespräch		
□	Staat, Land		

Beispiel für Notizentechnik beim Konsektivdolmetschen:

*„Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass der Umsatz um 10 % von \$3,5 Mrd. auf 3,85 gestiegen ist. Dies ist auf umfangreiche Hubschrauberverkäufe zurückzuführen. Die USA haben 50 und Südafrika 20 Stück gekauft. Als Gegenleistung müssen wir einen Teil der Produktion ins Ausland verlagern.“*



- 1) *Meine sehr verehrten Damen und Herren, ich freue mich sehr, dass Sie heute so zahlreich in diesem altherwürdigen Gemäuer, das 1876 von Fürst Ludwig I. in Auftrag gegeben wurde, erschienen sind.*
- 2) *Ich hoffe, dass Sie hier zwei interessante Tage erleben werden, die unter dem Thema "Die Dritte Welt im Spannungsfeld zwischen Landwirtschaft und Industrialisierung" stehen werden.*
- 3) *In den vergangenen Jahren hat die dritte Welt einen erstaunlichen Aufschwung erlebt, doch noch immer ist die Armut, in der viele Menschen leben, erschreckend hoch, vor allem unter der bäuerlichen Bevölkerung.*
- 4) *Die Unterstützung, die der dritten Welt von Seiten der Entwicklungsländer zuteil wird, hilft natürlich, doch diese ist bei weitem noch nicht ausreichend. Regierungen zahlen enorm hohe Summen, doch dies allein ist nicht genug.*

5) Daher sind vor allem die Menschen, ist jeder Einzelne aufgerufen, zu helfen und sein Scherflein beizutragen. Und aus diesem Grunde bitte ich Sie heute: ich bitte Sie von Herzen, helfen Sie, so viel Sie zu helfen im Stande sind, auch wenn dies gar nicht viel sein mag. Jede noch so kleine Spende hilft. Lassen Sie uns nun, im Geiste der Großzügigkeit, unsere Gläser erheben auf die Gleichheit und auf ein Ende der Armut in der Welt!

1

2

3

4

5 spirit

**Literatur:**

- 1) Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
- 2) Миньяр - Белоручев Р. К. Последовательный перевод. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
- 3) Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. – Санкт – Петербург: – Изд-во «Союз, 2000. – 160 с.
- 4) Abl-Mikasa M. Notationsprache und Notizentext. Ein kognitiv- linguistisches Modell. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2007. – 441 S.



- 5) Best J./Kalina S. (eds.) (2002): Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2001. – 434 S.
- 6) Bollinger U., Stadelmann G. Symbolschrift des Konsekutivdolmetschens. Sprachen und Dolmetscher Institut München. – München: Iudicum, 1991. – 52 S.
- 7) Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – München: Iudicum, 2000. – 543 S.
- 8) Laukova J. (2005): Zur Rolle der Dolmetschnotizen beim Konsekutivdolmetschen, Linguistik online 23, 2/05.
- 9) Matyssek H. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. – München: Iudicum, 1989. – 234 S.
- 10) Rozan J.F. Zur Rolle der Dolmetschnotizen beim Konsekutivdolmetschen, - – Genf : Librairie de l'Université, 1999. - 984S.

#### **Schwerpunkte zur Diskussion:**

1. Die Notation beim Konsekutivdolmetschen.
2. Die Notizennahme im Konsekutivprozess
3. Die Notation als integraler Bestandteil im Konsekutivprozess.
4. Die Hauptautoren der frühen Fachliteratur zur Notation.
  - Jean Herberts erster Beitrag zur Notation.
  - Das Notationssystem von Jean Francois Rozan.
  - Henri van Hoofs Theorie und Praxis des Dolmetschens.
  - Danica Seleskovitch und ihr Deverbalisierungsprinzip der Notation.
  - Grundlagen und Praxis der Notation von Gerard Ilg.
  - Heinz Matysseks Handbuch der Notizentechnik.

#### **Vorlesung V. Verfahren der übersetzungsrelevanten Bearbeitung des Ausgangstextes.-** Методи перекладацької обробки тексту – оригіналу.

##### **Fragen:**

1. Verfahren der übersetzungsrelevanten Textbearbeitung.
2. Zwei Gruppen von übersetzungsrelevanten Textbearbeitungsverfahren.  
Gruppe 1:
  - das referierende Übersetzen;
  - das anotierende Übersetzen;
3. Zwei Gruppen von übersetzungsrelevanten Textbearbeitungsverfahren.  
Gruppe 2:
  - Kompression;
  - Die vortranslatorische Textanalyse;
  - Kommentar der Übersetzungsstrategien;

- Das Redigieren des Zieltextes (Textredaktion)

### **Frage 1. Verfahren der übersetzungsrelevanten Textbearbeitung.**

Es ist zu betonen, dass abhängig von einem Übersetzungsauftrag eine Reihe der übersetzungsrelevanten Textbearbeitungsstrategien differenziert werden und zwar:

- **das referierende Übersetzen;**
- **das anotierende Übersetzen;**
- **Kompression;**
- **Die vortranslatorische Textanalyse;**
- **Kommentar der Übersetzungsstrategien;**
- **Das Redigieren des Zieltextes (Textredaktion)**

Einige davon tragen der Entstehung eines spezifisch gestalteten Zieltextes bei, wie z.B. *das referierende und anotierende Übersetzen*, [А.Я.Коваленко] die anderen stellen nur ein effizientes Verfahren für die Erreichung solch einer spezifischen Gestaltungsform des Zieltextes; darunter sind *die Kompression, die vortranslatorische Textanalyse, die Textredaktion und das Kommentar der Übersetzungsstrategien* zu nennen.

### **Frage 2. Gruppe 1 von übersetzungsrelevanten Textbearbeitungsverfahren:**

#### **das referierende Übersetzen.**

Zur ersten Gruppe sind das referierende Übersetzen und das anotierende Übersetzen zu zählen. Es ist zu berücksichtigen, dass das referierende Übersetzen eine synthetische Art der sprachlich – kognitiven Tätigkeit ist, die aus dem Prozess des Übersetzens und Referierens besteht. Eine zusätzliche Übersetzungsschwierigkeit bildet, im Gegensatz zu den anderen Textbearbeitungsverfahren, das Vorhandensein von der Zwischenstufe – eines *referativen Textes*. Der referative Text ist ein Resultat des Originaltextverstehens und zugleich ein Anstoss für die Gestaltung des „Endproduktes“. Dieser bewahrt die sprachliche Gestaltung des OT nicht, sondern stellt den Inhalt des Ausgangstextes in komprimierter Form ein.

#### **das anotierende Übersetzen;**

Als weitere Verfahren übersetzungsrelevanter Textbearbeitung, das eine spezifische Gestaltung des Zieltextes ermöglicht, tritt das anotierende Übersetzen auf. Das anotierende Übersetzen ist eine Übersetzungsart, bei der eine Annotation (Abstract) des OT in einer Zielsprache vorbereitet wird. Abstract ist eine zusammengefasste, komprimierte Beschreibung des Inhalts und die Aufzählung der Schwerpunkte des OT, die im Rahmen eines Buches, Artikels oder Skriptes erörtert werden. Der Zweck eines Abstracts ist es, den Rezipienten mit der Struktur, Inhalt und Funktion des OT bekannt zu machen.

### **Frage 3. Gruppe 2 von Übersetzungsrelevanten Textbearbeitungsverfahren:**

#### **die vortranslatorische Textanalyse**

Ein Meilenstein in den modernen translatorischen Studien war und bis heute bleibt die Frage, inwieweit die semantisch-strukturellen Differenzen der Originalsprache (OS) und der Zielsprache (ZS) die Qualität der Wiedergabe eines jeweiligen Originaltextes (OT) beeinflussen. Vom gewissen Interesse in diesem Sinne ist, unserer Meinung nach, die Untersuchung der textsortenbezogenen Anpassung jeweiliger Übersetzungstechniken, insbesondere der sogenannten übersetzungsrelevanten Textanalyse. Trotz einer Reihe schon existierender Forschungen (Sich z.B., [3]), ist das Wesen, Struktur und Technologie solch einer Methode noch nicht standardisiert. Daher tritt als eine Zielsetzung dieses Beitrags ein Versuch auf, ein schematisches Algorithmus anzubieten, welches ein bestimmtes Niveau der textsortenbezogenen Anpassung jeweiliger Übersetzungstechniken ermöglichte. Die übersetzungsrelevante Textanalyse (ÜRTA) beinhaltet bekanntlich möglichst hohe Qualität der Übersetzungen als Produkte. Dabei handelt es sich um die OT, die in ihrer Stil- und -Textsortenunterordnung unterschiedlich sein können. Das zu entwickelnde Schema der übersetzungsrelevanten Textanalyse (SÜRTA) hat deswegen die sprachlich-stilistischen, pragmatischen sowie auch selbst translatorischen (hier sind die potentiellen Übersetzungstransformationen gemeint) Konventionen eines OTs zu berücksichtigen. Die Intention des OTs hat neben seinen lexikalisch-grammatischen Charakteristiken eine vorrangige Bedeutung für die textsortenbezogene Anpassung der übersetzungsrelevanten Textanalyse. Im Rahmen der erwähnten Zielsetzung werden im Laufe der ÜTA vier Konventionsgruppen des OT untersucht und zwar: 1) diskursive Textkonventionen; 2) kommunikative Textkonventionen; 3) pragmatische Textkonventionen; 4) stilistische Textkonventionen.

Zu den diskursiven Textkonventionen sind zuzählen: a) die Identifizierung der textexternen Faktoren, die die Feststellung des Diskurstyps vom OT ermöglichen; b) die Feststellung des Diskurstyps vom OT (möglicherweise sind es Justiz, öffentlicher Verkehr, Militärwesen, Wissenschaft, Technik, Politik usw.) Was die kommunikativen Textkonventionen betrifft, so fassen sie a) die Bestandteile der kommunikativen

Situation vom OT, insbesondere seine Kohäsionsmarker; b) die Feststellung der kommunikativen Intention vom TO. Pragmatische Textkonventionen beinhalten ihrerseits die Feststellung der kategorialen Hierarchie vom TO auf der strukturellen und semantischen Ebene. Auf beiden von zwei Ebenen werden die universellen Konventionen des OT, als einer sprachlichen Ganzheit, die ihn als ein Objekt der Translation etablieren, zu ÜTA- Schwerpunkten. Auf der *strukturellen* Ebene sind es

beispielsweise die Kohäsions- und Kohärenzmittel, die unter anderem in den meist verbreiteten Modellen der lexikalischen Wiederholungen zum Einsatz kommen. *Die semantische* Ebene sieht die Festlegung der Makrostruktur des TO und ihrer referentiellen Zusammenhänge mit den anderen TO-Bestandteilen. Die stilistischen TO-Textkonventionen haben neben den obengenannten OT-Merkmalen im Rahmen ÜTA ihren unschätzbaren Charakter und tragen maßgebend der Qualität der Übersetzung bei. Die stilistischen TO-Textkonventionen beinhaltet allerdings die Analyse der Sprachmitteln bei der Informationstransfer und zwar: a) die Analyse von der vom OT-Autor benutzten Figuren der Bildhaftigkeit; b) die Analyse der spezifischen Sprachelementen des Wortschatzes, die für die Realisierung der Intention im OT verwendet werden ) Eigennamen, konjunktionslose nominative Wortgruppen, Fachbegriffe, Archaismen, Neologismen, Akronyme, Kulturrealien, Jargo, Sprachelemente der sogenannten „Text - Sprache“; wie z-B- SMS-Sprache usw.

Da das Schema der ÜTA nicht nur die eingehende Beschreibung der sprachlich-stilistischen sowie auch der pragmatischen OT-Konventionen enthalten soll, sondern vielmehr die übersetzungsrelevanten Charakteristiken zu entwickeln hat, ist für einen Translator die Festlegung einer Reihe der für einen jeweiligen OT potentiellen Übersetzungstransformationen (ÜT) eine Herausforderung. Eine zusammenfassende Liste der potentiell möglichen ÜT ist dem sogenannten Umwandlungsmodell zu Grunde gelegt [1, 240] und ist weitgehend standardisiert, ungeachtet dessen, dass es eine Varietät in Bezug auf die Definitionen und Klassifizierungsverfahren zu verzeichnen ist.

Als ein Zeichen der textsortenbezogenen Anpassung der übersetzungsrelevanten Techniken ist die Tatsache zu betrachten, dass bei der Translation eines OT mit einer beliebigen stilistischen und textsortenorientierten Unterordnung meistens folgende ÜE verwendet werden: 1) lexikalische ÜT; 2) grammatische ÜT; 3) Lexikalisch-grammatische ÜT.

Die verschiedenen Funktionalstile sind gekennzeichnet durch unterschiedliche Auswahl, Kombination und Frequenz von Stillelementen /-mitteln. Als Stilelemente gelten dabei jene varianten Elemente der Sprache, die auf Grund der synonymischen Möglichkeiten der Sprache in einer bestimmten Rede (d.h. im Text) ausgetauscht, weggelassen oder hinzugefügt werden können.

Die übersetzungsrelevante Textanalyse berücksichtigt in diesem Zusammenhang, dass die Funktionalstilistik die einzelnen Funktionalstile einigermaßen charakterisiert. So wird, z.B., der Funktionalstil im wissenschaftlich-technischen Textbereich durch folgende Merkmale gekennzeichnet: Dominanz der Fachlexik (Fachwörter, Termini, Zusammensetzungen, Ableitungsbildungen, Abkürzungen);

Bevorzugung der Wortart Substantiv, "Nominalstil"; Fehlen von affektiven und wertenden Wörtern und Wendungen; Fehlen von dialogischen Parteien (Anrede und Einbeziehung des Lesers, direkte Redewiedergabe); Üppiges Vorkommen von Funktionsverfügungen (zur Diskussion stellen, in Betracht ziehen); Tendenz zur Sprach- und Ausdrucksökonomie.

### **Frage 3.1. Die Rolle der übersetzungsrelevanten Textanalyse.**

Dem Zweck, allerlei Konkretisationen in ihren sprachlich-stilistischen Auswirkungen in der Übersetzung zu analysieren, dient einigermaßen das *Analyseschema*, das sich auf den sprachlich-stilistischen Begriffen gegründet ist. Das Schema der übersetzungsrelevanten Textanalyse berücksichtigt drei Aspekte: sprachlich-stilistischen Aspekt; funktionsgerechten (pragmatischen) Aspekt; Übersetzungsanalyse der Übersetzungstransformationen

Zu den übersetzungsrelevanten Analysekriterien können also folgende zugezählt werden:

- 1) Die stilistische Unterordnung des Originaltextes (OTs);
- 2) Die Textsorte (das Genre) des OTs;
- 3) Der Texttyp (Funktion des OT: informative, appellative, esthätische Funktion);
- 4) Die Zielgruppe (die Rezipienten des OTs);
- 5) Das Hauptthema des OTs;
- 6) Die im Übersetzungsprozess zu erfüllenden, objektiv bedienten Transformationen (Umstellung der Sprachelemente; Substitution der Sprachelemente; Weglassung der Sprachelemente; Ergänzung der Sprachelemente).

Bei der Analyse der Polyfunktionalität der Elemente soll festgestellt werden, durch welche Mittel eine bestimmte kommunikative Funktion realisiert ist, und welche Funktion ein bestimmtes Element erfüllt. Funktionselemente können sprachlich oder formal markiert sein (rhetorische Stilfiguren; der Interpunktionsmittel für die Appelfunktion.). Sie können aber auch semantisch wirksam (Adjektive im Dienste der Ausdrucksfunktion) oder pragmatisch determiniert sein (Realienbezeichnungen, die „exotisch“ wirken). Wie bekannt, lässt sich die Übersetzungstransformation folgenderweise definieren: Die Umwandlung eines ausgangssprachlichen Textes (Satzes) im Übersetzungsprozess, bei der der Inhalt des Redeabschnitts unverändert bleibt. Die Arten der Umwandlungen, die im Übersetzungsprozess vorkommen, lassen sich auf vier Elementartypen reduzieren: Umstellung, Substitution, Ergänzung und Weglassung. In der Praxis kommen diese Typen sehr selten in reiner Form vor, meistens sind sie ineinander verflochten. Bei **der Umstellung** wird die Reihenfolge der sprachlichen Elemente aufgrund der

unterschiedlichen in verschiedenen Sprachen kommunikativen Gliederung des Satzes geändert. Es werden Wörter, Wortgruppen, Teile eines zusammengesetzten Satzes umgestellt.

Was **die Substitution** (SB) angeht, so unterscheidet man – abhängig davon was für ein sprachliches Element substituiert wird – die grammatischen und die lexikalischen Substitutionen. Der Zwischenfall heißt die lexikalisch – grammatische Substitution. Darunter sind folgende konkrete Unterarten zu nennen: SB der Wortform (Numerus des Substantivs, Tempus des Verbs usw.); SB der Wortart (Pronominalisierung; SB eines Verbalsubstantivs durch ein Verb in einer persönlichen Form; SB eines Adjektivs durch ein Substantiv; SB eines Adjektivs im Komparativ durch ein Verbalsubstantiv, SB der prädikativen Adjektive durch Verben). Eine besondere Unterart der Substitution ist die SB der Satzglieder im Übersetzungsprozess, die auch oft der Umbau der Satzstruktur genannt wird. Die Ursache für den Umbau der Satzstruktur kann auch die kommunikative Gliederung des Satzes sein.

Die weitere Art der grammatischen Substitution, die hier genauer als eine **syntaktische Substitution** zu bezeichnen ist, heißt die Substitution in einem zusammengesetzten Satz. Diese Gruppe der Substitutionen lässt sich auch auf eine bestimmte Weise einteilen, und zwar:

- SB eines einfachen Satzes durch einen zusammengesetzten und umgekehrt;
- SB eines Hauptsatzes durch einen Nebensatz und umgekehrt;
- SB der Subordination durch Koordination und umgekehrt;
- SB einer konjunktionellen Verbindung durch eine konjunktionslose und umgekehrt.

**Die lexikalischen SB** kommen im Übersetzungsprozess dann vor, wenn die lexikalischen Einheiten der Originalsprache durch solche zielsprachliche Einheiten ersetzt werden, die nicht ihre wörterbuchmäßigen Äquivalente sind. Es sind 3 Fälle bekannt:

- *Konkretisierung* (SB eines Wortes mit einer weiteren, nicht differenzierter Bedeutung, durch ein Wort mit einer engeren, konkreter Bedeutung); *Generalisierung* (eine der Konkretisierung entgegengesetzte Transformation) und *die Substitution der Folge durch Ursache* und umgekehrt, die auf kausal – konsekutiven Beziehungen beruht.

**Die lexikalisch-grammatischen SB**, die einen Zwischenfall darstellen, tragen einen komplexen Charakter und bestehen in der Wiedergabe einer affirmativen Konstruktion in eine negative (oder umgekehrt). Dabei wird mindestens ein Wort der Originalsprache in dem Zieltext autonomisch übersetzt.

Bei der *Kompensation*, die auch dazu gezählt wird, muss der Übersetzer eine, aus irgendwelchem Grunde nicht ausgedrückte Information „kompensieren“,

d.h. den semantischen Verlust mit irgendwelchen anderen Mitteln ausgleichen. Sie wird vorwiegend bei der Übersetzungen der literarischen Werke angewandt, in denen bestimmte Abweichungen von der neutralen Stil – und Registerebene vom Verfasser als sprachliche Ausdrucksmittel, gebraucht werden. Zwei weitere Übersetzungstransformationen – *Ergänzung und Weglassung* – sind im Übersetzungsprozess auch von maßgebender Bedeutung. Da bei der Ergänzung die sogenannte „formelle Ünausgedrücktheit der semantischen Komponente“ zustande kommt, soll der Übersetzer die implizite passenden Wörter finden; z.B. *Es bestehe noch die Hoffnung auf Erdöl in Zimpren...* .- Перспектива оновлення видобутку нафти у Цимпрені безумно існує. (*H. Böll. Der Bahnhof von Zimpren*).

Bei der *Weglassung*, einer der Ergänzung entgegengesetzten Transformation, werden die semantisch redundanten Wörter (z. B, Synonympaare, die durch die Konjunktion „und“ verbunden sind) weggelassen. Die obengenannten Übersetzungstransformationen sind objektiv bedingt und mit den Ebenen der Übersetzung auf engste verbunden.

Diese Analyse des Originaltextes geht dem Übersetzungsprozess voran und hilft teilweise die bestehenden Übersetzungsprobleme und Schwierigkeiten zu überwinden. Wichtig ist es, dass dieses Analyseschema sowohl für die literarische als auch nichtliterarische Texte anwendbar ist, weil nach dem Gedanken von. Walter Hilmar es keine prinzipiellen Unterschiede im Übersetzen beider Textgattungen sind; nur noch methodische.

Zur zweiten Gruppe gehören Textbearbeitungsverfahren, die eine spezifische Gestalt des ZT ermöglichen, und zwar:

- *Kompression;*
- *Die vortranslatorische Textanalyse;*
- *Komentar der Übersetzungsstrategien;*
- *Das Redigieren des Zieltextes (Textredaktion)*

Die Übersetzungspraxis zeigt, dass ein ausgewogener Gebrauch von den obengenannten textbearbeitenden Übersetzungstechniken aufgrund des Übersetzungsauftrags die Qualität der Übersetzung eines jeweiligen Textes, sowie auch die Effizienz der übersetzerischen Leistung als eine Tätigkeit wesentlich erhöht.

#### **Literatur:**

- 1) Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
- 2) Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): – Учеб. пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.

- 3) Гула Є. А. Редагування як один з чиників якісного перекладу // Матеріали Всеукраїнського щорічного науково-практичного семінару з питань практики перекладу та підвищення конкурентоспроможності перекладацьких послуг. – Київ.: ВГО “Асоціація перекладачів України, 2005. – С. 1–3
- 4) Иваненко С.М., А. К. Карпусь: Linguostilistische Textinterpretation. – Київ: Вид-во 1998, С. 7–14.
- 5) Синегуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. Посібник. – К.: Вид.центр КНЛУ, 2013. – 151 с.
- 6) Koller W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg/Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1992. – S. 80 – 87; S.110 – 116.
- 7) Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. – Francke Verlag Tübingen, 1993. – Kap 1, S. 8-24.

#### **Schwrpunkte zur Diskussion.**

1. Verfahren der übersetzungsrelevanten Textbearbeitung.
2. Zwei Gruppen von übersetzungsrelevanten Textbearbeitungsverfahren.  
Gruppe 1:
  - das referierende Übersetzen;
  - das anotierende Übersetzen;
3. Zwei Gruppen von übersetzungsrelevanten Textbearbeitungsverfahren.  
Gruppe 2:
  - Kompression;
  - Die vortranslatorische Textanalyse;
  - Kommentar der Übersetzungsstrategien;
  - Das Redigieren des Zieltextes (Textredaktion)

#### **Vorlesung VI. Übersetzungsäquivalenz und ihre Bezugsrahmen -**

Поняття перекладацької еквівалентності та її межі

#### **Fragen:**

1. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W.Koller.
2. Die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung.
3. Die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen in Bezug auf die grammatische Übersetzungsprobleme.

#### **1. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W.Koller.**

Die Debatte über den Begriff der Äquivalenz spielt in der noch jungen Geschichte der ÜBW eine entscheidende Rolle. Traditionell wird in der ÜBW; auch



Translatologie genannt, die Beziehung zwischen dem Ausgangstext (dem Original) und dem Zieltext (dem Translat) als „Äquivalenz“ bezeichnet. Darüber, wie diese Beziehung genau aussehen sollte und welcher „Wert“ denn „gleich“ zu erhalten sei, wird lebhaft und viel diskutiert. Nach Auffassung von W. Koller sind in Bezug auf unterschiedliche „Gleichheitsforderungen“ folgende Arten der Äquivalenz auszugliedern:

1) Eine „denotative“ Äquivalenz besteht, wenn der Zieltext die gleichen außersprachigen Sachverhalte abbildet, wie der Ausgangstext;

2) Eine „konnotative“ Äquivalenz besteht, wenn die Art der Verbalisierung von Sachverhalten in Ausgangs- und Zieltext vergleichbare Emotionen, Assoziationen und Reaktionen hervorruft;

3) Eine „textnormative“ Äquivalenz besteht, wenn der Zieltext in gleicher Weise wie der Ausgangstext Sprach- und Textnormen erfüllt oder bricht. Ein Beispiel mit einer vorrangigen Bedeutung der textnormativen Äquivalenz ist die Übersetzung von Packungsbeilagen für Arzneimittel.

4) Eine „pragmatische“ Äquivalenz besteht schließlich dann, wenn die Ausgangs- und Zieltexte in gleicher Weise ihre kommunikative Funktion (Information, Unterhaltung, Herstellung von Gemeinschaftsgefühl, usw.) in einer bestimmten Situation erfüllen.

Für jede Translationsaufgabe ergeben sich also große Mengen von unterschiedlichen Äquivalenzforderungen. Diese Äquivalenzforderungen müssen in eine Hierarchie eingeordnet werden, weil sie alle niemals in gleicher Weise erfüllt werden können. Verschiedene Übersetzungswissenschaftliche Ansätze unterscheiden sich besonders häufig und besonders heftig darin, inwieweit diese Hierarchie vom Ausgangstext her (Erhaltung möglichst vieler Aspekte) oder vom Zieltext her (möglichst gute Funktionalität) bestimmt wird, und darin inwieweit die Funktion eines Ausgangstextes und eines noch als „Translat“ zu bezeichnenden Zieltextes voneinander abweichen dürfen.

## **2. Die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung.**

Das Grundproblem bei der Wiedergabe der denotativen (referentiellen) Bedeutung (d.h. die Bezogenheit eines Wortes auf einen Referenten-eine Klasse qualitativ gleichartiger Gegenstände, Prozesse und Sachverhalte) ist die Nichtübereinstimmung des Bedeutungsumfanges der sprachlichen Einheiten der AS und der ZS. Es gibt keine 2 Sprachen, bei denen die bedeutungstragende Einheiten – Morpheme, Wörter, stehende Wortverbindungen – volle Übereinstimmungen (Entsprechungen) in ihrer denotativen (referentiellen) Bedeutung aufweisen.

Alle Typen der semantischen Entsprechungen zwischen den lexikalischen Einheiten verschiedener Sprachen lassen sich auf folgende 3 Gruppen reduzieren:

### **1) vollständige Übereinstimmung;**

## 2) teilweise (partielle) Übereinstimmung;

- Inklusion,
- Überschneidung,
- Undifferenziertheit;

## 3) fehlende Übereinstimmung.

**2.1.** Fälle der *vollständigen Übereinstimmung* (Entsprechung) lexikalischer Einheiten verschiedener Sprachen im vollen Umfang ihrer denotativen (referentiellen) Bedeutung sind verhältnismäßig selten. Meistens ist das bei den monosemen (eindeutigen) Wörtern der Fall, die in beiden Sprachen nur eine Bedeutung besitzen. Der Anteil solcher Wörter am gesamten Wortschatz der Sprache ist relativ gering. Hierher gehören vor allem Wörter folgender lexikalischen Gruppen:

- 1) Eigennamen und geografische Benennungen, die zum Wortbestand beider Sprachen gehören, Z.B. Homer, Polen, Brüssel;
- 2) Wissenschaftliche und technische Fachwörter: Logarithmus, Wasserstoff, Säugetier, Kreuzblütler;
- 3) Einige andere Gruppen von Wörtern, die den beiden obengenannten semantisch nahe stehen, Z.B. die Namen der Monate und Wochentage.

Es kommt aber nicht selten vor, dass innerhalb dieser semantischen Wortkategorien die Entsprechungen – Äquivalente *nicht eindeutig sind*. So ist, **Z.B.**, für Fachtermini häufig eine Vieldeutigkeit kennzeichnend, weswegen ihnen in der anderen Sprache nicht ein einziges Wort entspricht, sondern mehrere, Z.B. **power** – a) Kraft, Leistung, Energie(phys.); b) Potenz(math.).

**2.2.** Der häufigste Fall der Gegenüberstellung von lexikalischen Einheiten in zwei Sprachen ist die *partielle(teilweise) Übereinstimmung*, bei der einem AS-Wort nicht ein, sondern mehrere semantische Äquivalente in der ZS entsprechen. Die überwiegende Mehrheit aller Wörter jeder Sprache ist durch Vieldeutigkeit gekennzeichnet, wobei das Bedeutungssystem eines Wortes fast nie mit seinem Äquivalent in der anderen Sprache gedeckt wird. Hier treten verschiedene Fälle auf. So, ist manchmal der Kreis der Bedeutungen des Wortes in der AS *breiter* als bei seiner Entsprechung in der ZS oder *umgekehrt*. Z.B. Das ukrainische Wort „*xapakmep*“ und das deutsche Wort „*Charakter*“ haben folgende *gemeinsame* Bedeutungen:

- 1) *Gesamtheit der psychischen Besonderheiten des Menschen;*
- 2) *fester Wille, Beharrlichkeit in der Verfolgung des Zieles;*
- 3) *Beschaffenheit, Eigenart eines Objekts.*

Das deutsche Wort „Charakter“ besitzt aber außerdem noch andere Bedeutungen, die dem ukrainischen Partnerwort fehlen und durch andere ukrainische Wörter wiedergegeben werden müssen und zwar:

4) *Rang, Dienstgrad (veraltet, schöne Literatur);*

5) *Typ, Original, eigenartige Person;* 6) *Schriftzeichen.*

Dazu noch Beispiele: der Rock – спідниця (укр.); (dtsch.) – der Rock, die Jacke und die Uniform (мундир).

**2.2.1.** Der Fall der unvollständigen Äquivalenz von Wörtern zweier Sprachen nennt man **Inklusion** (Einschluss) und stellt **mit der folgenden Zeichnung 1** dar:

### **2.2.2. Überschneidung.**

Häufiger ist jedoch der Fall, bei dem beide Wörter – das AS-Wort und das ZS-Wort – sowohl übereinstimmende, als auch auseinandergehende Bedeutungen aufweisen; Z.B., das Wortpaar „**будинок – Haus**“. Hier besteht die Übereinstimmung bei den Bedeutungen „Gebäude“, „Heim“, „Dynastie“. Jedoch bezeichnet das ukrainische Wort **будинок** auch Begriffe, die im Deutschen anders bezeichnet werden, **Z.B.** „пологовий будинок - Entbindungsheim; будинок для осіб похилого віку - Altersheim usw. Dem deutschen Wort „**Haus**“ sind seinerseits die Bedeutungen eigen, die das ukrainische Wort nicht hat: **Hohes Haus** – das Parlament; **altes Haus** – der Mensch; **das Haus ist ausverkauft** – der Theatersaal.

**2.2.3. Undifferenziertheit** kommt vor, wenn einem AS-Wort, das einen umfassenden undifferenzierten Begriff ausdrückt, können in der ZS zwei oder mehrere Wörter entsprechen, Z.B.: das ukrainische Wort „рука“, dem in der deutschen Sprache die Wörter „Arm“ und „Hand“ entsprechen; sowie auch „нога“ – Bein“, „Fuß“, „палець“, – „Finger“, „Daumen“, „Zehe“.

### **3) fehlende Übereinstimmung.**

Der dritte Fall des wechselseitigen Verhältnisses der Lexik von zwei Sprachen ist das völlige Fehlen der Äquivalente für eine bestimmte Einheit der AS in der ZS. Hier spricht man von der Übersetzung **der äquivalentlosen Lexik**. Unter **äquivalentlosen Lexik**. Versteht man lexikalische Einheiten (Wörter, stehende Wortverbindungen usw.), einer Sprache, die weder volle, noch partielle Äquivalente in einer anderen Sprache besitzen. Dazu gehören folgende Gruppen:

1) Eigennamen, geographische Bezeichnungen, Bezeichnungen von Institutionen, Namen von Zeitungen, Zeitschriften, Schiffen, Firmen usw.

2) Sogenannte Realien, d.h. Wörter für Gegenstände, Begriffe und Sachverhalte, die in der praktischen Erfahrung der Vertreter einer anderen Sprache einfach nicht vorhanden sind. Dazu sind folgende Einheiten zugezählt werden: a) Gegenstände der materiellen und geistigen Kultur, Z.B., Nationalgerichte; b) Trachten; c) Tänze; d) Volksdichtungsformen; e) politische und gesellschaftliche Institutionen.

**Die Wiedergabe der Realien.** Der Begriff „die Übersetzung der Realien“ ist zwei Mal formal: die Realien kann, in der Regel, nicht übersetzt werden und gleichzeitig sie kann wiedergegeben werden sein aber meistens nicht mit der Hilfe der Übersetzung. Aber die Frage steht nicht wie kann die Realien übersetzt oder nicht übersetzt sein, sondern, wie kann es überhaupt gemacht werden. Es gibt bestimmte Schwierigkeiten bei der Wiedergabe der Realien mit Hilfe der Übersetzung, **erstens**, in der Sprache der Übersetzung gibt es keinen Äquivalent, **zweitens**, die Notwendigkeit der Wiedergabe des Kolorits, der konnotativen Bedeutung des Wortes, der nationalen und historischen Färbung. Verallgemeinernd, kann man zwei Wege für Wiedergabe der Realien nennen: Transliteration und Transkription.

Es muss hier der Inhalt des Terminus Transkription präzisiert werde .In der übersetzungswissenschaftlichen Literatur verwendet man beide Fachwörter als Synonyme, die Meinung von Wlachov S. und Florin S. ist dabei aber am angesehensten., Sie sprechen über den wesentlichen Unterschieden zwischen diesen Begriffen. Sie führen auch solche Definitionen ein:

Transkription ist eine Wiedergabe der Lauten des Wortes mit der Hilfe des ukrainischen Alphabets( meistens geographische Benennungen, Namen usw. Transliteration ist die Wiedergabe der Buchstaben des fremdsprachigen Wortes mit Hilfe der Buchstaben des zielsprachigen ) ukrainischen) Alphabets. Also, wir können sehen, dass der Begriff der Transkription mit den Namen und Benennungen verbunden ist.

Was der Transliteration der Realien anbetrifft, so muss man sagen, dass ihre Benutzung sehr begrenzt ist und wird oft nur nach der Tradition benutzt.

<p>Er schrieb einen Brief: An Mia Klaus in <i>Wilhelmstahl</i>. [18, 208]</p>	<p>Він написав листа:«Ми Клаус у село <i>Вільгельмштал</i>». [18, 208]</p>
---	--

Die Übersetzung (die Ersetzung) der Realien als Methode der Wiedergabe verwendet man in den Fällen, wenn die Transkription aus irgendwelchen Gründen unmöglich oder nicht erwünscht ist. Oft verwendet man solche Methoden der Wiedergabe, wie: 1. Die Einführung des Neologismus; 2. Die Kalkierung - z. B: Wolkenkratzer - укр. *Хмарочос* (im Unterschied zum Wort *висотна будівля* , hat das Wort ein spezifisches Kolorit). Patinnen werden: die Frau des Gutvogtes, .... die Frau des *Dorfkrammers*...[18, S.19].Хрещеними матерями були: дружина управителя маєтком, ..., дружина *сільського* крамаря... [16, S.16]. Gedichte des Lebens von Paul Poschel, Harmonium-tischler und Instrumenten-bauer, Wrnketstadt, *Untere*

Gassed [18, S. 291] - Вірші про життя. Твори Пауля Пошеля, червонодеревника. Вінкельштадт, *Нижній провулок*, 4.(16,S.26) Halbkalkierung sind Teilentlehnungen, auch neue Wörter oder stehende Gewandungen, die aber teilweise aus dem Material der Sprache der Übersetzung bestehen, z. B.: *третій реїх* (з нім. Das Dritte Reich); *будівля бундестагу* (з нім. Bundeshaus); *Er wurde ... in der Mitte des Kaiser-Wilhelm-Platzes gehenkt.* [18, S. 301] - *Його повісили ... посеред площі кайзера Вільгельма.* [16, S.272]. ...*Geruch von ErdaI-Sehuh-putz.* [18, S.328] ...*запах взуттєвого крему „Ердаль“ ...du hast wohl nichts dagegen, wenn ich ihm seine Wunden... mit Nivea- Creme bestreiche.* [18, S.132] - ...*думаю, що ти дозволиш мені помастити його рани кремом „Нівея“.*

**Die Ersetzung der Realie mit einer anderen Realie.** Die Ersetzung gehört nicht zu den besten Wegen der Wiedergabe der Fallen, weil man dabei das Kolorit verliert. Aber in einigen paradoxalen Fällen ist das beste Analogon der fremden Realie auch eine fremde, oft internationale Realien, aber solche , die der Leser versteht, sie trägt aber kein Kolorit. z.B.:1) *Er verkaufte dort den Schnaps etwas billiger als die Gastwirte...* [18, S.323] - *Він продавав там горілку трохи дешевше, ніж шинкарі...* [16, S.294]; 2) *Auf der Lichtung stand ein Mann in hellgrüner Jagd* [18, S.47]. - *На галявину вийшов чоловік у світло-зеленій мисливській курті.* [16, S.42]

**Das Verfahren zur Wiedergabe** der äquivalentlosen Lexik sieht folgende Möglichkeiten vor:

- a) Transliteration und Transkription;
- b) Lehnübersetzung (підстановчий переклад);
- c) Beschreibende Übersetzung;
- d) Annähernde Übersetzung.

### **3. Die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen in Bezug auf die grammatische Übersetzungsprobleme.**

Ebenso, wie in einer anderen Wissenschaft, gibt es in der ÜBW allgemeine Gesetzmäßigkeiten und Regeln, die für die Übersetzung eines Textes einer beliebigen Sprache in eine andere Sprache gültig sind. Dazu gehören in der ersten Linie **die Wahrung der Invarianz** des Inhalts und **die stilistische Adäquatheit** von Original und Übersetzung. Das Wissen dieser Regeln und eine gute Sprach- und Sachkenntnis sind jedoch nicht die einzige Voraussetzung für das erfolgreiche Übersetzen. Für jedes Sprachenpaar können Hinweise, Empfehlungen und zum Teil sogar Regeln für die Übersetzung aus dieser Sprache in eine andere gegeben werden. Das gilt sowohl für den **lexikalischen** als auch für den allgemein **grammatischen** und speziell **syntaktischen** Bereich.

Die Äquivalenzbeziehungen zwischen der Originalsprache und Zielsprache in einem jeweiligen Kommunikationsbereich werden vor allem durch 2 Faktoren bestimmt:

- durch die sprachlichen Mittel, die beiden Sprachen zur Verfügung stehen, wie z.B. **Wortschatz, Wortbildungsmitteln, grammatische Kategorien, logisch-grammatische Satztypen** usw.;
- durch die funktional-stilistische Charakteristiken dieser Mittel bzw. den **fachspezifischen Sprachgebrauch**, soweit er sich herausgebildet hat.

Es gibt aber durchaus Fälle, in denen sich der deutsche ZS-Satz stark von dem ukrainischen OS-Satz unterscheidet, obwohl die deutsche Sprache über die grammatischen Mittel verfügt, mit denen der ukrainische Satz gebildet ist. Die **grammatischen Abweichungen** der Übersetzungen vom Original können in solchen Fällen **verschiedene Ursachen** haben:

1). Die grammatischen Mittel, die beiden Sprachen eigen sind, stimmen nicht immer in ihrer Bedeutung überein: z.B. **das Futur** im Ukrainischen –« я напишу листа «або «буду писати листа» kann im Deutschen folgende Formen haben –„ich werde schreiben“ –FI. und „ich werde geschrieben haben“ –FII.

Das Futur des *perfektiven Aspekts im Ukrainischen* kann jedoch bei einigen Verben eine *modale Bedeutung* annehmen, die das deutsche Futur nicht auszudrücken vermag: „ -zu bemerken ist, dass...; wir möchten vermerken, dass...; es sei bemerkt, dass ...

2). Jedoch auch dann, wenn bestimmte grammatische Mittel in beiden Sprachen in der gleichen Bedeutung vorhanden sind, ist damit die Frage über **das Äquivalent** noch nicht entschieden.

Deshalb werden oft nominale und propositionale Wortgruppen eines ukrainischen OS-Satzes im deutschen ZS-Satz **verbalisiert**. Das geschieht besonders bei den Wortgruppen, die durch nähere Bestimmungen erweitert sind und dadurch im Deutschen schwerfällig klingen würden: *Для виявлення та уточнення* головних критеріїв оцінки праце спроможності хворих на виразку шлунку ми вивчали випадки 650 хворих, які лікувались консервативно.

**Um** die Hauptkriterien für die Einschätzung der Arbeitsfähigkeit von Kranken mit Magenschwüren **zu ermitteln und zu präzisieren**, untersuchten wir 650 konservativ behandelte Kranke.

3). Die Berücksichtigung der signifikativen und pragmatischen Komponente, d.h. die Besonderheiten des Funktionalstils - z.B. des wissenschaftlich-technischen Stils usw. – können Äquivalente naheliegen, die sich strukturell von den OS-Ausdrücken unterscheiden: *Досвід свідчить, показує, що..= erfahrungsgemäß –Слід (розглянути, підкреслити) ... = zweckmäßigerweise ...*

Auch der innenstilistische Usus einer Fachwissenschaft kann die Wahl der grammatischen Mittel beeinflussen. So ist z.B. in der Ukrainischen technischen Literatur die Tendenz zu beobachten, in Benutzungsanweisungen die Tätigkeit der beteiligten Personen **mit der 3. Person Plural in verallgemeinert-persönlicher Form** auszudrücken- Als deutsches Äquivalent ist entsprechend am häufigsten die **Passivkonstruktion** anzutreffen und weniger **das Indefinitpronomen „man“**.

*Z.B. Після визначення площі охолодження обирають діаметр труб та їх кількість.- Auf Grund der Größe der berechneten Kühlfläche werden der Durchmesser und die Rohrlänge gewählt und die Rohrzahl bestimmt.*

Im Deutschen lässt besonders die medizinische Fachliteratur einen stark ausgeprägten fachsprachlichen Usus im grammatisch-stilistischen Bereich erkennen.

### **3.1. Die ZS-Äquivalente bei der grammatisch-syntaktischen Gemeinsamkeit zwischen der OS und ZS.**

Bei der Übersetzung eines Textes aus dem Ukrainischen ins Deutsche sind im grammatisch-syntaktischen Bereich einige Regularitäten und Schwierigkeiten zu berücksichtigen, die sich einerseits aus den Gemeinsamkeiten und andererseits aus den Besonderheiten beider Sprachen ergeben. So verfügen beide Sprachen zum Teil über die gleichen grammatischen Mittel, z.B. in der Bildung bestimmter Arten von Nebensätzen oder in der Bildung präpositionaler Wortgruppen mit Hilfe bestimmter Präpositionen. In vielen Fällen können deshalb im Deutschen) bei der Übersetzung) die gleichen grammatischen Strukturen, Kategorien und Formen verwendet werden, d.h. wie im ukrainischen OS-Satz, **z.B.:** *Звукові хвилі б частоти яких знаходяться між 16 000 та 20 000 герц , зуться чутними (слішимими) звуками. - Schallwellen, deren Frequenzen innerhalb 16 000 bis 20 000 Hz liegen, heißen hörbarer Schall.*

### **3.2. Bestimmung der ZS-Äquivalente bei grammatisch-syntaktischen Besonderheiten der OS.**

Neben Gemeinsamkeiten weisen die ukrainische und die deutsche Sprachen in ihren grammatischen Systemen Besonderheiten auf, durch die sich diese Sprachen voneinander unterscheiden. Solche Besonderheiten sind Wortstellungsunterschiede sowie grammatische Strukturen, Kategorien und Formen, die für eine Sprache charakteristisch sind und in einer anderen Sprache völlig oder teilweise fehlen.

Charakteristische grammatische Erscheinungen der ukrainischen Sprache sind in diesem Sinne:

- Die Aspekte;
- Das Adverbialpartizip;
- Der Instrumental;
- Das Präpositivsystem im Kasussystem.

Der Übersetzer hat gerade bei solchen Fällen darauf zu achten, dass das deutsche Translat (Übersetzung) nicht den Stempel des ukrainischen Originalsatzes trägt, sondern den grammatischen und syntaktischen Normen der deutschen Sprache entspricht. Das wird bei dem normgerechten wirkungsvollen Gebrauch der grammatisch-stilistischen Mittel der deutschen Sprache beim Übersetzen ins Deutsche erreicht.

### 3.2.1. Übersetzung der nachgestellten ukrainischen Partizipialkonstruktionen.

Unter Partizipialkonstruktionen versteht man Partizipien, die durch Objekte oder Adverbialbestimmungen ergänzt sind. In der Regel werden diese Konstruktionen ins Deutsche durch Relativsätze wiedergegeben; z.B.: *Всім відомо, наскільки великим є обсяг інформації, накопиченої людством протягом багаторічної історії його розвитку.*-*Es ist allen bekannt, wie groß die Informationsmenge ist, die die Menschheit im Laufe ihrer langen Geschichte angehäuft hat.*

Die nachgestellten ukrainischen Partizipialkonstruktionen haben im Deutschen noch ein zweites grammatisches Äquivalent, und zwar: das vorangestellte erweiterte Attribut; das im Deutschen häufig anzutreffen ist; z.B.: *Продуктивність апарату або машини, віднесена до будь-якої одиниці, характеризує цей апарат або машину, називають інтенсивністю процесу.*-*Die Leistungsfähigkeit einer Apparatur oder Maschine, die sich auf irgendeine für die vorliegende Apparatur oder Maschine charakteristische Größe bezieht, wird Intensität genannt.*

### 3.2.2. Die Übersetzung von Adverbialpartizipien.

Die Adverbialpartizipien sind unveränderliche Verbalformen. Sie bezeichnen im Satz eine Nebenhandlung, die zur Haupthandlung in einer bestimmten zeitlichen Beziehung steht. Der Zeitwert dieser Beziehung ist im Ukrainischen vom Aspekt des Adverbialpartizips abhängig. In der Regel bezeichnet das Adverbialpartizip des imperfektiven Aspekts **die Gleichzeitigkeit** und das Adverbialpartizip des perfektiven Aspekts – **die Vorzeitigkeit** der Nebenhandlung. Das Adverbialpartizip des perfektiven Aspekts drückt jedoch häufig auch die Gleichzeitigkeit der Nebenhandlung nachgestellt ist und diese durch eine perfektive Verbalform ausgedrückt wird. Die vom Adverbialpartizip bezeichnete Nebenhandlung bezieht sich immer auf das Subjekt der Haupthandlung. Das im Adverbialpartizip ist ein adverbiales Merkmal der Haupthandlung. Die subordinierenden Konjunktionen in dieser Funktion verschiedene logisch-syntaktische Beziehungen der Nebenhandlung zur Haupthandlung ausdrücken: temporale, temporal-adversative, kausale, finale, konzessive, konditionale usw. Bei der Übersetzung eines ukrainischen Adverbialpartizips ins Deutsche sind demzufolge zu beachten: **1) die lexikalische Bedeutung des Verbs, von dem das Adverbialpartizip gebildet ist; 2) der relative Zeitwert des Adverbialpartizips; 3) werden die logisch-syntaktische Beziehung der**



*Nebenhandlung zur Haupthandlung. Die durch Objekte und Adverbialbestimmungen ergänzten Adverbialpartizipien adverbiale Partizipialkonstruktionen genannt.*

Für ihre Übersetzung stehen im Deutschen verschiedene syntaktische Mittel zur Verfügung:

1) ein **subordinierter Konjunktionalsatz** (ein temporaler, kausaler, konditionaler, konzessiver, modaler, finaler Nebensatz);

2) eine **Adverbialbestimmung**, meist eine präpositionale Wortgruppe; 3) ein durch „und“ angeschlossenes **zweites Prädikat**; 4) **die Bildung eines selbständigen Satzes**, in dem die vom Adverbialpartizip ausgedrückte Handlung unter Wahrung des Zeitbezuges zur Haupthandlung zum Prädikat wird;

3) ein durch „ohne zu“ **eigeleiteter Infinitivsatz**, wenn das Adverbialpartizip vereint wird ist;

**1.1** - Наприклад, **вивчаючи** рух планет навколо Сонця, їх можна вважати матеріальними точками, оскільки розміри планет в багато разів менші ніж їх віддалення від сонця.

- **Wenn wir** beispielweise die Bewegung der Planeten um die Sonne **betrachten**, können wir die Planeten als Massenpunkte ansehen, da ihre Dimensionen um vieles kleiner sind als ihre Abstände zur Sonne.

**2.2** Атоми, **об'єднуючись** один з одним, створюють хімічні речовини, **продовжуючи** існувати в складі цих речовин.

- Die Atome **verbinden sich** zwar miteinander und bilden chemische Verbindungen, **behalten** aber in den Verbindungen ihre Existenz.

**3.3** Жовчний міхур, **виконуючи** важливу роль у життєдіяльності організму, може бути видалений без важких наслідків.

- **Obwohl** die Milz eine wichtige Rolle im Organismus **spielt**, kann sie ohne schwerwiegende Folgen entfernt werden.

**4.4.** Хворий прийняв ліки, **не порадившись** із лікарем.

- Der Kranke hatte die Arznei eingenommen, **ohne** vorher den Arzt **zu konsultieren**.

#### LITERATUR:

- 1) Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg: Meyer, –1992. – 372 S.
- 2) Nord Chr. Funktionales Dolmetschen. –Tübingen: Narr, 1993. – 311S.
- 3) Бархударов Л.С.: Язык и перевод. – М.: Междунар. Отношения, 1980. – 235с.
- 4) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент; Издание 4-е, 2009 – 360с.
- 5) Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. – Francke Verlag Tübingen, 1993. – Kap 1, S. 8-24.

### **Schwerpunktr zur Diskussion:**

1. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W.Koller.
2. Die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung.
3. Die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen in Bezug auf die grammatische Übersetzungsprobleme.
4. Übersetzungsäquivalenz und ihre Bezugsrahmen.

### **Vorlesung VII. Verfahren der Herstellung der Äquivalenz im Übersetzungsprozess.** Способи досягнення еквівалентності в процесі перекладу.

#### **Fragen:**

- 1) Die Sprachebenen im Übersetzungsprozess. Das Problem der Übersetzungseinheiten (nach L.S.Barchudarov).
- 2) Übersetzerische Transformationen (Übersetzungsverfahren)
- 3) Arten der Übersetzungstransformationen: Semantische Transformationen.
- 4) Grammatische Transformationen (Syntaktische Transformationen ).

#### **1. Die Sprachebenen im Übersetzungsprozess. Das Problem der Übersetzungseinheiten** (nach L.S.Barchudarov)

*Unter Übersetzungseinheit* versteht man eine Einheit im Ausgangstext, für die eine Entsprechung im Übersetzungstext gefunden werden kann. Abhängig davon, welche sprachlichen Elemente als Übersetzungseinheiten fungieren, unterscheidet man folgende übersetzungsbezogene Ebenen der Sprache:

- die Ebene der Phoneme (bzw. Grapheme);
- die Ebene der Morpheme;
- die Ebene der Wörter;

Die Übersetzung auf *der Ebene der Wortgruppe*. Das anschauliche Beispiel für diese Art der Übersetzung ist die Übersetzung der idiomatischen oder stehenden Redewendungen. Ihre Bedeutung deckt sich bekanntlich nicht mit der Summe der Bedeutungen ihrer Komponente. Also, die wörtliche Übersetzung solcher Wortgruppen ist meistens unmöglich und die Wortgruppe als etwas Ganzes erhält die Eigenschaft einer Übersetzungseinheit, z.B.: Feuer fangen – запалити.

Die wortwörtliche Übersetzung derartigen Redewendungen ist nur erlaubt, wenn ihre innere Form in beiden Partnersprachen aus irgendeinem Grunde gleich ist, z.B.: Er tanzte nie nach meiner Pfeife. – Однак, він ніколи не танцював під мою дудку. Die Übersetzung auf der Ebene der Wortgruppe ist in der Praxis weit verbreitet. Am häufigsten kommt die Art der Übersetzung vor, bei der einige Wörter des

Ausgangssatzes wörtlich wiedergeben werden, so dass dieser Teil des Satzes auf der Ebene der Wörter, der übrige aber auf der Ebene der Wortgruppen übersetzt wird, z.B.: *Der Erdball ist ein Teil des Sonnensystems.* - *Земна куля входить до сонячної системи.*

Die Übersetzung auf der **Ebene der Sätze**. Es gibt Fälle, da die Wortgruppen nicht mehr als Übersetzungseinheiten in Frage kommen und die Übersetzungsäquivalenz erst auf der Ebene des gesamten Satzes hergestellt werden kann. Das ist häufig der Fall, wenn die zu übersetzenden Sätze in ihrer Bedeutung idiomatisch sind, d.h. wenn die Bedeutung des Satzes sich nicht mit der Summe der zu ihm gehörenden Wörter und Wortgruppen deckt. Solche Sätze sind unter anderem Sprichwörter. Z.B. Auf gleiche Weise werden meistens auch andere Typen von ständigen Klischees, Formeln, verschiedene Aufschriften, Hinweise, Straßenschilder, Höflichkeitsformeln usw. übersetzt. Z.B. *Frisch gestrichen* – *Пофарбовано.* *Rauchen verboten!* – *Палити заборонено.* *Ziehen!* – *До себе!* *Drücken!* – *Від себе!*

## 2. Übersetzerische Transformationen (Übersetzungsverfahren)

**Die Umstellung** ist eine Transformation, bei der die Reihenfolge der sprachlichen Elemente im Text der Übersetzung gegenüber dem Original geändert wird. Die von der Umstellung betroffenen Elemente sind meistens Wörter, Wortgruppen, Teile von zusammengesetzten Sätzen und selbständige Sätze als Bestandteile des Textes. Der gewöhnliche Fall, der im Übersetzungsprozess vorkommt, ist die Änderung der Wortfolge bzw. der Reihenfolge der Wortgruppen innerhalb der Satzstruktur. Bekanntlich gelten in verschiedenen Sprachen unterschiedliche Normen, was sich notwendigerweise auf die Übersetzung auswirkt. Eine der wesentlichsten darunter ist die kommunikative Gliederung des Satzes. Diese Norm ist aber nicht der einzige Faktor, der für die Wahl der Wortfolge beim Übersetzen entscheidend ist. Sehr häufig ist sie von der Substitution bedingt. Eine in der Übersetzung vorkommende Umstellung ist die Änderung der Reihenfolge der Teilsätze eines zusammengesetzten Satzes, z.B.: *Wenn er heiraten wird, wird wahrscheinlich seine Frau ihn auch "Ekly" nennen.* - *Можливо і дружина буде звати його "Еклі", якщо він одружиться.* Meistens wird die Umstellung von verschiedenen Substitutionen (grammatischen und lexikalischen) begleitet. Der gewöhnliche Fall ist die Änderung der Wortfolge in einem Satz. Diese Art der Übersetzungstransformation wird verwendet, weil in verschiedenen Sprachen verschiedene Normen gelten. Eine der wesentlichsten darunter ist kommunikative Gliederung des Satzes.

Die häufigste Ursache der **Ergänzung** ist „formelle Unausdrucktheit“ der semantischen Komponenten einer Wortverbindung. In der deutsch-ukrainischen

Übersetzung kommen ähnliche Situationen vor, in denen implizite „passende Wörter“ aus der tiefen Struktur erst durch die Übersetzung zum formellen Ausdruck kommen, z.B.: *Es besteht immer noch Hoffnung auf Erdöl in Zimpern. – Перспектива оновлення видобутку нафти у Цімперні безумовно існує.* Die „formelle Unausdrucktheit“ semantisch selbständiger Komponenten ist ein typisches Merkmal der zusammengesetzten Substantive, z.B.: Lohnforderung – вимоги до підвищення заробітної плати, Stromsperre – припинення подачі струму.

**Weglassung.** Die Weglassung ist eine der Ergänzung entgegengesetzte Transformation. Bei der Übersetzung werden meistens die semantisch redundanten Wörter weggelassen, deren Bedeutung sich auch ohne ausdrückliche Bezeichnung aus dem Text erschließen lassen. Ein Beispiel der Redundanz ist die gleichzeitige Verwendung von zwei sinnverwandten Wörtern. Die durch die Konjunktion „und“ verbunden sind. Bei der Übersetzung wird eines der beiden Wörter weggelassen. Von der Weglassung können nicht nur einzelne Wörter, sondern auch ganze Wortgruppen und sogar Sätze betroffen werden, wenn sie für den AS-Leser relevante Erläuterung irgendeines anderen Textelements nicht darstellen. Jeder Fall von semantischer Wiederholung ist ein potenzielles Objekt der Weglassung, z.B.: *Головнокомандуючий Рейхсверу (так називались Збройні сили Німеччини) генерал Курт фон Гаммерштайн-Екворт походить із аристократичної родини. – Der Chef der Heeresleitung der Reichswehr, General Kurt von Hammerstein-Equord stammt aus einer adeligen Familie.*

### **Frage 3. Arten der Übersetzungstransformationen:**

#### **Semantische Transformationen**

**Thema-Rhema Beziehungen.** Die logisch aufgebaute Rede entfaltet sich nach dem bestimmten Schema, das die Kette der sogenannten Themen und Rhemen darstellt. Das Thema spiegelt die bekannte Information im Text wider. Das Rhema trägt etwas Neues, das für einen Adressat aktuell ist. Es gibt einige Arten der Verknüpfung der Sätze in einem Text, die die Thema-Rhema Kette ermöglichen. Die Thema-Rhema Beziehungen garantieren dem Adressat ununterbrochene Wahrnehmung des Textes.

Die folgenden Fälle der Thema-Rhema Beziehungen lassen sich unterscheiden:

1. Das Thema des vorhergehenden Satzes ist das Thema des folgenden Satzes, z.B.: *Gestern sind unsere Sportler in die Hauptstadt der Olympiade gekommen. Sie befindet sich an der Meeresküste. Вчера наші спортсмени прибули в столицю олімпіади. Вона знаходиться на березі моря.*

2. Das Thema des vorhergehenden Satzes gilt auch als Thema des folgenden Satzes, z.B.: *Die Delegation ist in die Hauptstadt eingetroffen. Die Mitglieder der Delegation wurden vom Bürgermeister im Bahnhof empfangen. – Делегація прибула в столицю. Членів делегації на вокзалі зустрів мер міста.*

3. Das Thema oder Rhema des vorhergehenden Satzes wird in das Thema des folgenden Satzes nach dem Prinzip der Übertragung vom Ganzen auf das Besondere, vom Besonderen auf das Ganze unter Berücksichtigung der Ähnlichkeit und Assoziation, z.B.: *Die Delegation ist in die Hauptstadt eingetroffen. Im Flughafen der Hauptstadt empfangen sie die Vertreter der Öffentlichkeit.* – *Делегація прибула до столиці. У столичному аеропорту її зустрічали представники громадськості.*

4. Das Thema des nächsten Satzes wird der Inhalt des vorhergehenden, z.B. *Im Telegramm wurde eine Flugzeugkatastrophe mitgeteilt. Man benötigte alle Maßnahmen für die Rettung der am Leben gebliebenen Fluggäste und der Flugzeugmannschaft zu treffen.* – *У телеграмі повідомлялось про катастрофу літака. Необхідно було негайно вжити заходів для порятунку залишившихся в живих пасажирів та членів екіпажу.*

**Stilistische Kompensation.** Die Kompensation wird angewandt, wenn bestimmte Elemente des AS-Textes aus irgendeinem Grunde keine Äquivalente in der ZS-Sprache haben. Um den semantischen Verlust zu kompensieren, gibt der Übersetzer dieselbe Information mit irgendeinem anderen Mittel wieder. Die Kompensation wird weitgehend beim Übersetzen literarischer Werke angewandt, in denen die verschiedensten Abweichungen von der neutralen Stil- und Registerebene vom Verfasser als sprachliches Ausdrucksmittel bzw. zur Charakterisierung handelnder Personen eingesetzt werden, z.B.: *„Малина“ була в зборі.* – *Die Bande war vollzählig versammelt.*

Schließend lässt sich sagen, dass die Kompensation vor allem dort angewandt wird, wenn die zu übersetzenden Bedeutungen sprachliche Besonderheiten haben, die im Originaltext zum Ausdruck kommen (z.B. mundartliche Färbung).

#### **Frage 4. Grammatische Transformationen (Syntaktische Transformationen )**

**Satzvereinigung.** Die Satzvereinigung ist die grammatische Substitution, bei der einfache Sätze durch einen zusammengesetzten substituiert werden, z.B.: *Diese Erfolge sind den sachkundigen Spezialisten dieses Kollektivs zu verdanken. Es hat neue Technologien geschaffen.* – *Цими успіхами ми завдячуємо досвіченим спеціалістам цього колективу, який створив нові технології.*

**Übersetzung des erweiterten Attributs.** Das erweiterte Attribut hat viele Komponente in seiner Struktur. Infolgedessen entsteht die große Distanz zwischen dem Artikel und dem ihm gehörenden Substantiv. Daher wurde die bestimmte Reihenfolge seiner Übersetzung festgelegt. Zuerst wird das Substantiv mit allen nicht in Rahmen des erweiterten Attributs stehenden Determinanten übersetzt. Danach wird das Partizip vor dem Substantiv übersetzt. Zum Schluß werden alle das Partizip erklärbaren und folgende Wörter übersetzt. Die Besonderheit der ukrainischen

Sprache besteht darin, dass die Partizipgruppe dem Attributsatz im Satzgefüge entspricht, z.B.: *die nach Kyjiw gekommene Delegation.* – *делегация, яка прибула до Києва.* – **Grammatische ÜTR, Sunktaktische SB.**

**Die Substitutionen** sind die meistverbreitete Art der Übersetzungstransformationen. Bei der Übersetzung können auch grammatische Einheiten substituiert werden. Die Formen von Passiv und Aktiv können transformiert werden, z.B.: *Die Demonstrationen wurden von der Polizei auseinandergetrieben.* – *Поліція розігнала демонстрантів.*

**Substitution der Wortart.** Das deutsche Verbalsubstantiv besitzt die Eigenschaft der Transformation in Form des Infinitivs. Deshalb wird der Infinitiv mit dem Partikel „zu“ dieser Transformation ausgesetzt. Z.B. *Wir haben beschlossen, eine dauernde Reise durch viele europäische Länder zu machen.* – *Ми прийняли рішення про здійснення довготривалої подорожі по державам Європи.*

**Die Satzzerlegung.** Diese Transformation ist das Gegenstück zur Satzvereinigung. Die Satzzerlegung ist die sogenannte Transformation, bei der ein zusammengesetzter Satz in zwei oder mehrere einfache Sätze aufgegliedert wird. z.B.: *Переді мною під яскравим сонцем засліплює очі біла від снігу, який випав за ніч, Театральна площа, хоча на вулицях сніг від їзди вже перетворився на суміш, схожу за кольором на горіхову халву.*

1. *Der Theaterplatz, den in der Nacht gefallener Schnee in ein weißes Kleid gefüllt hat, wird vom grellen Sonnenlicht überflutet.*

2. *Die Augen tun mir weh, so stark blendet es.*

3. *Auf den Straßen hat sich der weiße Schnee durch den Verkehr bereits in eine Mischung verwandelt, die in der Farbe an Walnußmarzipan erinnert.* Es kommt vor, dass die Vereinigung und Zerlegung von Sätzen gleichzeitig im Übersetzungsprozess angewandt werden, z.B.: *Пішохід робить за хвилину 100 кроків. Визначить швидкість руху пішоходу в км/г, вважаючи довжину кроку рівною 80 см. 1. Ein Fußgänger macht je Minute 100 Schritte, wobei die Länge eines Schrittes 80 cm angenommen wird.*

2. *Bestimmen Sie die Geschwindigkeit des Fußgängers in km/h.*

Der erste Satz wird hier mit einem Teil des zweiten Satz vereinigt. Der Restsatz ist ein Ergebnis der Zerlegung dieses zweiten Satzes.

**Den Gebrauch von den Übersetzungstransformationen** von unterschiedlicher Art veranschaulichen folgende Übersetzungsversionen:

1. Informeller Kontakt: neue Instrumente für erfolgreichen Wahlkampf. – Неофіційний контакт : нові інструменти (концепції, технології ) для успішної передвиборчої боротьби. (**Konkretisierung**).
2. За велику ручну поклажу і зареєстрований багаж стягується багажний збір. – Für grössere Handgepäck oder Aufgabegepäckstücke sind

- Gepäckgebühren zu entrichten. (*Wortformwchsel*: **Gepäckgebühren**-багажний збір; Generalisierung: **Aufgabegepäckstücke** - зареєстрований багаж).
3. Es gibt keine Hochsthaftungsbeträge für die Haftung bei Tod oder Körperverletzung der **Flüggäste**. – Не існує обмежень для (відшкодування шкоди, розміру відшкодування) розміру компенсації у **випадку** смерті або фізичних пошкоджень **пасажира**. (*Wortformwchsel*: **Flüggäste** – **пасажира**; *Ergänzung*: у випадку )
  4. Russland hat allerdings deutlich geringere **Staatsschulden** als die Türkei.- Росія має набагато нижчий (менший) державний **борг** ніж Туреччина. (*Wortformwchsel*)
  5. Zurzeit ist **ein Investment** in die Türkei sicherlich mit erheblichen Risiken verbunden. - Наразі **інвестиції** в Туреччину, безумовно пов'язані зі значними ризиками. (*Wortformwchsel*)
  6. Das hohe Leistungsbilanzdefizit **ist** ein Problem. – Великий дефіцит ... балансу є (**залишається** ) проблемою. (*Konkretisierung*).
  7. Sie (die Türkei) ist durch **einen starken** US-Dollar also durchaus verwundbar. – Тому вона (Туреччина, країна) дуже вразлива через вплив **більш** сильного долара США.
  8. Weil **die Beziehung** Deutschlands und Israels seit eher **eine** besondere **ist**. – Адже відносини Німеччини та Ізраїлю **завжди були** особливими. (*Wortformwchsel*).
  9. Er wird über seinen Künstlertag in Israel sprechen und vor allem sein **brandneues** „Artistik book“ vorstellen. – Він буде розповідати про своє ... творче життя в Ізраїлі та передусім (**презентуватиме**) про свою нову книгу «Artistik book» (Книга митця»). (*Weglassung*).

#### **Literatur:**

- 1) Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 235 с.
- 2) В.С.Виноградов Введение в переводоведение. – М.: УОСО РАО, 2001. – 224 с.
- 3) Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
- 4) Коптилов В.В.: Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
- 5) Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.

- 6) Кияк Т.Р. , А. М. Науменко, О. В. Огуй : Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
- 7) Латышев Л.К.: Технология перевода. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2004. – 280 с.

### *Scwerpunkte zur Diskussion*

1. Die Sprachebenen im Übersetzungsprozess. Das Problem der Übersetzungseinheiten (nach L.S.Barchudarov).
2. Übersetzerische Transformationen (Übersetzungsverfahren).
3. Arten der Übersetzungstransformationen: Semantische Transformationen.
4. Grammatische Transformationen (Syntaktische Transformationen).

### **Vorlesung VIII. Die übersetzungsrelevante Textanalyse der sprachlich-stilistischen Gestaltung des Originals – Перекладацький аналіз мовно-стилістичного оформлення тексту-орігіналу**

#### **Fragen:**

1. Die Sprachlich-stilistische Gestaltung des Originals als Gegenstand der übersetzungsrelevanten Textanalyse.
2. Das Textverständnis und die Textinterpretation.
3. Das Schema der übersetzungsrelevanten sprachlich-stilistischen Textanalyse.

#### **1. Die sprachlich-stilistische Gestaltung des Original als Gegenstand der ÜTA**

Unter den 4 Bereichen der übersetzungsrelevanten Textanalyse wurde als 3ter Bereich der sprachlich-stilistischen Gestaltung des Originals genannt. Es geht dabei um folgende Aspekte: Texte mit unterschiedlichen Tetfunktionen machen unterschiedlichen Gebrauch von den sprachlich-stilistischen Ausdrucksmöglichkeiten einer Sprache. Für verschiedene Textgattungen, für den Sprachgebrauch in unterschiedlichen Kommunikationssituationen und für verschiedene Ausdrucksbedürfnisse gelten verschiedene Funktionalstile. Funktionalstile sind Sprache – und Stilnormen für unterschiedliche Sprachverwendungen: im Bereich des Alltagsverkehrs (mündliche Kommunikation), des Geschäfts – und Amtsverkehrs, der Wissenschaft und Technik, der Literatur (Belletristik).

Die verschiedenen Funktionalstile sind gakennzeichnet durch unterschiedliche Auswahl, Kombination und Frequenz von Stillelementen /-mitteln. Als Stilelemente gelten dabei jene varianten Elemente der Sprache, die auf Grund der synonymischen Möglichkeiten der Sprache in einer bestimmten Rede (d.h. im Text) ausgetauscht, weggelassen oder hinzugefügt werden können. Obligatorische Elemente dagegen sind keine Stilelemente, *z.B.:*



<i>Er starb</i>	<i>stilistischer Variante fakultativ,</i>
<i>verschied</i>	<i>= Stilelemente</i>
<i>bis ins Gras</i>	
<i>ich leb – e</i>	<i>von der Grammatik geforderte</i>
<i>du leb – st</i>	<i>Elemente, obligatorisch = keine</i>
<i>er lebt – t</i>	<i>Stilelemente</i>

Der Übersetzer hat die Aufgabe, den Sprach- und Stilelementen des AS-Textes jene ZS-Elemente zuzuordnen, die den Sprach- und Stilnormen (Gebrauchsnormen) des betreffenden Funktionalstils in der ZS entsprechen. Die übersetzungsrelevante Textanalyse berücksichtigt in diesem Zusammenhang, dass die Funktionalstilistik die einzelnen Funktionalstile einigermaßen charakterisiert. So wird, z.B., der Funktionalstil im wissenschaftlich-technischen Textbereich durch folgende Merkmale gekennzeichnet:

- Dominanz der Fachlexik (Fachwörter, Termini, Zusammensetzungen, Ableitungsbildungen, Abkürzungen);
- Bevorzugung der Wortart Substantiv, "Nominalstil";
- Fehlen von affektiven und wertenden Wörtern und Wendungen;
- Fehlen von dialogischen Parteien (Anrede und Einbeziehung des Lesers, direkte Redewiedergabe);
- Üppiges Vorkommen von Funktionsverfügungen (zur Diskussion stellen, in Betracht ziehen);
- Tendenz zur Sprach- und Ausdrucksökonomie.

### 1. Das Textverständnis und die Textinterpretation

Textverständnis – und Textinterpretation bezüglich wissenschaftlicher und literarischer Texte ist zu unterscheiden. Von einem wissenschaftlichen Text erwartet der Leser, dass ihm das Verständnis des betreffenden Gebiets durch Textmehrdeutigkeiten oder – Unklarheiten nicht erschwert wird. Der Interpretationsspielraum in auf Eindeutigkeit angelegten Texten sollte so klein wie möglich sein (die Verwendung eindeutig definierter Termini). Der Nachvollzug der wissenschaftlichen Interpretation von Fakten sollte zugleich zeitungsabhängig sein: die Beschreibung muss dem Leser in 50 Jahren noch denselben Informationsgehalt vermitteln wie heute. Von den literarischen Texten wird es kaum verlangt werden, dass das Verstehen in 50 Jahren genau dasselbe ist wie heute. Das Verstehen literarischer Texte ist ganz anders als das Verstehen der wissenschaftlichen Texte. Sie zeichnen sich gerade dadurch, dass sie nicht interpretationseindeutig und ganz anders interpretationsbedürftig als Sachtexte sind. Ihre Mehrdeutigkeiten - und Unbestimmtheitsstellen werden in verschiedenen historischen Situationen von Empfängern mit bestimmten Verstehensvoraussetzungen unterschiedlich

konkretisiert. Die schwierige Frage ist, welche dieser Interpretationen und Konkretisationen der Intention des Originals gerecht werden und welche sie verletzen. Der Übersetzer als ein Empfänger realisiert in der sprach-stilistischen Ausformung der Übersetzung eine historisch mögliche Konkretisation. Eine Aufgabe der Übersetzungskritik und damit auch der übersetzungsrelevanten Textanalyse bezüglich literarischer Texte ist es, diese Konkretisationen in ihren sprachlich-stilistischen Auswirkungen in der Übersetzung zu analysieren.

### **3. Das Schema der übersetzungsrelevanten Textanalyse**

Diesem Zweck (allerlei Konkretisationen in ihren sprachlich-stilistischen Auswirkungen in der Übersetzung zu analysieren) dient einigermaßen das Analyseschema, das sich auf den sprachlich-stilistischen Begriffen gegründet ist. Das Schema der übersetzungsrelevanten Textanalyse berücksichtigt drei Aspekte:

- b) sprachlich-stilistischen Aspekt
- c) funktionsgerechten (pragmatischen) Aspekt
- d) Übersetzungsanalyse der Übersetzungstransformationen

Zu den übersetzungsrelevanten Analysekriterien können also folgende zugezählt werden:

- 1) Literarisches Genre vom Original (Roman, Erzählung, Kurzgeschichte, Kalendergeschichte, Novelle, Parabel, Essay, Sage, Märchen, Anekdote, Schwank, Skizze, Feuilleton, Reisebild);
- 2) der Gegenstand des Originaltextes (Thema: z.B. Liebe, Treue, Tod; wenn die Frage „Was?“ entsteht);
- 3) die Kompositionsformen des Originals (Bericht, Beschreibung, Vorgangsbeschreibung, Charakteristik, Erörterung);
- 4) die Stilfärbung (Markierung): (funktionale, normative, expressive Stilfärbung nach E.Riesel);
- 5) die Stilmittel, die im Originaltext gebraucht sind:
  - 8.1. (die) Lockerung
  - 8.2. (die) Absonderung
  - 8.3. (die) Parenthese
  - 8.4. (die) Isolierung
  - 8.5. (der) Satzabbruch
  - 8.6. (die) Prolepse / der Nachtrag
  - 8.7. (die) Wiederholung (Anapher, Epipher, Ringwiederholung, Anadiplose);
  - 8.8. Aufzählung
  - 8.9. Antithese
  - 8.10. Metapher
  - 8.11. Metonymie

- 8.12. Vergleich
- 8.13. (das) Epitheton
- 8.14. (das) Wortspiel
- 8.15. (das) Oxymoron
- 8.16. (das) Zeugma
- 8.17. (die) Ironie
- 8.18. (der) Sarkasmus

Dazu sind noch die Kriterien der „funktionsgerechten Übersetzung“ hinzuzufügen (pragmatische Analyse):

- 6) Wer, wozu, wem übermittelt;
- 7) über welches Medium;
- 8) wo, wann, warum;
- 9) einen Text mit welcher Funktion;
- 10) worüber sagt er / was sagt er (nicht);
- 11) in welcher Reihenfolge;
- 12) unter Einsatz welcher nonverbalen Mitteln;
- 13) in welchen Worten, Sätzen;
- 14) in welchem Ton;
- 15) mit welcher Wirkung?
- 16) Übersetzungsrelevante Textanalyse im engeren Sinne (Analyse der Übersetzungstransformationen), die mit der Polyfunktionalität zusammenhängt.
  - 19.1. Umstellung der Sprachelemente;
  - 19.2. Substitution der Sprachelemente;
  - 19.3. Weglassung der Sprachelemente;
  - 19.4. Ergänzung ( Kompensation) der Sprachelemente.

Bei der Analyse der Polyfunktionalität der Elemente soll festgestellt werden, durch welche Mittel eine bestimmte kommunikative Funktion realisiert ist, und welche Funktion ein bestimmtes Element erfüllt. Funktionselemente können sprachlich oder formal markiert sein (rhetorische Stilfiguren; der Interpunktionsmittel für die Appelfunktion.). Sie können aber auch semantisch wirksam (Adjektive im Dienste der Ausdrucksfunktion) oder pragmatisch determiniert sein (Realienbezeichnungen, die „exotisch“ wirken). Wie bekannt, lässt sich die Übersetzungstransformation folgenderweise definieren: Die Umwandlung eines ausgangssprachlichen Textes (Satzes) im Übersetzungsprozess, bei der der Inhalt des Redeabschnitts unverändert bleibt. Die Arten der Umwandlungen, die im Übersetzungsprozess vorkommen, lassen sich auf vier Elementartypen reduzieren: Umstellung, Substitution, Ergänzung und Weglassung. In der Praxis kommen diese Typen sehr selten in reiner Form vor, meistens sind sie ineinander verflochten. Bei

**der Umstellung** wird die Reihenfolge der sprachlichen Elemente aufgrund der unterschiedlichen in verschiedenen Sprachen kommunikativen Gliederung des Satzes geändert. Es werden Wörter, Wortgruppen, Teile eines zusammengesetzten Satzes umgestellt.

z.B. *Sie blüht und glüht und leuchtet,  
Und starret Stumm in die Höh`;* ...

*Цвіте і палає, та пильно*

*Вглядається в небо вона, – ...*

*Переклад М. Ставицького*

*(Г. Гейне. Книга пісень. – Львів, 1982).*

Was **die Substitution** (SB) angeht, so unterscheidet man – abhängig davon was für ein sprachliches Element substituirt wird – die grammatischen und die lexikalischen Substitutionen. Der Zwischenfall heißt die lexikalisch – grammatische Substitution. Darunter sind folgende konkrete Unterarten zu nennen: SB der Wortform (Numerus des Substantivs, Tempus des Verbs usw.); SB der Wortart (Pronominalisierung; SB eines Verbalsubstantivs durch ein Verb in einer persönlichen Form; SB eines Adjektivs durch ein Substantiv; SB eines Adjektivs im Komparativ durch ein Verbalsubstantiv, SB der prädikativen Adjektive durch Verben). Eine besondere Unterart der Substitution ist die SB der Satzglieder im Übersetzungsprozess, die auch oft der Umbau der Satzstruktur genannt wird. Die Ursache für den Umbau der Satzstruktur kann auch die kommunikative Gliederung des Satzes sein. Das Beispiel dafür ist die SB der deutschen Passivkonstruktion durch ukrainische Aktivkonstruktionen. z.B.: *Der Kunde war vom Verkäufer bedient.* - Продавець обслуговував покупця.

Die weitere Art der grammatischen Substitution, die hier genauer als eine **syntaktische Substitution** zu bezeichnen ist, heißt die Substitution in einem zusammengesetzten Satz. Diese Gruppe der Substitutionen lässt sich auch auf eine bestimmte Weise einteilen, und zwar:

- SB eines einfachen Satzes durch einen zusammengesetzten und umgekehrt;
- SB eines Hauptsatzes durch einen Nebensatz und umgekehrt;
- SB der Subordination durch Koordination und umgekehrt;
- SB einer konjunktionellen Verbindung durch eine konjunktionslose und umgekehrt.

**Die lexikalischen SB** kommen im Übersetzungsprozess dann vor, wenn die lexikalischen Einheiten der Originalsprache durch solche zielsprachliche Einheiten ersetzt werden, die nicht ihre wörterbuchmäßigen Äquivalente sind. Es sind 3 Fälle bekannt:

- *Konkretisierung* (SB eines Wortes mit einer weiteren, nicht differenzierter Bedeutung, durch ein Wort mit einer engeren, konkreter Bedeutung);

*Generalisierung* (eine der Konkretisierung entgegengesetzte Transformation) und *die Substitution der Folge durch Ursache* und umgekehrt, die auf kausal – konsekutiven Beziehungen beruht.

**Die lexikalisch-grammatischen SB**, die einen Zwischenfall darstellen, tragen einen komplexen Charakter und bestehen in der Wiedergabe einer affirmativen Konstruktion in eine negative (oder umgekehrt). Dabei wird mindestens ein Wort der Originalsprache in dem Zieltext autonomisch übersetzt.

z.B. „*Sie sprechen so gut*“, sagte Jeanne und hörte auf, ihre Schwiegertochter zu dutzen.

“*Говорите Ви безумовно дуже складно*” – відповіла Жанна, знов звертаючись до невістки на “Ви”

(H. Mann. *Die Jugend der Königs Henrie Quarte*, s. 95).

Переклад – Ю. Лісняка.

Bei der *Kompensation*, die auch dazu gezählt wird, muss der Übersetzer eine, aus irgendwelchem Grunde nicht ausgedrückte Information „kompensieren“, d.h. den semantischen Verlust mit irgendwelchen anderen Mitteln ausgleichen. Sie wird vorwiegend bei der Übersetzungen der literarischen Werke angewandt, in denen bestimmte Abweichungen von der neutralen Stil – und Registerebene vom Verfasser als sprachliche Ausdrucksmittel, gebraucht werden. Zwei weitere Übersetzungstransformationen – *Ergänzung und Weglassung* – sind im Übersetzungsprozess auch von maßgebender Bedeutung. Da bei der Ergänzung die sogenannte „formelle Unausgedrücktheit der semantischen Komponente“ zustande kommt, soll der Übersetzer die implizite passenden Wörter finden; z.B. *Es bestehe noch die Hoffnung auf Erdöl in Zimpren... - Перспектива оновлення видобутку нафти у Цимпрені безумно існує.* (H. Böll. *Der Bahnhof von Zimpren*).

Die „formelle Unausgedrücktheit“ der semantischen Komponente ist ein typisches Merkmal der zusammengesetzten Substantive, die bei der Übersetzung immer ergänzt werden; z.B. *Lohnforderung* – вимоги щодо підвищення заробітної платні; *Waffenschein* – посвідчення на право користування зброєю.

Bei der *Weglassung*, einer der Ergänzung entgegengesetzten Transformation, werden die semantisch redundanten Wörter (z. B, Synonympaare, die durch die Konjunktion „und“ verbunden sind) weggelassen. Die obengenannten Übersetzungstransformationen sind objektiv bedingt und mit den Ebenen der Übersetzung auf engste verbunden. Da die Übersetzungsschwierigkeiten in der Regel von einer falschen Wahl einer Übersetzungseinheit verursacht sind, so muss der Übersetzer die Tatsache berücksichtigen, dass auf der Ebene der Morphem/ Phonem – die äquivalentlosen Eigennamen, geographische Benennungen und die ihnen nahestehenden sprachlichen Elemente: das nationale Kolorit (Realien) wiedergegeben

(transliteriert/ transkribiert) werden. Die Ebenen der Wortgruppe und des Satzes bilden eine Grundlage für die Wiedergabe der Sprichwörter und Phraseologismen, weil die Bedeutung ihrer Bestandteile – einzelner Wörter keinem einheitlichen Sinn beitragen, und der Satz (Wortgruppe) als eine Ganzheit betrachtet bzw. übersetzt werden soll.

Diese Analyse des Originaltextes geht dem Übersetzungsprozess voran und hilft teilweise die bestehenden Übersetzungsprobleme und Schwierigkeiten zu überwinden. Wichtig ist es, dass dieses Analyseschema sowohl für die literarische als auch nichtliterarische Texte anwendbar ist, weil nach dem Gedanken von Walter Hilmar es keine prinzipiellen Unterschiede im Übersetzen beider Textgattungen sind; nur noch methodische.

### ***ЗРАЗОК ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТЕКСТУ***

***науково-популярного тексту «Solarstrom - Trendwende in Deutschland».***

**Originaltext:** Mit einer installierten Leistung von ca 31 Gigawatt ist Deutschland der globale Vorreiter bei der Stromversorgung mit Solarenergie. Obwohl die deutsche Industrie einen sehr hohen Energiebedarf hat, werden mittlerweile über sechs Prozent des Strombedarfs mit Solarkraft gedeckt. Durch den Ausbau der erneuerbaren Energien, kommt es nun zu starken Veränderungen im Energiemarkt. Den Ausbau von Wind-, Biogas und Solaranlagen treiben vor allem Privatpersonen und Landwirte voran. Ohne dieses Engagement von unten gäbe es den deutschen Erfolg bei der Energiewende nicht. Heute decken die erneuerbaren Energien den deutschen Stromverbrauch zu über 25 Prozent. Bis 2020 wird er nach Prognosen bei über 45 Prozent sein. Mit dieser Entwicklung verlieren die alten Stromkonzerne allerdings auch Umsatz. Und da immer mehr Bürger und Unternehmen den Strom zukünftig selbst erzeugen, schreitet diese Entwicklung sehr dynamisch voran. Eine so schnelle Entwicklung hatten selbst Branchenkenner nicht erwartet. Selbst die Abschaltung von acht Atomkraftwerken in Deutschland unmittelbar nach der Katastrophe von Fukushima, war dank der Solarenergie kein Problem. Sogar in der kalten Winterzeit lieferten die Solarmodule in Spitzenzeiten mehr Strom ins Netz als die acht Atomkraftwerke zusammen. Die Solarenergie ist eine Alternative und kann zunehmend auch mit konventionellen Kraftwerken konkurrieren. Mit dem Ausbau der Solarenergie gibt es aber auch neue Herausforderungen. Experten fordern deshalb den Ausbau von Energiespeichern und ein intelligentes Strommanagement. Dazu gehören flexible Gaskraftwerke, die dann einspringen, wenn Strom gebraucht wird. Quelle: DW; Autor: Gero Rueter.

**Варіант доперекладацького аналізу ТО:1).** Der Text „Solarstrom - Trendwende in Deutschland“ gehört zum populärwissenschaftlichen Stil. 2). Das Genre des Textes ist ein wissenschaftlicher Artikel aus einer Zeitschrift, der im Internet veröffentlicht ist und nicht für ein Fachpublikum, sondern für einen breiten

Kreis der Interessenten bestimmt ist. Der Gegenstand des Textes ist „ Die Solarenergie ist eine Alternative für die konventionellen Kraftwerke in Deutschland“.<sup>3</sup>). Der Grundgedanke des Textes ist: Durch den Ausbau der erneuerbaren Energien, kommt es nun zu starken Veränderungen im Energiemarkt.“<sup>4</sup>

4). Die Erzählperspektive des Originals ist in Form einer Kette der logischerweise verbundener Absätze dargestellt.

5). Was der Textkomposition betrifft, so ist der Text absatzweise gestaltet. 6). Da der Originaltext zum populärwissenschaftlichen Stil gehört, ist er funktionalstilistisch markiert. Die Lexik, die durch anschauliche Wortwahl zu bezeichnen ist, wird durch die Umsetzung eines grundsätzlich trockenen Sachverhalts in eine verständliche, anschauliche und lebendige Sprache charakterisiert, z.B.: *Trendwende, installiert, die erneuerbaren Energien, Energiemarkt, Engagement, Energiewende, Atomkraftwerke*. Das Fachvokabular erscheint meist nur dann, als es Allgemeinbesitz ist oder den interessierten Lesern zugemutet werden kann: *den Umsatz verlieren, die Solarmodule, der Ausbau von Energiespeichern, ein intelligentes Strommanagement, flexible Gaskraftwerke, Wind-, Biogas und Solaranlagen, Photovoltaik-Module*. 7). Zu den stilistischen Mitteln im Originaltext, die eine wesentliche Auflockerung des wissenschaftlich-technischen Stils durch anschauliche Wahl der Sprachmitteln demonstrieren, gehören: *Metapher-...ist Deutschland der globale Vorreiter bei der Stromversorgung...; Metapher- das Erneuerbare-Energien-Gesetz, welches vorschreibt, Die Solarenergie.. kann... auch mit konventionellen Kraftwerken konkurrieren; ein intelligentes Strommanagement, welches auf Schwankungen reagieren kann; flexible Gaskraftwerke, die dann einspringen*. 8) Der Text wurde von der Webseite von „DW“ veröffentlicht, d.h., dass diese Webseite ihre Leser informiert. 9) Der Originaltext erfüllt die informative Funktion und besitzt die Elemente der Analyse. 10). Es gibt keine nonverbalen Mittel im Originaltext, die Sätze sind verhältnismäßig kurz. 11) Für die syntaktische Art der Sätze ist die zusammengesetzte Struktur typisch. Es überwiegt das Satzgefüge. 12) Der Originaltext wird im neutralen Ton formuliert und wirkt informativ überzeugend. 13) Zu den im Übersetzungsprozess zu erfüllenden Übersetzungstransformationen sind folgende Umwandlungen zu zählen: **a)** Ergänzung: Durch den Ausbau *der erneuerbaren Energien* – *завдяки розширеному використанню відновлюваних джерел енергії; ...Erfolg bei der Energiewende-успіх у перебудові енергетичного ринку, системи* **b)** Wortartwechsel - *розширеному використанню*; **c)** Wortformwechsel - Und da immer mehr Bürger und Unternehmen den Strom zukünftig selbst *erzeugen*,...- ... *вироблятимуть*...; **d)** Konkretisierung, Wortformwechsel ... *стари концерни втрачатимуть ринки збуту* -...*verlieren die alten Stromkonzerne allerdings auch Umsatz*; **e)** Konkretisierung-*intelligentes Strommanagement-якісний менеджмент*...; *flexible Gaskraftwerke, die dann einspringen*,...- *які вступають в*

*дію моді; i)Umstellung, Ergänzung - Bis 2020* wird er nach Prognosen über 45% sein. – *За прогнозами експертів до 2020 року цей показник становитиме понад 45 %.*

#### **Literatur:**

- 1) Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. Часть 1,2. – Курск: РОСИ, 1999. – 222 с.
- 2) Иваненко С. М., А. К. Карпусь А.К. Linguostilistische Textinterpretation. – Київ: Вид-во КНЛУ, 1998. – С. 7 – 14.
- 3) Hilmar W. Zu einigen Gemeinsamkeiten und Unterschieden von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung. 10. Kongress der FJT S. 126 – 130.
- 4) Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg/Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1992. – S. 80 – 87; S.110 – 116.
- 5) Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. – Francke Verlag Tübingen: Francke Verlag, 1993. – Kap 1. – S. 8 – 24.

#### **Schwerpunkte zur Diskussion:**

1. Die Sprachlich-stilistische Gestaltung des Originals als Gegenstand der übersetzungsrelevanten Textanalyse.
2. Das Textverständnis und die Textinterpretation.
3. Das Schema der übersetzungsrelevanten sprachlich-stilistischen Textanalyse.

**Vorlesung IX. Die übersetzungsbezogenen Konventionen bei der Übersetzung verschiedener Textsorten .-** Функціонально - стилістичні маркери текстів різних жанрів та їх вплив на процес перекладу

#### **Fragen:**

1. Die Auswahl der Textsorte im Übersetzungsvorgang.
2. Die typologischen Textnormen der jeweiligen Textsorte.
  - 1) Textsorte: Abstract (резюме, анотація)
  - 2) Textsorte: Nachricht – Bericht (повідомлення, коротке повідомлення)
  - 3) Textsorte: Trivalliterstur(белетристика)
  - 4) Textsorte: Vorwort (вступ, передмова)
  - 5) Textsorte: Populärwissenschaftlicher Text (науково-популярний текст)
  - 6) Textsorte: Kommentar (коментар)
  - 7) Textsorte: Schilderung (опис)
  - 8) Textsorte: Charakteristik (характеристика)
3. Spezifik der Rectstexte und Übersetzung. Juristische Textsorten.



## 1. Die Auswahl der Textsorte im Übersetzungsvorgang

Im Beruf wird jeder Übersetzungsvorgang durch einen Übersetzungsauftrag ausgelöst, aus dem der Zweck, die Funktion der Übersetzung hervorgeht. Der Übersetzer wählt dementsprechend eine Textsorte in der Zielsprache, durch die dieser Zweck erfüllt wird. Jede Textsorte unterliegt aber bestimmten Textnormen, und nur die Kenntnis dieser Textnormen oder Textkriterien und deren Anwendung führen zu einer adäquaten Übersetzung. In vielen Fällen stimmen sowohl die Funktion des Ausgangstextes und die Funktion des Zieltextes als auch die Textsorte und deren Kriterien in der Ausgangssprache und in der Zielsprache überein. Bei der Vorbereitung zur Prüfung kann sich die übersetzungsrelevante Textanalyse hauptsächlich auf diese Art von Texten beschränken. Es könnte jedoch auch grundlegende Unterschiede ergeben, zum Beispiel dadurch, dass im Deutschen und andere Kriterien für eine Textsorte gelten (häufig bei „Gebrauchstexten“ wie, z.B., Kochrezepten), die Funktion des Zieltextes eine andere ist als die des Ausgangstextes (z.B., könnte der Übersetzungsauftrag feststellen, dass ein Touristenprospekt in der Zielsprache überwiegend informieren und nicht überwiegend werben soll wie der Ausgangstext) oder sich der Adressat ändert (dies spielt z.B. bei einem Werbetext eine Rolle). Aus der langjährigen Erfahrung geht hervor, dass immer wieder dieselben Fehler gemacht werden. Um diese Fehler zu vermeiden können folgende Maßnahmen getroffen werden:

1. Der Übersetzer entwickelt eine Strategie des Übersetzens, wobei er den Text in seiner kommunikativen Einbettung und analysiert und folgendes berücksichtigt:

- a) textexterne Faktoren, wie Sender, Adressat, Ort, Zeit, Funktion. Er erfasst:
- b) den Text als Sinnganzes, d.h. nach *textinternen Kriterien*, und überträgt ihn nicht Wort für Wort und Satz für Satz. Der Übersetzer erkennt
- c) textübergreifende Probleme.

1. Der Übersetzer verbessert systematisch seine muttersprachliche Kompetenz:

- a) Durch die Kenntnis und das Anwenden der für die jeweilige deutsche Textsorte einzuhaltenden Textnormen, z.B. indem er in einem Abstract Nominalstil verwendet.
- b) Dadurch, dass er sich immer wiederkehrende Wortschatz-, Satzbau- und Stilprobleme bewusst macht und deren Bewältigung übt; z.B. das Problem „Fremdwort“: Wann können Sie den Begriff „toxische Substanz“ verwenden und wann müsste es „giftige Stoffe“ heißen?

Diese beiden Punkte werden ihm auch auf weiteren Gebieten helfen:

- Bei der Übersetzung aus anderen Sprachen;
- Bei der Übersetzung von Fachtexten.

## 2. Die typologischen Textnormen der jeweiligen Textsorte.

Es können grundlegend **8** deutsche Textsorten unterschieden werden, die in vielen Texttypologien, z. B. in einer von **W. Koller** und einer von **K. Reiss** entwickelt sind, von denen die typischen Merkmale als Analysekonventionen aufzuzeigen sind. Dazu sind folgende zu zählen:

1. Textsorte: Abstract
2. Textsorte: Nachricht – Bericht
3. Textsorte: Trivalliterstur
4. Textsorte: Vorwort
5. Textsorte: Populärwissenschaftlicher Text
6. Textsorte: Kommentar
7. Textsorte: Schilderung
8. Textsorte: Charakteristik.
9. Spezifik der Rectstexte und Übersetzung.
10. Gestaltug der öffentlichen Rede.

Im Allgemeinen lässt sich natürlich nicht jeder Text eindeutig einer Textsorte zuordnen, viele Texte sind eher Mischformen. Dabei kann einer davon, der überwiegend der Textsorte „Nachricht“ angehört, aber auch die kommentierenden Teile enthält. Bei Auszügen aus größeren Werken ist allein die Textsorte, der der jeweilige Auszug angehört, ausschlaggebend, wie z.B. die Textsorte „Schilderung“.

### 1. Textsorte: Abstract.

Beim Abstract handelt es sich zumeist um eine Kurzinformation über einen wissenschaftlichen Artikel, eine Studie oder auch ein Buch. Zeitschriften wie, z.B., die Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht“ bestehen nur aus Abstracts über neu erschienenen Artikel oder Bücher zu einem bestimmten Thema, in unserem Beispiel zum Thema „moderner Fremdsprachenunterricht“. Der Abstract kann auch dem eigentlichen Artikel vorangestellt werden oder als Art Zusammenfassung folgen. In der Mehrzahl der Fälle wird der Übersetzer den vom Verfasser selbst erstellten Abstract übersetzen. Es ist jedoch auch möglich, dass der Abstract vom Übersetzer erst angefertigt werden muss, d.h. zu einem deutschen Artikel ein ukrainischer Abstract verfasst werden muss. Zum Aufgabenbereich eines Übersetzers kann also gehören:

- a) das Übersetzen fertiger Abstracts;
- b) das Verfassen eines Abstracts in der gleichen Sprach, in der der Artikel verfasst ist;
- c) das Verfassen eines ukrainischen Abstracts zu einem deutschen Artikel.

Da die überwiegende Funktion des Abstracts die Information ist, soll diese Information möglichst komprimiert vermittelt werden. **Die Länge des Abstracts**

wird vorgegeben und variiert erheblich. Meist umfasst es jedoch **15 Zeilen**. Für die Textanalyse, als eine übersetzungsrelevante Prozedur, ist, in erste Linie, gerade das Verfassen eines Abstracts von Bedeutung, weil es mit dem Anfertigen seiner Übersetzungen viel gemeinsam hat. Das Verfassen eines Abstracts kann, also, folgenderweise vorgestellt werden:

1. Das Reduzieren des Artikels auf Kernaussagen (das Lesen des Artikels; das Unterstreichen der Schlüsselbegriffe; die Antwort auf die Frage „Worum geht es“; das Formulieren des Themas.)
2. Das Strukturieren des Artikels nach logischen Gesichtspunkten (nicht chronologisch):( die Antwort auf die Fragen: Werden verschiedene Ursachen genannt?; Werden verschiedene Folgen genannt?; Werden konkrete Beispiele gegeben?; Werden Ergebnisse genannt?; Werden Vorschläge für die Zukunft gemacht?; Werden Analogien gezogen?; Gibt es Aufzählungen?; Werden Aussagen in ähnlicher Form wiederholt? )
3. Die Einhaltung beim Verfassen des Abstracts an folgenden Aufbau (Themendarstellung; Inhalt=These-Erläuterung-Begründung; Ergebnis=abrundender Satzsatz.):
4. Die Berücksichtigung beim Formulieren an bestimmten Kriterien:(Abstrahieren von der Vorlage; Sachliche Ausdrucksweise ohne wertenden Ausdrücken; das Verwenden von allen sprachlichen Mitteln, die den Text strukturieren; das Abfassen des Abstracts im Präsens Indikativ, kein Konjunktiv, wie beider Inhaltsangabe.)

Bei der Analyse der Struktur und des Inhalts eines Abstracts erkennt der Übersetzer, dass die einzelnen Teile des Textes auf unterschiedlichste Weise miteinander verknüpft werden können, und nicht immer ein Gedanke an den anderen direkt angereicht wird. Bei der Entscheidung zwischen mehreren Übersetzungsmöglichkeiten spielen diese Erwägungen oft eine entscheidende Rolle. Also, die folgenden übersetzungsbezogenen Analysekonventionen sind für das Übersetzen des Abstracts ausschlaggebend:

1. Reduzierung auf die Kernaussagen;
2. Logische Strukturierung;
3. Aufbau: Themendarstellung – Inhalt – Ergebnis;
4. Strukturieren: Nominalstil; Informative, sachliche Sprache; strukturierende Konjunktionen; Thesenartige Formulierungen; Präsens.

## **2. Textsorte: Nachricht – Bericht**

Vom Standpunkt der ÜTA sind auch die Nachricht und kurze Meldungen vom gewissen Interesse. Nachricht und Kurzmeldung gehören zu den informativen Textsorten innerhalb einer Zeitung- Die meisten Nachrichten einer Zeitung stammen von Nachrichtenagenturen, die Nachrichten aus allen Lebensbereichen an Kunden

weitergeben. Zu den typischen Textkonventionen (Merkmale) einer Nachricht gehören:

1. **Aufbau** (Schlagzeile, Untertitel, Nachrichtenkopf: Wer – die beteiligten Personen; Was- der Vorgang selbst; Wann – der Zeitpunkt; Wo – der Ort; Wie – nähere Umstände; Warum – Hintergrund und Zusammenhang.)
2. **Sprache** (sachlich, informativ, keine wertenden Ausdrücke, d.h., keine Meinungsäußerung und keine persönlichen Eindrücke **des Reporters**; indirekte Rede; Informationsdichte durch Nominalstil.)

### 3. Textsorte: Trivilliteratur.

Unter Trivilliteratur sind alle fiktionalen Texte zu verstehen, die sich ausschließlich an den Bedürfnissen einer breiten Leserschicht ausrichten, d.h. ein Ziel haben, durch die Schaffung einer leicht zugänglichen Identifikationswelt für Unterhaltung zu sorgen. Der Begriff „Trivilliteratur“ wird, also, nicht als eine Wertung, sondern als Kategorisierung verstanden. Dementsprechend werden die *trivialen* und die *nicht-trivialen* Texte unterschieden. Zur Trivilliteratur gehören also, die meisten Romane, viele Kriminalromane, Heft-oder Groschenromane. Triviale Texte gibt es aber auch in anderen Medien: im Film, im Fernsehen, als Schlager etc. Wer Die Werke der Trivilliteratur übersetzt, muss sich folgende übersetzungsmethodische Fragen stellen: Für wenn wird der Text übersetzt?– Die Zielgruppe bilden die literarisch nicht anspruchsvolle Leser; Welche Erwartungen haben die Leser? – Unterhaltung, Entspannung, Flucht aus dem Stress des Alltags, Identifikation mit dem Dargestellten etc. Welche Konsequenzen sind daraus zu ziehen? Hier sind die typischen Textkonventionen der Trivilliteratur zu berücksichtigen, in erster Linie, die Stilkriterien, dank deren der Text sich glattlesen lassen muss:

- 1) Durch vertraute, klischeehafte Formulierungen,
- 2) Vage, sehr allgemeine Begriffe, die bei möglichst vielen das Gefühl ansprechen;
- 3) Bekannte Bilder;
- 4) Keine originellen, verblüffende Formulierungen;
- 5) keine sperrigen Sätze;
- 6) keine Experimente;
- 7) nichts Provozierendes.

Zu den übersetzungsbezogenen Analyse Kriterien sind, also, folgende zu zählen:

#### 1. Handlung

- Häufung von stimmungsträchtigen Reizmotiven: Tod, Liebe, Geburt, Familie etc.
- **Motive** werden nicht ausgeführt, sondern nur angerissen;
- Ständiger Aufbau von **Spannung**.

## 2. Personen

- Klischeehaften Beschreibung der Charaktere
- Schwarz-weiß-Malerei der Charaktere.

## 3. Sprache

- Übermäßige Verwendung von vorwiegend **schmückenden Adjektiven und Adverbien**: das seidig glänzende , wundervolle Haar
- **Schablonenhafte Attribute**: das treue Tier, der sichere Tod
- **Gezierte Sprache** (Preziosität) zu Bette sich legen
- **Verniedlichung**: das entzückende, kleine Händchen
- **Gewählte Ausdrucksweise**, die oft im Kontrast zum Stoff steht: Bauernhof – wandeln, Mondglanz
- **Kostbarkeit** der Personen und der Dinge: Alphof, Constanze von Doring, Baron Wolf von Weißenfeld
- Übermäßige Verwendung von **rhetorischen Mitteln**, deren einzige Funktion darin besteht, den Text aufzuwerten, ein Kunstwerk vorzutäuschen: schleppenden, schleichenden Ganges schritt sie...

## 4. Intention

- Sogwirkung auf den Leser, der den Roman „verschlingen“ soll
- Verkauf und Wiederverkauf (Fortsetzungsromane) eines Massenprodukts

### 4. Textsorte: Vorwort.

Beim Übersetzen der Textsorte „Vorwort“ ist es zu berücksichtigen, dass im Vorwort eines Buches der Autor das Anliegen, mit dem er das Buch verfasst hat, darlegt. Oft gibt er auch einen *kurzen Überblick über den Aufbau und den Inhalt* des Buches. Grundsätzlich hängt die Art des Vorwortes ganz und gar von der Art des Buches ab. Wenn es um das Vorwort zu einem anspruchsvollen, aufwendigen Bildband handelt, so wird das Vorwort auch auf der gehobener Stilebene formuliert. Wenn es aber um einen alternativen Reiseführer handelt, dann könnte das Vorwort umgangssprachlich, salopp formuliert sein. Ein Anliegen ist jedoch allen Arten des Vorwortes gemeinsam: *der Leser soll angesprochen werden*, er soll dazu angeregt werden das Buch zu lesen. Das Vorwort ist demnach überwiegend appellativ. Im Übersetzungsvorgang sollen also folgende übersetzungsbezogene Textkonventionen berücksichtigt werden:

- Der Appel muss beim Übersetzen gewahrt bleiben (dank der richtigen Auswahl der lexikalisch-grammatischen Mittel der Zielsprache);
- Die Stilebene muss eingehalten werden (Sich Vorlesung III, Fortsetzung)
- Die Informationen müssen deutlich übermittelt werden.

### 5. Textsorte: Populärwissenschaftlicher Text

Im Laufe der ÜTA geht man davon aus, dass zu den *populärwissenschaftlichen Texten* Sachbücher und Artikel gehören, die ein Geistes- oder naturwissenschaftliches

Thema behandeln, aber dabei sich nicht an ein Fachpublikum, sondern an einen breiten Kreis der interessierten Leser wenden. Was die Genrenbreite angeht, so können dazu historische Darstellungen, naturwissenschaftliche Darstellungen, Biographien, Monographien aller Art sowie auch der große Bereich der „Ratgeberliteratur“ hinzugezählt werden. Die für die ÜTA und für die weitere Übersetzung wichtige *Intention* solcher Texte ist *Information und Belehrung*. Im Gegensatz zur kognitiven Textsorte des Fachbuches, wo es um rein objektive Darstellung der wissenschaftlicher Sachverhalte geht, muss der Autor eines populärwissenschaftlichen Textes das Interesse der Leser wecken und wachhalten. Während der ÜTA fällt dem Übersetzer sofort ins Auge, dass für die sprachliche Gestaltung der populärwissenschaftlichen Texte die Umsetzung eines grundsätzlich trockenen Sachverhalts in eine verständliche, anschauliche und lebendige Sprache charakteristisch ist. Die vorrangigen *stilistischen Textkonventionen* sind dabei: Sachlichkeit, Klarheit, Eindeutigkeit. Der Stil ist aber auch wesentlich aufgelockert – durch anschauliche Wortwahl und appellative Elemente, wie direkte Anrede des Lesers, Ich-Aussagen, rhetorische Fragen, etc. *Das Fachvokabular* erscheint meist nur dann, als es Allgemeinbesitz ist oder den interessierten Lesern zugemutet werden kann.

## 6. Textsorte: Kommentar

Die typologischen Textnormen der Textsorte *Kommentar* (*коментар*).

Zur Textsorte „Kommentar“ werden alle Texte zugezählt, in denen der Verfasser zu einem aktuellen Ereignis oder einem allgemeinen Problem Stellung nimmt. Der Umfang des Kommentars kann erheblich variieren. Der Autor wird das Problem von verschiedenen Seiten beleuchten, schließlich seine eigene Meinung aufgrund der dargestellten Argumente zum Ausdruck bringen und versuchen den Leser von seiner Meinung zu überzeugen. Im Deutschen werden diese Texte auch als *argumentative* bezeichnet. Zu dieser Textsorte gehören Texte wie *Leitartikel, Rezensionen, Kolumnen, Briefe, Vorträge etc.* Das wesentlichste Unterscheidungsmerkmal zur Abhandlung, Erörterung oder dem sachlichen Bericht bildet die Tatsache, dass beim Kommentar die subjektive Sicht des Verfassers zum Ausdruck kommt, während bei einer Abhandlung nur der Gegenstand an sich objektiv und sachlich erörtert wird. Im Laufe der ÜTA ist es zu berücksichtigen, dass je nach dem Adressat und Medium der Umfang eines Kommentars genauso wie seine Sprache erheblich von der umgangssprachlichen bis zur gehobenen Stilebene, von humorvoll bis pathetisch variieren kann. Die Texte mit dem *auslandskundlichen Inhalt* und *geschliffener Sprachgestaltung auf hoher Stilebene* nehmen dazwischen einen bedeutenden Platz. Übersetzungsbezogen sind folgende typische *Merkmale eines Kommentars*:

### **Inhalt**

- Stellungnahme zu einem aktuellen Ereignis oder einem allgemeinen Problem;

- stellt diese Probleme in einen größeren Zusammenhang, gibt Ursachen und Folgen an, ergänzt sie durch Beurteilung;
- versucht durch Aufweisen von Alternativen und Konsequenzen das Verhalten der Beteiligten zu problematisieren; trägt zur Wissensvertiefung und zur Meinungsbildung bei.

### **Sprache**

- wertende Ausdrücke, die persönliche Meinung des Verfassers widerspiegeln;
- überraschende, ungewöhnliche Formulierungen;
- rhetorische Redefiguren, bildhafte Ausdrucksweise;
- humorvolle oder ironische Ausdrücke;
- gehobener, anspruchsvoller Wortschatz;
- oder auch: umgangssprachlich, salopp formuliert.

Der Übersetzungsprozess im Falle eines Kommentars ist dann erfolgreich abgelaufen, als der Übersetzer nicht nur den Inhalt verstanden hat und diesen in der Zielsprache wiedergeben kann, sondern den Text in der Zielsprache auch sprachlich adäquat gestalten kann, was dem Anspruch eines formbetonten Textes – eines Kommentars – gerecht wird.

### **7.Textsorte: Schilderung (опис).**

Die übersetzungsbezogenen Textkonventionen der Textsorte „Schilderung“ werden im Vergleich zum Bericht am deutlichsten.

#### **Intention.**

Es kommt der Schilderung darauf an,

- einen **Eindruck** wiederzugeben;
- zu veranschaulichen;
- die **innere Beteiligung** des Lesers zu bewirken.

#### **Darstellungsweise**

- das **Verweilen**, gerade im Detail; im Nebensächlichen findet sich häufig das Wesentlichste;
- und **die Einbeziehung aller Sinne** (nicht nur der Verstand wird angesprochen), die dem Leser das gefühlsmäßige Erfassen eines Sachverhalts ermöglicht.

#### **Stilmerkmale**

Es handelt sich bei der Schilderung um einen formbetonten Text, bei dem im Gegensatz zum Bericht die sprachliche Gestaltung im Vordergrund steht. Die Stilebene ist gehoben und kann sogar den Bereich des Ästhetisch-Kreativen erreichen. Die umgangssprachlichen Formulierungen sind hier kaum zu treffen. Wohlklang und eine bestimmte Stimmung werden durch Bilder und individuelle, ungewöhnliche Wortverbindungen, durch ausdrucksstarke, klangschöne Wort statt des sachlichen Begriffs erreicht. Wie die ÜTA im syntaktischen Bereich zeigt, ist der

Satzbau meist wohl ausgewogen und sich häufig durch ein bestimmtes Rhythmisieren kennzeichnet. Es werden Nebensätze statt nominale Konstruktionen bevorzugt.

Was den Übersetzungsprozess in Bezug auf die Schilderung angeht, so muss eindeutig betont werden, dass es nicht nur der Inhalt zu erfassen gilt, sondern vor allen Dingen *der „Eindruck“ in die Zielsprache zu übertragen ist.*

### **8. Textsorte: Charakteristik (характеристика)**

Die übersetzungsrelevante Textanalyse stellte unter anderem fest, dass die literarischen Texte geradezu davon leben, dass sie keine Konventionen erfüllen, sondern oft gegen die jeweiligen Konventionen verstoßen. Dennoch lassen sich für die Charakteristik, genauso wie für die Schilderung, einige übersetzungsrelevante Merkmale festhalten.

**Intention.** Nicht nur das Äußere, sondern das Innere des Menschen, sein ganz besonderes, nur ihm eigenes Wesen werden dargestellt.

**Perspektive.** Es wird nicht objektiv aus der Perspektive eines neutralen Beobachters geschildert, sondern subjektiv aus der sehr persönlichen Sicht des Autors.

**Darstellungsweise.** Bei der Charakteristik wird kein ausgewogenes, alle Aspekte berücksichtigendes Gesamtbild gegeben, sondern es handelt sich um die Darstellung durch die Beschreibung von scheinbaren Nebensächlichkeiten, Besonderheiten, von unerwarteten Gesichtspunkten für Beobachtungen.

**Sprache.** Übersetzungsrelevant ist die Tatsache, dass in diesem Fall sind die Sprache und der Stil wie bei jedem literarischen Text individuell bestimmt, d.h. die ganze Bandbreite von umgangssprachlich bis gehoben, von modern bis altertümlich, von nüchtern bis poetisch sind möglich. Im Idealfall entspricht der Stil der Charakteristik dem Persönlichkeitsbild des Geschilderten. Wie bei jedem formbetonten Text dominiert die ästhetische Textgestaltung, was bei der Übersetzung in Betracht gezogen muss.

Eine spezifische Gruppe beim Übersetzen bilden die Rectstexte, die eine breite Palette der stilistisch markierten und übersetzungsrelevanten Textsorten aufweisen.

### **9. Spezifik der Rectstexte und Übersetzung. Juristische Textsorten.**

Die Übersetzung von Urkunden, Bescheinigungen, Zeugnissen, Gerichtsurteilen, Verträgen, Patente usw. wird praktisch nur dann erforderlich, wenn damit ein Recht in einem anderen Land begründet werden soll. Andere Textsorten im juristischen Universum sind das Gesetz und der rechtswissenschaftliche Artikel. [Schmidt 1990: 98].

**Urkundenübersetzung.** Eine Urkunde ist jede in Schriftzeichen verkörperte Gedankenäußerung, die zu Beweiszwecken gebraucht wird. Die Übersetzung ist hier nur im Zusammenhang mit der Textvorlage gültig. Eine für die Übersetzung wichtige Unterscheidung ist die zwischen *öffentlicher* und *privatrechtlicher* Urkunde.



*Öffentliche Urkunden* sind solche, die von einer Behörde innerhalb ihrer Amtsbefugnisse oder von einer Person, die mit dem öffentlichen Glauben versehen ist, in der vorgeschriebenen Form aufgenommen wurden. Zur ersten Gruppe gehören: *Gerichtsurkunden, Urteile, Mahnbescheide* usw. Zur zweiten Gruppe zählt man *notarielle Urkunden, Eheverträge, Grundstückskaufverträge* usw. *Privatrechtliche Urkunden* sind alle anderen schriftlich fixierten Gedankenäußerungen, z.B. Privatverträge, Allgemeine Geschäftsbedingungen, Versicherungsbedingungen, Satzungen, Arbeitszeugnisse. Sie tragen die Unterschrift des Ausstellers. Bei ihrer Übersetzung sind die verschiedenen Rechtsgebiete (wie Zivil-, Straf-, Verwaltungs-, Arbeits-, Völkerrecht) zu beachten, weil hier Unterschiede in der Terminologie vorhanden sind. Bei Verträgen und verfahrensrelevanten Unterlagen ist Folgendes zu berücksichtigen:

- **Interpretation** oft fast jedes Wortes
- Explizite **Erörterung** davon, ob es „zugesichert, versprochen, in Aussicht gestellt-, mitgeteilt oder festgestellt „ wird.
- Die **textuelle Komplexität** wird durch Gliederungssignale (Paragrafen, Absätze usw.) erleichtert.
- Fremdwörter sind zu vermeiden.
- Fremdwörter mit spezifischer Bedeutung sind doch zu gebrauchen (Präambel, Ratifikation, Notifikation usw.).
- Bei der Übersetzung eines deutschsprachigen Vertrags ins Englische ist es die gleiche Zahl der Sätze anzustreben.

**Übersetzungsrelevant ist die Kenntnis** der AS-rechtsförmiger und verwaltungstechnischer Begriffe; der wortwörtlicher Übersetzung der Institutionsbezeichnungen; der ZS-sprachlichen Adaptation der Institutionenbezeichnungen) wenn die Gefahr der falschen Andeutens besteht).

**Stilistik** der Rechtssprache wird durch **die standartisierten Formeln**, lexikalische Dichte (auf Phraseologie gestützt: erkennen auf, eine Strafe verhängen) gekennzeichnet.

**Gliederungssignale** in Rechtstexten sind: gemäß, herein, herbei, erfahrungsgemäß usw.

## **10. Gestaltung der öffentlichen Rede.**

Структура офіційної промови.

Die **öffentliche Rede** kann der Form nach unterschiedlich sein. Es gibt jedoch Bestandteile, die universell sind. Dazu gehören vor allem:

- 1) **Anrede** an die Zuhörer und Anwesenden;

- 2) Das kurze **Einführungswort** (Einführung), wo das Thema de **der** öffentlichen Rede, ihre Entwicklung, Schlussfolgerungen und Zusammenfassung ausgedrückt werden.

Ziemlich oft enthält die öffentliche Rede **die Zitate** – Sprüche der weltbekannten Personen: Dichter, Schriftsteller und Politiker. Ein Zitat kann in Form eines Gedichtes, gereimt, vorgetragen werden, was eine besondere Schwierigkeit für den Translator darstellt.

### **Die sprachlichen Mittel für Gestaltung der öffentlichen Rede.**

Im Rahmen der öffentlichen Rede wird der gehobene stilistische Sprachregister gebraucht. Die Grundlage für die **sprachlichen Mittel** bildet die Norm der **mündlichen Standardsprache mit den Elementen des gehobenen Stils**. Darüber hinaus ist die öffentliche Rede durch den **Gebrauch von Klischees und Phraseologismen** gekennzeichnet. Eine Vielzahl von Redner gebraucht in ihren Vorträgen Vergleiche aller Art und Metapher. Manchmal kommen im Rahmen der Standardsprache auch Dialektismen und Elemente der Alltagsrede vor. Die Wortfolge in der öffentlichen Rede ist meist invertiert, expressiv gefärbt. Es werden oft Aufrufsätze und rhetorische Fragen verwendet.

Alle obengenannten sprachlichen Mittel helfen, den Gedanken des Redners zu erörtern, aber vielmehr tragen sie dem Einfluss auf die Zuhörer bei, mit dem Ziel, ihre Sympathie und Aufmerksamkeit hervorzurufen.

Das **systematisierende Merkmal** der öffentlichen Rede bilden auch die Wiederholungen aller Art (d.h., lexikalische, syntaktische usw.). Darunter nimmt der komplizierte Zusammenhang der tautologischen und variativen Wiederholungen, der auch die rhetorische Periode genannt wird, einen wesentlichen Platz ein. Ihr Ziel ist es, den Zuhörern die Sprecherkunst zu demonstrieren.

Der Redner strebt immer danach, seine Rede beeindruckend zu beginnen und ihr das Ende zu legen. Daher ist es außerordentlich wichtig, das Einführungswort und Zusammenfassung mit der möglichst umfassenden Bewahrung der Expressivität zu übersetzen.

### **Literatur:**

- 1) Иваненко С.М., А. К. Карпусь. Linguostilistische Textinterpretation. – Київ: Вид-во КНЛУ, 1998.– С. 7 – 14.
- 2) Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
- 3) Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – Київ: “Фірма “ІНКОС”, 2002. – 320 с.

- 4) Кияк Т.Р. , А. М. Науменко, О. В. Огуй : Теорія і практика перекладу, К.: Юніверс, 2003 – 280 с.
- 5) Латышев Л. И. Технология перевода. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
- 6) Мищенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. Вінниця: Видавництво: Нова книга, 2003. – 200 с.(гл.3;5;с.59-62: 69-93).
- 7) Hilmar W. Zu einigen Gemeinsamkeiten und Unterschieden von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung. – 10. Kongress der FJT (журнал), S.126
- 8) Hönig H. G. Hönig - Kußmaul Paul : Strategie der Übersetzung. – Tübingen: 1982. – S. 18 – 29.
- 9) Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg/Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1992. – S. 80 – 87; S.110 – 116.
- 10) Norbert G. Übersetzung und Literaturwissenschaft. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Band 1. Tübingen: Narr, 2004. – 230 S.
- 11) REISS, K / Vermeer. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.. Wiener Vorlesungen. – 2 Aufl., Tübingen: Niemeyer, 1991. – S. 213
- 12) Stolze R. „Die Fachübersetzung“ - Eine Einführung. Gunter Narr Verlag, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – 249 – 253 S.

### **Schwerpunkte zur Diskussion:**

1. Die Auswahl der Textsorte im Übersetzungsvorgang.
2. Die typologischen Textnormen der jeweiligen Textsorte.
  - Textsorte: Abstract
  - Textsorte: Nachricht – Bericht
  - Textsorte: Trivialliteratur
  - Textsorte: Vorwort
  - Textsorte: Populärwissenschaftlicher Text.
  - Textsorte: Kommentar
  - Textsorte: Schilderung
  - Textsorte: Charakteristik.
- 1) Spezifik der Rechtstexte und Übersetzung.
- 2) Gestaltung der öffentlichen Rede.

**Vorlesung X. Geschichte der Übersetzung im Zusammenhang von Literatur- und Sprachgeschichte im deutschen Sprachraum.** – Істрія перекладу у взаємозв'язку з сторією розвитку німецькомовної літератури та мовознавства.

## **Fragen:**

1. Die Bibelübersetzung von M. Luther.
2. Die Übersetzungstätigkeit im 18. Jh. (Aufklärung, Sturm und Drang).
3. Die Übersetzungstheorie der deutschen Romantik und von J. W. Goethe.
4. Identität der Dichtung und Übersetzung im 19. Jh.
5. Das Übersetzungsproblem im 20-21. Jh.

### **1. Die Bibelübersetzung von M. Luther**

Bibelübersetzungen trugen in der Geschichte der europäischen Völker sehr oft zur Konstitution einer nationalen Schriftsprache bei. Für das Neuhochdeutsche wiederholte sich dieses Phänomen in Martin Luthers Übersetzung (1522-1534). In diesen Texten lässt sich der neuhochdeutsche Schriftsprache in seiner Zwischenstellung beobachten, was ihr werden deutlich macht. M. Luther war der erste Übersetzer und Übersetzungstheoretiker des deutschen Sprachraums. Die erste Übersetzung der Heiligen Schrift ins Lateinische erfolgte in Italien. Diese frühe Bibelübersetzung wurde von Hieronymus verbessert, erhielt den Namen **Vulgata** und wurde 1546 auf dem Konzil zur allein beglaubigten Bibel der katholischen Kirche erklärt. Eine gotische Bibel schuf Ulfilos, der Bischof der Westgoten etwa 369, von dieser ersten Übersetzung in eine germanische Sprache sind Reste im sogen. „Codex argenteus“ erhalten. Die mittelalterlichen Bibelübersetzungen erhalten der **Psalter** und Teile des **Neuen Testaments**. Die erste vollständige Bibel wurde 1466 gedruckt. Insgesamt gab es vor M. Luther 14 hochdeutsche und 3 niederdeutsche Bibeldrucke. Sie gingen alle auf die **Vulgata** zurück. M. Luther ging in seiner Übersetzung auf den griechischen und den hebräischen Text zurück. Um allgemein verständlich zu sein, schloss er sich in der äußeren Form dem Gebrauch der kaiserlichen und sächsischen Kanzleien an. Er wollte die Bibel nicht nur übersetzen, sondern wahrhaft eindeutsch. M-Luther war dabei Humanist genug, um die Errungenschaften der abendländischen Bildung beim Übersetzen nicht aus dem Auge zu lassen. Neben seinem deutschen Manuskript lag der lateinische Text und das griechische Neue Testament. Nach den Worten von Herder war Luther derjenige, „der die deutsche Sprache, einen schlafenden Riesen, aufgeweckt und losgebunden hat.“ Aus seiner Bibelsprache hat die neuhochdeutsche Sprache bis hin zu J. W. Goethe und F. Schiller.

### **2. Die Übersetzungstätigkeit im 18.Jh. (Aufklärung, Sturm und Drang)**

Die intensive Übersetzungstätigkeit hat in Deutschland erst mit der Aufklärung begonnen. Das zeigt sich bereits in 4 bzw. 5 Übersetzern, die in ihrer Zeit zu einigem Ansehen gelangten: **Friedrich Ludwig Vischer, Berthold Heinrich Brockes, Johann Cristoph Gottsched, seine Frau – Luise Adelgunde und Johann Jacob Bodmer**. Friedrich Ludwig Vischer kann man als den ersten Berufsübersetzer der

neuen deutschen Literatursprache bezeichnen, obwohl er vom Übersetzen allein nicht leben konnte. Er sprach von seinen Übersetzungen gern als von einer „Ware“, die in bester Qualität zu liefern ist. Bei seinen Übersetzungen richtete er sich, so zu sagen, nach dem damaligen Bedarf des Buchmarktes und übersetzte vor allem Reisebeschreibungen aus dem Französischen und Englischen. Diese Fertigkeiten kamen ihm zugute bei der Übersetzung seines einzigen großen Werkes der Weltliteratur „Das Leben und die ganz ungewöhnlichen Begebenheiten des Robinson Crusoe“ von **Daniel Defoe** (1720). Seiner Übersetzung ist die große Genauigkeit, mit der nach dem englischen Original übersetzt, typisch. In seinem Vorwort gebraucht er bereits den Begriff „die Treue des Übersetzens“, obwohl er doch den Übersetzungsprozess als ein handwerklich-pragmatisches Problem betrachtet. Im Gegensatz zu Vischer übersetzte **H. Brockes** aus reiner Liebhaberei. Als er damit begann, war er schon einer der hochverehrtesten Literaten des deutschsprachigen Raumes. **H. Brockes** übersetzte vor allem die englischen Kritiker und Dichter, wie **Addison, Shaftesbury, Thomson, Milton** und **Swift**. Z.B., 1744 erschien seine Übersetzung von Thomson „Jahreszeiten“. Gerade dank den Übersetzungen von Brockes wurde dem „Übersetzen“ als selbst ein Angesehen verliehen, aber hier zeigte sich auch das Phänomen, dass die Übersetzungen schneller als Originalwerke veraltet oder altmodisch bezeichnet werden. Die Übersetzungen von **Johann Gottsched** und seiner Frau standen vor allem im Dienste vom guten Geschmack, sowie der Erneuerung der deutschen Schaubühne- Diese pragmatische Bindung der Übersetzungstätigkeit zeigt sich schon in der Auswahl der zu übersetzenden Werke. Die „ars poetica“ des Horaz diente als Beglaubigung der Christlichen Dichtkunst, die bis in die Mitte des Jahrhunderts die literarischen Normen bestimmen sollte. Gottscheds Frau übersetzte aus den moralischen Wochenschriften der Engländer, aus dem „**Zuschauer**“ 1739, dem „**Aufseher**“ 1745, **Addisons** „Cato“ 1735; kritische Werke aus dem Französischen usw. Während Gottscheds Übersetzungen im Prinzip nach französischer Manier verfahren, d.h. die Regelrichtigkeit und Sprachauffassung der Sprache über die Genauigkeit der Wiedergabe stellen; hatte Gottscheds Frau einen strengen Begriff über die Aufgabe des Übersetzens. Sie opponiert dem französischen „freye“ Art der Übersetzung, und zeigt, dass man sich nicht nach Willkür mit einem Schriftsteller umgehen soll. Dennoch sind Gottscheds Übersetzungen als Verdienste um die Reform des deutschen Theaters unbestritten. Seine Übersetzungen der Dramen von Corneille, Racine, Voltaire, Moliere haben nicht nur zu seiner Zeit dem Theater spielbare Stücke geliefert, sondern auch die Produktion der deutschsprachigen Zeitgenossen angeregt. Die frühere aufklärerische Übersetzungstheorie von Gottsched beruhte sich auf der Behauptung: **da die Umstände der Gedanken in aller Welt im Prinzip die gleichen seien, ... müsste es eine feste Ordnung der Gedanken und der gefußten Gegenstände geben, von**

**der die einzelne Sprache nur der je willkürlich verschiedene Ausdruck sei.** Das heißt, die Schwierigkeiten des Übersetzens werden nicht im Unterschied der Wörter oder in der unterschiedlichen Wortstellung der einzelnen Sprachen gesehen. Eine Schwierigkeit ist durch die Rückführung auf die Gedankenordnung lösbar. Diese Trennung von Form und Inhalt gilt bei Gottsched auch für Poesie. **Bodmer** hatte aus pragmatischen Erwägungen heraus übersetzt. Der Impuls für die Übersetzung von Miltons „**Paradise Lost**“ – „Verlust des Paradieses“, war die Begeisterung für Original, die er aus religiösen Motiven speiste. Diese Übersetzung wurde zu einer außerordentlichen Wende in der Entwicklung der Übersetzungswissenschaft, dank der Aufmerksamkeit zur Bildhaftigkeit des Originals, welche Bodmer gewidmet hatte. Dies gilt insbesondere für die Übersetzungstheorie von **Breitinger**. Die meistzitierte Stelle aus Breitingers Bemerkungen zur Übersetzung geht davon aus, dass **der Übersetzer eine Identität der Gedanken mit anderen Zeichen herzustellen habe.** So wird es deutlich, dass die Gleichheit der Wirkung auf den Leser nicht durch ein bloßes Abbild erzeugt werden kann, sondern dass diese in einem bestimmten Verhältnis des Lesers zum Text bestehen muss, dass nach den Umständen mit verschiedenen Mitteln realisiert werden muss. Das heißt, das der Unterschied nicht in dem besteht, „was“ bezeichnet wird, sondern „wie“ bezeichnet wird; was seinerseits eine neue Epoche des Übersetzungsproblems einleitet. Als Übersetzung ist die Bodmerische Milton-Übersetzung revolutionär, weil sie eine Nähe zum Text sucht, die vorher nur bei der Übersetzung der heiligen Schriften angestrebt wurde. Der Großteil der übersetzungstheoretischen Diskussionen des 18. Jh, sowie auch die poetologischen Fragen beziehen sich seit etwa **1760** auf **Shakespeare**. Durch Wielands Übersetzung (1762-1766) wurde die Diskussion noch intensiver. Wieland war der erste, der versuchte den ganzen **Shakespeare** zu übersetzen. Da zu jener Zeit praktisch keine gesicherten philologischen Mittel gab, keine entfaltete **Shakespeare-Kritik** der Wirksamkeit seiner Dramen, so erscheint Wielands Übersetzung als eine gewaltsame Leistung. Die 1762,1766, erschienenen 22 Stücke **Shakespeares** in Wieland Übersetzung trugen wesentlich der weiteren Entwicklung der Übersetzungstheorie bei. Die spätere Übersetzung von einem Braunschweiger Professors **Johann Joachim Eschenburg** auf der Basis von der Wielandschen gemacht, war zwar philologisch verlässlicher, aber langweiliger und umständlicher. Im Rahmen der übersetzungstheoretischen Problematik **stellte** die Wielands Übersetzung die *klassizistisch-rationalistische Konzeption in Frage*. Erst die Sprachtheorie von Herder gab der von Bodmer, Breitinger und Lessing geforderten Erneuerung der Dichtersprache einen festen argumentativen Rückhalt. Bei Herder ist die Sprache ein weltimmanentes Phänomen. Er verwirft in einer Schrift „**Unter den Ursprung der Sprache**“ (1770) die aufklärerische Konventionstheorie wie die ältere vom gotischen Ursprung der Sprache und betont,

dass die Sprache aus den Auseinandersetzung der Menschen mit ihrer Umweltentspringt. Die Übersetzung wird hier als Vermittlung zwischen den Zeiten, verschiedenen Ausbildungsstufen der Sprachen und der Vermittlung der Nationalsprachen untereinander bestimmt. Wie die Übersetzung im 18.Jh. die übersetzungstheoretischen Konventionen veränderte, lässt sich am besten an den Übersetzungen aus der Antike studieren. Das historisch-literarische Problem ist hier, dass die Übertragung der griechischen Dichter, insb. Homers, gerade aufgrund der Unterschiedlichkeiten des prosodischen Systems den Ausdrucksreichtum der deutschen Verssprache erweitert hat. Auf diesem Gebiet gehen die ersten Anregungen von Bodmer aus. In den 70-er Jahren versuchten gleich 3 philologisch gebildete Übersetzer einen poetischen deutschen Homer vorzulegen: Gottfried August **Bürger**, Friedrich Leopold **Stolberg** und Johann Heinrich **Voß**. **Stolbergs** „**Illias**“ erschien 1787, **Voß**’s „**Odisee**“ 1781 und seine „**Illias**“ – 1802. Im 17.-18. Jahrhundert entwickelten sich sehr rasch die nationalen Literaturen. In dieser Zeit hat der deutsche Übersetzer und Kritiker Gerhard Wentzkij das Werk über das Verfahren der Übersetzung geschaffen, in dem er die Prinzipien der Übertragung der deutschen literarischen Werke in andere Sprachen entwickelte. Zu derselben Zeit gehört auch die übersetzerische Tätigkeit von Krüger, Laub, Schlegel, die in Deutschland aktiv an den Übersetzungen arbeiteten. Sie sahen ihre Aufgabe als Übersetzer in der Übertragung der deutschen nationalen Traditionen in die Sprachen der anderen Länder.

Es sei betont, dass gerade zu jener Zeit die ersten kritischen Werke in der Übersetzungstheorie erschienen, und damit die Grundsätze der adäquaten Übersetzung geschaffen. Der angesehenste unter den Kritikern war damals John Dryden (1630-1700), der in seinen kritischen Werken vorwiegend das Problem der freien Übersetzung behandelte.

### **3. Die Übersetzungstheorie der deutschen Romantik und von J. W. Goethe**

Die romantische Neigung, den Begriffen möglichst weiten Spielraum zu geben, lässt sich bei Übersetzungsproblemen dieser Periode besonders gut beobachten. Die Übersetzung bei den Romantikern und auch bei **J. W. Goethe** muss in vielfältigen Zusammenhang mit der Kunst-, Geschichts-, und Sprachtheorie, mit Dichtung, Kritik und Verstehenslehre betrachtet werden. Gleichsam bilden eine Keimzelle der romantischen Kunst- und Wissenschaftstheorie **Friedrich Schlegels** Notizhefte zur „**Philosophie der Philologie**“, die als Bezugsrahmen der übersetzungstheoretischen Reflexion erscheint. Obwohl F. Schlegel die Geschichtlichkeit als das Hauptproblem der Übersetzungstheorie begreift, ist für ihn die gesamte vorhergehende Diskussion des Problems wenig ergiebig. Vor allem ist seine Übersetzung „durchaus keine Nachbildung. Sie habe nicht die Aufgabe, das Original zu ersetzen und könne es auch

gar nicht“. Deshalb ist die Übersetzung das Phänomen, an dem die romantische Zentralidee vom „**Kontinuum der Formen**“, der Regressivität der Poesie am reinsten sichtbar wird. Die übersetzerischen Bemerkungen von **August Wilhelm Schlegel** sind sehr stark mit seiner **Shakespeare-Übersetzung** verbunden. In seinem Aufsatz von 1796 über „Shakespeare bei Gelegenheit Wilhelm Meisters“ nimmt er die Shakespeare Darstellung in Goethes Roman zum Anlass, darauf hinzuweisen, dass es einen Widerspruch zwischen der hohen Bedeutung und der Prosa der vorhandenen Übersetzung gibt. Das Sturm-und Drang-Bild von Shakespeare, das hauptsächlich auf **Wielands Übersetzung** gründete, hatte Unterschiede der Form noch nicht derart enthalten. Regel-und Formlosigkeit gegenüber der eingetrockneten Regelmäßigkeit des Klassizismus. Für die Theorie der Übersetzung bedeutet dies, dass die Treue gegenüber dem Sinn des Originals aufhört, das maßgebliche Problem zu sein. In seinen praktischen Ansichten geht **Schlegel** vom Postulat aus, dass „aller Inhalt eines Gedichts doch nur durch das Medium der Form erkannt wird“, und diese Erkenntnis wird gerade beim Problem der Übersetzung von Werken aus vergangenen Zeiten oder weit entfernten Kulturen ganz deutlich. Für **Novalis** löst sich dann der Unterschied zwischen Dichtung und Übersetzung vollkommen auf, bzw. wird die Übersetzung sogar zur höherwertigen Tätigkeit. Der Übersetzer muss nach **Novalis** „Der Dichter des Dichters“ sein, also seine eigenen Ideen und die des Autors zugleich ausdrücken können. Außerdem unterscheidet Novalis unter der „höchsten Art der Übersetzung“ die „grammatische“ und die „verändernde“ Übersetzung. Die „grammatische“ Übersetzung ist dabei tendenziell sich stehende verhaltende Art der gelehrsam, versteinerten Übersetzung, während die „verändernde“ Übersetzung als die Dynamik hervorbringende poetische Art der Übersetzung zu denken ist. Was die grammatische Übersetzung selbst betrifft, so sind es die Übersetzungen im gewöhnlichen Sinn, die sehr viel Gelehrsamkeit erfordern, aber nur diskursive Fähigkeiten. Im Gegensatz dazu gehört die „verändernde Übersetzung“ zu der, die den „höchst poetischen Geist“ verlangt. Der wahre Übersetzer dieser Art muss in der Tat der Künstler selbst sein, und die Idee des Ganzen beliebig so oder so geben können.

**J. W. Goethe** hat sich zum Übersetzungsproblem mehrmals geäußert. In den „Noten zum Divan“ entwickelte er eine Klassifikation der Übersetzungsarten, die im Laufe der Geschichte des Problems immer wieder diskutiert worden ist und die einige Berührungspunkte mit den Theorien der Romantiker hat. **J. W. Goethe** unterscheidet zwischen der: 1) **prosaischen** Übersetzung, 2) **parodistischen** Übersetzung, 3) **dritten (unbenannten)** Art. Die *prosaische Übersetzung*, für die die Luthers Bibel als Beispiel dienen kann, hebt die Eigentümlichkeiten des Originals auf und überrascht den Leser eher mit einem unbekanntem Inhalt. Die *parodistische Übersetzung*, für die Wieland einsteht, fügt der Dimension des Inhalts die des Sinnes



hinzu, gründet sich schon auf der Weise, in der poetischer Gehalt an die Form gebunden ist, ersetzt dieses Verhältnis jedoch durch ein Surrogat einheimischen Sinnes. Die *dritte Art*, die es noch nicht gab, deren Ahnung man nach Goethe jedoch bei Voß erhält, ist eine, die schließlich auch auf Identität jenes Verhältnisses ausgeht. Wichtig darin ist nicht so sehr die Klassifikation selbst, als vielmehr, dass J. W. Goethe versucht, diese Übersetzungsarten zugleich als Entwicklungsstufen der nationalen Literatur und Sprache zu begründen. Übersetzung hat also für Goethe eine dem Verstand nicht zugängliche Komponente der Beziehung auf das Urbild.

#### 4. Identität der Dichtung und Übersetzung im 19.Jh.

Die deutsche Romantik, A. W. Schlegel allen voran, ist der Höhepunkt der Entwicklung des Übersetzens, wie sie im 18. Jh. begonnen hatte. Auf der Basis: a) eines gewaltig erweiterten Dichtungs- und Kritikbegriffs; b) des historischen Bewusstseins und c) philologischen Handwerkzeugs entstanden Übersetzungen, die man einige Jahre vorher für absolut unmöglich gehalten hatte. So hatte, z.B., Wilhelm Heinse bei der Übersetzung von Ariosts „Orlando“ sich mit einer Prosa-Version begnügt. Es entstand auf Grund der Idee von Wieland, dass die Übersetzung in gereimter Form die Möglichkeiten der deutschen Sprache weit überstiege. Die Entwicklung des 18. Jh. ging immer stärker auf die Identität der Dichtung und Übersetzung hinaus: Übersetzungen wurden immer selbständiger als Teil der Nationalliteratur aufgenommen; bei den erwähnten Werken aus der Zeit der Romantik war dies schließlich vollkommene bruchlos der Fall. Zugleich aber wurden **innerhalb der Romantik** die Instrumentarien und **Voraussetzungen** für die Übersetzung als **eine Sonderdisziplin entwickelt**. Die beiden verdienstvollsten, dennoch heute weither vergessenen Übersetzer des früheren **19. Jh.-s**, **Johann Diederich Gries** und **Johann Gottlob Regis**, halten sich mit ihrer Sprach- und Übersetzungskonzeption jedoch im Wesentlichen noch im Rahmen der Goethes Sprache. J. Gries war geschickter in der Propagierung seiner Arbeit, kannte fast alle großen Männer seiner Zeit von Wieland über Goethe, Schiller, zu Schlegel; im Gegensatz zu J. Regis, der sich auf das Publikum verzichtete. J. Gries' Übersetzungen, vor allem sein „Tasso“ (Befreites Jerusalem, 1800-1803), sein „Arios“ Rasender Roland (1804-1808) und die Dramen Calderons (1815-1829) erregten bei den Zeitgenossen höchste Bewunderung und wurden als literarische Leistungen ersten Ranges anerkannt. Auch J. G. Regis erlangte vor allem mit seinem Rabelais „Gargantua und Pantagruel“, (1830) und seiner Übersetzung der Sheakespeare-Sonette (1836) höchsten Respekt. Epochemachend ist hier **Friedrich Schliermachers** verlesene Akademie – Abhandlung „Über die verschiedensten Methoden des Übersetzens“, die das vielleicht ein meistdiskutiertes Stück Theorie aus der Geschichte des Problems darstellt. Sein Ideal sei es, dem Leser in der Übersetzung dasselbe Verständnis zu vermitteln, das er gewonnen hat.

Auch Wilhelm **Humboldts Übersetzung** des „**Agamemnon**“ des **Aeschylos** (1816), die den Versuch machte, die Struktur des Verstehens gerecht zu werden, d.h. dem Leser eine hohe Aufmerksamkeit für Sprachliche Prozesse zuzumuten, ist oft nicht verstanden oder ignoriert worden. W. Humboldt geht davon aus, dass jedes Wort seinen ganz individuellen und auswechselbaren Charakter hat. Kein Wort der einen Sprache ist daher einem in einer anderen Sprache vollkommen gleich. Deshalb ist W. Humboldt der Meinung, über die Unmöglichkeit des Übersetzens im herkömmlichen Sinne, insbesondere der Werke der Antike wegen der Ferne des Verständnisses: der wahre Sinn bleibe immer in der Urschrift eingeschlossen. **Humboldt** versucht also pragmatisch mit Forderung nach „**einfacher Treue**“ aufzutreten.

Noch vor der Mitte des 19. Jh.-s kam die unvergleichlich intensive Entwicklung des Übersetzens langsam zum Stillstand; die Bewegtheit, die die Sprache der Goethe-Zeit gekennzeichnet hatte, froh ein. Im Zentrum der Werke Schlegels, Schleiermachers, Humboldts und anderen Philologen des Früheren 19.Jh.-s stand die **textkritische Richtung**. Gerade in der Reflexion des Übersetzungsproblems bei den **Philologen des 19. Jh.-s** zeigt sich: 1) die Verbindung vom historischen Bewusstsein, 2) poetischer und kultureller Liberalität und 3) Einfluss auf die Bedingungen des Verstehens besonders deutlich. Gegen die Mitte des Jahrhunderts kam diese Dynamik langsam zum Stillstand. Erst mit der Neukonstruktion insbesondere der lyrischen Sprache im Umkreis von **Hugo von Hofmannstahl** und **Stefan George** gewinnt die Übersetzung ihre bewegende Funktion wieder zurück.

### **5. Das Übersetzungsproblem im 20-21. Jh.**

**Im 20. Jahrhundert**, besonders in der Nachkriegszeit, hat das Übersetzen einen noch nie da gewesenen Aufschwung erlebt. Dank neuer wissenschaftlicher Erkenntnisse und verbesserter Kommunikationsmöglichkeiten zwischen den Nationen haben sich Dolmetschen und Übersetzen zu hoch spezialisierten Tätigkeiten entwickelt. Während in der Vergangenheit noch fast ausschließlich religiöse und literarische Texte übersetzt wurden, hat sich das Tätigkeitsfeld des Übersetzers im 20. Jahrhundert auf eine Vielzahl von Gebieten ausgedehnt Wissenschaft, Technik, Wirtschaft, Politik. Die Entwicklung der internationalen Beziehungen hat den Bedarf an qualifizierten Berufsübersetzern und – Dolmetschern rapide anwachsen lassen. Dies führte zu einem höheren Organisationsgrad des Berufsstandes, u.a. durch die Gründung nationaler und internationaler Berufsverbände, und zur Einrichtung von Ausbildungsstätten für Übersetzer und Dolmetscher. Gleichzeitig wurden spezifische Unterrichtsmethoden entwickelt und Lehrbücher in großer Anzahl und Vielfalt veröffentlicht. Im Zuge der zunehmenden theoretischen Reflexion durch Praktiker, Lehrende und Übersetzungswissenschaftler entstanden in den letzten Jahrzehnten Fachzeitschriften und Verbände zur Förderung der Translationswissenschaft, und der

ständig wachsende Bestand an Wissen im Bereich der Translation ist in den wichtigsten Sprachen der Welt zugänglich geworden.

### **Literatur:**

- 1) Woodsworth J.: Geschichte des Übersetzens, (übersetzt von Rolf Geiser,); in: Mary *Snell-Hornby* u.a. (Hg): Handbuch Translation, Tübingen 1998, 2., verbesserte Aufl., 1999, S. 39–43.
- 2) Мищенко Л. А. : Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. Вінниця: Вид-во Нова книга, 2003. – 200 с. (розд.3;5;с.59-62: 69-93).
- 3) Семенець О. Е., Панасьев А. Н: История перевода. – Уч. пособ. – К.: Издво Киевского ун-та, 1989. – 296 с.
- 4) Bublik W.N. Історія німецької мови: Навч. посіб. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 272 с.
- 5) Kautz U. Handbuch: Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – München: Indicum, 2002. – 374 S.
- 6) Reiß K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. – Wien: Rossker, 1995. – 324S.
- 7) Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Wiebelsheim, 2002. – 234 S.

### **Schwerpunkte zur Diskussion:**

1. Die Bibelübersetzung von M. Luther.
2. Die Übersetzungstätigkeit im 18. Jh. (Aufklärung, Sturm und Drang).
3. Die Übersetzungstheorie der deutschen Romantik und von J. W. Goethe.
4. Identität der Dichtung und Übersetzung im 19. Jh.
5. Das Übersetzungsproblem im 20-21. Jh.

### **Vorlesung XI. Fachkommunikation als Gegenstand der Übersetzung.-**

Фахова компетенція як складова процесу перекладу

#### **Fragen:**

1. Die grundsätzlichen Merkmale der interkulturellen Fachkommunikation (IFK).
2. Relation zwischen einem Fachtext und Übersetzung vom Standpunkt der ÜW.
3. Gemeinsprache und Fachsprachen im Übersetzungsprozess.
4. Die Abhängigkeit der translatorischen Formulierung von der “Identifikation mit der Sache“ (nach R. Stolze).

#### **1. Die grundsätzlichen Merkmale der IFK.**

Menschliche Gemeinschaften sind immer auch handelnde Gemeinschaften und sie sind immer noch kommunizierende Gemeinschaften. Dabei wird der Lebensbereich „Arbeit“ unterschieden, wo die Fachkommunikation herrscht. „Das

Fach“ wird deswegen als eine Orientierungsgröße betrachtet. ***Unter IFK ist die Sprachmittlung für die Verständigung in unterschiedlichen Fachbereichen über sprachliche und kulturelle Grenzen hinweg zu verstehen.*** Träger der IFK sind historisch und sozial bestimmte Personen, die über entsprechende Vermittlungskompetenz verfügen, und zwar: 1) der Autor; 2) der sprachliche „Ausweis“ des Textes in einer Kommunikationssituation. (Kalverkämper, 1998). Anders gesagt, sind die *Wege* der IFK die fremdsprachlichen Formulierungen einer Mitteilung oder die Übersetzungen der vorliegenden Texte. In beiden Fällen sind Besonderheiten und Unterschiede beobachtet werden. Der Forschungsgegenstand der Fachsprachenforschung impliziert, dass es sich um einen spezifischen Sprachgebrauch durch Fachleute, Wissenschaftler, Studierende, Berufstätige usw. handelt. Bei der IFK im Dienste der Verständigung zwischen Angehörigen verschiedenen Muttersprachen kommt nur der Aspekt der Übersetzung in oder aus einer Fremdsprache hinzu. Träger der IFK sind, wie gesagt, Personen, die ich in einer Fremdsprache ausdrücken, ihre fachlichen Mitteilungen selbst übersetzen, aber vor allem die Übersetzer, die als Experten für diese IFK zuständig sind. Sie übernehmen die Rolle des Sprachmittlers, des Kommunikators. Die Einführung in die Kulturen, die von der IFK beeinflusst sind, ist für den Übersetzer eine unbestreitbare Voraussetzung seiner translatorischer Kompetenz. Er strebt dabei nach einer „Existenz in Doppelkultur“, als „Aneignung des Fremden“ zu verstehen. Zur Übersetzungskompetenz gehört ferner ein theoretisches und methodisches Wissen. Mit seinem Vorwissen geht der Übersetzer an die Texte heran und läuft weiter auf die Anwendung sprachwissenschaftlicher Methoden und Erkenntnisse. Um sich effizient verhalten zu können, braucht man eine Wissensbasis, die auf 2 Säulen ruht: 1) *das spezielle Können des Übersetzers* und 2) *eine vielfältige Vernetzung zwischen den einzelnen Wissens-elementen der translatorischen Textbetrachtung* auf der Ebene der Wörter, Sätze, Textstrukturen und Situationen. Wenn das Problem am Beispiel der Fachtexte betrachtet wird, so soll der Übersetzer unterscheiden können, was im Text *fachsprachlicher* und *kulturspezifischer* Natur ist. Im Bezug auf jeden neuen Text ist diese Gewichtung der translationsrelevanten Textmerkmale immer aufs Neue vorzunehmen; z.B.:

- 1) In einem technischen Fachtext = exakte Terminologie → Hauptproblem + Normen der Wortbildung;
- 2) In einem juristischen Fachtext = funktionalstilistische Form → Hauptproblem + fachhermeneutische Problem;
- 3) In einem wirtschaftlichen Fachtext = kulturelle Besonderheiten (eine bestimmte Sprechergruppe) + präzise Fachausdrücke;
- 4) Text zur Präsentation ( Architekturentwürfs) = keine Fachausdrücke, sondern philosophisch-kulturelle Formulierungen.

## 2. Relation zwischen einem Fachtext und Übersetzung vom Standpunkt der ÜW

Bei der Frage nach dem direkten Verhältnis zwischen dem Original und der Übersetzung kann man feststellen, dass manche Abweichungen von wortwörtlichen Übersetzung wahrscheinlich sind und zwar aufgrund textgrammatischer und idiomatischer Unterschiede, verschiedener Funktionalstile oder anderer andererseits gibt es, vor allem im Bereich der Textbausteine und der Phraseologie, gewissermaßen standardisierte Formulierungsverfahren. Nach der Meinung von R. Stolze ist es dabei „eine Stimmigkeit“ zwischen beiden Texten anzustreben. Das Verstehen wird im Übersetzungsvorgang durch „kreative Einfälle“ des Übersetzers gewährleistet. Dabei ist der Optimierungsprozess im Formulieren vom Interpretationsvorgang nicht abzutrennen und das Verstehen geht zu seinem Ende erst mit dem Finden des treffenden Ausdrucks. Das Übersetzungsziel der Stimmigkeit zwischen Vorlage und Zieltext ergibt sich in einer präzisen Übersetzung des Textganzen, wenn das Gemeinte vom Rezipienten mühelos verstanden wird. Zum Wesen solcher Stimmigkeit gehört daher auch, dass die Einzelelemente nie abgetrennt vom Ganzen betrachtet werden. Die IFK ist keine automatisierbare „Transferprozedur“. Alle zielsprachliche Formulierungen – die mechanisch hergeleitete sowie auch die kreativ gefundene – müssen auf ihre semantische und pragmatische Angemessenheit überprüft und korrigiert werden. Die Praxis verlangt oft vom Übersetzer sehr weitgehende Entscheidungen zu treffen, die doch nicht allein der Subjektivität des Translators überlassen sind. Die situative Einbettung dieser Entscheidungen hat Justa Holz-Mäntäri als das „translatorische Handeln“ bezeichnet und modellhaft erfasst. Ihre „Theorie über translatorisches Handeln“ als umfassendes Handlungskonzept kann den Faktorenrahmen für einen Translator liefern. Der Translator muß also für fremden Bedarf texten können, dabei ergibt sich sein Handlungsauftrag aus der zielkulturellen Textfunktion. Das äußere Bedingungsgefüge beim Übersetzungsprozess ist im „Faktorenmodell für die Translation“ von **K. Reiß** und **Hans Vermeer** dargestellt. Der Translator hat den ausgangssprachlichen Textproduzenten für den Rezipienten der Ausgangskultur zu beachten, wobei auch die Textsorte, die Situation und der soziokultureller Kontext eine Rolle spielen. Alle diese Faktoren beeinflussen andererseits auch die Verbalisierung des Informationsangebotes in der zielsprachlichen Übersetzung. Offen bleibt dabei die Frage, wie die Fachkenntnissen und das Sprachwissen im Vollzug kommen sollen. Um diese Frage zu beantworten, wurden die DIN-Normen entwickelt. Diese Norm gilt seit April 1998, als sie am runden Tisch des DIN-Normenausschusses Terminologie unter Beteiligung der interessierten Kreise als Konsensdokument entwickelt wurde. **Die Qualität der Übersetzung wird hier als Einhaltung der mit dem Auftraggeber getroffenen Vereinbarungen definiert.**

Auch wenn die Auftraggeber meist Qualität und Zuverlässigkeit der Leistung erwarten, müssen sie ihre Anforderungen genauer spezifizieren. Schließlich enthält die Norm Regeln für den Umgang mit dem Ausgangstext und Hinweise zum Zieltext. Es werden aber keine interkulturellen Aspekte betrachtet, da die Norm nur für Deutschland gilt. Die Begriffe „Qualifikation“ und „Kompetenz“ werden von der DIN auch nicht genau definiert. Aus diesem Grund verlangen die Faktoren einer fachsprachlichen Übersetzungskompetenz immer mehr an Bedeutung. Hier ergibt sich auch die Frage nach dem, was ein Fachtext als solches auszeichnet, welche Rolle die sprachlichen Charakteristika in jeder Kommunikationssituation spielen. Selbstverständlich, ist für das Fachübersetzen neben Sprachkenntnissen eine gewisse Fachkompetenz in dem betreffenden Bereich gefordert, doch andererseits wird die übersetzende Person in ihrer linguistischen Person angesprochen.

### **3. Gemeinsprache und Fachsprachen im Übersetzungsprozess.**

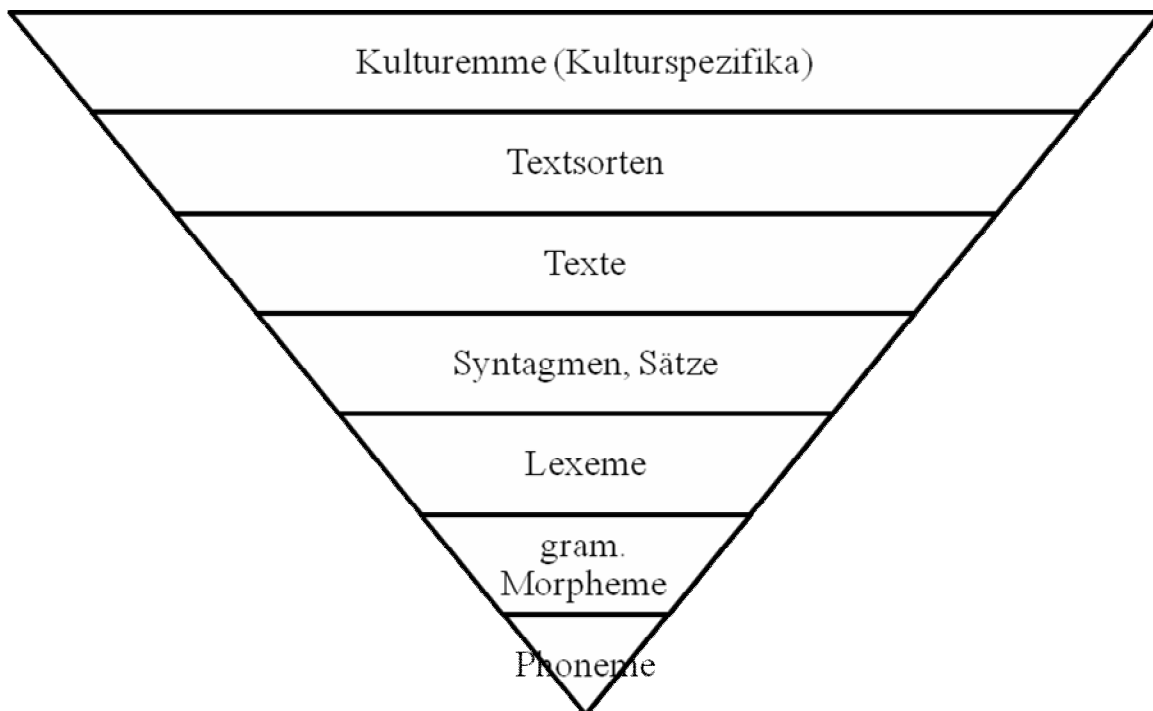
Da das Mittel der Fachkommunikation die Fachsprache ist, lässt sich das Fachwissen nur durch fachliche Kommunikation präsentieren. Sprache ist dabei die Voraussetzung der Kommunikation in der Wissenschaft. Die spezifische Aufgabe der Fachsprachen ist hier die wissenschaftliche Wirklichkeit zu ordnen, zu definieren und zu klassifizieren. Die Begriffe „Fachsprachen“ und „Gemeinsprache“ sind aber bis heute nicht gültig definiert [4], doch der Gemeinsprache gehört eine größere Zahl von primär sachgebundenen Sprachen als Subsysteme. Man kann sagen, dass ein Kern der Gemeinsprache von Fachsprachen umgeben ist, die zum Rand des Feldes immer spezieller werden. **Hoberg** unterscheidet 4 Gebiete der Sprachen und zwar:

- Die Wissenschaftssprachen;
- Die Wissenschaftsbereichssprachen (Natur, Technik, Sozial-Geisteswissenschaften);
- Fachbereichssprachen (Sprache des Maschinenbaus);
- Fachgebietssprachen (Sprache der Fahrzeugtechnik).

Auch wenn linguistisch der Unterschied zwischen Fachsprachen und Gemeinsprache nicht eindeutig ist, so gilt doch, dass die Fachsprachen spezifische Zecke erfüllen und darauf ausgerichtet sind. In einem Fachtext ergeben sich die gemeinsprachlichen und die fachsprachlichen Phänomene. Das Verhältnis zwischen Gemeinsprache und Fachsprachen kann als bipolare Relation gesehen werden. Als fachsprachliche Merkmale gelten dabei eine spezielle Fachterminologie sowie bestimmte sprachlich-stilistische Besonderheiten, die auch übersetzungsrelevant sind. Hartwig Kalverkämper entwickelte eine „Skala der abnehmenden Fachsprachlichkeit“:

Der Fachgrad eines Fachtextes steigt der unten angeführten Skala nach mit dem Grad der Komplexität der dargestellten Sachverhalte (vertikale Komplexität) und dem Grad der Spezialisierung innerhalb eines Fachgebietes (horizontale

Spezialisierung). So hat jeder Text die individuelle Problematik im Rahmen der IFK, die vom Übersetzer theoretisch erfasst werden muss. In Bezug auf IFK ist es entscheidend zu verstehen, dass die Ausgangstexte und Übersetzungen vieldimensionale Gebilde sind. Der Stil ist dabei kein „dekoratives Beiwerk“ im Text, sondern trägt auch dazu bei, seinen Sinn bei der Wiedergabe zu spezifizieren und textsortenspezifisch zu gestalten. (Sie die Vorlesung X. und die Skala des Fachgrades im Rahmen der IFK).



#### **4. Die Abhängigkeit der translatorischen Formulierung von der “Identifikation mit der Sache“ (nach R. Stolze)**

Das Übersetzen ist grundsätzlich davon beeinflusst, dass im Streben nach optimaler Stimmigkeit zwischen Text und Übersetzung (Ko-Text) eine Vielzahl einzelner Sprachentscheidungen getroffen wird. Das Ziel der Stimmigkeit wird erreicht indem die Übersetzung durch wiederholtes Überarbeiten des ersten Entwurfs empfängeradäquat angepasst wird. Hier entsteht aber die Frage, für wen und wozu die Übersetzung angefertigt wird, wie denn eine bestimmte Mitteilung in der Zielsprache situationsgerecht formuliert werden kann. Sodann wird die Übersetzung im parallelen Textvergleich bis in kleine Texteinheiten hinein an die Vorlage (an das Original) herangeführt. Darin gibt es einen Vorteil, dass eine sichere Formulierung in der Zielsprache und zugleich eine Überprüfung des eigenen Textverständnisses erfolgen. Dabei unterscheidet sich die Formulierungstätigkeit des Übersetzers wesentlich von der eines Autors. Der Übersetzer als Träger der IFK hat jedoch die Verantwortung, rezipientenorientiert zu formulieren. Die Empfänger beeinflussen die Sprachentscheidungen des Translators indirekt insofern, als er gemäß seiner

Vorstellung von den *Empfängererwartungen* formuliert. Eine wichtige Voraussetzung der nicht beliebigen Entscheidung für eine angemessene Formulierung in der Zielsprache ist in erster Linie die *Aneignung der Sache*. Der Translator bewegt sich immer in einem *historisch-sozialen Kontext* und die Übersetzungstheorie berücksichtigt die konkrete Erfahrung eines Übersetzers als Person. So ist der Übersetzer ein Nachgestalter von Mitteilungen indem Sinne, als ob er ein *Experte des entsprechenden Fachgebiets* wäre. Aufgrund seiner Rolle als Sprachmittler in der IFK ist der Übersetzer gezwungen, eine optimale Entsprechung zu finden. Die ständige Bereitschaft zur *Selbstkorrektur* und Abwandlung einzelner Aspekte gehört wesentlich zum Übersetzen und befreit die *sprachliche Kreativität*. Dabei haben die *Gliederungssignale in Texten* eine entscheidende Rolle. Es können folgende *textinterne Aspekte* vorgewiesen werden:

- Ein Text besteht aus Teilganzen, die als Sinneinheiten eine Funktion im Textganzen haben.
- Die Textsorten sind durch: a) die Beschreibung ihrer Art, b) Abfolge und Verknüpfung der Textteile zu charakterisieren.
- Die Strukturierung von Teiltextrn geschieht mit den Sprachelementen, die die Makrostruktur eines Gesamttextes gliedern und direkt auf der Textebene nachweisbar sind.

Für das Übersetzen sind die *kontrastiven Vergleiche* (Analysen) von textsortentypischen Anfängen der Abschnitte im Text, die in den Einzelsprachen verschieden sind. Zum Vergleich können die Textsorten „Urteil“ im deutschen und im amerikanischen Recht betrachtet werden:

- ❖ Die Gliederung (deutsch):
  - Urteilseingang;
  - Urteilsformel;
  - Tatbestand;
  - Entscheidungsgründe.
- ❖ Die Gliederung (amerikanisch):
  - Urteilseingang;
  - Verfahrensablauf (Zwischenurteil);
  - Urteilsformel (oft formularisch).

Außerdem ist bei der Wiedergabe der Textsorten zu berücksichtigen, dass hier sowohl „textinterne“ (sprachliche), als auch „textexterne“ (*situative*) Merkmale eine Rolle spielen. Die Textsorten sind die Einheiten, die aufgrund ihrer wiederholten Auftretens die charakteristischen Kommunikations-Textgestaltungsmuster herausgebildet haben. Als feste Formen öffentlicher und privater Kommunikation



haben sich streng konventionalisierte „Gebrauchstexte“ herausgebildet, wie z.B. Geburts- und Todesanzeigen, Kochrezepte, Wetterberichte, Kurzmeldungen usw., sowie auch Berichte, Predigt, Gebrauchsanweisung, Zeitungsnachricht u.a. Solche Bezeichnungen orientieren sich an den textexternen Situationsmerkmalen und der pragmatischen Funktion von Texten. Diese Texte sind in ihrer kontrastiven Analyse für den Übersetzer von Belang. Solch eine kontrastive Beschreibung von Textsorten wurde der übersetzungsorientierten Texttypologie von K. Reiß zugrunde gelegt.

#### **Literatur:**

- 1) Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Часть 1. – Курск: РОСИ, 1999. – 222 с.
- 2) Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
- 3) Коптилов В.В: Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
- 4) Fluck H-R. Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. 5. Aufl. – Tübingen: Franke Verlag, 1996. – 330 S.
- 5) Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997, - S.111–115; 119–120.
- 6) Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 249

#### **Schwerpunkte zur Diskussion:**

1. Die grundsätzlichen Merkmale der interkulturellen Fachkommunikation (IFK).
2. Relation zwischen einem Fachtext und Übersetzung vom Standpunkt der AÜW.
3. Gemeinsprache und Fachsprachen.
4. Die Abhängigkeit der translatorischen Formulierung von der “Identifikation mit der Sache“ (nach R. Stolze).

### **Vorlesung XII. Einige Gemeinsamkeiten und Unterschiede von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung“. – Спільні риси та відмінності перекладу художніх та «нехудожніх» текстів**

#### **Fragen:**

1. Die Grundlage der Trennung zwischen der literarischen und nichtliterarischen Übersetzung.
2. Die Auswahl/Verwendung der sprachlichen Mittel für literarische/nichtliterarische Texte.
3. Die übersetzungsrelevanten methodischen Fragen.
4. Die übersetzungsbedingten Äquivalenzarten.

## 5. Zwei Arten der Sprachmittlung: Adaptation und Translation.

### 1. Die Grundlage der Trennung zwischen der literarischen und nichtliterarischen Übersetzung

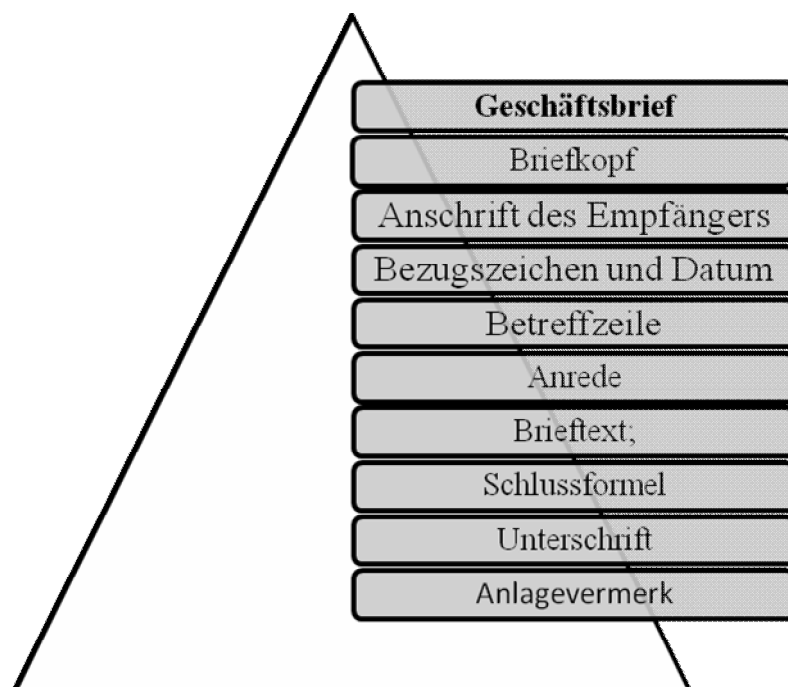
Die Frage nach dem Verhältnis zwischen der sogenannten literarischen und nichtliterarischen Übersetzung ist ein ständig **diskutiertes Problem**, was ganz offensichtlich seine Ursachen in der Praxis hat. Es erhebt sich also die Frage, welche Ursachen die Unterscheidung zwischen diesen beiden Arten der Sprachmittlung hat. Die Trennung zwischen *literarischer* und *nichtliterarischer Übersetzung* lässt schon vom Terminologischen her deutlich erkennen, dass der Unterschied durch die **Existenz unterschiedlicher Texttypen**, die zum **Gegenstand** der **Übersetzung** werden können, begründet ist. Die *literarischen* Textes = „der künstlerische Text auf **sinnliche Abbildung** (Emotionen, Wahrnehmungen, Vorstellungen) in „künstlerisch – bildhafter Konkretisation“. Bei der Übersetzung / Übertragung poetischer Werke in eine andere Sprache ist es nicht von Übersetzung, sondern von *Nachdichtung* zu sprechen, z.B, von solchen Werken, wie ein weltbekanntes „Wanderers Nachtlied“ **von J.W: Goethe**, das in mehrere Sprachen talentvoll wiedergegeben ist. Eine der Übersetzungen ist hier anzuführen:

<p>Über allen Gipfeln Ist Ruh, In allen Wipfeln Spürest du Kaum einen Hauch. Die Vögelein schweigen im Walde. Warte nur, balde Ruhest du auch.</p> <p>Гете Й.В., Вибрані твори. – К, 1999.</p>	<p><b>Нічна пісня подорожнього.</b> Тиша над верхами Тягне нить, Дихає вітками, Ще й бренить. Змовкли вже й гурти Лісових пташинок... Зачекай: спочинок Знайдешь тут і ти. <i>Переклав Ю.Шкробинець.</i></p> <p><b>Нічна пісня мандрівника.</b> На всі вершини Ліг супокій. Вітрець не лине В імлі нічній. Замовк пташиний грай . Не чути шуму бору. Ти теж спочинеш скоро – Лиш зачекай. <i>Переклав М.Бажан.</i></p>
--	--

## 2. Die Auswahl und die Verwendung der sprachlichen Mittel für literarische / nichtliterarische Texte

Also, es lässt sich ableiten, dass die unter „nichtliterarischen“ subsumierten Texttypen in ihrer sprachlichen Gestaltung gegenüber den literarischen Texten spezifischer sind. Das lässt sich an der Verwendung sprachlicher Mittel wie Lexeme oder syntaktische Konstruktionen feststellen. Während man sagen kann, dass es, z. B., für *Belletristik* keine typischen lexikalischen Einheiten (nach ihrer *Stilschichtangehörigkeit oder pragmatischen Markierung*) oder *syntaktischen Konstruktionen* (nach ihrer bevorzugten Verwendung) gibt, so ist es bei anderen Texttypen anders, da für einen Großteil von ihnen *bestimmte Sprachgebrauchsnormen gelten*. Dies betrifft u.a. Fragen, wie:

- die Verwendung von Stereotypen, Kompression;
- die Strukturierung und Anordnung von Informationsblöcken;
- der Grad der Verwendung der sprachlichen Mittel mit der emotionalen Färbung;
- der Grad der Intensität der stilistischen Mittel;
- der Grad der Ausdrucksmöglichkeiten der morphologischen Mittel



- 1) Italienische Handelskammer Hermann-Schmid-Str. 8
- 2) 80336 München
- 3) 25.8.19--
- 4) Firmennachweis

- 5) Sehr geehrte Damen und Herren,
- 6) als Hersteller von Damenkostümen haben wir laufend Bedarf an Wollstoffen. Wir möchten nun auch von italienischen Textilfabriken Angebote einholen und bitten Sie deshalb, uns die Namen und Anschriften einiger zuverlässigen Firmen in dieser Branche mitzuteilen.
- 7) Mit Freundlichen Grüßen Hartmann & Co.
- 8) i. V. Steger
- 9) Anlagen

Unterschiede gibt es zwischen den beiden großen Textgruppen auch in der **Verwendung gleicher sprachlicher Mittel**, da sie möglicherweise im *literarischen* Text, **eine andere Aufgabe** zu erfüllen haben als im *nichtliterarischen*. Das hängt mit dem **Kommunikationsziel** zusammen. **Namen** im literarischen Text = eine **künstlerische Funktion**, im wissenschaftlichen oder administrativen Text = ausschließlich den **informativen Zwecken** dienen.

- z.B.: 1) empfindlich zum Luftverschmutzung sein...      Бути чутливим до забруднення повітря.
- 2) Der König der Luft blickte starr vor hin. (L. Frank,,DieRäuberbande).      Король повітря не піднімав очей. sich (Переклад С.Сакидон)

### 3. Die übersetzungsrelevanten methodischen Fragen

Aus den Unterschieden von beiden Arten der Texte folgen einige übersetzungsrelevante methodische Fragen, die für die Sprachmittlung aktuell sind. Bei der Sprachmittlung kann man aus linguistischer Sicht von der **Translation** und **Adaptation**. Der **kommunikative Wert** eines Textes = eine Menge aus zwei Komponenten besteht:

<i>intra</i> linguale Komponente	die Bewusstseinstatsachen, die direkt durch die Bedeutung der im Text enthaltenen sprachlichen Mittel ausgelöst werden	„Heute sind 25° Celsius“ (ein Mitteleuropäer). ein warmes Wetter
<i>extra</i> linguale Komponente	die Bewusstseinsinhalten, die dadurch entstehen, dass der Textrezipient sie zu Bereits beim ihm vorhandenen Wissen in Beziehung setzt	Heute sind 25° Celsius (auf dem Äquator). anders: es ist zu kühl)

#### 4. Die übersetzungsbedingten Äquivalenzarten: *funktionelle Äquivalenz*, *kommunikative Äquivalenz*. Kommunikative Heterovalenz. Adaptation

##### *Die übersetzungsbedingten Äquivalenzarten.*

Das Verhältnis zwischen derart umkodierten Texten, in denen die Bedeutungen der sprachlichen Mittel übereinstimmen, wird als *funktionelle Äquivalenz* bezeichnet. Wenn die funktionelle Äquivalenz gegeben ist und bei dem Sender und Empfänger die gleichen Verstehensvoraussetzungen vorhanden sind, so entsteht durch diese Umkodierung, die Translation heißt, zwischen beiden Texten die *kommunikative Äquivalenz*. Wenn ein quellsprachlicher Text mit dem zielsprachlichen Text bei gleichen Verstehensvoraussetzungen des Senders und Empfängers nicht übereinstimmt, so spricht man von *kommunikativer Heterovalenz*. Bei der Sprachmittlung kann aber eine Notwendigkeit entstehen, wenn unterschiedliche Verstehensvoraussetzungen vom Sender und Empfänger vorhanden sind, die extralingualen Komponente des kommunikativen Werts zu „vertexten“, d.h. zu einer intralingualen Komponente zu machen: z.B. укр.: «Це для центральної Європи тепла літня температура». Die Vollzugsform der Sprachmittlung heißt hier die *Adaptation*.

Die Adaptation unterscheidet sich grundsätzlich von der Translation dadurch, dass der Sprachmittler nicht unmittelbar den Übergang von den Quellen - zur Zielsprache vollziehen kann, sondern den quellsprachlichen Text erst bearbeiten muss und dann die Translation vollziehen kann.

##### 5. Zwei Arten der Sprachmittlung: Adaptation und Translation.

Die Unterschiede zwischen den literarischen und nichtliterarischen Texten führen zu Unterschieden in der Anwendung der beiden Hauptarten (*Translation* und *Adaptation*) der Sprachmittlung. Die Eigennamen können in den literarischen Texten eine besondere Rolle spielen, weil sie durch ihre Motivation zur Charakteristik des jeweiligen Denotats (Person, Orte) dienen: z.B.: „Langlatte“ – Tischler; „Flüstervogel“ – Souffleur. Für die Übersetzung gibt es grundsätzlich 2 Möglichkeiten: *Bezeichnungsentlehnung* und *Lehnübersetzung*. Der Übersetzer soll den richtigen Weg finden. Für die Übertragung der Realien gibt es viele Verfahren, der häufigste ist aber die sogenannte *Umschreibung*, die zur Adaptation zu rechnen ist. In der wissenschaftlichen Literatur, die vor allem den Informationszwecken dient, wird der Text mit Realienbezeichnungen zweifellos „adaptiert“; in Belletristik aber ist es ganz anders:

z.B.: 1) „Weizenspeise“ – die Speise, die *Каша*, яку готують під час *анlässlich des Todesfalls zubereitet похорону*.  
wird.

2) *Bis heute sind 50 Tausend Banknoten gedruckt und 14 Tausend Münzen geprägt.* *На сьогодні надруковано 50 тис. банкнот і викарбовано 14 тис. монет.*

*Aneinandergereiht wird es 5-mal bis zum Mund reichen.* *Разом це більш ніж достатньо.*  
*(ARD, 2000, Aufnahmetext).* *(Економічні новини Центрального радіо ФРН, учбові переклади).*  
*(Wirtschaftliche Nachrichten; ARD).*

Schließlich lässt sich sagen, dass beide Methoden sowohl bei der literarischen, als auch bei der nichtliterarischen Übersetzung zur Anwendung kommen müssen. Aber für ihre Anwendung können unterschiedliche Bedingungen gegeben sein, weil die Übersetzung durch von dem unterschiedlichen Charakter der Texte bedingt ist.

#### **Literatur:**

- 1) Barchudarow L. Sprache und Übersetzung. – М.: Прогресс, 1975. – 237 S.
- 2) Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. Часть 1. – Курск: РОСИ, 1999. – 222 с.
- 3) Иваненко С. М, Карпусь А К. Linguostilistische Textinterpretation. – Київ.: Вид-во КДЛУ, 1998. – с. 7 – 14.
- 4) Hilmar W. Zu einigen Gemeinsamkeiten und Unterschieden von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung. – 10. Kongress der FJT (журнал), с.126
- 5) Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. – Tübingen: Francke Verlag, 1993. – 315 S.
- 7) Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
- 8) Коптилов В.В: Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.

#### **Schwerpunkte zur Diskussion:**

1. Die Grundlage der Trennung zwischen der literarischen und nichtliterarischen Übersetzung.
2. Die Auswahl/Verwendung der sprachlichen Mittel für literarische/nichtliterarische Texte.
3. Die übersetzungsrelevanten methodischen Fragen.
4. Die übersetzungsbedingten Äquivalenzarten.
5. Zwei Arten der Sprachmittlung: Adaptation und Translation.

## ЧАСТИНА ДРУГА

### Довідникові матеріали та практичні завдання

#### ТЕМА 1.

#### **Перекладацьке замовлення – регуляторний фактор у виборі технології перекладу тексту – оригіналу**

Підчас аналізу прийомів лінгводидактичної обробки вихідного тексту не слід залишати поза увагою той факт, що реферативний переклад (РП) – як власно і всі інші види перекладу – виконується за умов перекладацького завдання/замовлення (*der Übersetzungsauftrag*) і повинен відповідати вимогам замовника. Для РП це означає необхідність першочергового відтворення тих інформаційних блоків, які цікавлять певну цільову групу. В даному пункті РП повністю відповідає категоріям «цільового» або «функціонального» перекладу, методологія якого була розроблена на початку 70-х років [6; 7;] і набула сьогодні неабияку актуальність через вимоги ринку. Зрозуміло, що підготовка конкурентоспроможних на ринку фахівців перекладу не може залишатись осторонь цього новітнього перекладознавчого напрямку. В процесі формування навичок РП функціональна спрямованість виконання перекладів може бути реалізована за допомогою низки, як показує практика, достатньо ефективних прийомів, найважливішими з яких є *доперекладацький аналіз тексту* та *інтерпретація перекладацького завдання / замовлення* [25]. Перекладач повинен враховувати відправника іншомовного тексту та запропоновану ним для реципієнтів інформацію, крім цього суттєву роль відіграють жанр тексту, комунікативна ситуація і соціокультурний контекст. Всі ці фактори обумовлюють спосіб вербалізації наданої інформації в перекладі цільовою мовою. Отже вибір того ж самого або іншого жанру для цільового тексту залежить виключно від перекладацького замовлення.

Юридичною основою, яка визначає роль та межі впливу перекладацького замовлення на весь процес перекладацької діяльності виступають стандартизовані норми DIN-NORM 2345 „Übersetzungsaufträge“, ухвалені у квітні 1998 у Берліні. Документ покликаний полегшити та конкретизувати права та обов'язки усіх учасників перекладацького процесу (замовника, перекладача, фрілансерів, перекладацьких бюро) та детально визначає сутність понять – вихідний текст, співробітництво між учасниками перекладацького процесу, умови вибору перекладача, база виконання роботи, цільовий текст (переклад), перевірка перекладів.

***Якість перекладу*** визначається у цьому стандарті як ***дотримання усіх, узгоджених з замовником у договорі про надання перекладацьких послуг умов*** (§ 7.1)

Отже традиційно вважають, що достатньо просто сформулювати перекладацьке завдання, щоб керувати процесом перекладу (Норд; 1993, 15 – Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen/Basel: Franke). Однак перекладач має в такому випадку самостійно, виходячи з ситуації, визначати деталі перекладацького замовлення, що часто провокує непорозуміння між учасниками перекладацького процесу.

Прикладами перекладацького замовлення можуть бути:

- 1) Angenommener **ÜS-Auftrag**: Die Homepage der Kiewer Universität soll ins Deutsche übersetzt werden. – „Історія Київського університету“.
- 2) Angenommener **ÜS-Auftrag**: Die Strafanstalt Graz-Jakomini lässt Merkblätter für Angehörige von Strafgefangenen in mehrere Sprachen übersetzen. – „Ist es Angehörigen erlaubt, den Strafgefangenen Pakete zu senden?“
- 3) Angenommener **ÜS-Auftrag**: Die Universität Mainz lässt ihren „Masterprogramm“ in mehrere Sprachen übersetzen.

Приклади перекладацького замовлення (з практичної перекладацької діяльності)

- Die deutschsprachige Bedienungsanleitung soll in die polnische Sprache übersetzt werden. Sie soll den nach Polen exportierenden Geräten beigelegt werden und die Käufer zur richtigen Bedienung der Geräte befähigen. In ihrer äußeren Form soll die Übersetzung dem Original entsprechen.
- Die deutschsprachige Werbeanzeige ist in die englische Sprache zu übersetzen. Sie soll in einer Wochenzeitung erscheinen und potentielle Investoren auf den Industriestandort Sachsen in Deutschland aufmerksam machen. In ihrer äußeren Form soll die Übersetzung dem Original entsprechen.
- Die **deutschsprachige** Bedienungsanleitung von „Apple iPhone 5s iOS 7“ soll in die **ukrainische** Sprache übersetzt werden. Sie soll den nach der Ukraine exportierenden Geräten beigelegt werden und die Käufer zur richtigen Bedienung der Geräte befähigen. In ihrer äußeren Form soll die Übersetzung dem Original entsprechen. [27]

### **Завдання і вправи**

1. Проаналізуйте структурне оформлення вихідного тексту 1, визначте його жанр. Зверніть увагу на його конвенціональні маркери.
2. Перекладіть текст 1, зберігаючи його структурне оформлення.

### **Текст 1.**

#### **Lebenslauf von Stanislaw Tillich**

---

- Stanislaw Tillich wird am 10. April 1959 in Neudörfel (Sachsen) geboren



- 1984 schließt er sein Studium an der Technischen Universität Dresden als **Diplomingenieur für Konstruktion und Getriebetechnik** ab.
- Anschließend arbeitet Tillich als Konstrukteur in einem Elektronikunternehmen.
- 1987 tritt Stanislaw Tillich der CDU bei.
- Von 1987 bis 1989 ist er als Mitarbeiter, ab Mai 1989 als **Stellvertreter des Vorsitzenden**, beim **Rat des Kreises Kamenz für Handel und Versorgung** tätig, bevor er sich mit einem mittelständischen Unternehmen selbstständig macht.
- Von März bis Oktober 1990 ist Stanislaw Tillich **Mitglied der ersten freigeählten Volkskammer der DDR** und von 1991 bis 1994 **Beobachter im Europäischen Parlament**.
- Von 1994 bis 1999 ist Stanislaw Tillich **Mitglied des Europäischen Parlaments**, wo er als **stellvertretender Vorsitzender des Haushaltsausschusses und Generalberichterstatter für den Haushalt der Europäischen Union** tätig ist.
- Anschließend beruft ihn Kurt Biedenkopf als **Staatsminister für Bundes- und Europaangelegenheiten** in sein Kabinett. Gleichzeitig ist Stanislaw Tillich **Bevollmächtigter des Freistaates Sachsen beim Bund**.
- Im Mai 2002 ernennt ihn Georg Milbradt zum Chef der Staatskanzlei, bevor er Tillich im November 2004 als **Staatsminister für Umwelt und Landwirtschaft** beruft.
- Von September 2007 bis Mai 2008 ist Stanislaw Tillich **Sächsischer Staatsminister der Finanzen**.
- Der Sächsische Landtag wählt Stanislaw Tillich am 28. Mai 2008 zum **Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen**.
- Am 26. November 2011 wurde er erneut zum **Vorsitzenden der Sächsischen Union** gewählt.
- Stanislaw Tillich ist Sorbe römisch-katholischer Konfession. Er ist verheiratet und hat zwei erwachsene Kinder.

3. Ознайомьтесь з текстом 2 - «**Emmanuel Tjeknavorian: Violine**».

4. Проаналізуйте структурне оформлення вихідного тексту 2, визначте його жанр. Зверніть увагу на його конвенціональні маркери.

5. Перекладіть текст 2. Надайте цільовому тексту структурних ознак тексту 1, виходячи із перекладацького завдання, (див. вправу 2.)

## **Emmanuel Tjeknavorian: Violine**

Ausgezeichnet beim Internationalen Jean-Sibelius-Violinwettbewerb 2015 für die beste Interpretation des Violinkonzerts von Jean Sibelius sowie als Gewinner des zweiten Preises zog Emmanuel Tjeknavorian internationale Aufmerksamkeit auf sich. Für die Saison 2017/2018 wurde er für den Rising Stars Zyklus der European Concert Hall Organisation ausgewählt, nominiert durch das Wiener Konzerthaus und den Musikverein Wien.

Diese Tournee wird ihn in die renommiertesten Konzertsäle Europas führen. Zu den Highlights der aktuellen Saison zählen etwa Engagements mit dem Jerusalem Symphony Orchestra, der Camerata Salzburg, dem Württembergischen Kammerorchester Heilbronn, Konzerte in der Slovak Philharmonic Concert Hall, im Brahms Saal des Wiener Musikverein, beim Festival St. Gallen oder beim Menuhin Festival Gstaad.

Seine junge Karriere führte ihn bereits beispielsweise in den Wiener Musikverein, in das Wiener Konzerthaus, in den Großen Saal des Moskauer Konservatoriums, in das Münchner Prinzregententheater, die Boston Symphony Hall sowie in das Helsinki Music Centre. Mit der Jeunesse Österreich arbeitet er regelmäßig zusammen, so etwa als Solist mit dem Wiener Jeunesse Orchester oder im Rahmen einer Rezital-Tournee durch ganz Österreich in der Saison 2016/2017.

Als Solist konzertierte er mit Orchestern wie dem Radio-Symphonieorchester Wien, dem Orchestra della Toscana, mit dem Finnish Radio Symphony Orchestra, dem Boston Pops Orchestra, dem Helsinki Philharmonic Orchestra und dem Münchner Kammerorchester sowie mit Dirigenten wie Cornelius Meister, Keith Lockhart, Hannu Lintu und John Storgards.

Emmanuel Tjeknavorian wurde 1995 in Wien in eine Musikerfamilie geboren, erhielt ab dem Alter von fünf Jahren Geigenunterricht und trat als Siebenjähriger das erste Mal öffentlich mit Orchester auf. Seit 2011 studiert er bei Gerhard Schulz, ehemals Mitglied des weltberühmten Alban-Berg-Quartetts, an der Universität für Musik und darstellende Kunst in Wien.

Er gewann zahlreiche Preise bei internationalen Musikwettbewerben, darunter waren neben dem Sibelius Violinwettbewerb auch der Fritz Kreisler Wettbewerb, der Johannes Brahms Wettbewerb sowie der Eurovision Young Musicians Wettbewerb, welcher im Rahmen der Eröffnung der Wiener Festwochen europaweit live übertragen wurde.

Emmanuel Tjeknavorian spielt auf einer Violine von Antonio Stradivari, Cremona, 1698, die ihm freundlicherweise von einem Gönner der „Beare's International Violin Society“ aus London zur Verfügung gestellt wurde.

Saison 2016/2017

### **Übersetzungsauftrag 1 – Перекладацьке замовлення 1.**

Die *deutschsprachige* Bedienungsanleitung von „Apple iPhone 5s iOS 7“ soll in die *ukrainische* Sprache übersetzt werden. Sie soll den nach der Ukraine exportierenden Geräten beigelegt werden und die Käufer zur richtigen Bedienung der Geräte befähigen. In ihrer äußeren Form soll die Übersetzung dem Original entsprechen. – Слід перекласти українською мовою інструкцію до використання «Apple iPhone 5s iOS 7». Вона буде входити в комплектацію гаджетів, що експортуються в Україну та має навчити покупців правильно їх використовувати. Виконайте переклад, максимально зберігаючи конвенціональні характеристики та структуру тексту-оригіналу.

## **Fotos**

### **Anzeigen von Fotos und Videos**

Mit der App „Fotos“ können Sie folgende Fotos und Videos anzeigen:

- Mit dem iPhone aufgenommene Objekte
- Fotos aus freigegeben Alben anderer Benutzer (siehe Cloud-Fotofreigabe auf Seite 96)
- Vom Computer synchronisierte Fotos (siehe Synchronisieren mit iTunes auf Seite 21)
- Fotos aus E-Mails oder Textnachrichten, Fotos von Webseiten und Bildschirmfotos
- Anzeigen im Vollbildmodus

### **Anzeigen Ihrer Fotos und Videos:**

Tippen Sie auf „Fotos“. Die App „Fotos“ sortiert Ihre Fotos und Videos automatisch nach Jahr, Sammlung oder Moment. Sie können die Fotos in einer Sammlung oder in einem Jahr schnell durchsuchen, indem Sie Ihren Finger kurz auf die entsprechende Gruppe legen und danach in die jeweilige Richtung streichen. Standardmäßig zeigt die App „Fotos“ beim Suchen basierend auf Sammlung oder Jahr einen repräsentativen Querschnitt der jeweiligen Fotos. Wenn Sie immer alle Fotos sehen möchten, müssen Sie die Option „Fotoübersicht“ im Bereich „Einstellungen“ > „Fotos & Kamera“ ausschalten.

### **Anzeigen nach Ort:**

Tippen Sie bei der Ansicht nach Jahr oder Sammlung auf Für Fotos und Videos, die Ortsangaben enthalten, werden die Informationen über den Ort eingeblendet, an dem die jeweilige Aufnahme entstand. Tippen Sie auf ein Foto oder

Video, das Sie gerade anschauen, um die Bedienelemente ein- oder auszublenden. Streichen Sie mit dem Finger nach links oder rechts, um vorwärts bzw. rückwärts zu blättern.

## **Fotos**

Kapitel 11 Fotos 95

### **Suchen von Fotos:**

Wählen Sie in „Alben“ oder „Fotos“, um nach einem bestimmten Datum (Monat und Jahr) oder einem bestimmten Ort (Stadt und Land) zu suchen. Das iPhone merkt sich Ihre Suchen und schlägt Ihnen verwandte Suchen vor. Verkleinern oder Vergrößern: Tippen Sie zweifach auf ein Foto bzw. ziehen Sie es zusammen oder auseinander. In der vergrößerten Ansicht können Sie das Foto in die gewünschte Richtung ziehen, um andere Teile des Fotos anzuzeigen.

### **Abspielen eines Videos:**

Tippen Sie auf. Tippen Sie zweimal auf den Bildschirm, um zwischen dem Vollbildmodus und einer auf die Bildschirmgröße skalierten Darstellung zu wechseln.

### **Wiedergeben einer Präsentation:**

Tippen Sie, solange Sie ein Foto anschauen, auf und danach auf „Diashow“. Wählen Sie die Optionen aus und tippen Sie auf „Präsentation starten“. Zum Stoppen der Diashow tippen Sie auf den Bildschirm. Wählen Sie „Einstellungen“ > „Fotos & Kamera“ zum Festlegen anderer Optionen. Informationen zum Streamen einer Diashow oder eines Videos auf ein TV-Gerät finden Sie unter AirPlay auf Seite 45

### **Sortieren von Bildern und Videos**

Markieren Ihrer Favoriten:

Tippen Sie beim Anzeigen eines Fotos auf, um es automatisch zum Album „Favoriten“ hinzuzufügen. Ein Foto kann sowohl Teil eines Albums als auch des Albums „Favoriten“ sein. Erstellen eines neuen Albums: Tippen Sie auf „Alben“ und danach auf und geben Sie den Namen ein. Tippen Sie danach auf „Sichern“. Wählen Sie die Fotos und Videos aus, die zum Album hinzugefügt werden sollen, und tippen Sie auf „Fertig“.

Hinzufügen von Objekten zu einem bestehenden Album: Tippen Sie in der Ansicht mit den Miniaturen auf „Auswählen“ und wählen Sie die gewünschten Objekte aus. Tippen Sie danach auf „Hinzufügen zu“ und wählen Sie das Album aus. Verwalten von Alben: Zeigen Sie die Liste Ihrer Alben an und tippen Sie auf „Bearbeiten“.

- Umbenennen eines Albums: Wählen Sie das Album aus und geben Sie einen neuen Namen ein.
- Neuordnen von Alben: Bewegen Sie das Symbol
- Löschen eines Albums: Tippen Sie auf

Es können nur Alben, die auf dem iPhone erstellt wurden, umbenannt oder gelöscht werden. Ausblenden von Fotos, die Sie behalten aber nicht anzeigen möchten:

Legen Sie den Finger auf ein Foto und wählen Sie „Ausblenden“. Das Foto wird in das Album „Ausgeblendet“ bewegt. Legen Sie den Finger auf ein ausgeblendetes Foto, um es wieder einzublenden.

### **Mein Fotostream**

Die Fotos, die Sie aufnehmen, werden automatisch zum Stream „Mein Fotostream“ hinzugefügt, sobald Sie die App „Kamera“ verlassen und das iPhone über WLAN verbunden wird. Alle Fotos im Album „Zuletzt hinzugefügt“ (auch Bildschirmfotos und Fotos aus E-Mail-Anhängen) werden in Ihrem Fotostream angezeigt.

Kapitel 11, Fotos, 96

Auch Fotos, die Sie auf einem Ihrer anderen Geräte zu Ihrem Fotostream hinzufügen, werden in Ihrem Album „Zuletzt hinzugefügt“ auf dem iPhone angezeigt. Auf iOS-Geräten können im Stream „Mein Fotostream“ bis zu 1000 der zuletzt verwendeten oder entstandenen Fotos aufbewahrt werden. Auf Ihrem Computer können alle Fotos aus „Mein Fotostream“ zeitlich unbeschränkt gespeichert werden. Automatisches Anzeigen von kürzlich mit dem iPhone aufgenommenen Fotos auf Ihren anderen Geräten: Möchten Sie sie deaktivieren, wählen Sie „Einstellungen“ > „Fotos & Kamera“ > „Mein Fotostream“ bzw. „Einstellungen“ > „iCloud“ > „Fotos“ > „Mein Fotostream“.

### **Hinweis:**

In iCloud gesicherte Fotos werden zu Ihrem iCloud-Speicher gezählt. Hochgeladene Fotos in „Mein Fotostream“ zählen nicht zusätzlich. Verwalten Ihrer Fotostreaminhalte: Tippen Sie im Album „Mein Fotostream“ auf „Auswählen“.

- Sichern Ihrer besten Fotos auf dem iPhone: Wählen Sie die Fotos aus und tippen Sie auf „Hinzufügen zu“.
- Senden, Drucken oder Kopieren: Wählen Sie die Fotos aus und tippen Sie auf.
- Löschen von Fotos: Wählen Sie die Fotos aus und tippen Sie auf.

### **Hinweis:**

Die gelöschten Fotos werden aus Ihrem Fotostream auf allen Ihren Geräten entfernt. Die Originale verbleiben aber in der Foto-App auf dem Gerät, von dem sie ursprünglich stammen. Fotos, die Sie in einem anderen Album auf einem Gerät oder einem Computer sichern, werden nicht gelöscht. Weitere Informationen finden Sie unter [support.apple.com/kb/HT4486?viewlocale=de\\_DE](http://support.apple.com/kb/HT4486?viewlocale=de_DE)

### **Übersetzungsauftrag 2. – Перекладацьк замовлення 2.**

Die deutschsprachige Werbeanzeige ist in die *ukrainische* Sprache zu übersetzen. Sie soll in einer Wochenzeitung erscheinen und potentielle Käufer in der Ukraine aufmerksam machen. In ihrer äußeren Form soll die Übersetzung dem Original

entsprechen. – Слід перекласти рекламне оголошення для щотижневої газети щоб привернути увагу потенційних покупців. Виконайте переклад, максимально зберігаючи конвенціональні характеристики та структуру тексту-оригіналу.

### **Lippenstifte in allen Farben und Variationen**

So unterschiedlich wie die Farben am Markt so unterschiedlich sind auch die Stoffe, aus denen ein Lippenstift hergestellt wird. Öle, Wachse und Farbpigmente bilden die Grundlage. Chemische Konservierungsstoffe und auch Duftstoffe können zugesetzt werden. Bei Naturkosmetik wird auf solche Zutaten verzichtet, da sie bei empfindlichen Personen Allergien auslösen können. Stifte auf Lanolin-Basis verhindern das Verschmieren der Farbe, sie werden auch als kussecht angepriesen. Umweltbewusste und tierfreundliche Menschen legen Wert darauf, dass die Herstellung so wenig umweltschädlich ist wie möglich. Leider werden viele Kosmetika, darunter auch Lippenstifte, noch immer in Tierversuchen getestet. Um dieses unnötige Leid zu verhindern, gibt es inzwischen viele Hersteller, die auf Versuche am Tier verzichten.

### **Eine wichtige Funktion des Lippenstifts ist die Pflege der Lippen.**

Die Funktionen unterscheiden sich ebenfalls voneinander. Vom einfachen Stift, der für eine kräftige oder sanfte Farbe auf den Lippen sorgt, bis hin zum Stift mit Lipgloss, der die Lippen besonders glänzend erscheinen lässt, bietet der Markt alle Variationen. Auch ein farbloser Lippenstift, der ausschließlich dem Schutz vor Kälte, Sonne oder Wind dient, oder der aufgesprungene Lippen heilen soll, wird gern verwendet. Der Farbvielfalt sind kaum Grenzen gesetzt. Zwar haben die meisten Stifte eine rote Farbe, doch die kann von einem dunklen rotbraunen Ton bis hin zu ganz hellem Rosé variieren. Sogar schwarze und blaue Stifte, die vor allem von Frauen der Gothic-Szene benutzt werden, sind im Handel erhältlich. Lippenstifte mit bestimmten Geschmacksrichtungen können das Auftragen erleichtern, weil sie den manchmal unangenehmen Geschmack überdecken. Allerdings sollten Allergikerinnen solche Stifte lieber meiden, da die Stoffe die ohnehin empfindliche Lippenhaut zusätzlich reizen könnten.

### **Die Qual der Wahl**

Frauen haben unter dem großen Angebot auf dem Markt die Qual der Wahl. Neben den Inhaltsstoffen spielt die Farbe eine große Rolle. Sie soll das geschminkte Gesicht vervollständigen und die Lippen gut in Szene setzen. Sie sollen voller, gesund und sinnlich wirken. Die Lippenkonturen lassen sich mit dem Lippenstift nachziehen oder

auch verändern. Außerdem soll die Farbe mit der Kleidung und der Farbe des Nagellacks harmonieren. Ein perfektes Make Up berücksichtigt alle Faktoren, sodass ein Erscheinungsbild entsteht, das dem Wesen der Frau entspricht und ihre Vorzüge zur Geltung bringt. Nicht zuletzt möchte sie mit ihrem Aussehen Eindruck auf das andere Geschlecht machen.

Die Frage, welches Make Up passt zu mir, beschäftigt Frauen schon seit Jahrhunderten. Ein perfektes Make Up für dunkelhäutige Frauen sieht ganz anders aus, als eines für hellhäufige Frauen. Während die erstere durchaus kräftige Farben auch auf den Lippen verträgt, ist für die Zweite ein eher dezentes Make Up vorteilhafter. Wird ein 20er Jahre Make Up aufgelegt, sind die Farben allgemein kräftiger. Knallrote Lippen waren zu jener Zeit in Mode. Zu anderen Zeiten ging der Trend eher zu einem natürlichen Aussehen. Die Make Up Farben und die Farbe des Lippenstifts werden dann dezent gewählt und unterstützen das natürliche Aussehen ihrer Trägerin. Möchte die Frau besondere Akzente setzen wie zum Beispiel bei einem Fasching Make Up oder bei einer Aufmachung für ein Rockkonzert, wird sie dagegen auffällige Farben wählen.

Schmink-Tutorial: Lippen mit "Rotweineffekt"

Schminktutorial von FashionRadarTV mit Make Up Artist Christa, die Lippen mit "Rotweineffekt" schminkt. Verwendet wird Lippenstift in Rot und Dunkelrot, aufgetragen mit einem Pinsel.

## **Die Lippenpflege**

Eine wichtige Funktion des Lippenstifts ist die Pflege der Lippen. Trockene Heizungsluft, starker Wind, pralle Sonne oder große Kälte greifen die empfindlichen Lippen an. Sie werden spröde oder reißen, was nicht nur unschön aussieht, sondern auch beträchtliche Schmerzen verursachen kann. Herpes-Entzündungen sind besonders unangenehm. Für solche Fälle bieten viele Hersteller Pflegestifte an, die die Lippen vor Umwelteinflüssen schützen. Sind diese bereits rau oder gar entzündet, enthalten sie Stoffe, die zur Heilung beitragen. Außerdem decken sie die entzündeten Stellen ab, sodass sie nicht jedem Betrachter sofort ins Auge fallen. Vor allem beim Wintersport oder beim Sonnenbaden sollten Lippenpflegestifte immer zur Vorbeugung aufgetragen werden.

Die meisten Frauen besitzen eine ganze Anzahl von Lippenstiften. So haben sie je nach Anlass immer den richtigen Stift verfügbar. Kosmetikhersteller bringen in jedem Jahr eine oder mehrere Produktlinien auf den Markt, die immer neue Farben

anbieten. Wer sich nicht sicher ist, ob eine bestimmte Farbe wirklich zu ihm passt, kann Make Up Proben im Kosmetikfachhandel erhalten. Damit lässt sich ausprobieren, wie die Farbe wirkt und ob die Lippen den Lippenstift auch vertragen. Diese Möglichkeit sollten vor allem hautempfindliche Frauen nutzen, bevor sie Make Up kaufen, das ihre Haut dann doch nicht verträgt.

### **Übersetzungsauftrag 3. – Перекладацьке замовлення 3.**

Angenommener **ÜS-Auftrag**: Die Homepage der Kiewer nationalen linguistischen Universität soll ins Deutsche übersetzt werden. – „Історія Київського національного лінгвістичного університету“. – Слід перекласти німецькою мовою офіційний сайт КНЛУ - „Історія Київського національного лінгвістичного університету“.

Київський національний лінгвістичний університет пройшов довгий і складний шлях, що був позначений вагомими досягненнями в багатьох галузях іноземної філології. З іменами його викладачів, доцентів і професорів пов'язані яскраві сторінки історії розвитку мовознавства в Україні, становлення фундаментальних наукових ідей, шкіл і напрямів, які до сьогодні визначають магістральні шляхи поступу вітчизняної філологічної науки. За цей час кожне покоління викладачів і студентів примножило славу своєї alma mater, забезпечивши нашому університетові лідерські позиції серед вищих навчальних закладів цього профілю.

Одним з найцінніших надбань університету, його гордістю і золотим фондом були й залишаються **наукові школи**, які великою мірою визначають науковий потенціал і перспективи розвитку університету як визначного науково-методичного лінгвістичного осередку України, знаного в Європі та у світі. В університеті склалися й плідно функціонують наукові школи з лінгвістики, методики викладання іноземних мов, що почали формуватися ще на початку 60-х рр. минулого століття, а також – педагогіки, психології, історії та інших галузей науки, які сформувалися в 90-х рр.

Біля витоків однієї з них – **прагмалінгвістики та мовленнєвої комунікації** (1962 р.) – стояв відомий учений-філолог, заслужений працівник освіти України, доктор філологічних наук, професор Г. Г. Почепцов, а також Е. Я. Мороховська, Л. С. Лев, Г. Д. Філановський. Сформульовані Г. Г. Почепцовим ідеї розвинуті його учнями – доктором філологічних наук, професором Р. В. Васьком, доктором філологічних наук, професором І. І. Серяковою, кандидатом філологічних наук, професором Л. М. Волковою. Їхнім доробком було



виявлення функціональних, семантичних та структурних особливостей предикативних конструкцій на давньоанглійському та середньоанглійському матеріалі, установлення параметрів англomовного аксіологічного діалогічного дискурсу (на матеріалі художньої прози).

Ще одна наукова школа КНЛУ – **комп'ютерної лінгвістики та статистичної лексикографії** – була започаткована в 1963 р. Засновником цієї школи по праву вважається доктор філологічних наук, професор В. І. Перебейнос, наукові напрацювання якої продовжені заслуженим працівником освіти України, кандидатом філологічних наук, професором Е. П. Рукіною, кандидатами філологічних наук, доцентами С. М. Назаровим і Т. Є. Шевченко та кандидатом філологічних наук, доцентом Т. В. Бобковою

Наукова школа **романо-германської фразеології та фразеографії** представлена працями професорів О. П. Пророченко, В. І. Гавриця, доктора філологічних наук, професора І. Я. Харитонової, кандидата філологічних наук, професора, академіка НАПН України Г. І. Артемчука, доктора філологічних наук, професора М. В. Гамзюка, доктора філологічних наук, професора Л. А. Долгополової, кандидата філологічних наук, доцентом І. В. Корнійко та їхніми учнями.

Наукова школа **контрастивної семантики і типології** – була заснована у 1992 р., а її фундатором став заслужений працівник освіти України, доктор філологічних наук, професор М. П. Кочерган за діяльної співучасті докторів філологічних наук, професорів О. О. Тараненка, Р. В. Болдирєва, А. В. Корольової, С. П. Денисової.

З названими науковими лінгвістичними школами тісно пов'язана і школа перекладознавства, фундатором якої є заслужений працівник освіти України, кандидат філологічних наук, професор І. В. Корунець і прибічники цієї школи кандидат Університет плідно працює з культурними та лінгвістичними центрами СНД, США, Великої Британії, Німеччини, Швейцарії, Франції, Іспанії, Італії, Туреччини, Китаю, Японії, країн Близького Сходу.

Університет є засновником Української філії Міжнародної асоціації викладачів англійської мови як іноземної, підтримує плідні контакти із освітньо-культурними представництвами зарубіжних країн в Україні (Американський Дім, Британська Рада, Інститут Гете, Французький культурний центр, Японський культурний центр). З 1993 року в університеті функціонує перша в Україні кафедра ЮНЕСКО. Рішенням Генеральної конференції цієї організації

Київський національний лінгвістичний університет було обрано місцем проведення Міжнародної конференції ЮНЕСКО "Лінгвопакс-VIII. Через вивчення мов і культур – до культури миру, злагоди і співпраці", яка відбулася у вересні 2000 року.

У різні роки в Київському національному лінгвістичному університеті прочитали лекції видатні вчені з різних університетів світу: У 2013 році лекції прочитали: 1) професор з Бельгії (м. Антверпен, Karel de Grote University College) Барт Роельс (Bart Roels), який займається проблемами трудового права, права соціального захисту та порівняльного трудового права; 2) Сергій Іванович Ткаченко, багаторічний перекладач Секретаріату ООН у Нью-Йорку (США), кандидат філологічних наук, член Національної спілки письменників України, автор декількох збірок поезій та перекладів, засновник літературно-мистецького і громадсько-політичного часопису творчої інтелігенції Приятрання і Надбужжя "Ятрань". Була організована зустріч студентів, що вивчають новогрецьку мову, з професором Мессинського університету – візантологом, членом комісії з дослідження грецьких діалектів Італії Даніелем Макрісом.

З 12 вересня 1994 року згідно з Постановою № 592 Кабінету Міністрів України Київський національний лінгвістичний університет внесений до реєстру закладів освіти України з наданням ліцензії на право здійснення освітньої діяльності за III–IV рівнем акредитації і має право готувати фахівців за освітньо-кваліфікаційними рівнями: бакалавр, спеціаліст, магістр. Університет отримав статус автономного навчального закладу.

Київський національний лінгвістичний університет сьогодні – провідний навчальний та науково-методичний центр по підготовці викладачів іноземних мов, перекладачів та фахівців з іноземної філології вищої кваліфікації як для України, так і для країн СНД, Європи, Азії, Африки та Латинської Америки.

### ***Основні напрями діяльності***

#### ***Київського національного лінгвістичного університету***

##### **У галузі освіти:**

- підготовка відповідно до державних замовлень і договірних зобов'язань висококваліфікованих фахівців різних освітньо-кваліфікаційних рівнів для закладів освіти, науки, культури, державних підприємств, установ, організацій та фірм України та зарубіжних країн;
- підвищення кваліфікації працівників закладів освіти України та зарубіжних

країн;

- перепідготовка (отримання другої вищої освіти) спеціалістів для народного господарства;
- профорієнтаційна робота серед учнівської молоді на базі факультету довузівської підготовки;
- розробка та впровадження сучасних технологій навчання на базі університетського Центру інтенсивних методик навчання іноземних мов;
- надання науково-методичної допомоги базовим школам м. Києва та спеціалізованим загальноосвітнім закладам освіти обласних і районних центрів України;
- фахова підготовка і перепідготовка громадян із зарубіжних країн

#### У галузі науки:

- розвиток фундаментальних і прикладних філологічних та інших гуманітарних наук для задоволення потреб навчальних закладів усіх рівнів;
- створення ефективних технологій підготовки та перепідготовки нової генерації викладачів-педагогів, перекладачів, фахівців з іноземної філології;
- впровадження у навчальний процес наукових та науково-методичних розробок вчених-дослідників, аспірантів і докторантів університету;
- підготовка через аспірантуру і докторантуру університету науково-педагогічних кадрів вищої кваліфікації;
- видання через видавничий центр університету наукової, методичної та довідкової літератури;
- проведення всеукраїнських наукових і науково-практичних конференцій

#### У галузі міжнародного співробітництва:

- вивчення досвіду та аналіз розвитку освіти у країнах Європи та США з метою інтеграції у європейську і світову систему освіти;
- встановлення зв'язків із спорідненими закладами освіти зарубіжних країн для співробітництва у навчальній, науковій і методичній роботі, обміну студентами та викладачами;
- організація та участь у спільних міжнародних проектах, міжнародних конференціях, симпозіумах, круглих столах із гуманітарних наук

### **Übersetzungsauftrag 4. – перекладацьке замовлення 4.**

Angenommener **ÜS-Auftrag**: Die Nationale Taras-Schewtschenko Universität Kyiv lässt ein Informationsblatt für Teilnehmer einer Fachtagung in mehrere Sprachen (einschl. Ukrainisch) übersetzen. – Київський національний університет імені Т.

Шевченка замовляє переклад декількома мовами (включаючи українську) об'яви-запрошення для участі у науковій конференції. Виконайте переклад, максимально зберігаючи конвенціональні характеристики та структуру тексту-оригіналу. [27].

**Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv**  
**Institut für Philologie**  
**Lehrstuhl für germanische Philologie und Translation**  
**Informationsblatt**

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir laden Sie herzlich zur Teilnahme an der Internationalen Fachtagung „**Fachsprachenlinguistik, Terminologielehre, Translation**“ ein. Die Fachtagung findet am **11.-12. Mai 2017** am Lehrstuhl für germanische Philologie und Translation, Institut für Philologie der Nationalen Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv statt.

**Arbeitsgruppen:**

1. Fachsprachenlinguistik, Terminologiebildung
2. Probleme der wissenschaftlich-technischen Übersetzung
3. Übersetzungsforschung, Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens
4. Kulturwissenschaftliche Aspekte des Fremdsprachenunterrichts (germanische Sprachen).

An der Fachtagung ist die Teilnahme der prominenten Wissenschaftler aus der Ukraine sowie aus Deutschland und Österreich vorgesehen.

**Tagungssprachen:** Ukrainisch, Deutsch, Englisch.

Für die Teilnahme an der Tagung sind **bis zum 12. Februar 2017**

- 1) die Anmeldung (siehe Anlage 1)
- 2) der Vortrag

an Frau Kateryna Bilyk per e-mail [bilykkatya@gmail.com](mailto:bilykkatya@gmail.com) einzusenden.

Das Organisationskomitee überprüft die eingereichten Vorträge und versendet die Einladungen zur Fachtagung. Nach der Tagung werden die Vorträge **unter Voraussetzung der persönlichen Teilnahme des Vortragenden** in einem ins Fachverzeichnis des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Ukraine eingetragenen Sammelband veröffentlicht.

Die Kosten für die Publikation einer Druckseite betragen ca. 30 UAH. **Für habilitierte Vortragende ist die Publikation unentgeltlich.**

Die Reise- und Aufenthaltskosten gehen auf eigene Rechnung. Der Organisationsbeitrag beläuft sich auf 150 UAH.

**Richtlinien für die Gestaltung der Manuskripte:**

1. Index der universellen Dezimalklassifikation (UDK) sollte in der linken oberen Ecke stehen.
  2. Informationen über den Autor/Autoren:
    - Familienname, Initialen
    - akademischer Titel und akademischer Grad
    - Dienststelle und ihre Anschrift
    - Land (für ausländische Vortragende)sind in fettgedruckter Kursivschrift rechtsausgerichtet untereinander anzuordnen.
  3. Der Vortragstitel soll in Times New Roman, Schriftgröße 14, fettgedruckt und kursiv stehen.
  4. Vor dem Vortrag sollte eine Zusammenfassung in der Sprache des Vortrags gleich nach dem Titel angegeben sein. (Times New Roman, Schriftgröße 12).
  5. Schlüsselwörter sind in Times New Roman, Schriftgröße 12 anzugeben.
  6. Textumfang: 5-10 Seiten, Schriftgröße 14, Schrift Times New Roman, Zeilenabstand 1,0; Einzug 1,25 cm, Ränder: oben – 2,5; links – 3; rechts – 1,5; unten – 2,5 cm.
  7. Das Quellen- und Literaturverzeichnis folgt in alphabetischer Ordnung am Ende des Manuskripts.
  8. Bibliographische Verweise sind im Text in eckigen Klammern anzugeben. Dabei wird zuerst die Nummer des Buchtitels im Verzeichnis angeführt, dann folgt die Seitennummer, die durch das Kolon von der Nummer getrennt wird, z. B. [7: 25]. Die Quellennummern werden von den übrigen durch das Semikolon getrennt, z. B. [7: 25; 8; 9; 10: 16].
  9. Am Ende des Manuskripts wird das Datum der Einreichung angegeben.
  10. Die Informationen über den Autor/ die Autoren, der Vortragstitel, Zusammenfassung und Schlüsselwörter werden in 2 anderen Tagungssprachen angegeben (z.B., der Vortrag wurde im Deutschen verfasst, dementsprechend folgen die Informationen am Ende des Vortrags im Englischen und Ukrainischen – Times New Roman, Schriftgröße 12).
  11. Falls der Vortrag andere Schriften als Times New Roman aufweist, sollten sie gesondert elektronisch zugesandt werden.
  12. Für Promotionsstudiereden sowie Lehrkräfte ohne wissenschaftlichen Grad u. Titel ist unbedingt das Gutachten des wissenschaftlichen Leiters einzusenden. Das Gutachten soll Unterschriften vom wissenschaftlichen Leiter sowie vom Lehrstuhlleiter aufweisen.
- Die Manuskripte, die den oben angeführten Richtlinien nicht entsprechen, werden vom Organisationskomitee abgelehnt.

**Organisationskomitee**

**Anlage 1**

## **Anmeldebogen**

zur Teilnahme an der Fachtagung „Fachsprachenlinguistik, Terminologielehre,  
Translation“

am 11-12. Mai 2017,

Institut für Philologie

Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv

Lehrstuhl für germanische Philologie und Translation

Name, Vorname:

Vortragstitel:

Arbeitsgruppe:

Dienststelle (ohne Abkürzungen):

Dienststellung/Amt:

Akademischer Grad und Titel:

Postanschrift:

E-mail:

Tel.:

Datum und Zeit Ihrer Ankunft (für Abholen und Beherbergung)

Falls Sie ein Hotelzimmer und/oder bestimmte technische Ausstattung für Ihren Vortrag brauchen, geben Sie das bitte in Ihrer Anmeldung an. Sollten sich Ihre Angaben im Anmeldebogen ändern, bitten wir dies unverzüglich dem Organisationskomitee mitzuteilen.

### **Übersetzungsauftrag 5. – Перекладацьке замовлення 5.**

Angenommener ÜS-Auftrag: Die Universität Mainz lässt ihren „Masterprogramm“ in mehrere Sprachen (darunter Ukrainisch) übersetzen. – „Masterprogramm für das Studienjahr 2016/2017“. – Універсиет міста Майнц замовляє переклад кількома мовами (серед яких і українська) навчальної програми «Магістр». Виконайте замовлення, максимально зберігаючи конвенціональні маркери та структурне оформлення тексту-орігіналу.

#### **Studienschwerpunkt**

#### **Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation**

Der Arbeitsbereich Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft bietet in Zusammenarbeit mit dem Arbeitsbereich Interkulturelle Kommunikation seit dem Wintersemester 2006/07 im Masterstudiengang Sprache, Kultur, Translation den Studienschwerpunkt *Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation* als neue internationale Studiengangsspezialisierung im Rahmen der universitären Ausbildung von professionellen Übersetzerinnen und Übersetzern an.

## **Zielgruppe**

Das Studienangebot richtet sich an deutsche und ausländische Studierende mit einem überdurchschnittlichen ersten Studienabschluss in einer frei gewählten Fachrichtung (neben Übersetzen / Dolmetschen etwa auch Wirtschaftswissenschaften, Jura, Ingenieurwesen, Kulturwissenschaften, Pharmazie etc.) sowie hervorragenden Kenntnissen in der Muttersprache (A-Sprache) und in den gewählten Fremdsprachen (B- und C-Sprache).

## **Beruf und Tätigkeitsfelder**

Der M.A.-Abschluss Sprache, Kultur, Translation mit dem Studienschwerpunkt Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation befähigt die Absolventinnen und Absolventen zu einer Tätigkeit in Forschung und Lehre an Hochschulen und in wissenschaftsnahen Einrichtungen sowie zur Aufnahme weiterführender Promotionsstudien. Darüber hinaus finden sie Beschäftigung in global agierenden Unternehmen, in der interkulturellen Beratung, bei Übersetzungsagenturen, Softwarefirmen, internationalen Organisationen (UNO, NATO, EU-Institutionen), Ministerien, Behörden, diplomatischen Auslandsvertretungen, Verlagen, Medienorganisationen etc.

## **Studieninhalte**

Mit der zunehmenden Globalisierung der Wirtschaft und Internationalisierung nahezu sämtlicher Lebensbereiche (Politik, Kultur, Rechtssprechung, Sport, Medien, Umwelt, humanitäre Zusammenarbeit etc.) gewinnt die Tätigkeit professioneller und wissenschaftlich geschulter ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen zunehmend an Bedeutung. Im Zuge dieser Entwicklung hat sich sowohl in der Berufspraxis als auch im Fächerkanon der Wissenschaften mehr und mehr die Bezeichnung Translation als Oberbegriff für die beiden traditionellen Teilbereiche des Übersetzens und Dolmetschens durchgesetzt. Translation beschränkt sich dabei nach modernem Verständnis nicht auf ein bloßes interlinguales Übertragen sprachlich fixierter Formulierungen, sondern beinhaltet zwangsläufig immer auch mehr oder weniger umfassende formale und inhaltliche Anpassungen an die Besonderheiten der jeweiligen Zielkultur. Dabei wird von einem mehrdimensionalen Kulturbegriff ausgegangen, der als intrikates Geflecht aus eng miteinander verwobenen para-, dia- und idiokulturellen Ebenen behandelt wird.

Die Translationswissenschaft und ihre verschiedenen Teilgebiete (Übersetzen, Dolmetschen, Community Interpreting, Softwarelokalisierung etc.) hat vor diesem Hintergrund zunehmend an Gewicht und Eigenständigkeit gewonnen und sich dabei aus dem Status einer Teilwissenschaft etwa der Angewandten Linguistik, der

Germanistik, der fremdsprachlichen Philologien oder auch der Kommunikationswissenschaften emanzipiert. Wichtige neue Erkenntnisse zu den inneren (kognitiven) und äußeren (handlungs-theoretischen) Prozessabläufen beim Übersetzen und Dolmetschen, zusammen mit den modernen computerlinguistischen Möglichkeiten, große Textkorpora von ausgewählten Originaltexten mit den dazu gehörigen Übersetzungen parallel aufzubereiten und auf Querbezüge hin zu untersuchen, haben dem Fach eine gediegene Basis an empirisch fundiertem Grundlagenwissen und theoretisch abgesicherten Methodologien verschafft.

Die Interkulturelle Kommunikationsforschung befasst sich in diesem Zusammenhang mit der Beschreibung und Erklärung von Verständigungsprozessen unter den Bedingungen kultureller Differenz. Dabei stehen die spezifisch mit sprachlichen und nonverbalen Kommunikationsmitteln zusammenhängenden Unterschiede sowie andere nichtsprachliche, kognitive und soziale Determinanten interkultureller Kommunikation im Zentrum des analytischen Interesses.

Der Studienschwerpunkt Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation vermittelt neben allgemeinen wissenschaftstheoretischen Grundlagen ein hohes Maß an Methodenreflexion und Theorieorientierung in beiden Teilbereichen, der Translationswissenschaft ebenso wie der Interkulturellen Kommunikationsforschung, welches für eine leitende Tätigkeit in der Wirtschaft und im öffentlichen Dienst sowie für weiterführende Promotionsstudien mit dem Ziel einer künftigen Tätigkeit in Forschung und Lehre in der Translationswissenschaft bzw. in der Interkulturellen Kommunikationsforschung vorbereitet.

### **Zulassungsvoraussetzungen und Sprachenkombinationen**

Die Zulassung zum Masterstudiengang Sprache, Kultur, Translation ist die einzige Voraussetzung, um den Studienschwerpunkt Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation zu studieren. Eine zusätzliche Bewerbung ist nicht nötig, während des Studiums sind lediglich die zu dem Schwerpunkt gehörigen Module im Wahlpflichtbereich zu absolvieren.

Der Studienschwerpunkt kann mit einer oder zwei Fremdsprachen absolviert werden. Für das Studium sind hervorragende Kenntnisse in der Muttersprache (A-Sprache) und in den gewählten Fremdsprachen (B- und C-Sprache) erforderlich.

### **Modulstruktur**

Der Masterstudiengang Sprache, Kultur, Translation beginnt in der Regel zum



Wintersemester und umfasst 4 Semester (60 SWS á 123 LP). Der Studiengang ist modularisiert und gliedert sich formal in zwei Teile.

Der erste Teil besteht in den fünf zu absolvierenden Pflichtmodulen in der jeweiligen B- bzw. C-Sprache Kulturwissenschaft, Sprach- / Translationswissenschaft und Translatorische Kompetenz (50 LP). Im zweiten Teil des Studiums ist es Studierenden im Rahmen von vier bzw. fünf Wahlpflichtmodulen möglich, den Studienschwerpunkt Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation zu studieren (46 LP).

Das Studium wird mit einer schriftlichen Masterarbeit zu einem sprach-, kultur- bzw. translationswissenschaftlichen Thema (20 LP) und einer mündlichen Prüfung (4 LP) abgeschlossen. Nachfolgend eine Auflistung der einzelnen Module des Studienschwerpunkts im M.A. Sprache, Kultur, Translation mit einer Fremdsprache (B-Sprache). Die Wahlpflichtmodule sind im M.A.-Studiengang mit zwei Fremdsprachen identisch (B-/C-Sprache).

	<b>Modulbezeichnung</b>	<b>SWS</b>	<b>LP</b>
Pflichtmodule: <i>B-Sprache</i>	Translatorische Kompetenz	6	12
	Kulturwissenschaft	6	10
	Sprach-/Translationswissenschaft	6	10
	Translatorische Kompetenz	6	9
	Translatorische Kompetenz	6	9
Wahlpflichtmodule:	<b>Wissenschaftstheoretische Grundlagen</b>	<b>6</b>	<b>10</b>
<b>Studienschwerpunkt</b>	<b>Allgemeine</b>	<b>6</b>	<b>10</b>
<i>Translationswissenschaft</i>	<i>/Translationswissenschaft</i>		
<i>Interkulturelle Kommunikation</i>	<b>Theoretische Grundlagen</b>	<b>6</b>	<b>10</b>
	<b>interkultureller Forschung</b>		
	<b>Angewandte</b>	<b>6</b>	<b>10</b>
	<b>Translationswissenschaft <i>oder</i></b>		
	<b>Methoden empirischer</b>		
	<b>Kommunikationsforschung</b>		
	frei wählbar <i>oder</i> Praktikum	6	9

SWS: Semesterwochenstunden

LP: Leistungspunkte

## ТЕМА 2.

### Методи перекладацької обробки вихідного тексту.

Відомо, що залежно від *перекладацького замовлення* виділяють кілька прийомів опрацювання тексту, серед яких найбільш розповсюдженими є:

- *реферативний переклад*,
- *анотаційний переклад*,
- *метод компресії*,
- *доперекладацький аналіз вихідного тексту*,
- *визначення та коментар перекладацьких стратегій в процесі перекладу*,
- *редагування вихідного тексту*.

Деякі з них сприяють отриманню в результаті їх застосування закінченого, специфічно оформленого цільового тексту - *реферативний переклад*, *анотаційний переклад*, (термінологія А.Я.Коваленко) [80с.289] тощо, інші – виступають лише ефективним прийомом досягнення такої специфічної форми перекладеного тексту - *метод компресії*, *доперекладацький аналіз тексту*, *редагування(постредагування) вихідного тексту*, *визначення та коментар перекладацьких стратегій в процесі перекладу*.

До першої групи слід віднести реферативний та анотаційний переклад. Відомо, що *реферативний переклад* (РП) – це синтетичний вид мисленнєво-мовленнєвої діяльності, складовими якого виступають *процес перекладу* та процес *реферування*. Додатковим, ускладнюючим процес його виконання фактором, є наявність у РП, на відміну від інших типів неповного перекладу, проміжної ланки, цілісного мисленнєвого утворення – *тексту реферату* [5; с.10]. Текст реферату є результатом розуміння вихідного тексту в цілому та водночас основою для створення «нового» тексту, тобто *кінцевого продукту РП*. Формування такого тексту в свою чергу є дуже специфічним, оскільки текст реферату *не зберігає мовної форми*, а лише *основний зміст* вихідного тексту.

Наступним поширеним прийомом опрацювання тексту-оригіналу, що забезпечує підготовку кінцевого, специфічно оформленого згідно з перекладацьким замовленням цільового тексту, виступає анотаційний переклад.

*Анотаційний переклад* – це вид перекладу, який полягає у складанні анотації тексту-оригіналу засобами іншої мови. Назва цього виду перекладу походить від латинського *annotatio* – *примітка*. Анотація – це коротка, стисла характеристика змісту та перелік основних питань, висвітлених у книзі, статті, рукопису тощо. Метою анотації є – надати читачеві уявлення про характер.

Будову та призначення оригіналу. Існують також і методи роботи з вихідним текстом, які виступають ефективним прийомом досягнення специфічної форми перекладеного тексту, а саме:

- *метод компресії,*
- *доперекладацький аналіз вихідного тексту,*
- *визначення та коментар перекладацьких стратегій в процесі перекладу,*
- *редагування (постредагування) цільового тексту.*

Практика показує, що грамотне використання зазначених методів опрацювання вихідного тексту на основі перекладацького замовлення сприяє максимальному підвищенню якості перекладу конкретного тексту та ефективності перекладацької діяльності в цілому.

Оскільки метод компресії рівною мірою актуальним як для реферативного так й для анотаційного видів перекладу. Його слід розглянути в першу чергу.

### **ТЕМА 3**

#### **Прийом компресії при відтворенні вихідного тексту в умовах реферативного перекладу**

Ієрархічність денотатів в структурі вихідного тексту уможливорює стиснення денотативної структури, яка відбувається при реферування. Подібне стиснення може реалізуватися на вертикальному рівні, тобто денотат, відповідний нижнім рівням підтем, включається до денотату більш високого рівня.

У лінійній поверхневій структурі відбувається розширення обсягу змісту окремих висловлювань за рахунок включення в них денотатів різних підтем. Подібне графічне уявлення тексту призводить до його повного перетворення і певного відбору денотатів. Іншими словами, процес переходу від зовнішньої структури матеріалу до його подання в графічному вигляді характеризується усуненням мовної та предметної надмірності. Отже, графічний рівень є «згорнутим експліцитним відображенням структури змісту тексту, якої можуть відповідати різні мовні форми» [13, с.61].

Саме наочне уявлення матеріалу у вигляді графічного рівня дозволяє нам побачити проміжну ланку, яка являє собою результат розуміння і осмислення тексту і складає «задум» майбутнього вторинного тексту. Більш того, запис тексту в графічній формі допомагає нам побачити процес компресії змісту, яка відіграє величезну роль при реферування. Цілком очевидно, що вивчення різних видів компресії тексту при збереженні його семантики являє сьогодні науковий і практичний інтерес.

Термін «компресія» запозичений лінгвістикою з теорії радіозв'язку на початку 60-х років і може бути охарактеризований як «стиснення мовного сигналу без втрати обсягу інформації, що міститься в ньому» [16, с. 13]. У реферативному тексті при лексичній компресії використовуються слова з більшим семантичним навантаженням, які здатні заміщати значні фрагменти і висловлювати денотати, які в згорнутому вигляді містять в собі мікроситуації, що виступають в тексті в ролі підтем і субпідтем. Такі слова ще називають семантично ємними словами, які відносяться до більш високого змістовного рівня. У науково-технічних текстах в якості таких денотатів виступають термінологічні словосполучення. На синтаксичному рівні компресія досягається за рахунок використання метаінформативних конструкцій, номінативних конструкцій для вираження предметних зв'язків і відносин, а також простих непоширених конструкцій, які нагадують ядерні речення.

Основним способом досягнення якісного згортання тексту під час проведення реферативного (або анотативного перекладу) є використання прийому компресії, що ілюструє приклад реферативного перекладу німецькомовної статті «Lindenblüten – Ausflug in die Geschichte der Heilpflanze»:

*Die Linde galt schon bei den alten Germanen als heiliger Baum. Er wurde mit der Göttin Freya in Verbindung gebracht und war in Mitteleuropa in vielen Orten der Mittelpunkt des Dorfes.*

*Tilia europaea L., ein herrlich hoher Lindenbaum, der als Dorflinde einst das Zentrum für Kommunikation darstellte, kommt als im Mai blühende Sommer- und als im Juni beziehungsweise Juli blühende Winterlinde vor. Als Heilpflanze in der Naturheilkunde werden die Blüten beider Lindenarten verwendet.*

*Doch erst im 18. Jahrhundert wurde mit der Verwendung der Lindenblüten und –blätter für Heilzwecke begonnen. Bis dahin wurde lediglich die Rinde abgekocht, wengleich auch hier erstaunliche Ergebnisse bei kolikartigen Schmerzen von Nieren-, Blasen- und Gallensteinleiden beobachtet werden konnten [18].*

*Стаття під назвою «Квітки липи – екскурс до історії цілющої рослини» доповідає, що у межах Середньої Європи липа була відома в якості святої квітки богині Фреї ще за часів тевтонців. Утім, широкого розповсюдження у якості лікарського засобу квітки липи набули лише у 18-му столітті, а до цієї пори германці використовували лише відвар з кори липового дерева, за допомогою якого лікували колоректальні болі нирок та сечового міхура, а також позбавлялися від жовчних каменів. Як підкреслює автор статті, цілющі властивості мають як ранні, так і пізні сорти липи.*

Найяскравішим показником компресії, реалізованої під час реферативного перекладу німецькомовного тексту є зменшення об'єму статті, яка була перекладена засобами української мови, з 112 слів до 85. У ході

перекладу була застосована як лексична (*alten Germanen* → *тевтонці*; *im Mai blühende Sommer* → *ранні сорти*; *die Rinde abgekocht* → *відвар*), так і синтаксична (*Die Linde galt schon bei den alten Germanen als heiliger Baum. Er wurde mit der Göttin Freya in Verbindung gebracht und war in Mitteleuropa in vielen Orten der Mittelpunkt des Dorfes* → *Стамтя під назвою «Квітки липи – екскурс до історії цілющої рослини» доповідає, що у межах Середньої Європи липа була відома в якості святої квітки богині Фреї ще за часів тевтонців.*) компресія. Під час виконання перекладу були використані реферативні кліше.

З практики відомо, що з двох "паралельних" текстів українською і німецькою мовою більшим за обсягом нерідко буває, як правило, український текст.

Однією з причин цього є більша, ніж в українському мовленні, тенденція німецької мови до стислості, лаконічності та компресії мовних засобів. Таке твердження не слід розуміти як правильне стосовно всіх ситуацій (адже є достатня кількість випадків, коли український вираз або висловлення стисліший і менший за обсягом, ніж відповідний англійський вираз або вислів) - воно просто констатує найзагальнішу тенденцію.

Тому слід пам'ятати, що в одних певних випадках українська фраза або висловлювання може бути коротшою, а в інших певних випадках стислішою може бути німецькомовна фраза або висловлювання.

Під **компресією** розуміється будь яке скорочення кількості елементів речення або вилучення елементів речення при перекладі. Причини компресії при перекладі достатньо різноманітні; це можуть бути:

- особливості лексико - граматичної будови мови перекладу,
- стилістичні чинники,
- прагматичні чинники.

### 1) заміни з компресією

- 1) Заміна складного речення простим, ускладненим суб'єктно - інфінітивною конструкцією.

Нерідко при перекладі українських простих безособових речень із дієсловами-присудками "вважатися, розумітися тощо" та складнопідрядних речень певної моделі (безособове або неозначено-особове головне речення із присудками на зразок "вважається/вважають/очікується/очікують тощо" + підрядне додаткове речення, що вводиться сполучником "що") перекладачами-носіями української мови як рідної вона не використовується.

До списку українських дієслів, що звичайно виконують **функцію присудка** у (головному) реченні, належать такі дієслова: 1) дієслова розумового сприйняття ("вважати, очікувати, припускати, знати, передбачати, гадати,

розглядати, заперечувати" *тощо*), 2) дієслова чуттєвого сприйняття ("бачити, чути, відчувати"*тощо*), 3) дієслова говоріння і повідомлення ("казати, вимовляти, повідомляти" *тощо*), 4) дієслова дозволу, прохання, наказування та примушування ("дозволяти, наказувати, примушувати" *тощо*) та 5) такими дієсловами і дієслівними сполученнями, як "здаватися, траплятися, виявлятися, бути певним, бути ймовірним" *тощо*. Із застосуванням суб'єктно-інфінітивної конструкції перекладають також речення, що містять вставні речення "як вважають, як вважається, як очікують, як очікується, як передбачають, як передбачається, як припускають" *тощо*:

## 2) Заміна речення на зворот.

Одним із поширених видів компресії в процесі перекладу з української мови на німецьку є заміна речення на дієприкметниковий зворот:

<p>1. <i>Микола Пирогов народився у селі Вишні, на Вінниччині. Освіту здобув у Московському та Дерітському університетах.</i></p> <p>2. <i>Оксана Баюл народилася у Дніпропетровську і почала займатися фігурним катанням у дитинстві.</i></p>	<p>1. <i><u>In Dorf Wyschni, Winniza Gebiet, geboren, studierte Mykola Pirogow an der Moskauer und Deriitsky Universität.</u></i></p> <p>2. <i><u>In Dnepropetrowsk geboren began Oxana Bajul von der Kindheit an den Eiskunslauf treiben.</u></i></p>
--	--

Як можна бачити, у перекладі речення може замінюватися на дієприкметниковий зворот із дієприкметником II або дієприкметниковий зворот із дієприкметником I, що вводиться прийменником *von, durch, mit*.

## 3) Заміна підрядного речення (у складному) на зворот.

Заміна **підрядного речення на зворот** є достатньо поширеним видом компресії речення при перекладі на німецьку мову. Підрядні речення можуть замінюватися на дієприкметникові, герундіальні та інфінітивні звороти. Заміна українського **підрядного речення на дієприкметниковий зворот** є також однією із форм компресії при перекладі, оскільки при цьому вживається менша кількість слів, ніж в оригіналі. Звичайно піддаються компресії *означальні підрядні речення*, і при цьому в німецькомовному варіанті часто застосовується поширене означення із дієприкметником II і з дієприкметником I. Дієприкметникові звороти можуть також замінити й сурядні речення або речення з однорідними присудками:

#### **4) Заміна повнозначного дієслова на дієслова-репрезентанти sein, haben werden, machen tun.**

Певна компресія речення при перекладі відбувається також тоді, коли в українському реченні повторюється попереднє дієслово або коли вживається анафоричний вислів "зробити (це/те саме), чинити це":

#### **5) Заміна словосполучення на слово**

Відповідником українського словосполучення може бути німецьке слово (похідне або складне), і у такому випадку можна також говорити про компресію речення при перекладі. Нерідко це зумовлено особливостями словотвірної системи німецької мови, для якої характерно вживання великої кількості композитів. Нижче наводяться приклади таких українських словосполучень: вимоги підвищення заробітної платні – Lohnforderung; йти кульгаючи – hinken.

#### **6) вилучення**

Одним із виявів компресії в процесі перекладу є вилучення певних компонентів словосполучень або членів речення. Вилучення є, поряд із заміною, додаванням та транспозицією мовних елементів, однією з базових перекладацьких трансформацій. Причини такого виду компресії полягають, зокрема, у відмінностях граматичної системи німецької та української мов та специфіці мовного узусу двох мов. *При вилученні слів із словосполучення відбувається заміна на менше словосполучення або слово, що сприяє більш стислому викладенню інформації.* Причинами вилучення певних слів із словосполучення в процесі перекладу є особливості сполучуваності слів в українській та німецькій мовах і жанрові особливості подання інформації.

#### **7) Вилучення абстрактних віддієслівних іменників.**

У деяких випадках у зв'язку з особливостями побудови словосполучень німецької мови при перекладі може здійснюватися вилучення зайвих з точки зору норми мови слів. Зокрема, це стосується певних сполучень іменників, перш за все віддієслівних іменників, що мають суфікси "-ання/-ення, -ття", з іншими іменниками, коли вилученню підлягають саме такі похідні іменники із зазначеними суфіксами: причини *виникнення* війни – Gründe des Krieges, право *домагатися проведення* слухання – das Recht auf Gerichtsverfahren, причини *формування* злочинної поведінки – Gründe des Tatbenehmens, на знак протесту проти *прийняття* цього закону – gegen die Unterzeichnung des Gesetzes,

причини існування злочинності – Gründe der Kriminalität. При перекладі вилучаються переважно такі іменники, як „виникнення, існування, отримання, формування, прийняття, проведення, ведення, зберігання, підписання, обрання, запровадження, створення, проголошення, введення, підписання, досягнення“ тощо, наприклад: *Найкращим шляхом є швидке проведення радикальних реформ.-Den besten Weg ermöglichen die dringen.*

Вціому до мовних засобів компресії – мовної економії - у сучасній німецькій мові можна віднести:

- **Функціональні дієслова**, тобто дієслова, які виконують лише синтаксичну функцію, поступаючись головною семантичною функцією іменникові або прислівникові - zugänglich machen; von Interesse sein; Verträge abschließen - **мати** договори, (Firmen)auf den Plan rufen - **з'являтися** (про фірми),
- **PartizipI,II в функції означення** - erstellt, vorgelegt, verstärkt, beabsichtigt – ті, що вироблені, надані, підсилені, передбачені;
- **Іменники є переважно девербативами**, тобто вони виконують функцію дієслів - Förderung, Verbreitung, Ausbau, Gebrauch – підтримка, розповсюдження, розбудова, використання;
- **Субстантивовані інфінітиви** - Das Lesen – читання, das Schreiben – письмо, das Ausfüllen (eines Formulars)- заповнення (формуляру);
- **Композити** - Bevölkerungsgruppe –група населення, Planungsgrundlage – основа планування, Sprachförderung – сприяння вивченню мови;
- **Подвійне узгодження** - Bei deutschsprachigen Minderheiten und deutschstämmigen Bevölkerungsgruppen серед німецькомовного населення; die Verbreitung und der Gebrauch – використання;
- **Утворення змістовних блоків через нагромадження атрибутивних конструкцій** - eine in seinem Auftrag erstellte wissenschaftliche Studie des Instituts für deutsche Sprache – представлене в його доповіді наукове дослідження інституту німецької мови;
- **Використання складних сполучників** - nicht nur ...sondern auch ...; sowohl ... als auch...; weder ... noch ...; bald ... bald ... . – Дохід з цього мають не лише комунальні господарства, але й благодійні організації.
- **Ergebnis:** Knappheit (стислість), Sachlichkeit (предметність), Rationalität(раціональність) =**Sprachökonomie** (мовна економія).

#### ТЕМА 4

#### Метод реферативного перекладу вихідного тексту.



Об'єктивність впливу системно-структурних розбіжностей вихідної мови та цільової мови на адекватне відтворення вихідного тексту (ВТ) визнається усіма перекладознавцями, з яких би позицій не виконувались їх наукові дослідження.

Залежно від *перекладацького замовлення* виділяють кілька прийомів опрацювання вихідного тексту, а саме:

- *реферативний переклад*,
- *анотований переклад*,
- *переклад – адоптація*,
- переклад типу «*експрес-інформація*», тощо.

Незважаючи на те, що кожен з перелічених типів перекладу розробив специфічні підходи до опрацювання ВТ, вони характеризуються високим ступенем жанрово-стилістичної уніфікації такої технології. Вказані прийоми опрацювання ВТ були предметом дослідження цілої низки перекладознавців – Л.С.Бархударов; У. Каутц (письмові та усні види перекладу), Р.К. Міньяр-Белоручев, І. Альбль-Міказа (послідовний переклад), А.Я. Коваленко (технологія обробки науково-технічних текстів), К. Норд, (перекладацький аналіз тексту, переклад з позиції теорії □исоко п) та інші. Актуальним виступає аналіз технології лінгводидактичного опрацювання німецькомовних ВТ з метою формування у майбутніх фахівців професійних навичок.

У зв'язку з цим зроблена спроба продемонструвати можливості *реферативного перекладу* (РП) як однієї з важливіших складових перекладацької компетенції. Оскільки РП є дуже поширеним у перекладацькій практиці *неповним видом письмового перекладу*, виникає об'єктивна необхідність опанування цим видом перекладу з боку майбутніх фахівців письмового перекладу.

Слід звернути увагу в першу чергу на те, що:

- 1) РП є складним видом аналітико-синтетичної обробки тексту;
- 2) внаслідок лінгводидактичного опрацювання ВТ виникає «новий» текст, з новою структурою та мовним оформленням;
- 3) має місце специфічний механізм виділення основної інформації та змістовної компресії та
- 4) специфічні прийоми формування навичок аналітико-синтетичної та лінгвістичної обробки ВТ,
- 5) створення «нового» тексту виділення та компресію основної інформації.

Відомо, що РП – це синтетичний вид мисленнево-мовленневої діяльності, складовими якого виступають *процес перекладу* та процес *реферування*. Додатковим, ускладнюючим процес навчання фактором, є наявність у РП, на відміну від інших типів неповного перекладу, проміжної ланки, цілісного

мисленнєвого утворення – *тексту реферату* [5; с.10]. Текст реферату є результатом розуміння ВТ в цілому та водночас основою для створення «нового» тексту, тобто кінцевого продукту РП. Формування такого тексту в свою чергу є дуже специфічним, оскільки текст реферату *не зберігає мовної форми*, а лише *основний зміст* ВТ.

Реферативний переклад – як *повний письмовий переклад раніше визначених на основі компресії частин ВТ*, – як правило, значно коротший за оригінал (можливі співвідношення 1:3; 1:5). Реалізувати це практично допомагає певна *схема опрацювання ВТ*, яка характеризується високим ступенем жанрово-стилістичної уніфікації. Вона включає такі послідовні кроки:

- 1) первинне знайомство з оригіналом (ознайомлення з сферою знань, галузевою термінологією; уважне читання);
- 2) розмітка тексту за допомогою дужок, що виокремлюють надлишкову інформацію, повторення;
- 3) читання частин ВТ без інформації, внесеної в дужки;
- 4) письмовий переклад інформації, яка залишилась за дужками.

Крім того передбачається *формулювання вступної частини* та *висновків*. Таким чином, схема в цілому може виглядати так:

- *вступна частина* (реквізити вихідного тексту: автор, дата, джерело, тема);
- *реферат основної інформації* з урахуванням перекладацького завдання та прагматичної функції вихідного тексту;
- *заклучна частина* – висновок на основі ключового речення в тексті, підзаголовку.

Кожен з етапів виконання РП може бути відпрацьований за допомогою окремих прийомів. Наприклад, формуванню вступної частини реферованого тексту сприяють такі кроки: 1). *Lesen Sie den Text vor sich hin. Formulieren Sie den Titel, das Datum, den Autor, die Quelle und das Thema des Textes auf Ukrainisch!* 2). *Formulieren Sie die Einführung für den zu referierenden Text max. mit 1-2 Sätzen.*

Вміння сформулювати висновок до реферованого тексту допомагає пошук основної, думки, ключового речення, використання підзаголовку, якщо мова іде про німецькомовні високо посад. Основним принципом формулювання висновку є збереження об'єктивності та уникання власної оцінки. Наприклад: *Seit vier Jahren kleidet die Hamburgerin Bettina Schönbach die mächtigste Frau Deutschlands ein... - У даному тексті подається інформація про багаторічну роботу дизайнера Б. Шьонбах, успіх якої підкреслює створення іміджу Ангели Меркель.*

Слід однак зазначити, що основні труднощі в процесі навчання РП виникають на етапі відтворення засобами цільової мови «денотативних» складових вихідного тексту.

З метою усунення системно-структурних труднощів в процесі РП слід використовувати прийом компресії – стисле викладення інформаційних блоків вихідного тексту – на основі наступних механізмів мовної економії, як застосування:

- функціональних дієслів,
- дієприслівникових та дієприкметникових зворотів,
- девербативів,
- субстантивованих інфінітивів,
- подвійного узгодження

Стисле викладення інформаційних блоків вихідного тексту уможлиблює винання таких інструкцій:

**1. Komprimieren Sie den Inhalt der folgenden Aussagen. ,(Надайте стисле викладення змісту таких висловлювань)**

**2. Geben Sie den gleichen Inhalt komprimiert wieder (Відтворіть зміст максимально стисло):**

a) „Die Heilung der südafrikanischen Gesellschaft ist ein langsamer Prozess, sagte Nelson Mandela.- **На думку Нельсона Мандели оздоровлення південноафриканського суспільства – довготривалий процес.**

b) Evelyn Tau machte im Gespräch kein Hehl aus ihrer Enttäuschung über die Politik und die Politiker ihres Landes, die ihrer Meinung nach Schuld seien an ihrer Misere. – **Не приховуючи свого розчарування діяльністю політиків країни, Евелін Тау відкрито звинувачує їх у своїй бідності.**

c) Wenn Palenker den Stadtplan aufschlägt und mit dem Finger an den Straßen entlangfährt, erzählt er Familiengeschichte und Berlingeschichte gleichzeitig. - **Відкривши карту міста Йохен Паленкер розповідає історію своєї родини та Берліну водночас.**

d) Später wurde er mit seiner Frau nach Theresienstadt deportiert, wo er starb. Seine Frau überlebte und ging nach Hannover. - .... **Після смерті чоловіка вона переїхала до Ганноверу.**

e) Zum Feiern ist angesichts der Konfrontation mit Russland kaum jemandem zumute. Auch die Aufnahme weiterer Mitglieder ist ein heikles Thema.- **Але через конфронтацію з Росією **ані** про святкування, **ані** про прийняття нових членів наразі не йдеться.**

f) **Hält die Entwicklung an,** wird es Anfang des 21. Jhs. Eine Milliarde Beispiele dafür geben.- **За умови збереження такої тенденції, цей показник сягне □исоко п осіб.**

g) *Die Statistiken der UNESCO, einer Teilorganisation der Vereinten Nationen, kommen indes zu einem anderen Schluss...- Статистика ЮНЕСКО, однак, прийшла до зовсім іншого висновку...*

Наведені приклади демонструють використання так званого номінативного стилю (функціональні дієслова, дієприслівникові та дієприкметникові звороти, девербативи, субстантивовані інфінітиви, подвійне узгодження), який поряд із синтаксичною перебудовою речення та виключенням контекстуально надлишкової інформації є основним засобом мовної економії.

Сприяють ефективному виконанню процедури реферованого перекладу наступні завдання:

- 1) *Referieren Sie den vorliegenden Text aus dem Deutschen ins Ukrainische: Виконайте реферований переклад на українську мову наступного німецькомовного тексту: «Das warnende Gespenst» von Karl August Varnhagen von Ense.*
- 2) *Differenzieren Sie dabei*
  - a) *die Einleitungssequenz,*
  - b) *die informativen Schwerpunkte;*
  - c) *die potentiellen Schlussfolgerungen.*
- 3) *Formulieren Sie die differenzierten Textsequenzen auf Ukrainisch.*

Формуванню **вступної частини** реферованого тексту сприяють такі кроки:

- 1) Ознайомче читання тексту з початку до кінця.
  - Формулювання заголовку (мовою оригіналу та мовою перекладу), дати, автора, джерела та визначення теми тексту українською мовою.
  - Формулювання вступної частини реферованого тексту максимально 1-2 реченнями.

Основним принципом **формулювання висновку** є збереження об'єктивності та уникання власної оцінки.

- Наприклад: *Seit vier Jahren kleidet die Hamburgerin Bettina Schönbach die mächtigste Frau Deutschlands ein... - У тексті подається інформація про багаторічну роботу дизайнера Б. Шьонбах, успіх якої підкреслює створення іміджу Ангели Меркель.*

Реалізувати цей принцип на практиці можна виконуючи такі інструкції:

- Прогляньте текст оригіналу ще раз, звертаючи увагу на викладені в ньому основні факти.
- Порівняйте вихідний текст з коротким рефератом його змісту, який Ви обрали для реферованого викладення інформації.

- Визначьте, чи достатньою мірою підготовлений реферат змісту відповідає наваній Вами, основній темі.
- Сформулюйте висновок після реферованого перекладу тексту вцілому.
- Основою для висновку може слугувати
  - a) визначення основної теми вихідного тексту, розширене ключовою думкою, закладеною автором;
  - b) ключове речення (думка, теза) вихідного тексту.

З метою підготовки стислого викладення інформаційних блоків вихідного тексту, як зазначалось, слід використовувати прийом компресії, який є проявом мовної економії та сприяє в умовах реферованого перекладу максимально компактному викладенню фактичної інформації тексту. Прикладом застосування такого прийому можуть служити формулювання:

- *Wir sind dagegen, dass der Name von Liu Xsiaobo für Versuche gebraucht wird, eine Änderung der Innenpolitik Chinas durchzusetzen.- Ми проти використання імені Лю Сяобо з метою втручання у внутрішню політику Китаю.*
- *Hält die Entwicklung an, wird es Anfang des 21. Jhs. Eine Milliarde Beispiele dafür geben.- За умови збереження такої тенденції, цей показник сягне одного мільярду осіб.*

Розрізняйте при цьому а) *вступну частину*; б) *інформативні блоки*; в) *можливі висновки*.

- Складіть план стислого викладення змісту вихідного тексту.
- Сформулюйте виділені частини вихідного тексту письмово українською мовою [25].

Принципово важливим орієнтиром в процесі оволодіння навичками РП є чітке уявлення про принцип оцінювання як етапів роботи над реферованим перекладом вихідного тексту, так і результатів в цілому. Наступні критерії, узгоджені із нормативною шкалою оцінювання у балах, запропонованою Болонською системою дають можливість спрямувати зусилля на запобігання вказаних у цих критеріях помилок, наприклад, 10 балів максимально (кількість балів залежить від форми підсумкового контролю, визначено навчальною програмою дисципліни):

- *відібрана інформація викладена стисло, грамотно, зрозуміло та стилістично відповідно; допускаються 2 – 3 несуттєві помилки-10 балів;*
- *відібрана інформація викладена в цілому грамотно, але з незначними помилками змістового характер; допускаються 4–6 помилок -8 балів.;*
- *відібрана інформація недостатньо узагальнена, викладенню бракує логіки, порушується темо-рематичне членування.. Допущено 7 – 10 помилок. – 6 балів;*

порушена логічна, тематична, стилістична та структурна цілісність тексту перекладу.

- Численні орфографічні, граматичні, лексичні помилки спотворюють зміст тексту оригіналу.- 4 бали.;

- реферований переклад не виконано, або не закінчено.- 0 балів

### Завдання і вправи

1. Порівняйте речення-оригінал та його переклад. Визначте та назвіть використані мовні засоби компресії, що використані з метою реферативного відтворення інформації.
- 1) Doch an dieser unwirtlicher Stelle **stand** über hundert Jahre lang ein Berlins **größtes** Kaufhaus. Однак на цьому місці **знаходився(був)** протягом ста років самий великий магазин Берліну.
- 2) „Das war der Vater meines Urgrossvaters“, **sagt** Jochen Palenker.  
**За словами** Й.Паленкера це був його прапрадід.
- 3) „Die Heilung der südafrikanischen Gesellschaft ist ein langsamer Prozess, **sagte** Nelson Mandela.-**На думку (на переконання)** Нельсона Мандели оздоровлення південноафриканського суспільства – довготривалий процес.
- 4) Evelyn Tau **machte im Gespräch kein Hehl aus ihrer Enttäuschung über die Politik und die Politiker ihres Landes**, die ihrer Meinung nach Schuld seien an ihrer Misere.- **Не приховуючи** свого розчарування діяльністю політиків країни, **Евелін Тау відкрито звинувачує** їх у своїй бідності.
- 5) **Wenn Palenker** den Stadtplan **aufschlägt** und *mit dem Finger an den Straßen entlangfährt*, erzählt er Familiengeschichte und Berlingeschichte gleichzeitig. - **Відкривши** карту міста Йохен Паленкер розповідає історію своєї родини та Берліну водночас.
- 6) Später wurde er mit seiner Frau nah Theresienstadt deportiert, **wo er starb. Seine Frau überlebte** und ging nach Hannover. - .... Після смерті чоловіка вона переїхала до Ганноверу.
- 7) Zum Feiern ist angesichts der Konfrontation mit Russland **kaum jemandem zumute. Auch** die Aufnahme weiterer Mitglieder ist ein heikles Thema.  
Але через конфронтацію з Росією **ані** про святкування, **ані** про прийняття нових членів наразі не йдеться.
- 8) **Hält die Entwicklung an**, wird es Anfang des 21. Jhs. Eine Milliarde Beispiele dafür geben.- **За умови (у випадку) збереження такої тенденції**, цей показник сягне мільярда осіб.
- 9) Die Statistiken der UNESCO, *einer Teilorganisation der Vereinten Nationen*, kommen indes zu einem anderen Schluss...- Статистика **ЮНЕСКО** ,однак, прийшла до зовсім іншого висновку...

- 10) Regierungen und Bürgerrechtsorganisationen hatten die Behörden Chinas aktiv aufgerufen, den **Friedensnobelpreissträger** freizulassen.-Уряди та правозахисні організації закликали владу Китаю звільнити **Нобелівського лауреата**.
- 11) Wir **sind dagegen, dass** der Name von Liu Xsiaobo für Versuche gebraucht wird, eine Änderung der Innenpolitik Chinas durchzusetzen.- Ми **проти використання** імені Ліу Сяобо з метою втручання у внутрішню політику Китаю.
2. Проаналізуйте наведені нижче зразки реферованого перекладу текстів.
  3. Зверніть увагу на 3 складові алгоритму реферованого перекладу (Вступ, короткий реферат змісту, висновок).
  4. Віднайдіть їх у німецькому вихідному тексті, сформулюйте в українському реферованому тексті та зачитайте вголос.
  5. Зверніть увагу на кількісні показники співвідношення обсягу оригіналу та перекладу, поясніть їх роль.

#### **ЗРАЗОК №1.**

##### **РЕФЕРАТИВНИЙ ПЕРЕКЛАД ТЕКСТУ „Die Analphabetin“ .**

**Auch in Österreich gibt es erwachsene Menschen, die nicht lesen und schreiben können – trotz allgemeiner Schulpflicht. Unfähig, ein Straßenschild oder Preise zu entziffern. Und immer ängstlich bemüht, ihr Manko vor anderen zu verbergen. Ein hartes Los. Das Beispiel der Wiener Rentnerin Emma R. zeigt das.**

Analphabetismus gilt als Behinderung oder Makel. Oder auch ganz einfach als nicht existent. Denn die allgemeine Schulpflicht garantiert eine lückenlose Beherrschung der Kulturtechniken Lesen und Schreiben im ganzen Land. Statistiken der UNESCO, einer Teilorganisation der Vereinten Nationen, kommen indes zu einem anderen Schluss: Ihnen zufolge leben allein in den europäischen Industrieländern (einschließlich Osteuropa) an die 20 Millionen Analphabeten. Dazu steigt weltweit der Prozentsatz der sogenannten sekundären Analphabeten beständig an – jener Erwachsener also, die Lesen und Schreiben nach der Schule wieder verlernt haben. Geschätzte absolute Zahl: 814 Millionen rund um den Globus. Hält die Entwicklung an, wird es Anfang des XXI. Jhs. Eine Milliarde Beispiele dafür geben.

Emma R. wird als primäre Analphabetin eingestuft. Im Klartext: Die gebürtige Ungarin hat nie eine Schule von innen gesehen. Denn als ältestes von 17 Kindern wurde sie damals von den Eltern im Haushalt in die Pflicht genommen. Für Schulstunden blieb da keine Zeit. Trotz ihres Schicksals hat es Emma R. immerhin fertiggebracht, sich selber das Zählen, die Uhrzeit und ein Paar Brocken Ungarisch

beizubringen, obwohl zu Hause und in ihrer gesamten Verwandtschaft ausschließlich Deutsch gesprochen wurde. „Analphabeten“, warnt die Pädagogin Doberer-Bey. „sind keineswegs dumm“. Und die Frau weiß, wovon sie spricht. Denn sie ist die Leiterin jener Alphabeten-Kurse, die seit kurzem zum Programm der Wiener Volkshochschule Florisdorf gehören.

Tatsächlich können es sich Analphabeten nicht leisten, schwer von Begriff zu sein. Denn die Strategien, die sie brauchen, um durchzukommen in einer Welt, die Schreiben und Lesen als selbstverständlich voraussetzt, fordern eine ganze Menge Grips. Europäer, die je versucht haben, in Japan mit der U-Bahn zu fahren, wissen das. Keine Kleinigkeit, wenn jedes Straßenschild, jeder Wegweiser zur Hieroglyphe wird. Beschwerlicher ist es aber oft noch, den Makel vor Mitmenschen zu verbergen. Ist etwa irgendwo das Ausfüllen von Formularen zu befürchten, erscheinen sie mit eingebundener Hand. Oder entdecken im letzten Moment, dass sie ihre Brille vergessen haben.

Gewöhnlich klappt das Tarnen und Täuschen ganz gut. Es sei denn, ein Notfall tritt ein, wie es Emma R. passiert ist. Ihr Mann starb mit 49 Jahren an einem Herzinfarkt hilflos in seinem Bett, weil Emma R. nicht in der Lage war, die Nummer eines Arztes aus dem Telefonbuch herauszusuchen.

Primäre Analphabeten wie Emma R. sind in Österreich denn auch krasse Einzelfälle. Weitaus verbreiteter ist das Phänomen des sekundären Analphabetismus. Menschen, die zwar acht Jahre zur Schule gegangen sind, aber die dort erlernten Fähigkeiten im Laufe der Zeit wieder vergessen haben. Das Gemeine dabei: In der Regel wird ihnen ihre Unfähigkeit, Gelesenes intellektuell zu erfassen, erst bewusst, wenn sie deswegen im Beruf scheitern.

Im Gegensatz zu anderen Ländern sind Statistiken und Literatur zu diesem heiklen Thema in der Alpenrepublik nur ansatzweise verfügbar. Ein Streiflicht auf die Verhältnisse warf zuletzt wohl eine UNESCO-Untersuchung aus dem Jahr 1990. Die Studie analysierte die Bildung von 1300 Österreichern. Das deprimierende Ergebnis: 17,2 Prozent der getesteten Personen im Alter zwischen 17 und 30 Jahren waren nicht in der Lage, eine simple Postkarte zu schreiben. 536

*Quelle: WIENERIN 01/2013*

### **Зразок №1.**

Реферований текст «Die Analphabetin» («Неграмотна жінка») опубліковано у виданні WIENERIN (01/2013) та присвячено проблемі неграмотності у Європі. У Австрії також є дорослі люди, нездатні навіть прочитати табличку з назвою вулиці чи ціну в магазині. Вони постійно остерігаються показати свій □исоко поса у суспільстві. Прикладом цього є пенсіонерка з Відня Емма Р. Неграмотність вважають чимось ганебним або



вдають, що її взагалі не існує, тому що обов'язкова середня освіта гарантує всім освоєння базових знань по своїй країні. За даними ЮНЕСКО східноєвропейських країнах налічується близько 20 мільйонів неграмотних. До кінця 21 століття загальна їх цифра може зрости з 814 мільйонів до 1 мільярда.

Емма Р. відноситься до неграмотних першого рівня, так як вона - найстарша з дітей - змушена була вести домашнє господарство і на навчання не вистачало часу. Проте їй вдалося самотужки навчитися рахувати і вивчити кілька фраз угорською – мовою країни де народилася. Керівник *курсів грамоти* при Віденській загальноосвітній школі у Флорісдорфі пані Доберер-Бей наголошує, що неграмотні люди ні в якому разі не дурні, і вона дійсно знає, про що говорить. Неграмотні люди не можуть бути нетямущими. Європейці, котрі відвідували Японію можуть це підтвердити на прикладі метро, де кожний вказівник – це ієрогліф. Зазвичай таким людям вдається приховати свій недолік, але бувають і надзвичайні ситуації, одна з яких трапилася з Еммою Р. Її 49-річний чоловік *помер від інфаркту у своєму ліжку через те, що* вона не змогла знайти номер лікаря у телефонній книзі. Таких людей в Австрії налічується багато, однак більш поширеною є неграмотність другого рівня, тобто коли протягом життя людина забуває те, чого навчилася за 8 років у школі. Спільним для обох груп є те, що усвідомлення цього недоліку приходить лише після невдачі у кар'єрі.

Отже, про низкий рівень освіти дорослих свідчать статистичні дані ЮНЕСКО та проведене серед 1300 австрійців дослідження, згідно з яким 17,2% осіб віком від 17 до 30 років не здатні навіть підписати листівку.

**Група Мпн60-14, Лук'яненко Яніна**

*Кількість слів 184 слів*

## **ЗРАЗОК №2.**

### **РЕФЕРАТИВНИЙ ПЕРЕКЛАД ТЕКСТУ**

#### **„Mode der Macht: Sie kleidet die Kanzlerin ein“.**

Seit vier Jahren kleidet die Hamburgerin Bettina Schönbach die mächtigste Frau Deutschlands ein – doch was ihre wichtigste Kundin betrifft, hält sich die 49-Jährige professionell bedeckt. Details zur Arbeit mit Frau Merkel bekommt man von ihr nicht zu hören. Generell gelte für alle Kundinnen: „Ich möchte niemanden verkleiden, sondern die Persönlichkeit unterstreichen“, erklärt die Modemacherin.

Bereits zur Bundestagswahl 2005 trug die CDU-Vorsitzende bei vielen wichtigen Terminen Schönbachs klassisch-elegante Hosenanzüge. Heute kleidet sich die Kanzlerin regelmäßig in farbenfrohen Blazern zu dunkler Anzughose oder festlicher Abendgarderobe aus dem Hause Schönbach. Mit ihrem Outfit hat die deutsche Regierungschefin sogar schon in der internationalen Glamour-Welt Anerkennung gefunden. So lobte selbst die extravagante Sängerin Gwen Stefani

Merkels Äußeres: „Ich finde, dass sie sehr gut aussieht, dass ihr die Hosenanzüge stehen“, sagte die amerikanische Künstlerin, die selbst Mode entwirft.

Schönbach wuchs in Hamburg auf. Ihre Eltern, ebenfalls aus der Textilbranche, nahmen sie schon als kleines Mädchen mit auf Geschäftsreisen und Messebesuche. Mit 16 Jahren ging sie nach Paris, um ein Praktikum bei der damals berühmten Couturière Madame Renata zu absolvieren. Dort lernte sie den Job von der Pike auf. Das Designstudium an dem „Fashion Institute of Technology“ in New York fügte die lässige Eleganz hinzu, die viele ihrer Entwürfe prägen. Vor zwölf Jahren kehrte Schönbach zurück nach Hamburg und machte sich selbstständig. Vor kurzem eröffnete sie einen dreistöckigen Laden in der Innenstadt, feinste Lage direkt neben Chanel.

Den Job als Kanzlerausstatterin hat sich die disziplinierte Geschäftsfrau quasi erarbeitet. Doch auch andere Prominente wie Sabine Christiansen, Judith Rakers oder Caren Miosga setzen auf ihre Maßenfertigungen. Aber wie sieht sie denn aus, die Mode der Macht? „Mode ist vergänglich? Wichtig ist, seinen eigenen Stil zu finden, und sich darin wohl zu fühlen“, erklärt die Expertin. Authentisch solle das Outfit wirken, modern-elegant und zugleich lässig sein. **Quelle: welt.de 392**

## **ЗРАЗОК №2.**

У тексті “Mode der Macht: Sie kleidet die Kanzlerin ein” (Мода влади: хто одягає канцлера Німеччини?), взятого з інтернет-сторінки Welt.de, розповідається про дизайнера Беттіну Шьонбах.

Вже чотири роки поспіль вона одягає Ангелу Меркель. Проте деталі роботи дизайнер не розголошує. Дизайнерка співпрацює за принципом: “не просто одягати, а підкреслювати індивідуальність”. Вже під час парламентських виборів 2005 року голова ХДС була одягнута у елегантні брючні костюми від Шьонбах. Тоді ЗМІ святкували перетворення пані Меркель з так званої “дівчинки Коля” на справжню леді. Сьогодні канцлер постійно одягнута у яскраві блайзери до темних брюк чи святкове вечірнє вбрання цієї високо по. Стиль Ангели Меркель був визнаний навіть міжнародним світом гламуру. Американська співачка Гвен Стефані схвально оцінила новий імідж пані канцлера.

До такого тріумфу Беттіна Шьонбах йшла довго. Змалку вона супроводжувала батьків-дизайнерів на різноманітні модні заходи. У 16 років вона розпочала навчатися азам професії у Парижі у відомої кутюр’є Мадам Ренати. Після навчання в Інституті моди та технологій у Нью-Йорку і проживання у центрі “Великого Яблука” Беттіна повернулася до Гамбургу і відкрила власний бутік навпроти магазину дому Шанель. Можливість співпрацювати з пані Меркель високо по отримала завдяки позитивним

відгукам клієнтів – Сабіни Крістіанзен, Юдіз Ракерс та Карен Міосга. Основним принципом своєї роботи Беттіна Шьонбах вважає дотримання власного стилю.

Отже, якість роботи дизайнера Б. Шьонбах підтверджує її роль у створенні іміджу Ангели Меркель.

Група Мпн60-14, Лук'яненко Яніна

Кількість слів: 130

5. Сформулюйте власний варіант вступної частини реферативних текстів «Die Analphabetin» та „Mode der Macht: Sie kleidet die Kanzlerin ein“. Виконайте таку послідовність дій:

- a) Прочитайте текст з початку до кінця.
- b) Сформулюйте заголовок, назвіть дату, автора, джерело та тему тексту українською мовою.
- c) Сформулюйте вступну частину реферованого тексту максимально 1-2 реченнями.
- d) Заповніть таблицю на основі реферованого тексту «Hochgefühl durch Sport».

Вступна частина	Основна частина	Висновок
1.	1.	1.
2.	2.	2.
	3.	
	4.	
	5...	

### Завдання і вправи.

6. Сформулюйте українською мовою варіант *вступної частини* та *висновку* для наступних українських текстів. Виконайте таку послідовність дій:
- a) Прочитайте текст з початку до кінця.
  - b) Сформулюйте заголовок, назвіть дату, автора, джерело та тему тексту українською мовою.
  - c) Сформулюйте вступну частину та висновок реферованого тексту максимально стисло (1-2 реченнями).

### Текст 1.

#### «Шлях водяних млинів»

В Україні досі залишаються incognita ці естетичні та функціональні туристичні об'єкти

Останнім часом досить часто говорять про туристичний потенціал України. Природа, замки, храми — це те, що повинно притягувати іноземних туристів. Але чомусь не дуже притягує. Відразу знаходяться видимі причини такої ситуації: купи сміття, замки в руїнах, а храми «чомусь» частенько горять. Доріг немає, туалетів катма, інфраструктура на нулі, але потенціал величезний... Мало хто каже про те, що за відсутності внутрішнього туризму і зовнішньому не має звідки взятись. А внутрішній туризм в Україні перебуває у зародковому стані, і не секрет, що наших туристів частіше можна побачити десь у Єгипті чи Туреччині, ніж, наприклад, у Житомирі чи Глухові. Мабуть, тому практично ніхто у нас не знає про ще один різновид туристичних об'єктів — водяні млини.

### **«КРАЩЕ, НІЖ ЗАМКИ»**

Водяні млини з'явилися у нас ще у давньоруські часи. Спочатку їх було небагато, але з часом кількість зростала. У ХІХ столітті лише на Правобережжі працювали тисячі водяних млинів, а кількість виробленого ними борошна вимірювалася сотнями тисяч тонн. Деякі млини налічували по чотири, п'ять і навіть шість поверхів.

Більшість водяних млинів України будували у місцях зі значним перепадом води. Лідерство за їх кількістю тримали Побужжя і Надросся. Але час і люди не були добрими до цих господарських об'єктів. Переважну частину млинів давно зруйновано, діючих залишилось небагато, а тих, які працюють від енергії води, — взагалі одиниці. Та чи значить це, що про них варто забути? Адже нехай їх вже далеко не тисячі, але достатньо, щоби сформувати десятки туристичних маршрутів.

Навіть бувалий мандрівник здивовано зупиниться на греблі в Городищі-Пустоварівському (Володарський район Київської області). Бурхлива кам'яниста Рось тут закута у громаду двох величезних млинів — цегляного та кам'яного, з'єднаних підвісним містком. Вода проривається крізь шлюзи, двома бурхливими потоками омиваючи прибережні скелі. І не менше захоплення викликає подорож всередину робочого млина. Фактично готовий музей водяного млинарства. Тут би ще реставрацію провести. Але у держави немає коштів відновлювати такі пам'ятки. А ті, у кого вони є, не хочуть братися за відбудову. «Та нам тут зробити готель, з музеєм та ресторацією, як дурному з гори покотитись. Так ніхто ж не дає, бо пам'ятка». Ось так і руйнуються красені-млини. Роман МАЛЕНКОВ, краєзнавець, «День», 8 листопада, 2016

## Текст 2

### Фестиваль "Відкрита ніч – Дубль 18" змінює формат.

Цього року захід розширить програму до 2 днів, відтак фестиваль пройде 26-27 червня. Як повідомили на прес-конференції в УНІАНі організатори фестивалю, у програмі передбачається перегляд найкращих студентських фільмів з Європи, майстер-класи від провідних українських і європейських кіномитців, фінал пітчінгу ідей від «1+1 медіа» та традиційний фестивальний показ під відкритим небом.

«Як я неодноразово повторював – «Відкрита ніч» – це український фестиваль для українців і про українців. Основна мета фестивалю – розвивати нашого митця та встановити взаємини між світом телебачення і світом кіно. Протягом усіх років існування фестивалю ми шукаємо альтернативу повсякденності, справжнього українського героя та перспективу. Для чого знімати кіно, якщо воно не веде до перемоги? - повідомив засновник фестивалю, український режисер Михайло ІЛЛЄНКО. За його словами, цього року фестиваль знову підтримає медіа-група «1+1 медіа», а список номінацій включатиме також і телевізійні. Також у рамках проекту відбудеться фінал пітчінгу ідей від «1+1 медіа» «THE NEXT BIG THING-2015». Взяти участь у ньому зможе кожен, хто запропонує новаторську ідею телевізійного серіалу.

**Олександр ТКАЧЕНКО:** «З ОГЛЯДУ НА ТЕ, ЩО МИ ВІДМОВИЛИСЯ ВІД ПОКАЗУ РОСІЙСЬКИХ СЕРІАЛІВ, НАРАЗІ ШУКАЄМО ІДЕЇ ДЛЯ ВИРОБНИЦТВА ВЛАСНИХ». Присутній на прес-конференції генеральний директор «1+1 медіа» Олександр Ткаченко відзначив, що «Відкрита ніч» також допоможе знайти ідеї для виробництва серіалів. «В першу чергу ми шукаємо ті таланти, які б могли долучити до своїх проєктів. Зокрема, з двома учасниками минулорічного фестивалю ми вже співпрацюємо. Крім того, в рамках «Відкритої ночі» проходитиме фінал пітчінгу ідей від «1+1 медіа» THE NEXT BIG THING-2016. З огляду на те, що наша медіа група відмовляється від показу російських серіалів, ми шукаємо ідеї для виробництва власних. Закликаємо молоді таланти скористатися нагодою бути почутими та побаченими», - зауважив Олександр Ткаченко.

Цьогорічний фестиваль налічуватиме 6 номінацій, на які можна подавати роботи: 3 кіно- (Ігровий фільм, Неігровий фільм, Анімаційний фільм) та 3 телевізійні (Спеціальний репортаж, Скетчком/стенд-ап, Промо/рекламний ролик). До відбору прийматимуться україномовні, двомовні та іншомовні фільми дубльовані, озвучені або титровані українською мовою. Окрім традиційної локації в Києві – Арт-причалу, будуть організовані повноцінні

масштабні майданчики ще у декількох великих містах країни. День, 20 березня, 2016

### Текст 3.

**«Для того, щоб розбудувати нашу націю, ми маємо стрибнути вище голови»**

#### *До Дня Нельсона Мандели*

18 липня, о 18.00, у синій залі Будинку кіно у Києві, українці долучаться до відзначення Дня Нельсона Мандели. Цьогорічне гасло, під яким відбудеться у світі вшанування Мадіба. Утім, у Києві у рамках акції також спробують дати відповідь на запитання: що постать Нельсона Мандели означає для українців; ким він є для нас; чи ми його розуміємо? Незважаючи на географічні відстані, всім людям, особливо політикам світу, є чому вчитися у Мандели, — говорить **голова правління Східно-Європейського Інституту Розвитку Мрідула ГОШ.**

— Україна не виняток. По-перше, Мандела продемонстрував політичну волю назавжди перегорнути ганебну сторінку історії своєї країни і тим зумів розірвати замкнене коло минулого, не дозволивши повторитися дискримінації, помсті та насильству. Він не звільнив білих співробітників навіть серед особистих охоронців, які працювали ще при президенті Де Кларк. Він не дозволив темношкірому населенню мститися і зміг довести світові, що концепцію rainbow nation та примирення треба втілювати, починаючи з власної адміністрації. По-друге, його віра у перемогу не зробила з нього егоїстичного переможця, який після перемоги знищує все на своєму шляху. Він вірив у те, що після перемоги треба ставитися до колишнього ворога як до партнера. По-третє, гідна наслідування вражаюча здатність Мандели еволюціонувати, а не консервувати свої погляди у фундаменталізмі. Я маю на увазі його зважений перехід від збройного протистояння під час ув'язнення до ненасильницького примирення після звільнення й обрання президентом країни. Перед нами приклад, як об'єднувати країну, як поважати опонентів, як бути на 100% демократичною людиною, як вчасно залишити посаду і забезпечити стабільний демократичний розвиток та незворотність започаткованих процесів.

Наблизити постать Нельсона Мандели до відвідувачів заходу організатори (а це Африканський центр, Східно-Європейський Інститут Розвитку, Африканська рада в Україні та Посольство Південно-Африканської Республіки) спробують під час дискусії «Мандела: далекий чи близький?», участь у якій вже підтвердили відомий японський буддист-посланник миру Джунсей Терасава, правозахисник і колишній політв'язень Семен Глузман, журналіст-мандрівник, засновник руху «Ми — європейці» Євген Іхельзон, президент Африканського

центру Чарльз Асанте-Єбоа, президент Африканської ради в Україні Сесеї Мохамед. Також у рамках Дня Мандели заплановано показ фільму «Непереможений» (Invictus). Юрій Райхель «ДЕНЬ», 12.11.2016

6. Сформулюйте українською мовою варіант *вступної частини* та *висновку* для наступних німецьких текстів. Дотримуйтесь наведеної у вправі 5 послідовності дій.

### Текст 1.

#### **Sonnenfinsternis begeisterte Millionen Menschen in Europa**

**Berlin.** Von Hamburg bis zur Zugspitze: Bei zumeist bestem Wetter haben Millionen von Menschen in Deutschland die Sonnenfinsternis verfolgt.

Viele beobachteten durch gerade noch erhaschte „Sofi“-Brillen, wie der Mond sich langsam vor die Sonne schob. Andere drängten sich in Sternwarten. Das Stromnetz überstand die Verdunkelung der Sonne unbeschadet.

An der Berliner Archenhold-Sternwarte bildete sich schon vor dem Himmelsschauspiel eine lange Schlange. Auch in Baden-Württemberg freuten sich Menschen über die „angeknabberte“ Sonne: „Wir sehen die Sonnenfinsternis jetzt schon volle Kanne“, berichtete der Astronom Hans-Ulrich Keller gegen 10.00 Uhr aus der Sternwarte Welzheim. Das Maximum der Sonnenfinsternis war in Deutschland je nach Ort kurz nach 10.30 Uhr. Dann wurde es vielerorts etwas düster.

Astronaut Alexander Gerst betrachtete mit Schülern vom Berliner Technikmuseum aus die „Sofi“, wo gerade Sieger im Ideenwettbewerb „Beschützer der Erde“ geehrt wurden. In der Volkssternwarte Hannover verfolgten rund 200 Menschen das Schauspiel, vor den vier Teleskopen bildeten sich lange Warteschlangen. Die Sternwarte hatte sogar noch rund 50 der vielfach ausverkauften „Sofi“-Brillen im Angebot. Einige Schaulustige hatten sich aus Kartons ihren Schutz selbst gebastelt. Beim Volkswagen-Konzern gab es keine Extrawurst für die Arbeiter. Die Fröhschicht habe aber in der Regel gegen 10.00 Uhr Pause, sagte ein Konzernsprecher. Damit hätten auch die Kollegen vom Fließband eine Chance gehabt, das Spektakel sehen. Ebenso verfuhr der Daimler-Konzern in Stuttgart. Selbst die Funktionäre des Fußball-Weltverbandes FIFA nutzten eine Sitzungspause in Zürich, um das Naturschauspiel zu verfolgen.

Der niederländische König Willem-Alexander und seine Frau Máxima hatten bei ihrem Besuch in Hamburg Glück, denn der Nebelschleier in der Stadt riss gelegentlich auf. So konnten auch sie einen Blick auf das Himmelsschauspiel werfen. Auf Sylt, wo der Mond die Sonne mit 83 Prozent am stärksten in Deutschland bedeckte, war es wie in vielen anderen Teilen Schleswig-Holsteins dagegen dicht bewölkt.

Im Nordwesten Niedersachsens, an der Küste von Mecklenburg-Vorpommern und in Nordrhein-Westfalen hatten die Menschen ebenfalls kaum Sicht auf die Sonne. In London und in weiten Teilen Frankreichs gab es lange Gesichter: Schlechtes Wetter vermieste den Blick auf das Naturphänomen. Je nach Standort in Deutschland verdeckte der Mond maximal 66 bis 83 Prozent der Sonnenscheibe. Ganz dunkel wurde es dort somit nicht. Nur in einem schmalen Streifen auf dem Nordatlantik verfinsterte sich die Sonne komplett. Darin liegen die Färöer-Inseln und Spitzbergen. Enttäuscht waren die meisten der angereisten Touristen dennoch nicht. „Es ist schon ein seltener Anblick und beeindruckend zu sehen, wie das Tageslicht innerhalb weniger Minuten ausgeht“, sagte Christoph Hennigfeld aus Düsseldorf. Wer die Sonnenfinsternis verpasst hat, muss lange warten: Erst am 25. Oktober 2022 ist eine partielle Sonnenfinsternis von Deutschland aus zu sehen. Die nächste totale Sonnenfinsternis gibt es über Europa 2026 - und in Deutschland erst 2081.

**SZ, 17.03.2016**

## **Текст 2.**

### **Studie: EU-Importe befeuern illegale Abholzung**

**Alle zwei Minuten ein Fußballfeld: Mit dieser Geschwindigkeit wird Wald in den Tropen vernichtet. Auf Feldern und Weiden wachsen Tiere und Pflanzen für den Export - auch nach Europa. Eine Studie beleuchtet das Ausmaß der Zerstörung.**

**Brüssel.** Die Nachfrage nach verschiedenen Produkten in Europa ist einer der wichtigsten Treiber für illegale Abholzung in den Tropen. Zu diesem Ergebnis kommt die Brüsseler Umweltorganisation „Fern“ in einer Studie. Demnach führte die Europäische Union 2012 Soja, Rindfleisch, Leder und Palmöl im geschätzten Wert von sechs Milliarden Euro ein, für deren Erzeugung unerlaubt Wald gerodet worden sei. Das entspricht dem Autor zufolge beinahe einem Viertel der weltweit gehandelten Menge.

In den zwölf Jahren nach der Jahrtausendwende sei dafür alle zwei Minuten eine Fläche von der Größe eines Fußballfeldes abgeholzt worden. Deutschland gehört dem Bericht zufolge mit Gütern im Wert von rund 800 Millionen Euro zu den Hauptzielländern in Europa. Den Großteil machten dabei Soja und Palmöl aus. Auch in den Niederlanden, Großbritannien, Italien und Frankreich seien viele der Waren gelandet.

„Der EU-Verbrauch zerstört nicht nur die Umwelt und trägt zum Klimawandel bei“, erklärte Studienautor Sam Lawson. „Da die Entwaldung illegal ist, befeuert sie auch Korruption und führt zu Einkommensverlusten, Gewalt und Menschenrechtsverletzungen.“ Kritiker würden bedroht, angegriffen und getötet.

Der Sprecher von EU-Umweltkommissar Karmenu Vella erklärte auf Anfrage: „Die Kommission ist sich des Problems der Entwaldung und seiner vielfältigen Ursachen



bewusst.“ Die EU behalte die globalen Umweltfolgen ihres Konsums im Blick. Falls nötig sei sie auch bereit, politische Vorschläge zu machen.

Der Löwenanteil der Produkte aus illegalen Rodungen kommt nach Angaben des Berichts aus Brasilien, gefolgt von Indonesien. Mit einigem Abstand kommen die Herkunftsländer Malaysia, Paraguay, Argentinien und Uruguay. Doch die Bedeutung anderer Lieferanten dürfte in der nahen Zukunft wachsen, prognostiziert der Autor. Er verweist auf weitere lateinamerikanische Staaten und einige afrikanische Länder sowie Papua Neuguinea, Kambodscha und Laos.

Die Umweltschützer verlangen von der EU entschiedeneres Vorgehen und einen umfassenden Aktionsplan. Zwar gibt es EU-Vorschriften für Holzimporte. So darf Holz aus unerlaubten Rodungen in Europa nicht in den Verkehr gebracht werden. Die EU müsse dies in Handelspartnerschaften mit betroffenen Ländern stärker berücksichtigen. Innerhalb der EU-Kommission wird nach Angaben von Vellas Sprecher die Möglichkeit eines Aktionsplans, der auch den Holzhandel umfassen würde. Hannah Mowat von Fern erklärte: „Die EU hat eine wichtige Gelegenheit die Entwaldung zu stoppen, wenn sie sich mit ihrem Handel und ihrem Verbrauch an Agrargütern befasst.“ **SZ, 17.03.2017**

### **Текст 3.**

#### **ZYKLON „PAM“ ZERSTÖRT VANUATU**

**Port Vila.** Wegen der gewaltigen Zerstörung durch Zyklon „Pam“ hat die Regierung des pazifischen Inselstaates Vanuatu den Ausnahmezustand verhängt. Viele Schulen und Kliniken seien zertrümmert, berichtete Präsident Baldwin Lonsdale. 48 Stunden nach dem Durchzug des Zyklons war das Ausmaß der Katastrophe nicht annähernd abzusehen, auch die Zahl der Opfer blieb völlig unklar. Aus Neuseeland und Australien landeten am Sonntag erste Frachtmaschinen mit Hilfsgütern auf Vanuatus Hauptinsel Efate. Zwei weitere Hilfsflüge waren für diesen Montag geplant. „Unsere Hoffnung auf eine blühende Zukunft ist zerstört“, sagte Lonsdale um Fassung ringend vor den Delegierten einer UN-Konferenz zur Katastrophenvorsorge in Japan. Australien und Neuseeland sagten Millionenhilfe zu, ebenso die Vereinten Nationen und die Europäische Union. Die Chefin des Internationalen Währungsfonds (IWF) Christine Lagarde versprach schnelle, unbürokratische Hilfe, aber für später auch Unterstützung zum wirtschaftlichen Aufbau.

Die Behörden Vanuatus sprachen zunächst von acht Toten in der Hauptstadt Port Vila auf Efate, wie Chloe Morrison vom Hilfswerk World Vision berichtete. Doch die Hilfsorganisationen rechnen mit sehr viel höheren Opferzahlen. Sie konnten bis Sonntag nur Teile der Hauptinsel in Augenschein nehmen, die meisten der 80 anderen Inseln mit mehr als 180 000 Einwohnern waren von der Außenwelt abgeschnitten.

Sune Gudnitz, Chef des Pazifikbüros der UN-Nothilfeoordination (OCHA), sagte: „Vanuatu hat ein Desaster dieses Ausmaßes in seiner jüngeren Geschichte noch nicht erlebt.“ Man habe bislang nur zu 13 von 80 Mitarbeitern Verbindung herstellen können, teilte World Vision mit. Der Kontakt zwischen der Hauptstadt und den entlegenen Inseln, die zum Teil direkt im Auge des Sturms gelegen hätten, sei nicht möglich. „Wir haben gehört, dass ganze Dörfer weggeblasen wurden“, sagte Morrison. „Der Wind war so stark, dass nur noch eine Trümmerlandschaft übrig geblieben ist.“ Papst Franziskus schloss die Opfer des Zyklons in sein Gebet ein. „Ich bin Euch nah“, sagte er am Sonntag in Rom. Er bete für die Toten, die Verletzten und die Obdachlosen in Vanuatu.

Zyklon „Pam“, einer der mächtigsten bekannten Zyklone, war in der Nacht zu Samstag über den Südpazifik gefegt. Der Wind wirbelte mit Spitzengeschwindigkeiten von mehr als 300 Kilometern in der Stunde und riss alles mit. Zyklone, Taifune und Hurrikans bezeichnen aller gefährlichen Wirbelstürme. Auch Nachbarstaaten Vanuatus meldeten schwere Schäden, darunter Neukaledonien und die Salomonen-Inseln. In Tuvalu seien 45% der 10 000 Einwohner schwer getroffen, sagte Regierungschef Enele Sopoaga im neuseeländischen Rundfunk. „Wir machen uns Sorgen, ob Nahrung, Trinkwasser und Arzneimittel reichen.“ Am Sonntag nahm der Zyklon Kurs auf Neuseeland. Der Wetterdienst warnte vor Sturmfluten.

In der Hauptstadt Vanuatus, Port Vila, seien 90% der Häuser beschädigt, schätzte der Leiter der deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) vor Ort, Christopher Bartlett. Etwa 20% seien zerstört. Entwurzelte Bäume und umgeknickte Strommasten versperrten die Straßen. Mehrere tausend Menschen seien in Notunterkünften. In der Stadt mit 44 000 Menschen gab es keinen Strom, kaum Handyverbindungen, und die Trinkwasserversorgung fiel zeitweise aus. Felder und Ernten waren zerstört. **SZ, 18.03.2017**

7. Сформулюйте власний варіант вступної частини реферованого тексту «Hochgefühl durch Sport», поданого нижче. Виконайте таку послідовність дій:

- a) Прочитайте текст з початку до кінця.
- b) Сформулюйте заголовок, назвіть дату, автора, джерело та тему тексту українською мовою.
- c) Сформулюйте вступну частину реферованого тексту максимально 1-2 реченнями.
- d) Заповніть таблицю на основі реферованого тексту «Hochgefühl durch Sport».

Вступна частина	Основна частина	Висновок
1.	1.	1.

2.	2.	2.
	3.	
	4.	
	5...	

8. Підготуйте рефероване **викладення інформаційних** блоків вихідного тексту. Виконайте компресію змісту, відтворивши його максимально стисло. Використовуйте при цьому наступні механізми мовної економії:

- функціональні дієслова,
- дієприслівникові та дієприкметникові звороти,
- девербативи,
- субстантивовані інфінітиви,
- подвійне узгодження

9. Складіть план стислого викладення змісту вихідного тексту.

10. Сформулюйте виділені частини вихідного тексту письмово українською мовою.

11. Виконайте реферований переклад тексту. Зверніть увагу на необхідність формулювання а) вступної частини; б) інформативних блоків (з використанням прийому компресії); в)можливих висновків.

#### Text 1.

#### Hochgefühl durch Sport.

**Offensichtlich ist wirklich etwas an dem,  
was der Philanthrop Salzmann 1795 feststellte:**

**„Wer den Himmel schon diesseits genießen will, der muss notwendig  
auf seinen Körper mehr Aufmerksamkeit verwenden.“**

Jeder, der Sport treibt, hat so seine Erfahrungen, wie es ihm beispielsweise während eines Tennisspiels oder danach ergeht. Die Erlanger Psychologin Aberle Brehm hat das „Sich-Wohlfühlen-Phänomen“ im Sport mit Zahlen belegt. Etwa 75 Prozent der Sportler, die von ihr befragt wurden, erleben eine Wohlbefindenssteigerung, 10 Prozent hatten keine Veränderung verspürt und 15 Prozent fühlten sich hinterher schlechter, wenn auch nur geringfügig.

Auch was sich verändert, wurde untersucht. Die Sport-Akteure fühlen sich nach dem Sport vor allem ruhiger (Steigerung von 25 Prozent), kämen in „gehobene Stimmung“ (20 Prozent mehr, fühlten sich aktiver (14 Prozent mehr; „Erregtheit und Ärger“ verringerten sich um 13 beziehungsweise 9 Prozent, Deprimiertheit und Energielosigkeit“ sanken um 10 bzw. 8 Prozent. Die Psychologin, die auf diesem Gebiet Pionierarbeit in der Bundesrepublik leistet, stellte aber auch fest, dass

diejenigen „Sportmenschen“, die Bewegung als „Mittel zum Zweck“ ansähen, weit weniger in „gehobene Stimmung“ kämen. Ganz im Gegenteil: „Weil sie sich abquälen, um etwa Kilos abzurennen, sie aber ihr Ziel nicht erreichen, haben sie bald keine Lust mehr, brechen manchmal auch aus Frust die Aktivitäten wieder ab und ergeben sich ihrem Schicksal.“

Doch diejenigen, die das Wohlbefinden erleben, können langfristig gesehen ihren Stress besser verarbeiten, sind ausgeglichener, finden eine positive Einstellung zum eigenen Körper. Nach längerem und regelmäßigem Sport erreicht so mancher das sogenannte „runner's high“ (das LäuferHochgefühl), das zunächst einmal ein optimales psychisches und physisches Wohlbefinden sein kann. Aber manchmal schlägt es auch ins Gegenteil um. Hier gilt „allzu viel ist ungesund“, dann nämlich, wenn dieses Gefühl zur Euphorie, Bewegung zur Sucht wird. Es gab schon Fälle, dass Menschen unentwegt laufen mussten, weil Körper und Geist es verlangten.

Unser Gehirn scheint schuld an diesem High-Gefühl zu sein. Bei großer körperlicher Anstrengung erzeugen die Gehirnzellen offensichtlich Opiumsubstanzen, die dieses Glücksgefühl möglich machen. Professor Dr. Wildor Hollmann vom Institut für Kreislaufforschung der Sporthochschule Köln, überraschte in einem spannenden Referat mit Thesen, die nach „experimentellen Befunden“ wie er betonte, aufgestellt werden. Demnach kann sich der Mensch über sich selbst nur wundern. Also, wird eines Tages mit dem Gehirn als Leitstelle für Wohlbefinden nach dem Sport experimentiert?

Bis jetzt jedenfalls stellte unser Verstand Sport in den seltensten Fällen nur mit Wohlbefinden gleich. Immer war Quälerei mit dabei. „Wenn's nicht weh tut, ist das kein Sport“ ist ein Spruch, der manchem Schüler noch von seinem Sportlehrer während der Gymnastik im Ohr ist. Für den einen ist es anstrengend spazieren zu gehen, andere erfinden Wettkämpfe wie Triathlon, in dem sie, so scheint es Außenstehenden, sich zu Grunde richten, aber im Ziel machen sie einen ganz und gar zufriedenen und gesunden Eindruck. Leistungsorientiert ging es bisher meist auch im Breitensport zu, nicht zuletzt auch wegen des menschlichen Ehrgeizes. Doch viele muteten sich da zuviel zu, der Körper nahm es übel und sie ließen sich lieber im Sessel nieder. Die Technisierung unserer Welt hat außerdem das Ihre zur Bequemlichkeit und Körpervernachlässigung beigetragen. Wer will sich nach einem mühsamen Acht-Stunden-Tag denn noch mit seinem erschöpften Leib beschäftigen?

Doch Wohlbefinden ist in der hektischen, lärmreichen Welt nötiger denn je. Mehr Zeit für sich selbst, für seine Familie, für seine Freunde finden, warum nicht beim Sport? SZ, 19.03.2017, 547

- 12.** Виконайте реферований переклад тексту. Зверніть увагу на необхідність формулювання а) вступної частини; б) інформативних блоків (з використанням прийому компресії); в) можливих висновків.

## **Text 2. Studentensorgen: Das ist die neue German Angst.**

*Von Lena Greiner und Guido Kleinhubbert ; Ausgabe 6/2016; DPA. **Deutschlands Studenten sind ehrgeizig und haben hervorragende Zukunftschancen. Trotzdem machen sie Kettenpraktika, hetzen durchs Studium und fürchten den sozialen Abstieg. Warum eigentlich?***

Zum Beispiel Alexander: 24 Jahre alt, BWL-Student aus München. Plant Auslandssemester in den USA und in Australien. Möchte zusätzlich noch Japanisch lernen und dafür nach Japan reisen. Arbeitet nebenbei für eine Fondsgesellschaft, um Praxiserfahrungen zu sammeln. Engagiert sich in seiner Fachschaft. Ist diszipliniert, belastbar, will mit Spitzennoten glänzen. Alexanders Auslandspläne, sein Job, sein Ehrenamt – alles ist Teil seines persönlichen Ausbildungsplans. Er ahnt, wie groß die Konkurrenz da draußen ist, wie viele andere Studenten es allein an seiner Universität gibt, die irgendwann die gleichen gutdotierten Posten anstreben wie er. „Der Konkurrenzdruck ist hart“, sagt er. 57 Prozent aller Schulabgänger waren im Jahr 2011 Abiturienten; vor zehn Jahren waren es nur 36 Prozent. Und wer Abi hat, will meist auch studieren: 2,5 Millionen junge Menschen sind derzeit an Unis und Fachhochschulen eingeschrieben – mehr als jemals zuvor.

**Nicht gut genug im harten Wettbewerb?** Durchschnittlich betrachtet sind die Studenten von heute absoluter Spitze – und die größten Streber, die die Unis je gesehen haben. Sie glänzen mit guten Noten, zeigen Einsatzbereitschaft und leben in einem Land, in dem es seit Jahren wirtschaftlich brummt. Trotzdem sind viele von ihnen von dem Gedanken getrieben, dass das alles nicht reicht, nicht genug ist im harten Wettbewerb um Jobs und gute Löhne. Nur rund 2,4 Prozent der Menschen mit Hochschulabschluss sind arbeitslos, und das ist schon seit Jahren so – trotz steigender Akademikerzahlen. Bei Facharbeitern mit Berufsausbildung liegt die Quote dagegen bei 6,5 Prozent, bei Menschen ohne Ausbildung sogar bei 20 Prozent. Außerdem ist ein Studium noch immer nahezu eine Garantie für ein ordentliches Gehalt. Wer an der Hochschule war, verdient durchschnittlich 36 Prozent mehr als jemand mit einer abgeschlossenen Berufsausbildung. Und wie sieht es in Zukunft aus? Braucht Deutschland auch weiterhin so viele Abiturienten, Studenten, Doktoren? Natürlich, sagt Wößmann. Deutschland, die Exportnation, sei auch in Zukunft auf so viele kluge und gutausgebildete Köpfe wie eben möglich angewiesen. 350

- 13.** Виконайте реферований переклад тексту. Зверніть увагу на необхідність формулювання а) вступної частини; б) інформативних блоків ( з використанням прийому компресії); в) можливих висновків.

## **Text 3. Hilfe statt Miete: Wie Studenten günstig wohnen**

Günstige Studentenzimmer sind begehrt, gerade in großen Universitätsstädten. Wer seinen Geldbeutel schonen will, sucht nicht selten eine halbe Ewigkeit oder haust in Abstellkammern. Das Projekt «Wohnen für Hilfe» ist eine Alternative für jene, die schön wohnen und wenig zahlen möchten, dafür aber bereit sind, ihrem Vermieter bei alltäglichen Arbeiten unter die Arme zu greifen.

«Gemeinsam kochen und einkaufen, den Garten auf Vordermann bringen, die Wäsche machen – welche Hilfeleistungen in Anspruch genommen werden, ist ganz individuell», erklärt Sandra Wiegeler, die Wohnpartnerschaften an der Universität Köln organisiert. Die Grundidee: Es wird Wohnraum angeboten, für den gar keine oder nur ein Teil der Miete in Euro verlangt wird. Der Rest wird mit sogenannten Unterstützungsleistungen abgegolten.

Mittlerweile suchen auch Familien, alleinerziehende Eltern und Berufstätige nach helfenden Mitbewohnern. Immer mehr Studenten betreuen Kinder und hüten Wohnung, Pflanzen oder Haustiere, wenn beruflich stark eingebundene Vermieter viel unterwegs sind.

Auch Sandra Wiegeler in Köln weiß, dass die etwas anderen Lebensgemeinschaften bei Hochschülern nicht nur wegen der niedrigeren Miete punkten. «Viele möchten nicht alleine wohnen, kennen die Großstadt, in der sie studieren, oft gar nicht und kommen aus einem familiären Gefüge, das sie gerne wiederhaben möchten.» Die Vermittlerin berichtet beispielsweise von einer Studentin, die das «Rambazamba» in ihrem Wohnheim satt hatte und nach einer Möglichkeit suchte, konzentriert zu studieren, ohne zu vereinsamen oder anonym zu bleiben.

Sie erinnert sich auch an eine alleinstehende 90-Jährige, die langsam erblindete. Durch ihre jüngere Mitbewohnerin schöpfte sie neuen Lebensmut und nahm wieder mehr am Leben teil. «Nicht nur die Hilfe ist das Entscheidende. Viele wollen einfach wieder aktiver werden», betont Wiegeler. Natürlich gebe es auch Lebensgemeinschaften, in den Studenten vorrangig ihre Arbeit verrichten und darüber hinaus nicht viel mit ihren Mitbewohnern zu tun haben. Das Schöne aber sei, dass sich die meisten auch auf menschlicher Ebene gut verstehen und freundschaftliche Bande knüpfen. Diese besteht oft selbst dann fort, wenn sich die Wohnwege trennen. **Quelle:** som/ham/news.de; Juliane Ziegengeist 327

- 14.** Виконайте реферований переклад тексту. Зверніть увагу на необхідність формулювання а) вступної частини; б) інформативних блоків (з використанням прийому компресії); в) можливих висновків.

#### **Text 4. Das ewige Rein-Raus**

Wer mit dem Studieren anfängt, beginnt ein neues Leben: Weg von Mutti und rein in eine Wohngemeinschaft mit Fremden. Dabei kann es schon nach wenigen Tagen böse Überraschungen geben. News.de gibt Tipps, wenn der WG-Segen wieder schief hängt.

Jenny ist 19 Jahre alt und am Montag geht ihr Studium los: Grundschulpädagogik. Die letzten Tage waren aufregend. Jenny ist bei ihren Eltern ausgezogen, von der Kleinstadt im Sauerland ins große Köln. Sie hat sich ein WG-Zimmer gesucht und gefunden. Aber nun das: Ihr erstes Semester hat noch nicht begonnen, schon ist Jenny unglücklich.

Dabei wollten ihre neuen Mitbewohner nur das Beste, als sie Jenny fragten, ob sie Lust auf einen WG-Abend mit Essen hätte. Die Folge: Nun sitzt sie seit geschlagenen zwei Stunden am verdreckten Küchentisch, auf dem sich zunehmend mehr Bierflaschen ihren Platz neben den unappetitlichen Burger-Resten suchen und lauscht einer Diskussion über die Meisterschaftschancen des FSV Mainz 05.

Bis gestern wusste Jenny noch nicht einmal, dass es diesen Fußballverein gibt, geschweige denn in der Bundesliga – auf dem ersten Platz. Jetzt weiß sie es, aber es interessiert sie noch immer nicht. Vielleicht hätte sie nicht mit drei Sportstudenten zusammen ziehen sollen.

Genau das passiert einigen Studienanfängern jedes Semester, weiß Oliver Iost vom Internetportal Studis-Online.de. «Manche steigern sich da ein bisschen rein und werden sehr intolerant ihren Mitbewohnern gegenüber.» Dabei seien immer Kompromisse gefordert – ob man nun mit dem Partner zusammen zieht oder in eine Studenten-WG. Notfalls solle der Unzufriedene sich zurückziehen, findet Iost. «Übers Wochenende nach Hause fahren, viel Zeit bei Freunden verbringen oder wenn es ganz schlimm ist, ein Bett in der Jugendherberge nehmen», rät er. Damit es nicht so weit kommt, sollten sich Studienanfänger viel Zeit bei der WG-Suche nehmen. Oliver Iost empfiehlt, sich schon ein paar Monate vor dem Umzug zu informieren – sofern die Möglichkeiten bestehen, an der Lieblingsuni zu studieren. Besonders in großen Städten sollte der Suchende mindestens eine Woche vor Ort die WGs abklappern. «Nur per Telefon aus der Ferne zu suchen ist gefährlich. Damit das klappt, braucht man schon gute Anhaltspunkte, zum Beispiel Foto der Wohnung und Mitbewohner.» **Quelle: sca/news.de; Ayke Süthoff**

- 15.** Виконайте реферований переклад тексту. Зверніть увагу на необхідність формулювання а) вступної частини; б) інформативних блоків (з використанням прийому компресії); в) можливих висновків.

**Text 5. Was macht eine Freundschaft in Deutschland aus?**

**Freundschaft ist die Blüte eines Augenblicks und die Frucht der Zeit.**

Eine Freundschaft entwickelt sich meistens auf Grund gemeinsamer Interessen oder Aktivitaeten. Man hat Vorlesungen und Seminare zusammen, oder lernt sich auf

einer Party kennen – der Moeglichkeiten gibt es viele. Mit der Zeit entwickelt sich Sympathie fuereinander, man gruesst sich, wenn man sich sieht, bereitet vielleicht ein Referat zusammen vor und lernt so den oder die andere etwas naeher kennen. Nach und nach entdeckt man gemeinsame Interessen und unternimmt auch ausserhalb des Bereiches, in dem man sich kennengelernt hat, etwas zusammen. Das koennen Parties sein, oder man geht mal einen Kaffee trinken oder auch ein Bierchen... Mit der Zeit merkt man, ob man dem anderen vertrauen kann, die Gespraechе werden tiefer, man gibt und fragt um Ratschlaege und teilt immer mehr von sich mit. Je nachdem wie weit man bereit ist, sich dem anderen bzw. Anderen Meinungen und Ansprchen anzupassen und sie zu tolerieren, entwickelt sich eine tiefere, haltbare Freundschaft. Gegenseitiges Vertrauen ist also die Basis einer laenger haltenden Freundschaft.

Eine echte Freundschaft braucht Zeit, und bedeutet auch viel Arbeit. Einem echten Freund, bzw. Einer echten Freundin kann man alles erzaehlen, und man weiss, dass er/sie auch Geheimnisse bewahren kann. Auch wenn man nicht in staendigem Kontakt ist, kann eine Freundschaft genauso tief bleiben. Das ist es, was eine echte Freundschaft ausmacht: auch wenn man sich erst nach langer Zeit wieder trifft, ist es so, als haette man sich erst gestern gesehen. Ein guter Freund/eine gute Freundin ist ehrlich, sagt seine/ihre Meinung offen, auch wenn das manchmal weh tut. Man kann durch Dick und Duenn gehen.- 274

Wir Deutschen unterscheiden zwischen Freunden und guten Freunden. Anne schrieb «einem guten Freund teilt man einfach mehr mit als anderen Freunden.» Der Grad des Engagements und der Verpflichtung, die man seinen Freunden gegenueber hat, ist in Deutschland hoeher als in den USA. Aus diesem Grund halten Deutsche die Zahl ihrer Freunde eher begrenzt. Die meisten haben nicht mehr als 5 bis 8 Freunde, waehrend Amerikaner gern «popular» sein wollen und so viel wie moeglich Freunde haben moechten. Dabei weiss aber auch nicht jeder Freund alles ueber einen. Interessant ist auch, dass immer mehr Leute versuchen, mit schwierigen Dingen selbst klar zu kommen. Dazu fragt man nicht mehr unbedingt einen Freund. In diesem Sinne ist Freundschaft auch ein Spiegel unserer Gesellschaft, die Individualismus immer mehr betont: **Mit einem Freund an der Seite ist kein Weg zu schwer.** **Quelle: sca/news.de; Ayke Süthoff 412**

### Тема-рема як регулятивний фактор перекладу

16. Ознайомьтесь з інформацією, щодо ролі *тема-рематичного* зв'язку у оформленні вихідного тексту. (Див. Лекцію № 9). Складіть з наданих висловлювань текст, обираючи оптимальні варіанти висловлювань з метою максимального збереження когезії тексту.



## **До 100-річчя Мирона Левицького у Львові відкрилася виставка його робіт**

1.Роботи відомого українського живописця, графіка, письменника та журналіста Мирона Левицького представив львів'янам та гостям міста Львівський Національний музей ім. Андрея Шептицького вперше.

1.1.Львів'янам та гостям міста вперше представив Львівський Національний музей ім. Андрея Шептицького роботи відомого українського живописця, графіка, письменника та журналіста Мирона Левицького.

1.3.Львівський Національний музей ім. Андрея Шептицького вперше представив львів'янам та гостям міста роботи відомого українського живописця, графіка, письменника та журналіста Мирона Левицького.

2.1. Їх кілька років тому подарувала Львову дружина митця – Галина. 2.2. Галина подарувала Львову їх кілька років тому подарувала, дружина.

3.1. Багаж з Канади складався із 77 експонатів, і це - живописні полотна та ілюстрації до дитячих книжок Мирона Левицького. 3.2. Із 77 експонатів, і це - живописні полотна та ілюстрації до дитячих книжок Мирона Левицького складався багаж з Канади. 3.3. І це - живописні полотна та ілюстрації до дитячих книжок Мирона Левицького багаж з Канади складався із 77 експонатів.

4.1.Художник побував у різних куточках світу, і все побачене і відчуте віддзеркалював у своїх творах за словами куратора виставки завідувачки відділу українського мистецтва ХІХ – ХХ ст. Національного музею Оксани Жеплинської. 4.2.За словами куратора виставки завідувачки відділу українського мистецтва ХІХ – ХХ ст. Національного музею Оксани Жеплинської, художник побував у різних куточках світу, і все побачене і відчуте віддзеркалював у своїх творах.

4.3.Художник за словами куратора виставки завідувачки відділу українського мистецтва ХІХ – ХХ ст. Національного музею Оксани Жеплинської і все побачене і відчуте віддзеркалював у своїх творах.

5.О. Жеплинська і додала, що митець усе життя пропагував у світі Україну і все українське – через монументальні розписи у церквах, оформлення книг, запрошень та листівок.

5.1.Через монументальні розписи у церквах, оформлення книг, запрошень та листівок О. Жеплинська і додала, що митець усе життя пропагував у світі Україну і все українське.

5.2.Митець усе життя пропагував у світі Україну і все українське – через монументальні розписи у церквах, оформлення книг, запрошень та листівок, О. Жеплинська і додала.

6.1.У Львові1913року нагадаємо, що Мирон Левицький народився. 6.2. Нагадаємо, що Мирон Левицький народився у Львові1913 року. 6.1. Нагадаємо, що у Львові1913року народився Мирон Левицький.

7. Він навчався у Мистецькій школі Олекси Новаківського, студіював графіку в Академії Красних Мистецтв у Кракові. 7.1.

Навчався у Мистецькій школі Олекси Новаківського він студіював в Академії Красних Мистецтв у Кракові графіку. 7.2. В Академії Красних Мистецтв у Кракові він навчався, графіку студіював у Мистецькій школі Олекси Новаківського. 8. Згодом – художником Археологічного відділу Академії наук та Історичного музею у Львові, М.Левицький працював ілюстратором книжок,. 8.1. М.Левицький працював ілюстратором книжок, згодом – художником Археологічного відділу Академії наук та Історичного музею у Львові. 8.2 Ілюстратором книжок М.Левицький працював, художником Археологічного відділу Академії наук та Історичного музею у Львові згодом. 9. У 1949-го художник емігрував до Канади, де керував студією «Орбіт», метою якої було зафіксувати й зберегти на кіноплівці документальні матеріали про українські поселення у різних куточках світу. 9.1. До Канади, де керував студією «Орбіт», метою якої було зафіксувати й зберегти на кіноплівці документальні матеріали про українські поселення у різних куточках світу, у 1949-го художник емігрував. 9.2.Студією «Орбіт», метою якої було зафіксувати й зберегти на кіноплівці документальні матеріали про українські поселення у різних куточках світу, де керував художник, емігрував до Канади. 10.Завдяки роботі на кіностудії, багато подорожував, і враження від подорожей згодом фіксував на полотнах. 10.1.Багато подорожував, завдяки роботі на кіностудії і враження від подорожей згодом фіксував на полотнах. 10.2.Згодом фіксував на полотнах враження від подорожей, багато подорожував. 11.1.У галереї «Рор Вольмар» (Galerie Ror Valmar) відбулася 1958 р перша персональна виставка художника, яку прихильно оцінили французькі критики. 11.2. Перша персональна виставка художника відбулася 1958 р. у галереї «Рор Вольмар» (Galerie Ror Valmar), яку прихильно оцінили французькі критики. 11.3.1958 р у галереї «Рор Вольмар» (Galerie Ror Valmar) перша персональна виставка художника відбулася, яку прихильно оцінили французькі критики. 12. 1982 року майстр видав збірку «Ліхтарі», майже всі оповідання якої присвячені довоєнному Львову. 12.1. Майже всі оповідання якої присвячені довоєнному Львову майстр видав збірку «Ліхтарі»,1982 року.12.2.Збірку «Ліхтарі», 1982 року майстр видав майже всі оповідання якої присвячені довоєнному Львову. 13.1.Галина Горюн-Левицька 2009-го дружина митця, привізши до Львова його роботи, здійснила мрію чоловіка. 13.2. Привізши до Львова його роботи, дружина митця Галина Горюн-Левицька 2009-го, здійснила мрію чоловіка здійснила. 13.3.2009-го дружина митця Галина Горюн-Левицька здійснила мрію чоловіка, привізши до Львова його роботи. ( Ключи:1.3; 2.1; 3.1; 4.2; 5; 6.2; 7; 8.1; 9; 10; 11.2; 12; 13.3).

17. Виконайте завдання аналогічне попередньому на основі німецького тексту.

**„Flutkatastrophe am Mississipi“**

1.1. Die Bürger von Davenport an den Ufern von Mississipi schauen seit 3 Wochen verzweifelt, gereizt und böse in einen grauen, nassen Himmel. 1.2. Verzweifelt, gereizt und böse schauen seit 3 Wochen die Bürger von Davenport an den Ufern von Mississipi in einen grauen, nassen Himmel. 1.3. Seit 3 Wochen schauen die Bürger von Davenport an den Ufern von Mississipi verzweifelt, gereizt und böse in einen grauen, nassen Himmel.

2.1. Jede Hoffnung auf eine Wetterwende haben sie aufgegeben. 2.2. Sie haben jede Hoffnung auf eine Wetterwende aufgegeben. 2.3. Aufgegeben haben sie jede Hoffnung auf eine Wetterwende.

3.1. Eine der größten Flutkatastrophen seiner Geschichte. erlebt der Mittlere Westen Amerikas. 3.2. Der Mittlere Westen Amerikas erlebt Eine der größten Flutkatastrophen seiner Geschichte.

4.1. Bei St. Louis ist der Strom bis zu zehn Kilometer über die Ufer hinweg ins Land eingedrungen. 4.2. Bis zu zehn Kilometer über die Ufer hinweg ist der Strom bei St. Louis ins Land eingedrungen.

5.1. Das Wasser steht in einigen Häusern bis zur ersten Etage. 5.2. Bis zur ersten Etage steht das Wasser in einigen Häusern. 5.3. In einigen Häusern steht das Wasser bis zur ersten Etage.

6.1. Die Felder der Farmer liegen 3 Meter unter Wasser. 6.2. 3 Meter unter Wasser liegen die Felder der Farmer.

18. Ознайомьтесь із змістом тексту-оригіналу та його перекладом. Оберіть послідовність речень в тексті-прекладу, яка максимально зберігає когезію вихідного тексту.

### **Zugriff verboten**

Von Kim-Björn Becker

Nachrichtenseiten werden blockiert, soziale Netzwerke kontrolliert - Reporter ohne Grenzen benennt die "Feinde des Internets". Erstmals ist auch ein großer EU-Staat auf dem Index. Ausländische Nachrichtenportale sind von China aus häufig nicht erreichbar, von den Internetseiten der großen Menschenrechtsorganisationen ganz zu schweigen. Das chinesische Internet gilt als Musterbeispiel für Zensur: Ausländische Seiten werden durch ein aufwendiges Filtersystem blockiert, regierungskritische Internetportale innerhalb Chinas ganz geschlossen. Zugang zu den großen sozialen Netzwerken wie Facebook oder zum Kurznachrichtendienst Twitter haben fast nur Hacker. Die politische Führung in Peking tut viel, damit die rund 500 Millionen chinesischen Internetnutzer im Netz auch ja keine unerwünschten Seiten anklicken. Dabei ist Internetzensur kein spezifisch chinesisches Phänomen: Etwa 60 Länder weltweit kontrollieren das Netz, sagt die Organisation *Reporter ohne Grenzen*. In Paris stellt sie am Samstag ihren jüngsten Bericht "Feinde des Internets"

vor. Darin werden 26 Länder für ihre Versuche, das Internet zu kontrollieren, scharf kritisiert.

### **Доступ заборонено.**

*Кім-Б'єрн Беккер.*

1. Інформаційні сайти блокуються, соціальні Інтернет-мережі контролюються – Міжнародна організація «Репортери без кордонів» називає «Ворогів Інтернету».

1.1. Міжнародна організація «Репортери без кордонів» називає «Ворогів Інтернету», Інформаційні сайти блокуються, соціальні Інтернет-мережі контролюються

2. До поля зору потрапила вперше й одна з великих держава ЕС.

2.1. Вперше до поля зору потрапила й одна з великих держав ЕС.

3. Міжнародні інформаційні портали в Китаї часто недоступні, не кажучи вже про Інтернет-сторінки провідних правозахисних організацій.

3.1. Часто в Китаї недоступні міжнародні інформаційні портали, не кажучи вже про Інтернет-сторінки провідних правозахисних організацій.

4. Китайський Інтернет є яскравим прикладом цензури: міжнародні сайти блокуються складною системою фільтрації інформації, опозиційні уряду Інтернетпортالي у Китаї взагалі закриті.

4.1. Міжнародні сайти блокуються складною системою фільтрації інформації, опозиційні уряду Інтернетпортали у Китаї взагалі закриті, китайський Інтернет є яскравим прикладом цензури.

5. Лише хакери мають доступ до великих Інтернетпродуктів, таких як фейсбук або мережі коротких повідомлень Твіттер.

5. 1. Доступ до великих Інтернетпродуктів, таких як Фейсбук або мережі коротких повідомлень Твіттер мають лише хакери.

6. Аби майже 500 мільйонів китайських інтернеткористувачів не заходили на «небажані» сайти, політичне керівництво у Пекіні робить усе.

6.1. Політичне керівництво у Пекіні робить усе, аби майже 500 мільйонів китайських інтернеткористувачів не заходили на «небажані» сайти.

7. Майже 600 країн світу контролюють мережу інтернет, повідомляє організація «Репортери без кордонів», при цьому інтернетцензура не є суто китайським явищем.

7.1. При цьому інтернетцензура не є суто китайським явищем: Майже 600 країн світу контролюють мережу інтернет, повідомляє організація «Репортери без кордонів».

8. У Парижі вона представить у суботу свій черговий звіт «Вороги інтернету».

8.1. Вона представить у суботу у Парижі свій черговий звіт «Вороги інтернету».

8.2. У суботу у Парижі вона представить свій черговий звіт «Вороги інтернету».

9. В ньому буде піддано жорсткій критиці 26 країн через їхні спроби контролювати Інтернет.

9.1. 26 країн, через їхні спроби контролювати Інтернет, буде в ньому буде жорсткій критиці.

9.2. Жорсткій критиці в ньому буде піддано 26 країн через їхні спроби контролювати Інтернет.

(Schlüssel: 1; 2.1; 3; 4; 5.1; 6.1; 7.1; 8.2; 9.)

## ТЕМА 5

### Методи перекладацької обробки вихідного тексту:

#### Анотаційний переклад

Наступним поширеним прийомом опрацювання тексту-оригіналу, що забезпечує підготовку кінцевого, специфічно оформленого згідно з перекладацьким замовленням цільового тексту, виступає анотаційний переклад.

**Анотаційний переклад** – це вид перекладу, який полягає у складанні анотації тексту-оригіналу засобами іншої мови. Назва цього виду перекладу походить від латинського *annotatio* – *примітка*. Анотація – це коротка, стисла характеристика змісту та перелік основних питань, висвітлених у книзі, статті, рукопису тощо. Метою анотації є – надати читачеві уявлення про характер. Будову та призначення оригіналу.

Для того, щоб виконати анотаційний переклад, потрібно:

- прочитати книгу, статтю, рукопис тощо,
- скласти план,
- сформулювати основні положення,
- скласти перелік основних питань.

Анотаційного переклад книги, статті, рукопису тощо відрізняється вільним стилем викладення та добором авторських мовних засобів; головне – дати коротку та змістовну характеристику оригіналу.

Під час складання анотації на друковані твори слід дотримуватись певних **вимог**:

- Анотація повинна бути складена таким чином, щоб її зміст був доступний для зосвоєння при читанні та водночас відображати найбільш важливі моменти першоджерела.
- Анотація повинна бути науково грамотною, не містити оцінки якості першоджерела і не відображати суб'єктивних поглядів її автора.
- Анотація повинна бути написана лаконічною, точною і водночас простою мовою, не містити складних синтаксичних конструкцій.

- Анотація повинна розкривати, а не повторювати своїми словами заголовок першоджерела.
- Обсяг анотації залежить від значимості анотованого матеріалу, його особливостей і призначення, що, як правило, визначає перекладацьке замовлення.

Структура стандартної анотації містить такі **характерні складові**:

**1) Вступна частина:**

- ✓ Назва статті, книги тощо;
- ✓ Прізвіще та ім'я автора, українською мовою;
- ✓ Назву статті, прізвіще та ім'я автора мовою оригіналу;
- ✓ Назву журналу або книги, видавництво мовою оригіналу;
- ✓ Рік, місяць, число, номер періодичного видання;
- ✓ Кількість сторінок.

**2) Описова частина:**

- ✓ Перелік основних положень оригіналу;
- ✓ Дуже стисла характеристика матеріалу.

**3) Заключна частина:**

- ✓ підсумовує виклад автора першоджерела;
- ✓ містить посилання на бібліографію;
- ✓ вказує кількість малюнків, креслень тощо.

Анотаційним або анотативним перекладом прийнято також вважати різновид технічного документа, який полягає в укладанні анотації оригіналу мовою перекладу. Обсяг анотативного перекладу порівняно до оригіналу може визначатися замовником, або редактором і зазвичай не перевищує 500 друкованих знаків. Цей різновид перекладу відрізняється від інших різновидів технічного перекладу тим, що на другому етапі процесу перекладу – етапі усвідомленого запам'ятовування та відтворення – відбувається неповний синтез інформації за умови її повного аналізу.

Стиль анотативного перекладу відрізняється відносною свободою викладу та визначається лише метою перекладу – надати стисло характеристику оригіналу. У результаті використання анотативного перекладу відтворюється лише незначна частина інформації, яка міститься в оригіналі.

Укладання анотації являє собою суттєве згортання первинного документа. Робота зі складання анотації зазвичай охоплює наступні етапи: - позначення найбільш ємних і вагомих положень і розділів роботи; - виділення з вибраних положень тільки ключових моментів, їх скорочення, перефразування так, щоб зміст цілого розділу можна було вмістити в одній змістовній фразі (послугуючись ключовими словами); - перечитування анотації двічі: вперше

– задля скорочення, вдруге – задля відновлення необхідних втрачених елементів змісту.

Відмінною рисою анотації є постійне *використання спеціальних кліше*, які часто носять оціночний характер, наприклад: *«автор приходить до висновку»*, *«ідея полягає в наступному»* тощо.

У німецькій мові часто використовуються пасивні конструкції типу: "es wird berichtet", "es wird betont, behauptet ...", "der Text wird mit ... versehen". Широко використовуються такі кліше, як: "der Autor beweist, kommt zu dem Schluß", "der Text enthält ...", "die Studie ist ... gewidmet", "es handelt sich um / es geht um", "der Text stellt (eine Studie, eine Analyse) dar", "der Autor präsentiert ...". Широко застосовуються також інфінітивні звороти, наприклад: "sind zu finden", "ist zu merken", "es ist zu unterscheiden", "es muß darauf hingewiesen werden". Такі мовні звороти, або кліше, дозволяють стисло передавати інформацію та уніфікувати стиль анотацій.

У тексті анотації слід вживати синтаксичні конструкції, властиві мові наукових і технічних документів, уникати складних граматичних конструкцій. З точки зору логічної структури фрази в анотаціях (так звані анотативні фрази), на відміну від реферату, містять лише суб'єкт думки, тобто характеризують тему або підтему документа. Такі фрази мають інверсну форму і виражаються, як правило, дієсловом в зворотній формі («розглядається», «обговорюється», «досліджується» та інші).

Зазвичай виділяють наступні етапи анотативного перекладу:

- Знайомство з оригіналом, уважне прочитання тексту. На цьому етапі визначається основне питання (тема) оригіналу.
- Укладання плану оригіналу. Слід відмітити найважливіші пункти (питання).
- Опис змісту та будови оригіналу. Викладення змісту оригіналу у вигляді переліку основних питань.
- Надання критичної оцінки оригіналу. На цьому етапі слід відмітити актуальність теми, призначення оригіналу.

Анотативний письмовий або усно-письмовий переклад стає метою і результатом мовної діяльності перекладача в його професійній діяльності і в зв'язку з характером і змістом мети-результату і джерел інформації може мати кілька типів, що включають до себе різні види [14, с. 13]:

1) анотативний письмовий переклад окремого джерела малого обсягу на паперових та електронних носіях:

- статті, ділові документи;
- інформаційно-рекламні матеріали;

- фрагменти, параграфи, розділи публікацій, монографій, книг;

2) анотативні оглядові письмові переклади матеріалів, видань великого обсягу на різних носіях:

- книг, журналів, монографій, збірників праць, підручників;

- кількох джерел по темі;

- проблемно обумовлених джерел, видань;

3) анотаційні переклади змішаного типу джерел на різних носіях:

- усно-письмовий анотативний переклад доповідей, повідомлень на конференціях, форумах, конгресах тощо;

- усно-письмовий анотативний переклад кіно-, відеофільмів, відеопередач;

- письмово-усний анотативний переклад з листа ділової кореспонденції.

Будь-який анотативний переклад як мета і ситуативно обумовлений результат тієї чи іншої комунікативно-мовної ситуації включає до свого складу цілий ряд факторів: вид мовної діяльності і форма (аудіювання, читання, лист-фіксація, лист-створення тексту перекладу в усній або письмовій формі), тематичний зміст як предмет мовної діяльності (читання, аудіювання, письмо, говоріння), функціонально обумовлені мовні засоби (ключові слова, денотативні словосполучення), спосіб взаємодії суб'єктів незалежно від соціальної ролі і статусу суб'єктів: мета-завдання і мета-результат; предметно-лінгвістичний контекст, сфера спілкування, інформаційний зв'язок, екстралінгвістичні умови, об'єкти і явища зовнішнього світу [3, с. 194-195]. З метою підтвердження зазначеного проаналізуємо приклад анотативного перекладу.

#### «HOLUNDER – BEEREN UND BLÜTEN MIT SCHWEISSTREIBENDER WIRKUNG»:

In der Volksmedizin sind nicht viele Wildpflanzen so beliebt und auch verbreitet, wie der Schwarze Holunder. Seit vielen tausenden von Jahren begleitet er die Menschheit. Dabei wird der Schwarze Holunder nicht nur aufgrund seiner medizinischen Eigenschaften geschätzt, auch magische Wirkungen werden ihm nachgesagt. So wird dem Holunder noch heute zugeschrieben, er könne Warzen verschwinden lassen, wenn man sich bei Vollmond unter einem Holunderbusch mit einer Speckschwarte abreibt.

Dabei sind Holunderbüsche mittlerweile fast überall in Europa zu finden und recht leicht am schweren Duft der Blüten während der Blütezeit zu erkennen. Mit diesem wird auch der Sommer eingeleitet, während die blauschwarzen Früchte auf den beginnenden Herbst hindeuten (повний текст див. у першоджерелі) [19].



Головна мета даної статті – роздивитися цілющі властивості бузини та її застосування у народній медицині. У результаті аналізу тематичної літератури автор робить збірку найпопулярніших рецептів з бузиною, серед яких чай, сік, суп, мус, сироп тощо.

Серед найцінніших властивостей бузини та продуктів її переробки автор зазначає стимулювання роботи імунної системи людини, а також полегшення симптомів простуди – кашлю, нежиті, лихорадки.

Як ми бачимо, під час анотативного перекладу спостерігається компресія змісту, яка має навіть більший обсяг, ніж «реферативна компресія» – з 106 слів до 57. Завдяки використанню лексичних, граматичних й синтаксичних прийомів компресії вдається максимально стисло передати зміст анотованої статті, не втративши при цьому важливих смислових й інформаційних компонентів.

### **Завдання і вправи.**

1. Прочитайте текст, визначьте його жанр та функцію;
2. Сформулюйте основні положення, складіть план змісту;
3. Складіть перелік основних питань;
4. Виконайте анотаційний переклад тексту, сформулюйте *вступну, описову та заключну частину*.
5. Намагайтесь при виконанні компресії зберігати когезію тексту.

### **Текст № 1.**

#### **У Мистецькому Арсеналі відбудеться святковий ярмарок "Різдвяний Арсенал"**

Напередодні найтепліших свят холодної зими - з 18 до 29 грудня у Мистецькому Арсеналі відбудеться святковий ярмарок "Різдвяний Арсенал". "Саме тут ваші чарівні святкові мрії стануть правдою, адже сама магія свята складається із безлічі ледь помітних деталей – із зустрічей і усмішок, із часу, проведеного із близькими, із запахів меду, кориці і мандаринів, із блиску ялинкових прикрас, брязкотіння срібних дзвіночків і відлуння колядок і щедрівок...

Свято складається із вашого бажання зробити близькій людині найкращий подарунок і вогників нетерпіння і радості у її очах, коли вона цей подарунок отримає!", - йдеться у повідомленні Мистецького Арсеналу.

Найкращі подарунки, усе для святкування і просто чудовий час і найтеплішу святкову атмосферу ви знайдете на "Різдвяному Арсеналі", обіцяють організатори. У програмі ярмарку: подарунки для дітей і дорослих від 100 найкращих хендмейкерів України; дитячі книжки та мистецькі видання; авторські читання і майстер-класи; музична сцена та різдвяні солодощі;

інноваційний освітній проект Арсенал Ідей; 19 грудня - незабутня зустріч зі Святим Миколаєм! "

Під старовинними склепіннями вас чекатимуть подарунки для дітей і дорослих від ста найкращих хендмейкерів України. Провідні видавництва представляють найкрасивіші дитячі книжки і мистецькі видання. Відбуватимуться авторські читання від улюблених дитячих письменників, а також численні майстер-класи, на яких дівчата зможе навчитися робити святкові листівки, ялинкові прикраси і подарунки власноруч.

Крім того повідомляється, що "Різдвяний Арсенал" приготував святкові ласощі, новорічні забави в експозиції та зимові ігри просто неба. "А найголовніше – візит у резиденцію Діда Мороза! Улюбленець малечі і дорослих цього року облаштувався саме у Мистецькому Арсеналі за підтримки кондитерської компанії "АВК". У казковій резиденції буде організовано спеціальне місце для написання листів Діду Морозу. А потім головний організатор "Укрпошта" доставить їх прямо Діду Морозу, аби бажання кожного могло здійснитися.

Крім того повідомляється, що "Різдвяний Арсенал" приготував святкові ласощі, новорічні забави в експозиції та зимові ігри просто неба. "А найголовніше – візит у резиденцію Діда Мороза! Улюбленець малечі і дорослих цього року облаштувався саме у Мистецькому Арсеналі за підтримки кондитерської компанії "АВК". «ДЕНЬ», 6 грудня, 2017

6. Виконайте анотаційний переклад тексту, дотримуючись послідовності дій, вказаних у вправах №1-№4

## Текст № 2

### **Вибір десяти тисяч: Чому українські студенти їдуть навчатися до сусідньої країни — Польщі?**

Вітчизняному міністерству освіти не відомо, скільки українців здобуває освіту за кордоном. Як розповідає голова комітету з питань науки та освіти Верховної Ради Лілія Гриневич, відомство не веде подібних розрахунків. Але приблизні цифри є в наявності завдяки інституту статистики ЮНЕСКО — 35 тисяч. Щоправда, це дані лише за 2010 рік. Згідно з ними, найбільше українських студентів навчається в Росії — 12,8 тисяч, Німеччині — 6,4 тисячі та Польщі — 3,2 тисячі.

Українські незалежні експерти нині збирають дані, але попередньо можуть сказати, що за останній рік на перше місце за кількістю студентів із України вийшла саме Польща. 2012 — 2013 навчального року наших співвітчизників у польських вишах налічувалося 10 тисяч 825 осіб. «Це більше, аніж у Німеччині й навіть у Росії, якщо ми говоримо про стаціонарну форму навчання, — каже експерт з освітніх програм Центру дослідження суспільства Єгор СТАДНИЙ.

Його слова підтверджують і в польській освітній організації «Перспективи». Фахівці останньої підрахували, що кількість студентів із України за останні кілька років зростає до десяти тисяч осіб. Найбільше їх — у варшавських вишах — близько трьох тисяч. Багато українців навчаються й у прикордонних Любліні та Жешуві.

Найлегше тим, хто має «карту поляка» — документ, що підтверджує приналежність до польського народу. 2010 року було 995 студентів польського походження із 4 тисяч 879-ти. Вони користуються такими ж правами, як і громадяни Польщі: можуть навчатися на денному відділенні у державних вишах безкоштовно, претендувати на різні стипендії та допомоги, які надають за успішність польським студентам.

### **БІЗНЕС НА ПОВІТРІ**

«На цьому можна зробити хороший бізнес», — вирішили підприємливі українці та відкрили численні агенції з добору вишів у Польщі, встановивши ціну за свою діяльність — близько п'яти тисяч гривень. Вони шукають відповідний навчальний заклад, готують необхідні для вступу документи і надають візову підтримку. «Такі фірми-посередники фактично заробляють на повітрі, — каже свою думку Єгор Стадний, — бо вступити до польського вишу студентів з України можна без проблем. У нас взаємовизнання всіх документів про освіту. З візами я теж не чув, щоб були проблеми. Т. Катриченко «День», 14.11. 2017

7. Виконайте анотаційний переклад тексту, дотримуючись послідовності дій, вказаних у вправах №1-№4

### **Текст № 3**

#### **Вибір десяти тисяч**

Нині виявляють активність і самі польські університети. Вони мусять шукати, ким замінити польських студентів, які їдуть навчатися в Німеччину або інші країни. Бо разом зі студентами польські університети втрачають фінансування. І український студент для них — один з найліпших варіантів, зокрема й через спорідненість мови, територіальну і культурну близькість.

Наприкінці вересня цього року польське видання Rzeczpospolita написало, що студенти з України можуть стати «рятівним кругом» для польських недержавних навчальних закладів. За словами польських експертів, наші співвітчизники мають заповнити місця студентів-поляків, кількість яких прогнозовано зменшується через демографічну кризу. Видання пише, що за кілька років у польських університетах навчатиметься лише 1,2 мільйона поляків. Для порівняння: 2005-го налічувалося 1,9 мільйона студентів, 2012-го — 1,7. В Україні ми звикли, що приватні заклади пропонують часом нижчий

рівень підготовки, аніж державні. «Позиції державних та приватних навчальних закладів у Польщі насправді ще більше різняться, аніж в Україні, — розмірковує Єгор Стадний. — У Польщі ця тенденція сильніша — надто помітна ця риса. Тому приватні заклади потребують реклами. Державні теж, звісно, женуться за студентами, але, по-перше, вони менше їх втрачають, а по-друге, вони потужніші й до них і так приїжджають іноземні студенти на навчання».

Тетяна Катриченко

«День», 14.11. 2017

8. Виконайте анотаційний переклад тексту, дотримуючись послідовності дій, вказаних у вправах №1-№4

#### **Текст № 4**

### **Україну за станом свободи слова прирівняли до Нігерії**

Ярина ГОРОДИСЬКА

Міжнародна організація «Репортери без кордонів» опублікувала на офіційному сайті щорічну карту свободи слова у світі. «Вона розроблена на базі 50 критеріїв, починаючи від фізичних нападів на журналістів (арешти, побиття, вбивства), продовжуючи випадками цензури й самоцензури», — йдеться в повідомленні «Репортерів», де також узяли до уваги правові рамки країни та рівень цензури в інтернеті. Стан свободи слова в тій чи іншій країні медій-ники позначили на карті різними кольорами. Так, білий колір свідчить про хорошу ситуацію, жовтий характеризує задовільний стан свободи слова, помаранчевий — помітні проблеми, червоний означає складну, а чорний — дуже серйозну ситуацію.

Найгірша ситуація зі свободою слова — в Узбекистані, Туркменістані, Ірані, Саудівській Аравії, Сирії, Тунісі, Лівії, Судані, Ємені, Сомалі, Бірмі, Лаосі, Північній Кореї та на Кубі. Україна потрапила до списку країн зі складною медіа-ситуацією. Вона позначена на карті червоним кольором поряд із Нігерією, Конго, Ефіопією, Єгиптом, Бангладешем, Мексикою, Колумбією, Алжиром, Марокко, Пакистаном, Іраком, Туреччиною, Білоруссю, Таїландом, Азербайджаном та іншими країнами. Дещо краща ситуація зі свободою слова в Індії, Монголії, ОАЕ, Румунії, Сербії, Болгарії, Італії, Хорватії, Греції, Чорногорії, Грузії та ще низці країн. Задовільний стан свободи слова «Репортери без кордонів» відзначили в Японії, Південній Кореї, Польщі, Чехії, Угорщині, Намібії, Південній Африці, Австралії, Тайвані, США, Канаді, Чилі, Парагваї та Аргентині. А ось країна, де проблем зі свободою слова не спостерігається, виявилось дуже мало. До «білого» списку потрапили Німеччина, Австрія, Фінляндія, Швеція, Норвегія, Естонія, Литва, Швейцарія, Бельгія, Нідерланди, Великобританія, Ірландія, Ісландія, Данія та Нова Зеландія.

Варто зазначити, що «Репортери без кордонів» давно заявляють про факти цензури в Україні. Зокрема, секретар міжнародної організації Жан-Франсуа Жюльяр за підсумками свого візиту в Україну влітку минулого року заявляв про факти порушення свободи слова, фізичні напади на журналістів та замовчування інформації, в якій міститься критика діючої влади. «Останнім часом ситуація з подачею інформації та новин у цілому змінилася в гірший бік. Найгірші зміни відбулись на телеканалах. Відповідно, змінюється тональність новин», — зазначив у коментарі «УМ» юрист Інституту масової інформації Роман Головенко. Ярина ГОРОДИСЬКА, УКРАЇНА МОЛОДА, 18 ЛЮТОГО 2017

9. Виконайте анотаційний переклад тексту, дотримуючись послідовності дій, вказаних у вправах №1-№4

### **Текст № 5**

#### **Перегнати Ірак: 250 днів без повноцінного уряду:**

#### **Бельгія побила світовий рекорд**

Бельгія побила світовий рекорд: іще жодна держава в новітній історії не жила без повноцінного уряду впродовж такого тривалого часу. Попереднє «досягнення» належало охопленому війною Іраку — минулого року окупована країна не могла сформувати кабінет упродовж 249 днів. Брюссель, який називають столицею Європи, зрівнявся з Багдадом минулої середи. А відучора вдягнув майку сумнівного лідера. Протистояння між фламандськими партіями півночі Бельгії та валлонським півднем триває.

Два тижні тому король Альберт II, який не полишає спроб примирити розкольників, призначив уже шостого посередника — колишнього міністра фінансів Дідьє Реиндерса. Представникові Реформаторського руху — найбільшої франкофонної партії Бельгії, яка користується досить великою популярністю і в її голлан-домовній частині, — належить зробити те, що не вдалося його попередникам: посадити політичних суперників за стіл переговорів, спонукаючи їх досягти компромісу і створити-таки коаліційний уряд. Обурений тим, що Бельгія стала посміховиськом для всього світу, монарх відвів упертим політикам на створення постійного кабінету міністрів ще два тижні. Наразі ж, доки обов'язки уряду виконує технічний кабінет, король вирішив передати частину повноважень федерального уряду регіональній владі. Учора бельгійці знову вийшли на вулиці й навіть організували віртуальні маніфестації в інтернеті, вимагаючи від політиків нарешті сформувати повноцінний уряд.

Дедалі частіше лунають заклики до інших країн Євросоюзу, щоб вони натиснули на бельгійські політичні еліти, адже бельгійська «анархія» загрожує європейській політичній та фінансовій стабільності в цілому. Якщо новий уряд

таки буде створено, йому одразу доведеться реалізувати дуже непопулярні заходи. Бельгія є однією з тих країн Євросоюзу, де заробітні плати індексують відповідно до зростання цін. Інші члени ЄС, передусім Німеччина, вимагають скасувати цей привілей для бельгійців.. Адже постійне підвищення зарплат спричиняє стабільне зростання державного боргу країни. 2007 року він становив 84,2 відсотка від вартості ВВП, а на цей час зріс до 100 відсотків. Це загрожує тим, що Бельгія приєднається до країн зони євро, фінансові системи яких перебувають у кризі, як-то Греція та Ірландія.Олександр ШИМАНСЬКИЙ,  
УКРАЇНА МОЛОДА, 18-19 ЛЮТОГО 2016

10. Виконайте анотаційний переклад тексту, дотримуючись послідовності дій, вказаних у вправах №1-№4

### Текст № 6

## НЕ КНИЖКОЮ ЄДИНОЮ

Минулого тижня у Києві відбувся п'ятий весняний книжковий ярмарок «Медвин». Свою продукцію на ньому представило близько двох сотень видавництв. Розмаїттям книжкових новинок на стендах українських книгофілів сьогодні навряд чи можна подивувати, тому організатори цього разу вирішили привабити читачів насиченою мистецькою та навчально-практичною програмами.

Зокрема, вперше було організовано міжнародну експозицію спортивної книжки, у рамках якої кілька російських видавництв презентували видання про спорт. А під час офіційного відкриття ярмарку плавець Денис Силантьєв поділився враженнями щодо стану української спортивної книжки, наголосивши, що книжок про спорт, специфіку різних технік та прийомів в Україні не бракує, але орієнтовані вони переважно на фахівців. Тому є проблема, — в Україні неможливо знайти цікаву книжку про сучасних відомих спортсменів, цікаву насамперед дітям. виправити ситуацію спробують «Фонд підтримки молодіжного та олімпійського плавання» Дениса Силантьєва і Яни Клочкової та Фонд «Мистецька скарбниця», за підтримки яких буде видано дитячу книжку «Зіркові історії успіху» — розповіді про досягнення 15 відомих спортсменів. Видання буде орієнтоване на дітей віком від шести до дванадцяти років. Частували гостей кулінарними витворами і відомі письменники брати Капранови, Маріанна Малина, Галина Вдовиченко, Сергій Пантюк, Світлана Пиркало та багато інших. Книжкові презентації протягом чотирьох днів тривали і на стендах, і окремими програмами. Зокрема письменник Андрій Курков представив нові книжки з серії «Євроформат» і підбив підсумки конкурсу «Євроформат-2009», перемогу в якому здобула журналістка з Дніпропетровська Елеонора Сіндєєва за роман «Скарб». Особливою популярністю на цьогорічному книжковому ярмарку користувалися аудіокниги. Відвідувачі шу-

кали класику української літератури: Лесю Українку, Нечуя-Левицького, Григора Тютюнника. «Багато людей запитують українські мультики, — каже Лариса Кот, менеджер видавництва «Наш формат». Нинішнього року наша новинка — два збірники українських мультфільмів на ліцензійних DVD. У нас асортимент продукції широкий: мультики, музика, аудіокниги, футболки. Нас зазвичай знаходять, запитують конкретну річ.

Тетяна ЗЕМЛЯКОВА, «ДЗЕРКАЛО ТИЖНЯ» 17.04. 2017 р.

11. Виконайте анотаційний переклад тексту, дотримуючись послідовності дій, вказаних у вправах №1-№4

### Текст № 7

## БІЛЬ ЧОРНОБИЛЯ З НАМИ

Минуло майже чверть століття після катастрофи на ЧАЕС, а дискусії про її наслідки не вщухають. Людям складно зорієнтуватися в потоці інформації. Вже виросло покоління, яке не знало життя «до Чорнобиля», і навіть деякі молоді журналісти всерйоз вважають, що матеріали про аварію на ЧАЕС нудні. Мовляв, треба б писати про це «веселіше». Але «весело» не виходить.

Журнал Forbes опублікував список унікальних адрес для туризму. У рейтингу екзотичних місць лідирує Чорнобильська АЕС, випередивши Антарктиду, Монголію, Північну Корею та інші. Та що там Forbes, будь-який рибалка підтвердить, що дельта Прип'яті — привабливе місце для відпочинку і риболовлі, куди рвуться любителі лову, створюючи проблеми для охорони зони відчуження. Ще факт — земельні ділянки в Іванківському районі, що прилягає до зони відчуження ЧАЕС, рекламуються як екологічно чисті, а ціна землі на березі Київського водосховища, поблизу зони, дорівнює вартості її в околицях Києва. І все ж тутешні жителі (та й не тільки вони) продовжують пов'язувати з Чорнобилем свої проблеми. — Аварія на ЧАЕС — найбільша радіаційна катастрофа, що найбільшою мірою вплинула на населення трьох найбільш забруднених країн: України, Білорусі, Росії, — каже директор Українського НДІ сільськогосподарської радіології Національного університету біоресурсів і природокористування, доктор біологічних наук, член комісії з радіологічного захисту України, консультант МАГАТЕ Валерій Кашпаров. Найбільші дози опромінення отримали ліквідатори в перші місяці після аварії. Великі дози зовнішнього опромінення отримують ті, хто довго перебуває поза приміщеннями (лісники, сільгоспробітники).

Внутрішнє ж опромінення людей відбувається переважно за рахунок споживання їжі, що містить радіоактивний цезій. Через коріння він надходить у рослини, потім із кормом — в організм тварин; далі — в організм людини з продукцією тваринництва, рослинництва та дарами лісу. Як і раніше, є проблеми з радіоактивним забрудненням молока. Середня питома активність

цезію в молоці у 80 населених пунктах Рівненської та Житомирської областей перевищує рівень у 100 Бк (л). Надія ГОЦУЄНКО, «ДЗЕРКАЛО ТИЖНЯ» 17 квітня 2016 р.

12. Виконайте анотаційний переклад тексту, дотримуючись послідовності дій, вказаних у вправах №1-№4

### Текст № 8

#### **Україна офіційно вступила в боротьбу за право проведення зимових Олімпійських ігор 2022 року. Замість Буковеля буде Львів і Тисовець**

Після успішно організованого футбольного Євро–2012 та виграшу тендеру на проведення чоловічого чемпіонату Європи з баскетболу 2015 року Україна всерйоз намірилася провести на своїй території зимову Олімпіаду–2022. Це вчора засвідчили представники зацікавлених сторін — президент Національного олімпійського комітету Сергій Бубка, віце–прем'єр–міністр України та мер Львова Андрій Садовий. Вони в Києві підписали декларацію про намір подати заявку на проведення «білих» Ігор. Згідно із задумом, саме місто Лева має стати тим центром, навколо якого розгорнеться реалізація наймасштабнішого інфраструктурного проекту в історії незалежної України. Нагадаємо, першим про проведення зимової Олімпіади в Україні заговорив невдовзі після свого обрання Президент щоправда, тоді столицею Ігор планували зробити Буковель. Після зондування ґрунту олімпійський центр перемістили з Івано–Франківщини до Львівського регіону. Натомість курорт Тисовець у цьому питанні виявився ідеальним місцем», — пояснили організатори. За їх словами, у Тисовці та навколишніх селах має розгорнутися гірський кластер Олімпіади. Так, у Боржаві спорудять гірськолижну трасу, в Панасівці — змагальні комплекси для сноубордистів та фрістайлістів, тоді як у самому Тисовці побудують біатлонний стадіон, лижну трасу та трампліни. Львову, згідно проектом, належить прийняти льодовий кластер Олімпіади з аренами для хокею, фігурного катання, керлінгу, ковзанярського спорту, а також санно–бобслейну трасу. «Заявка формувалася не на порожньому місці. Львів — чудове місто, що є об'єктом спадщини ЮНЕСКО, — у спадок від футбольного Євро отримав новий аеропорт, розгалужену мережу готелів, «Львів–арену», яка максимально буде задіяна й під час Олімпіади. Багатопрофільний Палац спорту у Львові спорудять для Євробаскету–2015, і на час Олімпіади він буде перепрофільований у льодову арену», — зазначив Вілкул, який очолює оргкомітет із підготовки та супроводження заявки до МОК. Усі суперники України в боротьбі за Олімпіаду–2022 стануть відомі 14 листопада. До 15 квітня наступного року Україна має підготувати презентацію своєї заявки. Над нею працюватимуть п'ять компаній, чиї олімпійські проекти в минулому стали переможцями аналогічних відборів. Сума, необхідна для



реалізації задуманого, не маленька, але витрати з підготовки необхідної до Ігор інфраструктури будуть розподілені між державою та приватним бізнесом. Власне вибори столиці Олімпіади–2022 відбудуться влітку 2016 року. Про наміри прийняти зимову Олімпіаду 2022 року заявляли Денвер (США) і Квебек (Канада), китайський Харбін, французька Тулуза та Гельсінкі (Фінляндія) та ін. Віталій МОХНАЧ , «Україна молода», 19.11.17

13. Виконайте анотаційний переклад тексту, дотримуючись послідовності дій, вказаних у вправах №1-№4

### **Текст № 9**

#### **Одеський міжнародний кінофестиваль.**

Фестиваль має дві конкурсні програми: Міжнародна конкурсна програма повнометражних фільмів і Українська національна конкурсна програма. У Міжнародну конкурсну програму відбираються нові повнометражні фільми, завершені після 1 січня поточного року, та прем'єри яких ще не відбулися на території України на момент початку фестивалю. Селекцію фільмів здійснює відбіркова комісія, а основним критерієм відбору є кіно високого художнього рівня, розраховане на широку аудиторію, що є головною концепцією міжнародної конкурсної програми. У конкурс відбираються нові повнометражні фільми, зняті в період від 1 січня попереднього року, і що ще не демонструвалися на території України. В Українську національну конкурсну програму відбираються короткометражні і повнометражні фільми, завершені після 1 січня 2013 року. Селекція фільмів в Український національний конкурс здійснюється відбірковою комісією української конкурсної програми.

Фільми конкурсної програми оцінює міжнародне журі, до складу якого входять діячі кіно і культури, відомі режисери, актори, кінокритики, кінопродюсери. Склад журі визначає дирекція фестивалю. У 2013 році разом з головним міжнародним журі на фестивалі працювали журі Міжнародної федерації кіноклубів FICC, яке присуджує власний приз «Дон Кихот», а також Національне журі кінокритиків, журі «Українська лабораторія» (премія ім. Миколи Шустова за найкращий український фільм) і журі пітчинга (Приз за найкращий український проект). У 2014 році на фестивалі працювали чотири журі - головне Журі міжнародної конкурсної програми, Журі української національної конкурсної програми, а також Журі міжнародної федерації кіноклубів і Журі міжнародної федерації кінопреси.

Головний приз Одеського кінофестивалю — статуетка "Золотий Дюк" і грошова винагорода у розмірі 12 000 євро — вручається режисерові фільму за результатами глядацького голосування. Журі Українського національного

конкурсу може вручити одну додаткову нагороду: Спеціальний диплом журі будь-якому фільму або членові творчої групи. З 2011 року поряд з основними призами на фестивалі вручається приз "Дон Кихот" журі Міжнародної федерації кіноклубів FICS, а з 2012 року - Диплом Міжнародної федерації кінопреси. Окрім основного конкурсу, на фестивалі представлені позаконкурсні розділи: програма «Фестиваль фестивалів» з останніх хітів світових кінофестивалів, ексклюзивні прем'єри найбільш резонансних творів кіномистецтва, а також програми нових робіт національних кінематографій.

13. Виконайте анотаційний переклад тексту, дотримуючись послідовності дій, вказаних у вправах №1-№4

---

### Текст № 10.

#### 1. РЕЦЕНЗІЯ

- на навчальний посібник «*Загальна теорія перекладу*» для підготовки фахівців ОКР «Магістр» спеціальності 8.02030304 «Переклад»
- (укладач – Синегуб С.В.).

Навчальний посібник *Синегуб С.В. «Загальна теорія перекладу»* розроблено у відповідності з програмою курсу «Allgemeine Übersetzungstheorie» і має на меті поглибити та розширити теоретичні фахові знання студентів-магістрантів спеціальності «Переклад» мовних вищих навчальних закладів.

Рецензований посібник складається з 5 навчальних розділів -10 лекцій, які висвітлюють найважливіші напрямки досліджень сучасного перекладознавства; матеріалів семінарських занять; розділу самостійної роботи студентів, який містить завдання для практичного опрацювання навчального матеріалу окремого лекційного-тематичного блоку. Посібник містить також підсумковий тест, зразок модульної контрольної роботи і перелік літератури для підготовки до рубіжного та підсумкового контролю. Опорні конспекти лекцій полегшують сприйняття та засвоєння викладеного теоретичного матеріалу. Відібрані матеріали, на нашу думку, відзначаються актуальністю тематики, автентичністю німецької мови та повністю відповідають цілям формування у студентів-магістрантів теоретичної бази, необхідної для узагальнення перекладознавчих характеристик іншомовного тексту з метою підвищення якості його перекладу.

Посібник розрахований на студентів V курсів (освітньо-кваліфікаційний рівень «Магістр», «Спеціаліст») факультетів перекладачів, спеціальності «Переклад» і може бути рекомендований до друку.

**Рецензент:**

Кандидат філологічних наук, доцент  
кафедри іноземної філології і перекладу  
Національного університету біоресурсів  
і природокористування України

О.А. Осовська

**ТЕМА 6****Доперекладацький аналіз ТО - засіб досягнення  
адекватності перекладу**

Проблема впливу семантико-структурних розбіжностей вихідної та цільової мови на ефективність відтворення змісту іншомовного тексту, з яких би позицій теорії перекладу вона не розглядалась, залишається наріжним каменем усіх перекладацьких розвідок. Перспективним у цьому відношенні є вивчення жанрово-стилістичної адаптації окремих перекладацьких прийомів, зокрема процедури *аналізу* вихідного тексту. Враховуючи велику кількість розроблених перекладознавцями ідей щодо проведення такого аналізу, дивись, наприклад [3], пропонуємо схему-алгоритм, яка б уможлиблювала певну жанрову уніфікацію. Метою процедури «ісоко посадовців» аналізу тексту-оригіналу (ТО), який може мати різну стилістичну та жанрову приналежність, є, як відомо, максимальне покращення якості кінцевого продукту. Тому схема-алгоритм включає детальний аналіз *мовно-стилістичних, прагматичних* та суто *перекладацьких* характеристик ТО (необхідні для його відтворення перекладацькі трансформації).

Доперекладацький аналіз тексту (ДПАТ) передбачає також:

- первинне ознайомлення з ТО як друкованим твором,
- його вихідними даними,
- жанрово-стилістичною приналежністю,
- композиційною формою,
- визначення авторської інтенції.

Останнє має виключне значення для жанрової уніфікації процедури ДПАТ, поряд з лексико-граматичною складовою. В цілому перекладацький аналіз ТО передбачає врахування таких текстових параметрів, як:

- *дискурсивні параметри ТО,*
- *комунікативні характеристики ТО,*
- *прагмалінгвістичні характеристики ТО*
- *та стилістичні характеристики ТО.*

До дискурсивних параметрів ТО слід віднести:

- ідентифікацію екстралінгвістичних факторів, що визначають тип дискурсу, до якого належить текст;
- визначення типу дискурсу, до якого належить текст: юридичний, адміністративний, діловий, військовий, науковий, політичний; тощо.

*Комунікативні характеристики* включають:

- складові комунікативної ситуації тексту певного типу дискурсу, зокрема його дейктичні параметри;
- визначення комунікативної інтенції ТО.

*Прагмалінгвістичні характеристики* ТО передбачають визначення категоріальної ієрархії ТО на структурному та семантичному рівні.

На кожному з рівнів об'єктом ДПАТ виступають уніфіковані характеристики ТО, як цілісного мовного утворення, що водночас ідентифікують його в якості об'єкта перекладацької діяльності. Так, на **структурному рівні** це засоби забезпечення **лексико-семантичної та граматичної когезії тексту** (просте та складне лексичне повторення, простий та складний парафраз, кореференція, субституція тощо; граматична та синтаксична структура тексту (моделі узгодження видо-часових форм дієслова, вживання артиклів, вживання складносурядних та складносурядних та складнопідрядних речень тощо). **Семантичний рівень** передбачає визначення макропропозиції ТО та її референційних стосунків з іншими сегментами ТО. **Стилістичні характеристики** ТО полягають у аналізі лінгвальних засобів передачі інформації, а саме:

а) у аналізі **тропів та фігур** мовлення, вжитих автором ТО (метафори, ідіоми, епітети, прийоми метонімії, іронії, гіперболи, літоти, гри слів, порівняння, оксиморону тощо);

б) у аналізі **спеціальних** літературних та розмовних **елементів словникового запасу**, що є засобами реалізації авторської інтенції у ТО (власні імена, безполучникові словосполучення іменників, галузеві терміни, поетична лексика, архаїзми, неологізми, варваризми, інтернаціоналізми, акроніми, національно-культурні реалії, лексичні одиниці, «текстомови» - мова SMS-повідомлень та електронного листування; лексичні одиниці сленгу, жаргонізми, вульгаризми тощо).

Оскільки алгоритм ДПАТ повинен включати детальний аналіз не лише мовно-стилістичних та прагматичних, але й релевантних для процесу перекладу ознак тексту-оригіналу, перекладачеві підчас високо посадовців обробки вихідного тексту необхідно **встановити перелік потенційних перекладацьких трансформацій**, які доречно вжити при його перекладі. Такий перелік покладено в основу так званої трансформаційної моделі перекладу [1,

с.240], і є достатньо стандартизованим, незважаючи на наявність варіативності у термінології та класифікацій видів перекладацьких трансформацій. Проявом уніфікації перекладацьких прийомів можна вважати той факт, що найбільш частотними під час перекладу ТО будь якої жанрово-стилістичної приналежності виступають наступні **види перекладацьких трансформацій**:

1)**лексичні трансформації**: формальні лексичні трансформації: транскрипція, транслітерація, відтворення за традицією, калькування, узагальнення, диференціація, модуляція;

2)**граматичні трансформації**: транспозиція, граматична або синтаксична заміна, додавання, виключення;

3)**лексико-граматичні трансформації**: антонімічний переклад, стилістична компенсація.

Спробуємо продемонструвати вищезгадане на прикладі ДПАТ тексту „Konsumartikel Mensch“ (Interview mit dem Soziologen Professor G. Schulze).

**STERN**: Warum leben immer mehr Menschen allein?

**SCHULZE**: Viele suchen den Sinn des Lebens vor allem in Erlebnissen und glauben, das am besten allein verwirklichen zu können.

**STERN**: Sind Singles nicht auch wegen ihrer hohen Ansprüche bindungsunfähig?

**SCHULZE**: Die Vorstellung, dass es etwas Besseres gibt als das, was man gerade hat, mag es sich nun um Sachen oder um Personen handeln, ist typisch für unsere Erlebnisgesellschaft. Deshalb ist unser Konsum vom ständigen Austausch der Produkte bestimmt, und deshalb kann man sich auch zu jedem Menschen eine Alternative vorstellen. So stehen wir vor dem Phänomen, dass viele, die allein sind, zwar gern eine Partnerschaft hätten, aber unbewusst ihre eigenen Beziehungsversuche untergraben, weil die Trennung aus Langeweile oder Frustration von Anfang an mitgedacht wird.

**STERN**: Nun gibt's wohl doch noch einen Unterschied zwischen Konsumartikel und Mensch?

**SCHULZE**: Das schon, aber viele neigen dazu, Produkte und Partner mittlerweile in ähnlicher Weise zu beurteilen. Wir fragen „Was bringt uns das?“ und meinen damit nicht nur Sachen, sondern auch Beziehungen.

**STERN**: Gab es dies Kosten-Nutzen-Denken nicht schon immer?

**SCHULZE**: Im Prinzip gab es das schon immer. Aber heute wird noch mehr Wert auf den Nutzen gelegt. („Spiegel“, 1.03.2015)

**Варіант високо посадовців аналізу ТО**:1)Der Text „Konsumartikel Mensch“ gehört zum Stil der Publizistik.2).Das Genre des Textes ist das Interview. Die Art des Interviews ist von den kurzen Fragen geprägt. 3).Der Gegenstand des Textes ist „Die wachsende Zahl der Alleinstehenden in Deutschland“ 4).Der Grundgedanke des Textes ist in Form einer Frage formuliert: „Gibt es einen Unterschied zwischen einem

Konsumartikel und dem Menschen?“ 5).Die Erzählperspektive des Originals ist in Form eines Dialogs dargestellt. 6).Was der Textkomposition betrifft, so ist der Text absatzweise gestaltet. Die Frage – Antwort – Absätze folgen nacheinander. 7).Da der Originaltext „Konsumartikel Mensch“ zum publizistischen Stil gehört, ist er funktionalstilistisch markiert: die Lexik stammt aus zwei unterschiedlichen Funktionalstile, und zwar: aus der Publizistik (die Gesellschaft, das Phänomen usw.) und dem wissenschaftlichen Stil (der Soziologe, die Person, die Frustration usw.). 8)Zu den stilistischen Mitteln, die im Originaltext festzustellen sind gehören: a)der syntaktische Parallelismus: „Deshalb ist unser Konsum vom ständigen Austausch der Produkte bestimmt und deshalb kann man sich auch zu jedem Menschen eine Alternative vorstellen“; б)der elliptische Satz: „Das schon, ...“; 9).Der Originaltext erfüllt die informative Funktion und besitzt die Elemente der Analyse. 11). Für die syntaktische Art der Sätze ist die zusammengesetzte Struktur typisch. Es überwiegt das Satzgefüge. 12).Der Originaltext wirkt informativ – überzeugend. 13). Zu den im Übersetzungsprozess erfüllten Übersetzungstransformationen sind folgende Umwandlungen zu zählen: a)Ergänzung: Warum leben immer mehr Menschen allein? – Як Ви вважаєте, чому...? B) Wortartwechsel: - Sind Singles nicht auch wegen ihrer hohen Ansprüche bindungsunfähig? – Чи не є причиною їх самотності...? C) Antonymisches Übersetzen: „Nun gibt's wohl doch noch einen Unterschied zwischen Konsumartikel und Mensch?“ – Тобто немає різниці між..?

В залежності від перекладацького замовлення перекладач обирає в цільовій мові жанр тексту, за допомогою якого може буде досягнута основна мета перекладу. Враховуючи, що кожний текстовий жанр відповідає визначеним нормам мовного оформлення та критеріям, знання їх забезпечує адекватний переклад. В багатьох випадках функція, жанр тексту та жанрово-стилістичні характеристики в МО та МП можуть співпадати. Однак у більшості випадків мають місце принципові відмінності через наявність в МП інших нормативних критеріїв для певного текстового жанру. Прикладом у цьому відношенні виступають так звані *оперативні* тексти, зокрема тексти реклами, під час перекладу яких на основі перекладацького замовлення можуть змінюватися прагматична функція (у ТО має місце функція рекламування, а в цільовому – функція інформування), або адресат цільового тексту. Вказані критерії ТО та ТП мають бути визначені заздалегідь, безпосередньо перед процесом перекладу в межах процедури ДПАТ.

Практика показує, що в процесі перекладу різножанрових текстів регулярний характер мають одні й ті ж види помилок. Процедура ДПАТ допомагає уникнути більшості з них, якщо перекладач враховує

- специфічне для ТО мовне оформлення,
- комунікативну функцію

- та існуючі типологічні жанрово-стилістичні класифікації ТО [2, с.114; 4, с.48-67].

**Критеріями** ДПАТ може виступати приналежність ТО до наступних жанрів:

- а)резюме (Abstract),
- б)повідомлення (коротке повідомлення),
- в)белетристика (Trivialliteratur),
- г)вступ/передмова (Vorwort),
- д)науково-популярні тексти,
- е)тексти-коментарі,
- ж)тексти-описи,
- з)тексти-характеристики.

Визначення ступеню уніфікації ДПАТ для різножанрових текстів уможливорює просте порівняння процедури аналізу наведеного вище **публіцистичного** тексту «**Konsumartikel Mensch**» и **науково-популярного** тексту.

#### **«Solarstrom – Trendwende in Deutschland».**

Mit einer installierten Leistung von ca 31 Gigawatt ist Deutschland der globale Vorreiter bei der Stromversorgung mit Solarenergie. Obwohl die deutsche Industrie einen sehr hohen Energiebedarf hat, werden mittlerweile über sechs Prozent des Strombedarfs mit Solarkraft gedeckt. Durch den Ausbau der erneuerbaren Energien, kommt es nun zu starken Veränderungen im Energiemarkt. Den Ausbau von Wind-, Biogas und Solaranlagen treiben vor allem Privatpersonen und Landwirte voran. Ohne dieses Engagement von unten gäbe es den deutschen Erfolg bei der Energiewende nicht. Heute decken die erneuerbaren Energien den deutschen Stromverbrauch zu über 25 Prozent. Bis 2020 wird er nach Prognosen bei über 45 Prozent sein.

Mit dieser Entwicklung verlieren die alten Stromkonzerne allerdings auch Umsatz. Und da immer mehr Bürger und Unternehmen den Strom zukünftig selbst erzeugen, schreitet diese Entwicklung sehr dynamisch voran. Eine so schnelle Entwicklung hatten selbst Branchenkenner nicht erwartet. Selbst die Abschaltung von acht Atomkraftwerken in Deutschland unmittelbar nach der Katastrophe von Fukushima, war dank der Solarenergie kein Problem. Sogar in der kalten Winterzeit lieferten die Solarmodule in Spitzenzeiten mehr Strom ins Netz als die acht Atomkraftwerke zusammen.

Die Solarenergie ist eine Alternative und kann zunehmend auch mit konventionellen Kraftwerken konkurrieren. Mit dem Ausbau der Solarenergie gibt es aber auch neue Herausforderungen. Experten fordern deshalb den Ausbau von Energiespeichern und ein intelligentes Strommanagement. Dazu gehören flexible

Gaskraftwerke, die dann einspringen, wenn Strom gebraucht wird. Quelle: DW;  
Autor: Gero Rueter.

### Варіант аналізу ТО:

- 1) Der Text „**Solarstrom –Trendwende in Deutschland**“ gehört zum populärwissenschaftlichen Stil.
- 2) Das Genre des Textes ist ein wissenschaftlicher Artikel aus einer Zeitschrift, der im Internet veröffentlicht ist und nicht für ein Fachpublikum, sondern für einen breiten Kreis der Interessenten bestimmt ist.
- 3) Das Hauptthema des Textes heisst: „Die Solarenergie ist eine Alternative für die konventionellen Kraftwerke in Deutschland“.
- 4) Was der Textkomposition betrifft, so ist der Text absatzweise gestaltet.
- 5) Da der Originaltext zum populärwissenschaftlichen Stil gehört, ist er funktionalstilistisch markiert.
- 6) Die Lexik, die durch anschauliche Wortwahl zu bezeichnen ist, wird durch die Umsetzung eines grundsätzlich trockenen Sachverhalts in eine verständliche, anschauliche und lebendige Sprache charakterisiert, z.B.: *Trendwende, installiert, die erneuerbaren Energien, Energiemarkt, Engagement, Energiewende, Atomkraftwerke*. Das Fachvokabular erscheint meist nur dann, als es Allgemeinbesitz ist oder den interessierten Leien zugemutet werden kann: *den Umsatz verlieren, die Solarmodule, der Ausbau von Energiespeichern, ein intelligentes Strommanagement, flexible Gaskraftwerke, Wind-, Biogas und Solaranlagen, Photovoltaik-Module*.
- 7) Zu den stilistischen Mitteln im Originaltext, die eine wesentliche Auflockerung des wissenschaftlich-technischen Stils durch anschauliche Wahl der Sprachmitteln demonstrieren, gehören: **Metapher-...ist *Deutschland* der globale *Vorreiter* bei der Stromversorgung...; Metapher- das Erneuerbare-Energien-Gesetz, welches *vorschreibt, Die Solarenergie.. kann... auch mit konventionellen Kraftwerken konkurrieren; ein intelligentes Strommanagement, welches auf Schwankungen reagieren kann; flexible Gaskraftwerke, die dann einspringen.***
- 8) Der Text wurde von der Webseite von „DW“ veröffentlicht, d.h., dass diese Webseite ihre Leser informiert.
- 9) Der Originaltext erfüllt die informative Funktion und besitzt die Elemente der Analyse.  
Es gibt keine nonverbalen Mittel im Originaltext, die Sätze sind verhältnismäßig kurz.  
Für die syntaktische Art der Sätze ist die zusammengesetzte Struktur typisch. Es überwiegt das Satzgefüge.



- 10) Zu den im Übersetzungsprozess zu den Übersetzungstransformationen sind folgende Umwandlungen zu zählen:
- a) Ergänzung: Durch den Ausbau *der erneuerbaren Energien* – *завдяки розширеному використанню відновлюваних джерел енергії; ...Erfolg bei der Energiewende-успіх у перебудові енергетичного ринку, системи*
  - b) Wortartwechsel – *розширеному використанню*;
  - c) Wortformwechsel - Und da immer mehr Bürger und Unternehmen den Strom zukünftig selbst *erzeugen*,...- ... вироблятимуть...;
  - d) Konkretisierung, Wortformwechsel ... *starke Konzerne* *verlieren die alten Stromkonzerne allerdings auch Umsatz*;  
*старі концерни втрачатимуть ринку збуту* -...*verlieren die alten Stromkonzerne allerdings auch Umsatz*;
  - e) Konkretisierung-*intelligentes Strommanagement-якісний менеджмент*...;  
*flexible Gaskraftwerke, die dann einspringen*,...- *які вступають в дію тоді*;
  - f) Umstellung, Ergänzung – **Bis 2020** wird er nach Prognosen über 45% sein. – *За прогнозами експертів до 2020 року цей показник становитиме понад 45 %*.

Порівняльний аналіз наведених варіантів ДПАТ свідчить про універсальний характер схеми-алгоритму ДПАТ, застосованої до двох довільно обраних текстових жанрів. Водночас він дозволяє розглядати процедуру ДПАТ в якості такої, що характеризується жанрово-стилістичною уніфікацією [23; 26].

#### **Завдання та вправи.**

16. Порівняйте речення оригіналу з його перекладом. Проаналізуйте вид трансформації, який виконано перекладачем.
17. Визначте місце перекладацьких трансформацій в структурі схеми-алгоритму перекладацького аналізу вихідного тексту.
18. Обґрунтуйте необхідність виконання конкретного виду трансформацій.
  - 1) Informeller Kontakt: neue Instrumente für erfolgreichen Wahlkampf. – Неофіційний контакт: нові інструменти (концепції, технології ) для успішної передвиборчої боротьби. (*Konkretisierung*).
  - 2) За велику ручну поклажу і зареєстрований багаж стягується багажний збір. – Für grössere Handgepäck- oder Aufgabegepäckstücke sind Gepäckgebühren zu entrichten. (*Wortformwchsel*: Gepäckgebühren- багажний збір; *Generalisierung*: Aufgabegepäckstücke - зареєстрований багаж).
  - 3) Es gibt keine Hochhaftungsbeträge für die Haftung bei Tod oder Körperverletzung der Fluggäste. – Не існує обмежень для (відшкодування шкоди, розміру відшкодування) розміру компенсації у випадку смерті або фізичних пошкоджень *пасажира*. (*Wortformwchsel*: Fluggäste – пасажира; *Ergänzung*: у випадку).

- 4) Russland hat allerdings deutlich geringere *Staatsschulden* als die Türkei.-  
Росія має набагато нижчий (менший) державний *борг* ніж Туреччина.  
(*Wortformwchsel*).
- 5) Zurzeit ist *ein Investment* in die Türkei sicherlich mit erheblichen Risiken verbunden. - Наразі *інвестиції* в Туреччину, безумовно пов'язані зі значними ризиками. (*Wortformwchsel*).
- 6) Das hohe Leistungsbilanzdefizit *ist* ein Problem. – Великий дефіцит ... балансу є (*залишається*) проблемою. (*Konkretisierung*).
- 7) Weil *die Beziehung* Deutschlands und Israels seit eher *eine* besondere *ist*. – Адже відносини Німеччини та Ізраїлю *завжди були* особливими. (*Wortformwchsel*).
- 8) Er wird über seinen Künstlertag in Israel sprechen und vor allem sein *brandneues* „Artistik book“ vorstellen. – Він буде розповідати про своє ... творче життя в Ізраїлі та передусім (*презентуватиме*) свою нову книгу «Artistik book» (Книга митця»). (*Weglassung*).

19. Зверніть увагу на перелік найбільш частотних перекладацьких прийомів.

20. Проаналізуйте наведені випадки, що їх ілюструють, та наведіть власні приклади застосування зазначених трансформацій на матеріалі доступних Вам джерел (письмово).

### *Grammatische (Morphologische) Transformationen*

#### 1. Wortformwechsel

- Numeruswechsel beim Substantiv
- Genuswechsel beim Verb
- Tempuswechsel beim Verb
- SB im Modusbereich
- Geschlechtswechsel

#### 2. Wortartwechsel

- Pronominalisierung
- SB eines Verbalsubstantivs durch ein Verb (in Personalform)
- SB eines Verbalsubstantivs durch eine Partizipiale Form
- SB eines Adjektivs durch ein Substantiv
- SB eines Adjektivs im Komparativ durch ein Verbalsubstantiv
- SB eines prädikativen Adjektivs durch ein Verb

##### 1.1. Numeruswechsel beim Substantiv

- Das hohe Entwicklungstempo – *високі темпи* розвитку,
- ihr Anspruch auf diese Rolle – *їх права* на цю роль.

1.2. **Genuswechsel beim Verb** Die Staatsanwaltschaft wird vom Generalstaatsanwalt geleitet. - Генеральний прокурор *керує* прокуратурою.

### 1.3. Tempuswechsel beim Verb

- Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion. – Відповідно до плану тут *буде побудовано* стадіон.
- April 1917: Die USA treten in den ersten Weltkrieg ein. – Квітень 1917: Америка *вступила* у першу мирову війну.
- Eine knappe dreiviertel Stunde **dauert** die von Rockmusik und Tanzeinlagen begleitete Veranstaltung, bis 4 Kinder den A 380 ... **enthüllen**.- Святковий захід, який супроводжувався рокмузикою та танцями **тривав** майже 45 хвилин, поки четверо дітей **не відкрили** ... літак A 380. (*Zeitform Präsens durch Präteritum*).

### 1.4. SB im Modusbereich

- *Fälle der Übersetzung von Konjunktiv I – Formen durch Indikativ*: Noch nie **sei** ein solches Projekt **erreicht worden** – Ще ніколи такий проект **не було реалізовано** для мирних цілей.;
- Mit dem „Giganten der Lüfte“, **so** der französische Staatspräsident.... **werde** ein „europöischer und nationaler Traum“ **verwirklicht**. – Завдяки цьому «гіганту» повітря», **зазначив французький президент, ... втілюється** європейська та національна мрія...
- Zeitform **Präsens** durch **Präteritum**: Eine knappe dreiviertel Stunde **dauert** die von Rockmusik und Tanzeinlagen begleitete Veranstaltung, bis 4 Kinder den A 380 ... **enthüllen**.- Святковий захід, який супроводжувався рокмузикою та танцями **тривав** майже 45 хвилин, поки четверо дітей **не відкрили** ... літак A 380.
- **Neutrum** durch **Femininum**: sein neues Modell - свою нову модель,

### 1.5. Geschlechtswechsel

sein *neues Modell* - *свою нову* модель,

- Mit einer Show, die an Eröffnungsfeiern von Olympischen Spielen erinnerte, stellte der europäische Flugzeugbauer Airbus am Dienstag im französischen Toulouse *sein neuestes Modell* der Öffentlichkeit vor:

## 2. Wortartwechsel

### 1). SB eines Adjektivs durch ein Substantiv

- Der tendenzielle Anstieg der Arbeitslosigkeit – *тенденція* росту безробіття, die demokratischen Schriftsteller – *письменники-демократи*.
- Denkmalpflegeische Stellen ... - *органи охорони пам'ятників*
- Ideenreiche Formgestalter bestimmen das Niveau unserer Erzeugnisse. – Рівень нашої продукції визначає *багата фантазія* дизайнерів.
- In diesem Zusammenhang begrüßen die beiden Vertragsparteien die **verstärkte** Zusammenarbeit im Rahmen der Europäischen und regionalen

Programme. – У зв'язку з цим обидві Сторони договору підтримують **поглиблення** співробітництва в рамках європейських і регіональних програм.

## 2). *SB eines Verbalsubstantivs durch eine Partizipiale Form*

- Mit seiner *Abreise* beeilte er sich nicht..... - **Від“їзжаючи** він не квапився.....
- Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Ukraine (im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet) im Bestreben die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu verstärken, **im Bewusstsein** der Notwendigkeit einer Förderung der Zusammenarbeit in den Bereichen der Kultur und Bildung haben Folgendes vereinbart:... - З метою зміцнення дружніх відносин, а також **усвідомлюючи** необхідність сприяння співпраці у сфері освіти і культури Уряд Республіки Австрія та уряд України (далі «Сторони договору») домовилися про наступне:

## 3) *SB eines Adjektivs im Komparativ durch ein Verbalsubstantiv*

- Für **höhere** Löhne – за **підвищення** заробітної платні
- Für **bessere** Arbeitsbedingungen – за **покращення** умов праці

## 4) *SB eines prädikativen Adjektivs durch ein Verb*

- Sie ist eifersüchtig – Вона ревнує.
- Se mir nicht böse! – Не сердься на мене!

## *Syntaktische Transformationen*

1. Satzteilumstellung
2. Satzfolgeänderung
3. Umverknüpfung von Sätzen
4. Satzteilung

### 1. **Satzteilumstellung**

- In wenigen Minuten soll der Zug in Hamburg ankommen. Damit beginnt ein neuer Abschnitt in der Arbeit des Mannes, der im Durchgang des Schnellzuges Frankfurt am Main – Hamburg – Altona steht und aus dem Fenster blickt. - Швидкий потяг Франкфурт на Майні – Гамбург – Альтона через кілька хвилин прибуває у Гамбург. Починається новий етап в діяльності людини, що стоїть зараз у коридорі вагону і дивиться у вікно.
- Der Bauer verzog keine Miene; aus seinem zerknitterten, ausdruckslosen Gesicht starrten zwei aufgerissene Augen den erregten Pedro an. - Пом'яте, невиразне обличчя селянина залишалось нерухомим; на схвильованого Педро дивилися два широко відкритих ока.

### 2. **Satzfolgeänderung**

- Einen Augenblick später stand Christe im Atelier. Wolfgang hatte den Raum verlassen. - Вольфганг вийшов. Через секунду Криста стояла в ательє.

### 3) Umverknüpfung von Sätzen

- Diese Erfolge sind unseren Mitarbeitern zu verdanken. Sie haben schon im ersten Jahr gute feste Fundamente gelegt. Sie haben in schwierigen wirtschaftlichen Situationen bewiesen, dass sie Erfahrung gesammelt und Weitblick gewonnen haben. - Цими успіхами ми завдячуємо нашим співробітникам, які вже у перший рік створили гарний, міцний фундамент. У складній економічній ситуації вони не раз доводили, що накопичили досвід і стали далекоглядними.
- Neun Wochen haben Regierung und Opposition gestritten und verhandelt. Jetzt steht der Hartz-IV-Kompromiss - Уряд та опозиція протягом 9 тижнів сперечались і вели переговори, але нарешті дійшли компромісу щодо реформи Хартц – IV.

### 4) Satzteilung

Das letzte Wort, ob es zu einem schweren Arbeitskonflikt an der Ruhr kommen wird, haben dann die Stahlarbeiter in einer Urabstimmung. Чи справа дійде до гострого трудового конфлікту у Рурі, вирішуватимуть сталевари голосуванням. Останнє слово за ними.

- 5) **Ergänzung:** Die Vertragsparteien *ermutigen zum Studium* auf dem Staatsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei. - Сторони Договору *зацікавлюють бажуючих* до навчання на території іншої Країни-партнера.

- 6) **Stilistische Kompensation.** Die Kompensation wird angewandt, wenn bestimmte Elemente des AS-Textes aus irgendeinem Grunde keine Äquivalente in der ZS-Sprache haben. Um den semantischen Verlust zu kompensieren, gibt der Übersetzer dieselbe Information mit irgendeinem anderen Mittel wieder

Die Kompensation wird weitgehend beim Übersetzen literarischer Werke angewandt, in denen die verschiedensten Abweichungen von der neutralen Stil- und Registerebene vom Verfasser als sprachliches Ausdrucksmittel bzw. zur Charakterisierung handelnder Personen eingesetzt werden, *z.B.: „Малина“ була в зборі. – Die Bande war vollzählig versammelt.*

Schließend läßt sich sagen, dass die Kompensation vor allem dort angewandt wird, wenn die zu übersetzenden Bedeutungen sprachliche Besonderheiten haben, die im Originaltext zum Ausdruck kommen (z.B. mundartliche Färbung).

### **Grammatische Übersetzungstransformationen.**

**21. Перекладіть наступні речення, застосовуючи прийом розподілу речень (Satzzerlegung). Обґрунтуйте необхідність/можливість застосування вказаної трансформації.**

- 1) Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der größten Reichtümer des alten Kontinents.
- 2) Die Staats- und Regierungschefs der europäischen Union haben auf ihrem Treffen in Nizza beschlossen, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um Mobilität von Studenten und Lehrkräften in Europa zu vergrößern und zu demokratisieren: sie haben dort den Aktionsplan für die Mobilität, ein Bündel von 42 konkreten Maßnahmen verabschiedet, der in allen Mitgliedsländern gemäß den besonderen Bedingungen jedes Landes umgesetzt wird.
- 3) Auch die Entwicklung eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen als Garant für eine möglichst breite Mobilität der Studierenden gehört zu den Zielen von Bologna, ebenso wie die Einführung eines «Diploma Supplements», das eine bessere Vergleichbarkeit der Qualifikationen auf internationaler Ebene gewährleistet.
- 4) Das von der Kommission als „rigoros“ bezeichnete Mandat, die den christlichen Demokraten zugerechneten Kommissare, der federführend für die Beitrittsverhandlungen zuständige Kommissar, die 1963 mit dem Assoziierungsabkommen und die damals gestellten Beitrittsperspektive, die bisher offizielle EU-Sichtweise, die sechs noch ausstehenden Reformgesetze, das mit der EU bestehende Abkommen, der von der Kommission angeregten sogenannten zivilgesellschaftlichen Dialog.
- 5) Dass alle fünf Übersetzer im November 1985 ihre Erfahrungen mit Nadolnys Text in einer der "Übersetzerwerkstätten" in Straelen austauschten, gehört sicher zu den Höhepunkten der Veranstaltungen dieses Hauses.

**23. Перекладіть наступні речення, застосовуючи прийом об'єднання речень (Satzverbindung). Обґрунтуйте необхідність/можливість застосування вказаної трансформації.**

- 1) Die Höhe der Erasmus-Stipendien ist von Land zu Land verschieden. Sie sind als Beitrag zu dem durch das Auslandsstudium verursachten zusätzlichen Kosten gedacht.
- 2) Die Austauschmaßnahmen sind für Ausbilder, Spezialisten für Berufsberatung und pädagogische Berater bestimmt. Sie dauern ein bis sechs Wochen.
- 3) Das Programm Jugend hat zum Ziel, jungen Menschen den Erwerb von Wissen, Fähigkeiten und Kompetenzen als Grundlage für ihre zukünftige Entwicklung zu ermöglichen. Es umfasst zwei große Aktionen.
- 4) Die weitgehende im Hochschulbereich Kooperation bringt Vorteile für alle.

**24. Перекладіть наступні речення, застосовуючи трансформацію заміни частини мови (*Wortarwechsel*).**

- 1) Es gibt keinen Grund, noch eine weitere Stufe auszuweisen.
- 2) Die Landkreise werden aber nicht umhinkommen, sich auch selbst weiter zu reformieren.
- 3) In Mecklenburg – Vorpommern hat die Koalition aus SPD und PDS beschlossen, die radikale Reform durchzusetzen.
- 4) Es ist schwer, die Regionalreformen unter Berücksichtigung aller Interessen zu verwirklichen.

**25. Перекладіть речення, що містять поширені означення. Застосуйте за необхідності синтаксичну заміну (*Syntaktische Substitution*). Обґрунтуйте необхідність/можливість застосування вказаної трансформації.**

- 1) Das von der Kommission als „rigoros“ bezeichnete Mandat, die den christlichen Demokraten zugerechneten Kommissare, der federführend für die Beitrittsverhandlungen zuständige Kommissar, die 1963 mit dem Assoziierungsabkommen und die damals gestellten Beitrittsperspektive, die bisher offizielle EU-Sichtweise, die sechs noch ausstehenden Reformgesetze, das mit der EU bestehende Abkommen, der von der Kommission angeregten sogenannten zivilgesellschaftlichen Dialog.

**Syntaktische Übersetzungstransformationen.**

(Синтаксичні перекладацькі трансформації)

**26. Перекладіть речення, виконуючи за необхідності синтаксичну заміну. Обґрунтуйте необхідність/можливість застосування вказаної трансформації.**

- 1) Kreisgebietsreformen und Funktionalreformen wird es in absehbarer Zeit in vielen Ländern geben, diskutiert wird darüber in Sachsen - Anhalt, Sachsen, Thüringen und in einigen Jahren wohl auch noch einmal in Brandenburg und Niedersachsen.
- 2) Aus zwölf Landkreisen und sechs kreisfreien Städten sollen nun fünf neue Kreise werden, in denen zwischen 247000 und 500000 Menschen leben würden, der flächenmäßig größte Kreis Westmecklenburg wäre zweienhalb so groß wie das Saarland.
- 3) Es müsse sich um Landkreise handeln und nicht um „ abgespeckte Regierungspräsidien“, außerdem würden bei der Reform der rot-roten Regierung nicht ausreichend Aufgaben kommunalisiert.
- 4) Denn immer, wenn eine Landesregierung vor der Frage steht, ob sie den vierstufigen Verwaltungsaufbau beibehalten soll, stellt sich auch die Frage, ob die Landkreise hierdurch Bedeutung gewinnen oder verlieren.

- 5) Die Verwaltungsstruktur in Deutschland ist entschieden zu komplex, es gibt keinen Grund zwischen einer leistungsfähigen Kreisverwaltung und den Landesministerien und – behörden noch eine weitere Verwaltungsstufe auszuweisen. Dabei wird es auch zur Bildung sogenannter Großkreise kommen.

**27. Визначте засіб встановлення еквівалентності, при перекладі речень.**

- 1) Da bekam er denn zuweilen von seinen aristokratischen Kameraden unter die Nase getrieben, daß er der Sohn des bürgerlichen Uhrmachers Lepine war ...  
Товариші – аристократи не втрачали нагоду нагадати йому про те, що він син буржуа Лепіна.
- 2) Mit Fragen kommt man durch die Welt. Язик до Києва доведе.
- 3) Auf der Straße lag tiefer Schnee. Die Eltern hatten keine Kohlen ..., so daß die Wohnung eiskalt war. На вулиці лежав сніг. У батьків не було вугілля, тому в квартирі було холодно.
- 4) Exportiert werden vor allem Obst, Gemüse. Експортуються головним чином фрукти, овочі.
- 5) Jetzt tritt ein einzelner vor die Loge des Präfekten, nimmt den Zweispitz ab. Der Stiertöter. Ось з'являється людина, зупиняється перед ложею префекта, знімає трикутну шляпу. Той, кому належить вбити бика.
- 6) Die brennenden Scheite dort unten waren die ganze Beleuchtung. - Кімната освітлювалася палаючими дровами.
- 7) In die spanische Sahara vorgedrungen sind Truppen der marokkanischen Befreiungsarmee und besetzten vier spanische Stellungen. - Війська марокканської визвольної армії просунулися в іспанську Сахару та зайняли чотири позиції іспанських військ.

**28. Перекладіть, застосовуючи перестановку членів речення. Обґрунтуйте необхідність/можливість застосування вказаної трансформації.**

- 1) Neu zu lernen war auch – neben neuen Regeln für die Worttrennung am Zeilenende und für die Interpunktion – die vermehrte Grosschreibung von Wörtern.
- 2) Der Streit schwelte nach der offiziellen Einführung des neuen Regelwerkes im Jahr 1998 weiter und eskalierte, als im Oktober 2004 die Ministerpräsidenten am 1. August 2005 in Kraft tritt, also in Behörden und Schulen verbindlich wird.
- 3) Zu diesem Zeitpunkt, im Herbst 2004, sprachen sich laut einer Umfrage des Instituts für Demoskopie in Allensbach 60 Prozent der Deutschen gegen die Reform aus, nur 19 Prozent gaben an, die neue Rechtschreibung zu benutzen.
- 4) Die Gegner der Reform, zu denen nicht nur große Zeitungsverlage, sondern auch einflussreiche Schriftsteller wie etwa Günter Grass und die österreichische Nobelpreisträgerin Elfriede Jelinek zählen, sprachen von einer "Schlechtschreib



–Reform", registrierten mehr Chaos als Klarheit und fühlen sich "durch die Arroganz der Politik in Geiselnhaft" genommen.

**29. Ознайомьтесь з перекладацьким аналізом тексту у Зразку №1.**

**Обгрунтуйте використання зазначених видів трансформацій.**

**ЗРАЗОК №1.**

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗУ ТЕКСТУ.**

**«Nach den Sternen gegriffen».**

Mit großem Pomp stellt man Airbus **das weltgrößte** Passagierflugzeug A380 der Öffentlichkeit **vor** / Der Erstflug soll Anfang April stattfinden

TOULOUSE – Alles diesem Tag ist groß: Das Flugzeug, die Veranstaltung, die Gästliste, das Medieninteresse – aber auch das Chaos. Mit einer Show, die an Eröffnungsfeiern von Olympischen Spielen erinnerte, stellte der europäische Flugzeugbauer Airbus am Dienstag im französischen Toulouse sein neuestes Modell der Öffentlichkeit **vor**: den A 380, das größte Passagierflugzeug der Welt.

Die Staats- und Regierungschefs der vier am Bau beteiligten Länder sind vertreten, die Chefs der Fluggesellschaften, die den A 380 bereits bestellt haben und mehrere Hundert Medienvertreter. Der Andrang ist so groß, dass nicht alle in der riesigen Halle des Airbus-Werkes Platz finden und viele die Präsentation über Großbildschirme verfolgen müssen. Airbus sei vom riesigen Interesse an seinem Super-Jumbo überrascht worden, heißt es bei den Organisatoren. Eine knappe dreiviertel Stunde dauert die von Rockmusik und Tanzeinlagen begleitete Veranstaltung, bis vier Kinder den A380 unter dem Beifall der rund 5 000 Gäste enthüllen.

Nicht wenig Stolz strahlen die Regierungschefs der vier Herstellungsländer aus, allen voran Gastgeber. Mit dem „Giganten der Lüfte“ so der französische Staatspräsident unter einem der Riesenflügel, werde ein „europäischer und nationaler Traum“ und ein „wunderschönes menschliches Abenteuer“

***Die übersetzungsrelevante Textanalyse. (MUSTER).***

1. Der Text „Nach den Sternen gegriffen“ gehört zum *Stil der Presse und Publizistik*.
2. Er ist in der schriftlichen Form der *Textsorte* „Bericht“ realisiert.
3. Davon zeugen seine Sprache und Aufbau.
4. Die inhaltlichen Einheiten des Textes sind durch die Absätze deutlich erkennbar.
5. Der Texttyp ist *informativ*.
6. *Das Hauptthema* des Textes „die Präsentation der Öffentlichkeit eines neuen Passagierflugzeugs von Airbus“.
7. *Die Zielgruppe* bilden alle Leser der Zeitung (der Zeitschrift).
8. Was *die Lexik* des Textes betrifft, so gibt es im Text die lexikalischen Einheiten der Publizistik sowie auch die thematischen Elemente und zwar: **Publizistik** –

Medieninteresse, die Staats- und Regierungschefs, Medienvertreter, der französische Staatspräsident, Spaniens Ministerpräsident; **die thematischen Elemente** – Passagierflugzeug A380, die Fluggesellschaften, Großbildschirme.

9. Im Originaltext ist auch eine Reihe von Eigennamen, Internationalismen und geografischen Bezeichnungen vorhanden.

10. Was *die Grammatik* angeht, so gibt es im Text folgende Mittel: **Attributsätze**, z.B. Mit einer Show, **die** an.....erinnerte; ...die Chefs der Fluggesellschaften, **die** den A 380 schon bestellt haben...; einen **Temporalsatz**: .....dauerte die Veranstaltung, **bis** vier Kinder den A 380 enthüllten. Außerdem gibt es im Originaltext Konjunktiv I der indirekten Rede, z.B.1). Mit dem „Giganten der Lüfte“, so der französische Staatspräsident..., **werde** ein „europäischer und nationaler Traum“ ... **verwirklicht**; z.B.2). Noch nie **sei** ein solches Projekt **erreicht worden**. Zu den grammatischen Mitteln im Originaltext gehören auch **die erweiterten Attribute**:1) ...Regierungschefs *der vier am Bau beteiligten Länder*; 2) ...**die** von Rockmusik und Tanzeinlagen *begleitete Veranstaltung* ... , sowie auch die `Konstruktionen – Modalverben +Infinitiv1: 1) Der Erstflug **soll** ... **stattfinden**; ... viele die Präsentation verfolgen ... **müssen** usw.

11. Als *Stilmittel* des Textes sind folgende zu nennen: 1) Aufzählung (der1. Satz); Isolierung (der 2. Satz – den F 380 ...); Metonymie (Airbus sei vom ...Interesse .. überrascht worden); Metapher: (Super-Jumbo; „wunderschönes menschliches Abenteuer“; „ die zivilisatorische Kompetenz“...) usw. Die Stilmittel werden entweder mit Hilfe von Äquivalenten oder durch Transformationen übersetzt.

12. *Der oben erwähnte sprachliche und strukturelle Aufbau des Textes beeinflusst die Auswahl der Übersetzungsmittel.* Bei der Übersetzung wurden bestimmte **lexikalische und grammatische Transformationen** erfüllt, die durch Unterschiede im Sprachsystem oder stilistisch verursacht sind, z.B:

- **Umstellung-** Im Untertitel wird das Element „der Öffentlichkeit umgestellt: З великою помпою представляють громадськості ...
- **Wortformwechsel-** 1)*Fälle der Übersetzung von Konjunktiv1 –Formen durch Indikativ*: Noch nie **sei** ein solches Projekt **erreicht worden** – Ще ніколи такий проект **не було реалізовано** для мирних цілей.; 2)Mit dem „Giganten der Lüfte“, **so** der französische Staatspräsident.... **Werde** ein „europäischer und nationaler Traum“ **verwirklicht**. – Завдяки цьому « гіганту» повітря», **ззначив французький президент,... втілюється** європейська та національна мрія...3) Zeitform Präsens durch Präteritum: Eine knappe dreiviertel Stunde **dauert** die von Rockmusik und Tanzeinlagen begleitete Veranstaltung, **bis** 4 Kinder den A 380 ... **enthüllen**.- Святковий

захід, який супроводжувався рокмузикою та танцями **тривав** майже 45 хвилин, поки четверо дітей **не відкрили** ... літак A 380

- **Wortformwechsel** — sein neues Modell – свою нову модель,
- **Generalisierung** – das Eröffnungsfeiern von Olympischen Spiele – Відкриття Олімпійських ігор.
- **Ergänzung** – Mit dem „Giganten der Lüfte“, **so** der französische Staatspräsident **unter einem der Riesenflügel**,...- Завдяки цьому «гігант» повітря», **зазначив французький президент, стоячи** під одним з величезних крил, ...; **im französischen Toulouse** – у високо посад місті Тулуза; **Airbus** sei vom riesigen Interesse überrascht worden – **Представники компанії** Аеробус були вражені великим інтересом...
- **Weglassung**- Der Erstflug soll... stattfinden.- Перший політ **відбудеться** (планується) у квітні.
- **Stilistische Kompensation** - ... 1) von einem „besten Beispiel für zivilisatorische Kompetenz“- говорив про „яскравий приклад досягнень людства». 2) **Airbus** sei vom riesigen Interesse überrascht worden – **Представники компанії** Аеробус були вражені великим інтересом...3) Super-Jumbo – **літак-велетень**.
- **Sinnentwicklung** – Eine knappe **dreiviertel** Stunde – майже **45 хвилин** (тривав);
- **Syntaktische Substitution**– Eine knappe **dreiviertel** Stunde dauert die von Rockmusik und Tanzeinlagen begleitete Veranstaltung, ... Майже 45 хвилин тривав святковий захід, **який супроводжувався** рок музикою та танцям...

## 22. Виконайте перекладацький аналіз тексту, дотримуючись такої послідовності дій:

- Прочитайте текст оригіналу.*
- Визначьте його тему, стилістичну та жанрову приналежність, функцію та цільову групу.*
- Охарактеризуйте мовне оформлення тексту-оригіналу.*
- Визначьте специфічні перекладацькі труднощі та необхідні для досягнення адекватності перекладацькі трансформації.*
- Порівнюючи речення оригіналу з їх перекладом, визначьте типи перекладацьких трансформацій.*
- Використовуйте при цьому матеріали вправ 19 та 20.*
- Перекладіть текст письмово та виконайте перекладацький аналіз тексту, використовуючи при цьому вищенаведений алгоритм.*

### Текст 1. Vorwort

Diese Übungsgrammatik ist für anspruchsvollere fortgeschrittene Deutschlerner im Mittel- und Oberstufenbereich gedacht. Sie kann als studienvorbereitendes und studienbegleitendes Lehrwerk für ausländische Deutschlerner, aber auch zur gezielten Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfungen an deutschen Universitäten und Hochschulen eingesetzt werden. Das Lehrwerk eignet sich sowohl für den Unterricht in Gruppen als auch für das Selbststudium. Besonders Selbstlernern bietet der Lösungsschlüssel die notwendige Kontrolle.

Das im Sprachunterricht erprobte Lehrwerk ist aus dem Bedürfnis entstanden bestimmte Problembereiche der deutschen Grammatik, der fortgeschrittene Deutschlerner erfahrungsgemäß besondere Schwierigkeiten bereiten, intensiver zu üben. Ziel ist die vorhandenen Grundkenntnisse zu festigen, zu erweitern und zu vertiefen. Auf diese Weise soll der Lerner befähigt werden komplexe Sprachstrukturen zu durchschauen und das Gelernte aktiv anzuwenden. Ein Prinzip der Übungsgrammatik ist es, die ausgewählten Kapitel der deutschen Grammatik detailliert und mit vielen Beispielen zu erklären und im Anschluss. Daran zunächst in Einzelschritten, dann in Gesamtübungen zu trainieren. Ein weiteres Prinzip ist die Schwierigkeit der deutschen Grammatik möglichst in zusammenhängenden Texten oder in einem geschlossenen Kontext, zumindest aber in Sinneinheiten zu üben um die Beschäftigung mit grammatischen Fragen durch thematisch orientierte Übungen interessanter zu machen. Die einzelnen Paragraphen müssen nicht in der vorgegebenen Reihenfolge erarbeitet werden. Quereinsteige sind möglich; Verweise helfen dabei, Verbindungen zwischen den Paragraphen herzustellen.

Für wertvolle Anregungen und konstruktive Kritik bei der Erstellung des Lehrwerks danken wir unseren Kollegen am Internationalen Studienzentrum der Universität Heidelberg, vor allem Hella Engel, Monika Gardt, Renate Kinzinger, Rolf Köppel und Michael Neutsch. Besonderen Dank sagen wir Klaus Rave für die kritische Durchsicht des Manuskripts.

**22. Виконайте перекладацький аналіз тексту, дотримуючись такої послідовності дій:**

- a) *Прочитайте текст оригіналу.*
- b) *Визначьте його тему, стилістичну та жанрову приналежність, функцію та цільову групу.*
- c) *Охарактеризуйте мовне оформлення тексту-оригіналу.*
- d) *Визначьте специфічні перекладацькі труднощі та необхідні для досягнення адекватності перекладацькі трансформації.*
- e) *Перекладіть текст письмово та виконайте перекладацький аналіз тексту, використовуючи при цьому вищенаведений алгоритм.*

**Текст 2. Stress im Studium macht krank**

**Von Anfang an am Ende.** Studenten fühlen sich immer mehr unter Druck – und werden dabei psychisch krank. Eine US-Studie fand jetzt heraus, dass es noch nie so schlecht um die emotionale Verfassung von Studierenden bestellt war wie 2010. Ständig Prüfungen, Angst vor der Arbeitslosigkeit, Leistungsdruck überall: Amerikanische Studenten leiden unter Stress – das wirkt sich auch auf ihre Gesundheit aus. Wie eine Umfrage der University of California in Los Angeles (U.C.L.A.) unter mehr als 200.000 Studienanfängern ergab, war es noch nie so schlecht um die emotionale Gesundheit von US-Studenten bestellt wie 2010.

Das 25. Jahr in Folge wurde die Untersuchung vom Institut für Höhere Bildung der U.C.L.A. mit dem Titel *Der amerikanische Studienanfänger: Nationale Normen* Herbst 2010 erstellt, wie die New York Times berichtet. Während die Zahl der Studenten, die ihre eigene emotionale Verfassung als «unterdurchschnittlich» bezeichnen, stieg, behaupteten nur noch 52 Prozent, es ginge ihnen überdurchschnittlich gut. 1985 waren es noch 64 Prozent.

Universitätsseelsorger zeigen sich wenig überrascht von den Ergebnissen. Sie haben es jeden Tag mit Studenten zu tun, die unter Depressionen leiden und oftmals schon zu Psychopharmaka greifen, bevor sie überhaupt die erste Vorlesung besuchen. Sie sind gezeichnet vom Leistungsdruck der Schule und fürchten schon zu Beginn des Studiums, dass sie einst in der Arbeitslosigkeit landen könnten.

Frauen leiden unter diesen psychischen Belastungen mehr als Männer, wie die Befragung in USA ergab. 39 Prozent von ihnen gaben an, schon im letzten Schuljahr von den Anforderungen überwältigt gewesen zu sein, bei den Männern waren es 18 Prozent. - **255**

«Immer mehr Studenten kommen mit Problemen an die Uni, sie brauchen Unterstützung. Und die wirtschaftlichen Faktoren stellen eine zusätzliche Belastung dar. Die Studenten sehen ihre Kredite für die Studiengebühren und fragen sich, ob sie nach der Uni überhaupt einen Job finden werden», sagt Brian Van Brunt, Präsident der Vereinigung amerikanischer Universitäts-Berater. «Studenten wissen, dass ihre Generation möglicherweise weniger erfolgreich sein wird, als die ihrer Eltern. Der Druck, etwas zu leisten, ist größer als in der Vergangenheit. Heutzutage müssen Studenten fürchten, auch mit Abschluss nur einen Mindestlohn zu verdienen. Schon mit 15, 16 glauben sie, auf jeden Fall noch einen Master oder eine Promotion an ihr Studium anschließen zu müssen», sagt Jason Ebbeling von der Southern Oregon University. **Quelle: sca/news.de**

**23. Виконайте аналіз тексту, використовуючи при цьому таку послідовність дій:**

*a) Прочитайте текст оригіналу.*

- b) *Визначьте його тему, стилістичну та жанрову приналежність, функцію та цільову групу.*
- c) *Охарактеризуйте мовне оформлення тексту-оригіналу*
- d) *Визначьте специфічні перекладацькі труднощі та необхідні для досягнення адекватності перекладацькі трансформації.*
- e) *Перекладіть текст письмово та виконайте перекладацький аналіз тексту, використовуючи при цьому вищенаведений алгоритм.*

### **Текст 3. Interview mit Bundeskanzlerin Angela Merkel in «Bunte».**

**Bunte:** Frau Bundeskanzlerin, Sie sind Europas einzige Regierungs-Chefin. Wie fühlt man sich als Frau unter so vielen männlichen Alpha-Tieren? Was sind die Besonderheiten im Umgang miteinander?

**Angela Merkel:** Wir gehen eigentlich sehr offen und normal miteinander um. Schließlich treffen hier Leute aufeinander, die sich gegenseitig respektieren und zum Teil auch sehr gerne mögen. Durch die Gipfel mit ihren stundenlangen Verhandlungen haben wir ein ein großes Maß an Vertrautheit, viele von uns duzen sich untereinander.

**Bunte:** Es heißt oft, Sie seien anderen Menschen gegenüber eher distanziert, vorsichtig, zurückhaltend. Manche sagen sogar, Sie seien misstrauisch. Stimmt das?

**Merkel:** Vom Naturell bin ich niemand, der sofort mit der Tür ins Haus fällt und erstmal ganz viel von sich erzählt. Ich glaube, man lernt andere Menschen auch besser kennen, wenn man sie erstmal als Persönlichkeit wahrnimmt und ihnen zuhört. Ich bin aber ein Mensch, der immer neugierig auf andere Menschen ist, insbesondere auf Menschen, die ein ganz anderer Typ sind als ich. Ich kann mich manchmal geradezu begeistern, wenn ich Menschen treffe, die etwas können, was ich nicht kann.

**Bunte:** Beispiel?

**Merkel:** Wenn ein Mensch zum Beispiel sehr gut Eiskunst laufen kann, oder super singen und malen, dann finde ich das faszinierend, weil das Fähigkeiten sind, die mir nicht so zugänglich sind. Und ich hoffe, dass ich bis ins hohe Alter wirklich neugierig auf andere Menschen bleibe.

**Bunte:** Was verdanken Sie Ihren Lehrern?

**Merkel:** (Lächelt.) Ich bin etlichen meiner Sportlehrer bis heute dankbar, dass sie so viel Geduld mit mir hatten, wenn ich im Turnunterricht Schwierigkeiten etwa mit dem Springen über Böcke und Pferde hatte. Aber ich erkenne auch die Leistung der Lehrer an, die mir unter den nicht einfachen Bedingungen der DDR nicht nur Wissen vermittelt, sondern uns Schülern auch den Lebensweg geebnet haben. Solche Lehrer gab es immer wieder. - **304**

**Bunte:** Gibt es eine historische Figur, die Sie geprägt hat und der Sie sich gewissermaßen zu Dank verpflichtet fühlen?

**Merkel:** Es wäre anmaßend, wenn ich das jetzt auf mich persönlich beziehen würde. Aber wir Deutschen können alle dankbar sein, dass es in der deutschen Geschichte zum Beispiel die gegeben hat, die Widerstand gegen den Nationalsozialismus geleistet haben. Die wegen ihres Glaubens, wie Dietrich Bonhoeffer, oder wegen grundlegender Werte wie der Würde des Menschen alles aufs Spiel gesetzt haben, bis hin zum eigenen Leben, um für Freiheit und Menschenrechte einzustehen.

**Quelle: bunte.de**

24. Назвіть конвенціональні характеристики текстів жанру офіційної промови. Охарактеризуйте специфіку мовно-стилістичного оформлення текстів жанру офіційної промови.

25. Виконайте аналіз тексту, використовуючи вищенаведений алгоритм.

26. Назвіть найбільш частотні для зазначених типів текстів перекладацькі трансформації.

#### **Текст 4. Regierungserklärung von Bundeskanzlerin Merkel**

Datum: **13. März 2014**; Ort: Deutscher Bundestag

In Berlin

Herr Präsident! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Meine Damen und Herren! Jahrhundertlang waren die Beziehungen der europäischen Staaten von Rivalität, wechselnden Bündnissen und immer wieder schrecklichem Blutvergießen geprägt. Daran denken wir gerade in diesem Jahr, 2014, dem Jahr der Gedenktage, ganz besonders.

Wir denken an den Ersten Weltkrieg, der vor 100 Jahren ausbrach. Er war die erste große Katastrophe des 20. Jahrhunderts, der alsbald die zweite folgen sollte: der Ausbruch des Zweiten Weltkrieges vor 75 Jahren mit dem Zivilisationsbruch durch die Schoa. Dass sich an diese Schrecken nunmehr über ein halbes Jahrhundert von Frieden, Freiheit und Wohlstand in weiten Teilen Europas anschloss, das grenzt immer noch an Wunder. Mit der europäischen Einigung hat Europa die Lehren aus seiner leidvollen Geschichte gezogen, zunächst im Westen Europas, nach 1989 darüber hinaus. Wir erinnern uns in diesem Jahr an den Fall der Berliner Mauer vor 25 Jahren und den Beginn der EU-Osterweiterung vor 10 Jahren. Die europäische Einigung ist und bleibt auch im 21. Jahrhundert das große Versprechen von Frieden, von Freiheit und von Wohlstand.

Längst hat die Globalisierung unsere Welt – unsere Art zu leben, zu arbeiten, zu wirtschaften – bis in den letzten Winkel erfasst. Heute leben über 7 Milliarden Menschen auf der Erde. Sie alle wollen am Wohlstand teilhaben. Niemand kann sich mehr darauf beschränken, nur seine eigenen Belange im Blick zu haben, und wer es

doch tut, der schadet sich selbst über kurz oder lang. Das gilt für alle: Das gilt für Deutschland, das gilt für unsere Nachbarn, das gilt selbst für ein großes und starkes Land wie die Vereinigten Staaten von Amerika, ebenso für China und Russland.

Das alles ist gelebte Globalisierung im 21. Jahrhundert. Sie ist Ausdruck der Erkenntnis, dass wir alle in Europa und darüber hinaus uns den großen Aufgaben gemeinsam stellen müssen. Sie ist Ausdruck dessen, dass jeder von uns allein weniger erreicht als gemeinsam. SZ, de. archiv.

27. Виконайте завдання, аналогічні вправам №№ 24, 25, 26.

### **Текст 5. Grußwort**

Von Axel Imholz, Stadtrat der Stadt Wiesbaden

Sehr geehrter Professor Burkhardt, meine Damen und Herren, liebe Preisträgerin und Preisträger,

ich freue mich ganz besonders, Sie im Kurhaus der Landeshauptstadt Wiesbaden begrüßen zu dürfen und Ihnen die Grüße unseres Oberbürgermeisters Sven Gerich zu überbringen. Warum nun ausgerechnet der Stadtkämmerer die Vertretung übernimmt, der naturgemäß mehr mit Zahlen zu tun hat, ist leicht erklärt.

Ich gehöre zu einer Minderheit in unserem Magistrat, die ein Germanistikstudium abgeschlossen hat. Mir ist es eine besondere Freude, weil ich in dem Ruf stehe, großen Wert darauf zu legen, dass pfleglich mit unserer Sprache umgegangen wird. So mussten sich meine Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter – allerdings mit einem Augenzwinkern – von mir ab und zu anhören: Fremdwörter sind böse. Und das nicht in dem Sinne, wie es hier eben anklang, als generelle Absage an Fachausdrücke, die oft in lateinischer Sprache sind, oder auch an Anglizismen, die immer wieder verwendet werden. Sondern ich habe die Erfahrung gemacht – und da teile ich zumindest in dem Punkt die Kritik an der Politikersprache -, dass Redner insbesondere in der Politik sich gerne hinter hochgestochenen, möglichst fachlich klingenden, möglichst modern klingenden Begriffen verstecken und dadurch den Eindruck erwecken, dass sie eine hochkarätige Rede halten, ohne wirklich etwas zu sagen. Das lässt sich vermeiden, wenn man sich zunächst einmal auf das besinnt, was uns allen doch zu eigen ist, nämlich die eigene, die deutsche Sprache, und dann dort, wo es nötig ist, sich anderer Wörter zu bedienen wie zum Beispiel *Update* oder *Software*, die wir im Deutschen so nicht ersetzen können. Aber darüber hinaus geht es vor allem darum, sich verständlich zu machen, sich einer Sprache zu bedienen, die von allen, egal welchen Bildungsstand sie haben, auch gut verstanden werden kann.

Und da freut es mich besonders, nicht nur dass die Gesellschaft für deutsche Sprache, die sich um den pfleglichen Umgang mit eben dieser bemüht, ihren Sitz in Wiesbaden hat, sondern dass diese Feier, bei der diejenigen geehrt werden, die das im Rahmen ihres Berufes geleistet haben, auch hier in Wiesbaden stattfindet. Da fühle



ich mich – obwohl Stadtkämmerer – auch am richtigen Platz. Ich hoffe, dieses Gefühl werden alle den ganzen Abend hier haben, und wünsche uns eine gute Veranstaltung. Danke. „Der Sprachdienst“, 4 /2014, s.146-147.

27. Назвіть конвенціональні характеристики текстів офіційно-ділового стилю. Охарактеризуйте специфіку мовно-стилістичного оформлення текстів офіційно-ділового стилю.
28. Виконайте аналіз тексту, використовуючи при цьому вищенаведений алгоритм.
29. Назвіть найбільш частотні для зазначених типів текстів перекладацькі трансформації.

### **Текст 6. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Ukraine über die Zusammenarbeit in den Bereichen der Bildung und der Kultur**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Ukraine (im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet) im Bestreben die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu verstärken, im Bewusstsein der Notwendigkeit einer Förderung der Zusammenarbeit in den Bereichen der Kultur und Bildung haben Folgendes vereinbart:

#### **Artikel 1**

- (1) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Lehre und der Forschung zwischen ihren Hochschulen, wissenschaftlichen Bibliotheken und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen.
- (2) Die Vertragsparteien begrüßen direkte Einladungen aller Arten von Hochschullehrerinnen sowie von Forscherinnen zur Ausübung einer Lehrtätigkeit sowie zur Durchführung von Forschungen und zur Weiterentwicklung der Künste, indem sie gemäß Artikel 4 dieses Abkommens und im Rahmen ihrer innerstaatlichen Vorschriften alle erforderlichen Maßnahmen setzen, um Gastaufenthalte in ihren Ländern rechtlich und tatsächlich zu ermöglichen.
- (3) Die Vertragsparteien ermutigen zur Förderung des Unterrichts der Sprache, der Literatur, der Geschichte und der Landeskunde der jeweils anderen Vertragspartei durch Austausch von Lektorinnen zur Tätigkeit an Hochschulen. Die Vertragsparteien werden gemäß Artikel 4 dieses Abkommens und im Rahmen ihrer innerstaatlichen Vorschriften alles unternehmen, um diesen Austausch sowohl in rechtlicher als auch in materieller Hinsicht zu erleichtern.
- (4) Die Vertragsparteien ermutigen zum Studium auf dem Staatsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei. Betreffend die Studienbeiträge gelten die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei.

(5) Die Vertragsparteien laden Studierende, Graduierte, Hochschullehrerinnen und Forscherinnen der jeweils anderen Vertragspartei ein, sich im Rahmen der jeweiligen Stipendienprogramme der anderen Vertragspartei zu bewerben.

(6) Die Vertragsparteien begrüßen die Teilnahme von Studierenden und Graduierten der jeweils anderen Vertragspartei an ergänzenden Lehrveranstaltungen, wie etwa an Sommerkursen und Sommerkollegs.

30. Виконайте завдання. Аналогічні вправам №№ 27, 28, 29.

### **Текст 7. Einschreibebrief mit der Benachrichtigung von der Aushändigung**

INTERNATIONALES KOMMERZIELLES SCHIEDSGERICHT BEI DER  
INDUSTRIE – UND HANDELSKAMMER DER UKRAINE

33, str. Welika Shitomirska,

Kyjiw, 0160, Ukraine

Tel.: (044) 270-51-87,

Fax: (044) 272-33-53

Konto: 260020128332/840 in der Ukreximbank in Kyjiw,

IWF № 322313

Einschreibebrief mit der Benachrichtigung von der Aushändigung

24. November 2011

№ 2725 /14-7

Gmb H „Tovarny Dvor“ „UTS“ (Ukraine)

Unter Bezugnahme auf Ihren Brief № 10 vom 07. 11-2011 werden die Bescheinigung des Internationalen kommerziellen Schiedsgerichts bei der Industrie – und Handelskammer der Ukraine vom 24. November 2011 über Rechtskraft des gerichtlichen Entscheidung für den Fall AC № 67Г/2011 und die beglaubigten Kopien der Benachrichtigung von der Aushändigung der dem Schuldner eingeschriebenen Briefe № № RG010618005UA, RH010184357UA, RH010386717UA, RG010972535UA geschickt.

Anlage: in 3 Blättern

Generalsekretär

S. W. Litwinenko

Vom Internationalen kommerziellen  
Schiedsgericht bei der Industrie- und  
Handelskammer der Ukraine

31. Виконайте завдання, аналогічні вправам №№ 27, 28, 29. 30.

### **Текст 8. Bescheinigung.**

INTERNATIONALES KOMMERZIELLES SCHIEDSGERICHT BEI DER  
INDUSTRIE – UND HANDELSKAMMER DER UKRAINE

33, str. Welika Shitomirska,

Kyjiw, 0160, Ukraine

Tel.: (044) 270-51-87,

Fax: (044) 272-33-53

Konto: 260020128332/840 in der Ukreximbank in Kyjiw, IWF № 322313

№ 2725 /14-7

24. November

an das zuständige Gericht des Vollstreckungsortes

**Текст 8. Bescheinigung.**

INTERNATIONALES KOMMERZIELLES SCHIEDSGERICHT BEI DER  
INDUSTRIE – UND HANDELSKAMMER DER UKRAINE

33, str. Welika Shitomirska,

Kyjiw, 0160, Ukraine

Tel.: (044) 270-51-87,

Fax: (044) 272-33-53

Konto: 260020128332/840

in der Ukreximbank in Kyjiw, IWF № 322313

№ 2725 /14-7

24. November

an das zuständige Gericht des Vollstreckungsortes

**Bescheinigung**

Das Internationale kommerziellen Schiedsgerichts bei der Industrie – und Handelskammer der Ukraine hiermit bestätigt, dass seine Entscheidung für den Fall AC № 67Г/2011 vom 13. Oktober 2011 nach der Klage der GmbH Gmb H „Tovarny Dvor“ „UTS“ (Ukraine) an die Firma „MEINEX Handels GmbH“ (Deutschland) über den Einzug von 12935, 68 Euro gemäß dem Artikel 32 des Gesetzes der Ukraine über das Internationale Schiedsgericht unwiderruflich ist und seit seiner Unterzeichnung von den Schiedsrichtern am 3. Oktober 2011 in Rechtskraft getreten ist.

Der Schuldner, die Firma „MEINEX Handels GmbH“ (Deutschland) wurde von allen Stufen der Schiedsuntersuchung benachrichtigt, einschließlich wurden ihm gemäß der Benachrichtigung über Aushändigung überreicht:

05.05. 2011 - der Einschreibebrief № RG010618005UA mit den Kopien der Klageunterlagen, der Redezeit und der Liste der Schiedsrichter vom Internationalen kommerziellen Schiedsgericht bei der Industrie – und Handelskammer der Ukraine;

30.06.2011 – der Einschreibebrief № RH010184357U mit der Benachrichtigung von Datum, Ort und Zeit der Verhandlung des Falls, der Zusammensetzung des Gerichts;

27.09. 2011 – der Einschreibebrief № RH010386717UA mit der Festlegung vom 8.09-2011 über die Verlegung der Untersuchung des Falls auf den 13- Oktober 2011;

08.11. 2011 – der Einschreibebrief № RG010972535UA mit der Entscheidung der Internationalen kommerziellen Schiedsgerichts bei der Industrie – und Handelskammer der Ukraine vom 13. Oktober 2011.

Anlage: die beglaubigten Kopien der Benachrichtigung von der Aushändigung der dem Schuldner eingeschriebenen Briefe.

Vorsitzende

vom Internationalen kommerziellen Schiedsgericht  
bei der Industrie – und Handelskammer der Ukraine

N. F. Seliwon

31. Назвіть конвенціональні характеристики текстів стилю науки і техніки. Охарактеризуйте специфіку мовно-стилістичного оформлення текстів науково-технічного стилю.

32. Виконайте аналіз тексту, використовуючи при цьому вищенаведений алгоритм.

33. Назвіть найбільш частотні для зазначених типів текстів перекладацькі трансформації.

### **Текст 9. Zusammenfassung.**

Zu einer voll ausgebildeten „Übersetzungskompetenz“ gehört nicht nur die Fähigkeit, die Übersetzungsprobleme zu lösen, sondern auch die Fähigkeit, mit Übersetzungsschwierigkeiten fertigzuwerden. Daher müssen in der Ausbildung neben Kenntnissen über die Möglichkeiten und Grenzen von Wörterbüchern und Nachschlagewerken auch Methoden der Text- bzw. Textkomponentenanalyse, des Recherchierens, der gezielten Informantenbefragung, der Teamarbeit etc. vermittelt werden, auf die der Übersetzer zurückgreifen kann, wenn er sich Schwierigkeiten gegenüber sieht.

Für den Übersetzungsunterricht – ob im Rahmen der philologischen Fächer, in der Schule oder in der Übersetzerausbildung – ergibt sich aus der Unterscheidung zwischen Übersetzungsproblemen und Übersetzungsschwierigkeiten folgende Konsequenz: Wenn wirklich „translatorische Kompetenz“ (und nicht Sprachkompetenz, Kulturkompetenz, Sachkompetenz, Textkompetenz, Verstehenskompetenz etc. etc.) vermittelt werden soll, muss die Übersetzungsaufgabe so gestellt werden, dass möglichst geringe

Übersetzungsschwierigkeiten auftreten und gleichzeitig die Übersetzungsprobleme einer systematischen Behandlung in einer sinnvollen Progression zugänglich sind.

Wünschenswert wäre, dass die Ausbildung translatorischer Kompetenz erst nach dem „Quasi-Abschluss des durch Unterricht gesteuerten Spracherwerbs“ (Bausch 1977, 523) einsetzt. Da dies in der Praxis der Ausbildung, zumal bei den Nichtschulsprachen, zumindest bei den geltenden Prüfungsordnungen derzeit nicht realistisch ist, muss darauf geachtet werden, dass der Schwierigkeitsgrad der Aufgabe durch didaktischen Übersetzungsauftrag, Bereitstellung von Hilfsmitteln und die Auswahl angemessener Ausgangstexte so gesteuert wird, dass die Lernenden die Aufgabe auch tatsächlich bewältigen können. Erst dann werden sie für eine Aufgabe mit höherem Schwierigkeitsgrad zu motivieren sein.

Im „Kopf des Übersetzers“ sollte also Folgendes vorgehen:

1. Durch die Analyse des Übersetzungsauftrags und des Ausgangstextes (textexterne und textinterne Faktoren) werden die zu lösenden Übersetzungsprobleme und eigenen Übersetzungsschwierigkeiten identifiziert.
2. Wenn der Schwierigkeitsgrad der Übersetzungsaufgabe dem Kompetenzstand der Lernenden angemessen ist, können diese zunächst die Schwierigkeiten mit Hilfe der entsprechenden im Unterricht gelernten und eingeübten (bewussten!) Strategien (Wörterbuchrecherche, Paralleltextkonsultation, Expertenbefragung etc.) aus dem Weg räumen, Dann gehen sie für die Übersetzungsprobleme die (ebenfalls gelernten) Lösungsmöglichkeiten durch und entscheiden im Hinblick auf die Zieldtextfunktion, welche die für den betreffenden Fall adäquate ist.
3. Gleiche oder analoge Übersetzungsprobleme können auf diese Weise für den ganzen Text global gelöst werden; es entfällt das zeitraubende und frustrierende Ad-hoc-Suchen, das in der Regel zu primär mikrokontextdeterminierten Einzellösungen führt, die das Textganze nicht berücksichtigen und daher unbefriedigend sind. [26]

## **ТЕМА 7.**

### **Визначення та коментар перекладацьких стратегій в процесі перекладу.**

Так само, як і в будь яка іша наука, в теорії перекладу існують свої закономірності та правила відтворення певного тексту. До них в першу чергу відносяться збереження інваріанту змісту та стилістична адекватність тексту-оригіналу та тексу-перекладу. Однак знання цих закономірностей та досконале володіння мовою є не єдиними передумовами якісного перекладу. Для кожної пари мов можуть існувати специфічні рекомендації, правила та закони. Це релевантно як для лексичної так і для граматичної складової двох мов. Відношення між мовою оригіналу (МО) та мовою перекладу (МП) в рамках

будь якої комунікативної ситуації визначаються насамперед **двома факторами**: по-перше, мовними засобами, які наявні в обох мовах (словниковий склад, деривативні засоби, граматичні категорії, логіко-граматичні типи речень тощо); по-друге, функціонально-стилістичними характеристиками цих засобів (стилістично обумовлене використання мовних засобів).

Існують випадки, коли німецьке речення в МО принципово відрізняється від українського речення в МП, хоча німецька мова має в наявності ті мовні засоби, за допомогою яких побудовано українське речення. Граматичні «відхилення» речення-перекладу від речення-оригіналу можуть в таких випадках мати 2 причини: 1) граматичні засоби, наявні в обох мовах, не співпадають за значенням; 2) питання еквівалентності залишається відкритим навіть при однаковому значенні наявних в обох мовах граматичних засобів. Прикладом є *регулярна вербалізація* україномовних номінативних та препозиціональних словосполучень, наприклад: *Для виявлення та уточнення... - Um ...zu ermitteln und zu präzisieren....*

Крім того, вибір граматичних засобів може визначати і внутрішньо стилістичний узус тексту (наприклад, науковий). Тенденцію вираження дійової особи в *3 собі множини* в науковому україномовному дискурсі прийнято відтворювати конструкцією з *займенником «та»*.

Отже, в процесі перекладу мають місце два випадки встановлення еквівалентності на граматичному рівні, а саме:

1) ситуація, коли МО та МП визначаються граматико-синтаксичною схожістю і

2) коли МП та МО демонструють значні граматико-синтаксичною розбіжності.

Перший випадок пояснюється наявністю в німецькій та українській мовах певної кількості схожих граматичних явищ (утворення певних типів підрядних речень, утворення словосполучень з певним видом прийменників тощо). Тому в багатьох випадках в німецькій мові можуть бути вжиті аналогічні граматичні структури, категорії та форми.

Випадки, коли німецька та українська мови демонструють суттєві граматичні розбіжності, це:

1) різниця у порядку слів в реченні;

2) вживання умовного способу;

3) окремі значення форми Futurum, Präsens, тощо. Специфічними граматичними формами української мови є:

1) вид,

2) орудний відмінок,

3) система керування тощо.

Саме в таких випадках перекладач має слідкувати за тим, щоб перекладене німецькою мовою українське речення відповідало граматичним та синтаксичним нормам мови перекладу, а не було «калькою» українського речення. Виконання такого складного перекладацького завдання значною мірою полегшує прийом визначення та подальшого коментаря перекладацьких стратегій.

В рамках опрацювання фрагменту україномовного тексту під «перекладацькими стратегіями» слід розуміти підбір та класифікацію відповідних граматичних форм та конструкцій, що забезпечують максимально повне відтворення змісту у відповідності до вимог морфолого-синтаксичної системи німецької мови. В ході підготовки коментаря перекладацьких стратегій доречно вжити такий **термінологічний апарат**:

- 1) das nominale Prädikat – складений іменний присудок
- 2) die gerade Wortfolge- прямий порядок слів
- 3) die invertierte Wortfolge – непрямий порядок слів
- 4) das Wort „Німеччина“ wurde an den ersten (zweiten, in der Mitte des Satzes) gestellt.- Слово «Німеччина» було поставлено на перше місце.
- 5) Das Wort „.....“ (der Satzfragment) wurde am Satzanfang (am Satzende) gestellt.- Слово ... було поставлене на початок(кінець)речення.
- 6) Bei der Übersetzung des Titels wurde ... (die Wortfolge aus stilistischen Gründen geändert) – При перекладі заголовку порядок слів було змінено через стилістичні міркування.
- 7) Im ersten (zweiten Satz) wurde ein Attributsatz (ein Objektsatz, ein Kausalsatz, ein Bedingungssatz, ein Enräumungssatz, ein Temporalsatz usw) gebraucht.- У першому (другому) реченні було використано підрядне означуване (додаткове, причини, умови, поступки, часу тощо).
- 8) Bei der Übersetzung des ... wurde die Superlativform (Komparativform) des Attributs verwendet.- під час перекладу ... було використано вищий (порівняльний) ступінь прикметника
- 9) Es wurde auch das erweiterte Attribut mit dem PartizipII, (PartizipI) gebraucht, z.B. o.... – було використано також поширене означення з PartizipII, (PartizipI).
- 10) Die Wortgruppe «вищий навчальний заклад» wurde durch ein Kompositum „Hochschule“ wiedergegeben.- Словосполучення «вищий навчальний заклад» було перекладене за допомогою складного іменника „Hochschule“.
- 11) Bei der Übersetzung des Satzes „ ----„ wurde Präsens Passiv gebraucht (verwendet), und zwar: «В Німеччині зараз дискутується ...» - «In Deutschland

wird jetzt die Qualität .... Diskutiert.» - при перекладі речення „ ----, було вжито форму Präsens Passiv, а саме «В Німеччині зараз дискутується ...».

- 12) Es wurden auch die Infinitivkonstruktionen (um...zu...Infinitiv; ohne zu... Infinitiv; anstatt ... zu...Infinitiv; haben/sein zu...Infinitiv) gebraucht, z.B. „...мають на меті сприяти „ – «haben ... beizutragen ». – в процесі перекладу було вжито також інфінітивні конструкції (um...zu...Infinitiv; ohne zu... Infinitiv; anstatt ... zu...Infinitiv; haben/sein zu...Infinitiv), наприклад, „...мають на меті сприяти
- 13) Bei der Übersetzung der Sätze „якщо додати кількість...; можна отримати диплом ...“, wurde „die man-Konstruktion“ verwendet. – При перекладі речення з „якщо додати кількість...; можна отримати диплом...“, було застосовано конструкцію з займенником „man“.
- 14) Für die Übersetzung einiger Sätze wurden auch die für die Texte der Presse typischen stehenden Redewendungen benutzt, z.B. „eine Rolle spielen“, „das Abitur machen“, „die Zahl ... beträgt“, „zum Ziel haben“, „zur Verfügung stellen“ usw. – Під час перекладу деяких речень було вжито типових для текстів преси сталих виразів, наприклад, ....
- 15) Die Eigennamen und geografischen Bezeichnungen wurden bei der Übersetzung transliteriert (Нью-Йорк, Москва, евро) und übersetzt - die Humboldt Universität zu Berlin (Берлінський університет ім. Гумбольдта). – Власні імена та географічні назви під час перекладу були транслітеровані.
- 16) Im Prozess des Übersetzens wurden auch die Doppelkonjunktionen „ nicht nur... sondern auch; weder ... noch; sowohl ...als auch...“ gebraucht. – В процесі перекладу було вжито також парні сполучники, наприклад...
- 17) Die Substantive „отримання, збільшення, сприяння і т. і.“ Wurden durch die Infinitivkonstruktion “um...zu...Infinitiv“ widergegeben.- Девербативи „отримання, збільшення, сприяння і т. і.“ Були відтворенні за допомогою інфінітивної групи “um...zu...Infinitiv“.

## ЗРАЗОК

### День народження Всеволода Нестайка

На офіційній сторінці Google з'явилася інформація, присвячена Дню Народження українського письменника **Всеволода Нестайка**, якому 30 січня мало б виповнитися 85 років. Для багатьох українців його «□исоко поса Васюківки» стали улюбленою книгою дитинства.

Всеволод Нестайко народився 30 січня 1930 року в місті Бердичів, Житомирської області. Дитинство майбутнього письменника було непростим — коли йому було всього три роки, загинув його батько. Після цього сім'я переїхала в Київ. Коли Всеволоду виповнилося 11 років, почалася війна.



Як сам Нестайко потім писав, «коли я став по-справжньому дорослим, мені страшенно захотілося повернутися назад у дитинство. Вихід був один – стати дитячим письменником».

### **Geburtstag von Vsevolod Nestayko**

Auf der Google-Webseite erschien die Information zum Geburtstag des ukrainischen Schriftstellers Vsevolod Nestayko, der am 30. Januar 85 Jahre erfüllt werden würde.

1. Für viele Ukrainer wurden seine „Toreros aus Vasyukivka“ zum Lieblingsbuch der Kindheit.

Vsevolod Nestayko wurde am 30. Januar 1930 in der Kleinstadt Berdichev, in Zhytomyr Gebiet geboren. Die Kindheit des Schriftstellers war nicht leicht – als er drei Jahre alt war, ist sein Vater gestorben. Danach zog die Familie nach Kiew. Als Vsevolod 11 Jahre war, begann der Krieg. Später schrieb Nestayko: „als ich wirklich erwachsen wurde, wollte ich verdammt in die Kindheit zurückzukehren. Es gab nur eine Lösung - Kinderschriftsteller zu werden“. *«День», березень – листопад 2016*

### **Kommentar der Übersetzungsstrategien (Зразок)**

1. Die Wortgruppe «стартова сторінка Google» wurde durch ein Kompositum «Google-Hauptseite» wiedergegeben.
2. Im ersten wurde ein Attributsatz (Schriftstellers Vsevolod Nestayko, der am 30. Januar 85 Jahre erfüllt werden würde.) gebraucht.
3. Im Satz „Коли Всеволоду виповнилося 11 років ... “ wurde ein Temporalsatz gebraucht.- Als Vsevolod 11 Jahre war, begann der Krieg.“
4. Im Satz «Вихід був один – стати дитячим письменником» wurde eine Infinitivgruppe gebraucht – „Es gab nur eine **Lösung** - Kinderschriftsteller **zu werden**“.
5. Bei der Übersetzung des Textes wurden alle Eigennamen und geografische Bezeichnungen transliteriert, Z.B.: Vsevolod Nestayko, Vasyukivka, Berdichev, Zhytomyr – Всеволод Нестайко, Васюківка, Бердичів, Житомир.

### **Завдання та вправи.**

1. Виконайте переклад тексту німецькою мовою та прокоментуйте використані вами перекладацькі стратегії.

### **Текст 1. «Історія Київського університету»**

«Київський національний исоко поса тімені Тараса Шевченка вищий навчально-науковий заклад, який за 170 років свого існування був і залишається центром вищої освіти і исоко посадовців. Протягом багатьох десятиліть громадськість домагалася створення в Києві університету. Та російське самодержавство побоювалося, щоб він не став центром національно-визвольного руху в Україні. І ці побоювання були небезпідставні. Адже

Київський університет дійсно згуртував передових діячів епохи, став центром формування національної свідомості українства.

Університет у 1939 році названо на честь видатного українського поета Тараса Шевченка. Після закінчення Петербурзької академії мистецтв він працював тут як співробітник археографічної комісії (1845-46 роках). Розгром у 1847 році Кирило-Мефодіївського товариства й арешт Шевченка перервали його роботу, та не знищили зв'язки високо університетом. [27]

2. Виконайте переклад тексту німецькою мовою та прокоментуйте використані вами перекладацькі стратегії.

### Текст 2.

#### «Прийде нове життя, добро нове у світі». Пророцькі візії у творчості Івана Франка.

Українська література може і не настільки відома, як Європейська, і читач епохи гаджетів своїм невибагливим і неухважним оком часто невзмозі досягнути її своєрідність серед різноманіття всесвітньовідомих творів, але це жодним чином не зменшує її внеску у розвиток національної свідомості українства. Якби ми спромоглися прочитати хоча б один твір української літератури – не як домашнє завдання, а так, для себе – то навіть один короткий погляд криз шпаринку літературної завіси українства назавжди змінив би наш світогляд. За нею чекає на нас ціла низка незгасаючих світочів української літератури. І серед них, лукаво посміхаючись собі у вуса, терпляче чекає нашої уваги великий «каменярь» нашої землі – Іван Франко.

### ТЕМА 8

#### Прийом редагування як метод опрацювання вихідного тексту.

Поміж технологічних складових процесу перекладу редагування займає одне з найважливіших місць. Про це свідчить не лише його практична цінність, але й постійна увага збоку перекладознавців [1;2;3;4;5;6]. Предметом їх наукових розвідок було зокрема:

- a) попередження перекладацьких помилок (ПП) під час оформлення цільового тексту в залежності від галузевої приналежності останнього [1],
- b) роль в цьому перекладацького аналізу тексту [1; 2],
- c) визначення та класифікація типів ПП.

Однак процес редагування і досі залишається недостатньо вивченим і потребує поглибленого аналізу його механізмів з метою формування *індивідуальної перекладацької компетенції* (ІПК). Такий аналіз є **актуальним** для завдань навчального процесу у спеціалізованих ВНЗ.

В основі процесу редагування цільового тексту лежить ключове *питання диференціації типів помилок*, які в першу чергу виступають об'єктом аналізу в ході перекладацької діяльності. Оскільки завданням перекладача підчас

редагування є *ідентифікація, класифікація та шляхи усунення перекладацьких помилок*, йому слід мати чітке уявлення про те, які саме порушення стандартних норм та правил вважати перекладацькою помилкою (ПП). Першочерговим є визначення найбільш ефективних прийомів усунення ПП на основі уявлення про можливі порушення стандартних норм, виступає виявлення причин виникнення ПП з точки зору двох підходів до перекладацької діяльності: *лінгвістичного та функціонального* [2; 5]. *Лінгвістична теорія* перекладу спирається переважно на принцип дотримання *лексико-граматичних та стилістичних характеристик* вихідного тексту (ВТ) у тексті перекладу (ТП) [2]. Представники ж *функціонального напрямку* перекладацьких досліджень надають перевагу *збереженню прагматичних конвенцій* ВТ у ТП [6]. Виходячи з цього і трактування поняття «перекладацька помилка» суттєво розрізняється залежно від позиції, якої дотримується перекладач.

Зрозуміло, що й методи та засоби усунення ПП будуть принципово різними. Процедура редагування ТП поряд з доперекладацьким аналізом відноситься до специфічної складової професійної компетенції і в першу чергу залежить від обраного перекладачем підходу теоретичного дослідження – лінгвістичного чи функціонального.

Очевидним є негативний вплив на адекватність перекладу недооцінка

- a) семантико-структурної відповідності ВТ та ТП,
- b) вимог щодо оформлення ТП,
- c) правил відтворення денотативного та конотативного значення,
- d) об'єктивності використання перекладацьких трансформацій в рамках лінгвістичного підходу, як і
- e) нехтування прагматичною спрямованістю ВТ, (а відповідно й ТП), з певним типом комунікативної ситуації, описаної у ВТ.

Практична перекладацька діяльність передбачає наявність у перекладача активного володіння мовами ВТ та ТП на високому рівні - це передумова будь-якої професійної діяльності в цій сфері. З цієї точки зору оволодіння прийомом редагування ТП надає унікальну можливість поглибити знання системи та структури мови ВТ і водночас опанувати специфічним ***прийомом оформлення цільового тесту***. Таким чином, з позиції лінгвістичного підходу можна буде розглядати помилки підчас відтворення елементів мовної системи, мовної норми та логічної будови тексту (тема-рематичний зв'язок). Функціональний підхід, з свого боку, дозволить звернути першочергову увагу на мовний узус (у порівнянні з мовною нормою), характерний для ВТ та ТП; та прагматичну складову доперекладацького аналізу тексту. Це дозволяє певною мірою

диференціювати ПП з метою визначення шляхів їх усунення. Отже, в ході процесу редагування перекладач, як правило, має справу з такими типами ПП:

- 1) ПП мовно-нормативного характеру;
- 2) порушення узусу ВТ;
- 3) порушення тема-рематичного зв'язку;
- 4) порушення жанрово-стилістичного оформлення ВТ;
- 5) дефекти доперекладацького аналізу ВТ.

Ефективності відповідних навичок сприятимуть прийоми комплексного характеру, наприклад:

- 1) порівняння ВТ та ТП, підбір власного варіанту;
- 2) оцінка правильності встановленої жанрово-стилістичної приналежності ВТ;
- 3) обґрунтування правильності перекладацького рішення;
- 4) оцініть правильність визначення потенційної цільової групи;
- 5) обґрунтування власної точки зору;
- 6) встановлення об'єктивності інтерпретації перекладацького завдання;
- 7) оцінка ступню відповідності оформлення ТП конвенційним вимогам (на основі порівняння з паралельними текстами у цільовій мові);
- 8) оцініть ступеню об'єктивності застосованих перекладачем перекладацьких прийомів;
- 9) Визначення ефективності використання лінгвокультурної інформації та внесення змін через використання додаткових пошукових систем (електронні енциклопедії, словники).

**Процес редагування** як інструмент оформлення ТП може бути ефективним виключно за умови врахування комунікативного змісту, представленого у *мовленнєвому жанрі* та *функціональному стилі*. Поряд з цим, врахування функціонального стилю ВТ підчас редагування ТП важливо через його інформативний для системи функціонування ВТ характер.

Отже, розглянувши специфічність процедури редагування ТП з точки зору комплексного підходу до перекладацької діяльності, можна стверджувати, що: а) процес редагування є невід'ємною частиною специфічної складової перекладацької компетенції; б) редагування як інструмент мовного оформлення цільового тексту (ТП) сприяє підвищенню якості кінцевого продукту перекладацької діяльності [24].

Редагування як соціально необхідний процес опрацювання тексту існує вже близько двох з половиною тисяч років, проте редагування як наука виникла досить недавно – менше століття тому, і окремих досліджень, присвячених його розвитку, поки що мало.

Редагування тексту – це своєрідний вид літературної діяльності, в процесі якої редактор завжди вирішує творчі завдання, але, водночас, виступає у ролі дослідника. Редагування визначають як перегляд (іншими словами аналіз, контроль) і виправлення повідомлень. На думку більшості дослідників предметом редагування є приведення об'єкта редагування у відповідність до чинних у певний час і конкретному суспільстві норм, а також його творча оптимізація, метою якої є отримання заданого соціального ефекту. Процес редагування полягає у перевірці інформації з метою удосконалення або виправлення її структури, змісту, відповідності, завершеності, логічної послідовності, методів презентації.

Редагування перекладу, тобто вдосконалення вже існуючого його варіанту, буває двох типів. По-перше, це авторське редагування, коли редактором свого тексту виступає сам перекладач. По-друге, це редагування готового тексту, яке здійснює інша людина, тобто редактор. Виникає питання, наскільки необхідно залучати до перевірки редактора, який є сторонньою особою, а редагування може здійснити сам перекладач. Нажаль, для забезпечення перекладу високої якості не достатньо лише авторського редагування. Авторське редагування не відрізняється нічим істотним від пошуків нових варіантів у процесі перекладу. Проблема полягає в тому, що перекладач не може дати адекватну, об'єктивну оцінку свого тексту, йому важко уявити механізми сприйняття, які будуть у реципієнтів, лише тому, що він є автором тексту. Редактор завжди є першим реципієнтом повідомлення і наче випробовує його сприйняття на самому собі. Редагування повідомлення редактором-професіоналом є об'єктивно необхідним та обов'язковим. Із цього, звичайно не впливає категоричне заперечення можливості саморедагування. Саморедагування, здійснене автором, та редагування того ж повідомлення редактором-професіоналом, повинні доповнювати одне одного, адже обидва види правок спрямовані на поліпшення якості тексту, досягнення його довершеності.

Редагування має свої спеціальні методи виконання. Методи редагування – це послідовність процедур, які дають змогу *відшукати* в окремих компонентах повідомлення відхилення від норм та *виправити* їх. Редагування складається з двох повністю рівноправних процедур – аналізу (контролю) та виправлення (реконструкції) тексту. Стосовно цих процедур можна сказати, що аналіз (контроль) – це процедура пошуку, фіксації та локалізації помилок у повідомленні, а виправлення (реконструкція) – це процедури видалення у повідомленні помилок, виявлених у процесі контролю.

Виділяють три аспекти перекладу, які потрібно перевірити редактору:

- ступінь формальної відповідності оригіналу тексту,

- ступінь формальної відповідності у кінцевій мові,
- ступінь смислового навантаження та прийнятності для цільової аудиторії.

Аналіз ступеня формальної відповідності оригінальному тексту можна здійснювати двома способами: або *ретельним порівнянням* структур, що співвідносяться, або *оцінкою* загальних відмінностей у перекладі та оригіналі. Завданням редактора є виявлення ступеня зрозумілості значення, змісту повідомлення. Дані аспекти визначають *специфіку* редагування перекладів, яка тісно пов'язана з використанням знань із контрастивної лінгвістики. Більшість *тексту* передається за допомогою позамовних засобів, створюється культурний фон оповідання, а це, у свою чергу, викликає труднощі при перекладі. Переклад практично базується на знанні контрастивної лінгвістики та типології двох мов. Під час перекладу перекладач використовує порівняльний аналіз як метод вибору форми, яка найбільш адекватно передає і зміст, і попередньо обрану форму. Тому редагування, так само як і переклад, пов'язане з такими розділами знань, як мова та мислення, мова та культура, психо- та соціолінгвістика, що значною мірою визначає специфіку професії редактора перекладів.

Оскільки перед редактором стоїть вирішення не однієї задачі, його робота має бути організованою та систематизованою.

Процес редагування та перевірки можна поділити на такі етапи:

1) *ознайомлення з текстом оригіналу та перекладу*, що включає в себе сканування тексту, яке спрямоване на визначення тематики, стилістичних особливостей, якості вжитої у документі мови; ідеї щодо можливостей покращення тексту.

2) *звірення тексту перекладу з вихідним текстом*, а це послідовна, ретельна перевірка відповідності кожного слова, кожної фрази перекладу вихідному тексту, єдності використаної термінології, логіки викладу, а також порівняння смислового значення. Даний етап включає в себе роботу зі словниками, довідниками, мережею Інтернет, консультації колег та спеціалістів тієї чи іншої галузі. Редактору необхідно мати лист для нотаток, де б зазначались власні назви, термінологія, а також помилки та виправлення, що дасть змогу забезпечити однорідність вжитої термінології.

3) *внесення смислових і стилістичних правок*; перевірка тексту на наявність граматичних, орфографічних, пунктуаційних, синтаксичних та ін. помилок.

Виправити помилку недостатньо, адже необхідно узгодити все речення, перевірити його завершеність, не забувати при цьому про індивідуальний стиль перекладача.

4) завершальний етап - порівняння попереднього тексту з його новим варіантом, остаточна перевірка тексту.

Одним з допоміжних засобів для редактора може стати контрольний лист, у якому зазначені головні елементи, на які необхідно звертати увагу під час редагування для забезпечення чіткості та точності перекладу:

Орфографія	√
Пунктуація	√
Граматика	√
Відповідність термінології	√
Єдність термінології, власних назв	√
Повтори, пропуски	√
Синтаксис	√
Стилістична послідовність	√
Структурна організація	√
Логічність викладу	√

**Редагування або вичитування перекладів текстів.** Практика багатьох бюро перекладів свідчить, що будь-який переклад текстів або творів підлягає редагуванню, поліпшенню та вдосконаленню запропонованих варіантів інтерпретатором / перекладачем. Редагування перекладів реалізується переважно за двома напрямками. До першого належить авторське редагування, тобто вичитування матеріалу самим перекладачем, який у своїй роботі з доопрацювання перекладу керується висновками рецензентів, підшуковуючи нові варіанти слів чи цілих речень, наближаючи переклад до оригіналу. Другим напрямком редагування перекладених текстів та літератури є редакторська робота з текстом іншої людини, що стає причиною появи змін, доповнень.

**Редагування перекладів поетичних текстів.** Не менш складними, як для перекладу, так і для редагування, є й поетичні тексти - різні види лірики (філософська, інтимна, політична, пейзажна, громадянська), поеми, балади, народні епоси. Наприклад, при відтворенні будь-якої поеми українською мовою або з української мови необхідно мати на увазі її жанрові особливості, композиційну будову, а особливо значні обсяги, де, з одного боку, важче вловити внутрішні зв'язки між окремими деталями тексту, але з'являється можливість за рахунок великого обсягу тексту уникнути втрат перекладацького характеру. Подібне стосується, наприклад, жанру балади, де перекладачеві

належить працювати з поетичним текстом, що має напружений сюжет, містить драматичні, фантастичні елементи.

**Редагування перекладів прозових текстів.** На відміну від поетичного, редагування перекладу прозового тексту, на перший погляд, має набагато простіший характер. Однак за цією зовнішньою легкістю, простотою, можливістю мати ширший простір для творчого маневрування здебільшого криється потреба глибокого осмислення, творчого проникнення в текстовий матеріал. Треба мати на увазі, що при цьому редактору доведеться працювати з багатьма прозовими творами (новелою, оповіданням, повістю, романом), кожен з яких характеризується певними жанровими особливостями. До того ж слід розрізняти художню прозу за тими суттєвими ознаками, що притаманні цьому розповідному жанру. Йдеться про прозу об'єктивну, романтичну, іронічну, пригодницьку, психологічну, фантастичну.

**Редагування перекладів наукових текстів.** Особливості наукового тексту накладають помітний відбиток на саму перекладацьку роботу, а також редакторську підготовку перекладу для здачі замовнику. До цих особливостей слід віднести точність відтворення наукових знань. А тому тексти наукових творів, мають бути впорядкованими, структурованими, семантично та граматично пов'язаними і передавати предметний зміст за допомогою конкретних елементів наукової комунікації таких, зокрема, як теоретичні закони, проблеми, методи, класифікації, поняття, судження, гіпотези, умовиводи. Редакторів, як і перекладачів, важливо знати, що основу будь-якого наукового тексту становить термінологічна база тієї чи іншої сфери знань. Адже викривлення, неточність у перекладі термінології, використані в іншомовному науковому творі, можуть спотворити його загальний зміст, перекреслити зусилля перекладача і редактора конкретного проекту.

**Редагування перекладів публіцистичних текстів.** Практикою редакторської роботи з перекладами публіцистичних текстів накопичено певний досвід ставлення як до наукового, так і до літературно-художнього викладу матеріалу. Важливими чинниками тут постають, з одного боку, збереження в тексті чіткої логічності, послідовності у викладі фактів: значущості авторських висновків, а з другого, - адекватне відтворення використаних у творі засобів емоційно-експресивного впливу на читача. Йдеться про найхарактерніші професійні прийоми, де особливе місце займають точність і конкретна наочність, називання імен, пояснення певних понять, розкриття внутрішніх взаємозв'язків, використання повторень важливих фраз, а



також вживання художньо-образної системи: різноманітних епітетів, гіпербол, порівнянь, афоризмів, цитат.

**Редакторську діяльність** по відношенню до іншомовних текстів вважають роботою творчою, послідовно спрямованою на пошук найкращих варіантів збереження цінності оригіналу. Вона спрямована на збереження індивідуальності твору, як від автора, так і перекладача.

### **Основні напрямки редагування перекладів.**

Існує декілька провідних напрямків, пов'язаних з проблемами та роботою в редагуванні перекладів:

- перекладні тексти завжди потребують кваліфікованого редакторського аналізу, виявлення розбіжностей з оригіналом, врахування втрат при відтворенні;
- до змісту першотвору редактор і перекладач зобов'язані ставитися як до незмінного, а будь-які втручання в його основу при перекладі вважаються спотворенням, перекрученням, відступом від оригіналу тексту;
- втрати при перекладі мають декілька причин, які значною мірою залежать від досвіду, знань і вміння перекладача, що може негативно впливати на естетичні якості оригіналу тексту, донесення його ідеї та головної думки до читача. А от справа редактора і є усунення таких втрат;
- кожен вид редагування перекладів, маючи свої складнощі й особливості, працюють практично на одну мету, для загально вдосконалення перекладеного тексту, вдосконалення системи художніх образів, природності й довершеності мовного звучання;
- системне застосування вимог до перекладачів при перекладі текстів та правил при редагуванні перекладів є обов'язковою потребою в нашому бюро перекладів для досягнення ефективності і якості в кожному конкретному проекті.

Практика перекладацьких бюро показує, що досвідчені співробітники, не оглядаючись норми й правила, можуть діяти на власний розсуд, приймати рішення, з точки зору здорового глузду. І в цьому немає нічого незвичайного: адже перекладацька і редакторська робота - справа творча і вона не завжди може суворо регламентуватися, піддаватися надто чітким канонам. Головне, щоб подібні дії були позначені високим професіоналізмом та практичною необхідністю.

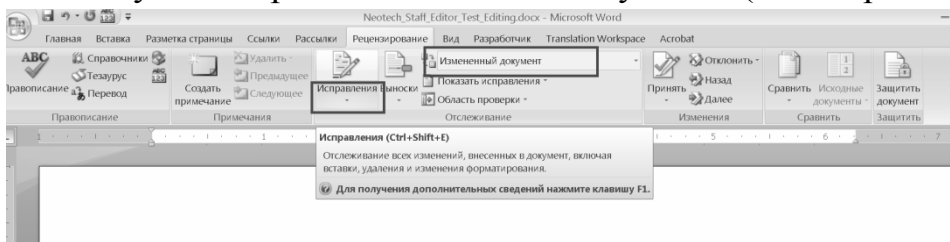
**Методи копірайтингу та рерайтингу.** Копірайтинг позначає написання текстів «з нуля». Це в основному унікальні рекламні тексти, тексти для сайтів,

тексти для проспектів, тексти для рефератів, тексти для контрольних робіт та інше. Природно, що копірайтинг може бути здійснено іноземними мовами. мови. **Рерайтинг** кардинально відрізняється від копірайтингу. Це так зване переписування вже готового тексту під замовлення клієнта, або вичитування текстів / перекладів текстів з подальшою зміною змісту.

### Завдання і вправи.

1. Відредагуйте український текст у стовпчику «Переклад». Виправляйте будь-які помилки, які вважаєте за потрібне: смислові, термінологічні, стилістичні, орфографічні, пунктуаційні. При необхідності залишайте коментарі у відповідному стовпчику. Якщо вам вдасться за необхідне змінити переклад терміну, вкажіть джерело, яким ви користувалися.

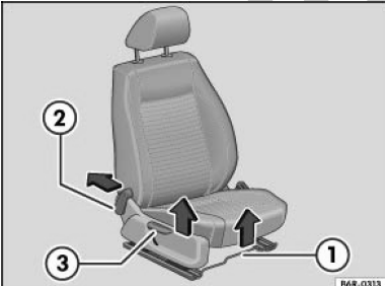
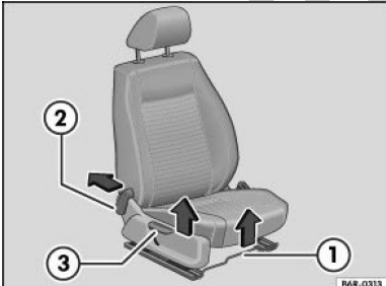
2. Перед початком роботи увімкніть режим запису виправлень (команда «Виправлення» на вкладці «Рецензування» або індикатор «Виправлення» внизу екрану). Щоб виправлення не заважали працювати, виберіть на вкладці «Рецензування» режим «Змінений документ» (див. скріншот нижче).

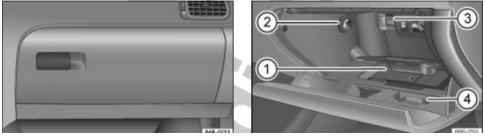
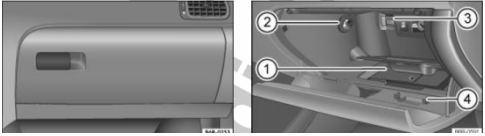


Оригінал	Переклад	Коментар
<p><u>Warn- und Kontrollleuchten</u></p> <p><u>Die Warn- und Kontrollleuchten zeigen Warnungen, Störungen oder bestimmte Funktionen an. Einige Warn- und Kontrollleuchten leuchten beim Einschalten der Zündung auf und müssen bei laufendem Motor oder während der Fahrt verlöschen. Je nach Modellausführung können im Display des Kombi-Instruments zusätzlich Textmeldungen angezeigt werden, die weitere Informationen geben oder zu Handlungen auffordern ⇒ Seite 20.</u></p>	<p><u>Сигнальні та контрольні лампи</u></p> <p><u>Сигнальні та контрольні лампи показують на попередження, несправності в роботі або виконання певних функцій. Деякі сигнальні та контрольні індикатори світяться під час увімкнення запалювання. Вони повинні загаснути під час руху або якщо робить двигун автомобіля. Залежно від моделі на дисплеї комбінації приладів можуть виникати текстові повідомлення, які містять поточну інформацію</u></p>	

Оригінал	Переклад	Коментар
<p><u>Je nach Fahrzeugausstattung kann statt einer Warnleuchte im Display des Kombi-Instruments eine symbolische Darstellung angezeigt werden. Beim Aufleuchten einiger Warn- und Kontrollleuchten ertönen zusätzlich akustische Signale. Kontrollleuchten, die im Lichtschalter aufleuchten, werden im Kapitel „Licht“ beschrieben⇒ Seite 99.</u></p>	<p><u>або вимагають деякі дії ⇒</u></p> <p><u>(Сторінка 20).</u></p> <p><u>У деяких комплектаціях автомобілів на дисплеї комбінації приладів замість увімкнення сигнальної лампи може відобразитися значок.</u></p> <p><u>За увімкнення деяких сигнальних і контрольних ламп додатково лунають звукові сигнали.</u></p> <p><u>Контролюючі лампи в ричазі</u></p> <p><u>описуються в розділі Освітлення ⇒</u></p> <p><u>(Сторінка 20).</u></p>	
<p><u>Glasdach</u></p> <p><u>In diesem Kapitel finden Sie Informationen zu folgenden Themen:</u></p> <p><u>Glasdach öffnen oder schließen (Variante 1) ..... 57</u></p> <p><u>Glasdach öffnen oder schließen (Variante 2) ..... 58</u></p> <p><u>Glasdach – Funktion .....58</u></p> <p><u>Kraftbegrenzung des Glasdach .... 59</u></p> <p><u>Nachfolgend wird der Begriff Glasdach einheitlich verwendet sowohl für das Panorama-Ausstell-/ Schiebedach des Kurzheck als auch für das Ausstell-/Schiebedach des Stufenheck.</u></p>	<p><u>Скляний дах</u></p> <p><u>В цьому розділі надано інформацію щодо таких тем:</u></p> <p><u>Відчинення або зачинення скляного люку (варіант 1) ..... 57</u></p> <p><u>Відчинення або зачинення скляного люку (варіант 2) ..... 57</u></p> <p><u>Функціонування скляного люку.....58</u></p> <p><u>Функція обмеження зусилля скляного даху.....58</u></p> <p><u>Отже, поняття скляний люк однаково застосовується, як до панорамного підйомного/зсувного люка кузова «хетчбек», так і для підйомного/зсувного люка кузова-седан.</u></p>	
<p><u>Eine unachtsame oder unbeaufsichtigte Benutzung des Glasdachs kann schwere Verletzungen verursachen. Glasdach nur dann öffnen oder</u></p>	<p><u>Неуважне або необережне використання скляного люку може стати причиною отримання тяжких травм.</u></p>	

Оригінал	Переклад	Коментар
<p><u>schließen, wenn sich niemand im Funktionsbereich befindet.</u>  <u>Bei jedem Verlassen des Fahrzeugs immer alle Fahrzeugschlüssel mitnehmen.</u>  <u>Niemals Kinder oder hilfsbedürftige Personen im Fahrzeug zurücklassen, besonders wenn sie Zugriff auf den Fahrzeugschlüssel haben.</u>  <u>Das unbeaufsichtigte Benutzen des Fahrzeugschlüssels kann das Fahrzeug verriegeln, den Motor starten, die Zündung einschalten und das Glasdach betätigen.</u>  <u>Nach dem Ausschalten der Zündung kann das Glasdach noch kurzzeitig geöffnet oder geschlossen werden, solange die Fahrer- oder Beifahrertür nicht geöffnet wird.</u>  <u>Um Beschädigungen zu vermeiden, ist vor dem Öffnen oder Ausstellen des Glasdachs bei winterlichen Temperaturen das Fahrzeugdach von Eis und Schnee zu befreien.</u></p>	<p><u>Перед використанням скляного даху переконайтеся, що в зоні їхнього руху нікого немає.</u>  <u>Кожного разу, виходячи з автомобіля, забирайте з собою всі ключі від автомобіля.</u>  <u>Ніколи не залишайте дітей або осіб з обмеженими можливостями у автомобілі самих, особливо, якщо в них є доступ до ключа від автомобіля.</u>  <u>Необережне поводження з ключем може призвести до закривання автомобіля, запуску двигуна, увімкнення запалювання та спрацювання скляного даху.</u>  <u>Деякий час після вимкнення запалювання скляний дах можна підняти або опустити, якщо ні одні з передніх дверей не відчинені.</u>  <u>Щоб уникнути пошкоджень, перш ніж відчиняти скляний люк взимку, слід очистити дах автомобіля від снігу та льоду.</u></p>	
<p><u>Glasdach – Funktion</u></p> <p><u>Fahrzeugabhängig kann das Glasdach von außen mit dem Fahrzeugschlüssel bzw. über das Türschloss der Fahrertür geöffnet bzw. geschlossen werden.</u>  <u>Beim Komfortschließen werden die Fenster und das Glasdach geschlossen.</u>  <u>Gegebenenfalls weitere Informationen bei einem Fachbetrieb erfragen.</u></p>	<p><u>Принцип скляного даху</u></p> <p><u>Залежно від комплектації скляний люк може бути відчинений або зачинений ззовні за допомогою ключа чи замка дверей водія.</u>  <u>При комфортному замиканні всі вікна та скляний люк зачиняються одночасно.</u>  <u>Додаткова інформація надається спеціалізованими сервісними центрами.</u></p>	

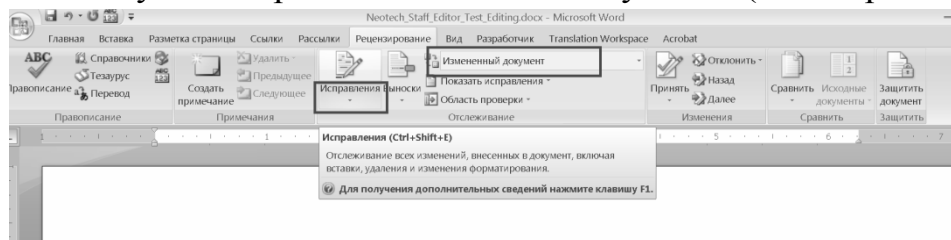
Оригінал	Переклад	Коментар
<p><u>Komfortöffnen oder -schließen mit dem Fahrzeugschlüssel</u></p> <p><u>Ent- oder Verriegelungstaste des Fahrzeugschlüssels gedrückt halten.</u> <u>Das Glasdach wird ausgestellt bzw. geschlossen.</u> <u>Ent- oder Verriegelungstaste loslassen, um die Funktion zu unterbrechen.</u></p>	<p><u>Функція комфортного відкриття або зачинення за допомогою ключа від автомобіля</u></p> <p><u>утримуйте клавішу відмикання або замикання на ключі від автомобіля.</u> <u>Скляний дах, відповідно, відчиняється або зачиняється.</u> <u>Для переривання виконання функції відпустіть клавішу відмикання або замикання.</u></p>	
<p><u>Wenn alle Fenster und das Glasdach geschlossen sind, blinken alle Blinkleuchten zur Bestätigung einmal.</u> <u>Beim Komfortschließen von außen bleibt der Drehschalter des Glasdachs in der zuletzt ausgewählten Position stehen und muss zu Fahrtbeginn wieder neu positioniert werden.</u> <u>In besonderen Fahrsituationen, wie z. B. Über- oder Untersteuern, kann das geöffnete Glasdach bei Geschwindigkeiten oberhalb von etwa 30 km/h (18 mph) automatisch bis auf einen Spalt geschlossen werden.</u></p>	<p><u>Якщо всі вікна та скляний дах зачинені, всі покажчики повороту блимають для підтвердження одноразово .</u> <u>Під час комфортного закривання ззовні поворотний перемикач скляного даху залишається в останньому вибраному положенні.</u> <u>Тому перед початком наступної поїздки положення перемикача слід вибрати заново.</u> <u>В особливих ситуаціях руху, наприклад при надмірній або недостатній здатності автомобіля до провертання, на швидкості понад 30 км/год (18 миль/год) відчинений скляний люк можуть автоматично підніматися майже до самого верху, залишаючи лише невелику щпаринку.</u></p>	
<p><u>Vordersitz einstellen</u></p>  <p><u>Bedienungselemente am rechten Vordersitz.</u></p> <p><u>Die Bedienungselemente sind beim linken Vordersitz spiegelbildlich</u></p>	<p><u>Настроювання переднього сидіння</u></p>  <p><u>Органи керування правого переднього сидіння.</u></p> <p><u>Органи керування правого переднього сидіння розташовані</u></p>	

Оригінал	Переклад	Коментар
<p><u>angeordnet.</u>  <u>Legende für Abb.:</u>  <u>1 - Bügel nach oben ziehen, um den Vordersitz vor- oder zurückzuschieben.</u>  <u>Der Vordersitz muss nach dem Loslassen des Bügels einrasten!</u>  <u>2 - Sitzlehne entlasten und Hebel nach hinten drücken, um die Sitzlehne einzustellen. Sitzlehne muss nach dem Loslassen des Hebels einrasten.</u>  <u>3 - Hebel ggf. mehrfach nach oben oder unten bewegen, um die Sitzhöhe einzustellen.</u></p>	<p><u>дзеркально.</u>  <u>Пояснення до :</u>  <u>1 - Потягніть за скобу вгору, щоб перемістити переднє сидіння вперед або назад. Після відпускання скоби переднє сидіння повинно зафіксуватися!</u>  <u>2 - Розвантажте спинку сидіння та натисніть важіль назад, щоб відрегулювати спинку сидіння. Після відпускання ричага спинка сидіння повинна зафіксуватися !</u>  <u>3 - Кілька разів натисніть на важіль вгору або вниз, щоб відрегулювати висоту сидіння. Після відпускання важеля спинка сидіння повинна зафіксуватися.</u></p>	
<p><u>Ablagefach auf der Beifahrerseite</u></p>  <p><u>Ablagefach kühlen</u></p> <p><u>In der Seitenwand befindet sich eine Luftaustrittsdüse 2, durch die bei eingeschalteter Klimaanlage gekühlte Luft in das Fach geleitet werden kann. Luftaustrittsdüse durch Drehen öffnen oder schließen.</u></p>	<p><u>Охолодження відсіку для речей</u></p>  <p><u>Охолодження відсіку для речей</u></p> <p><u>У задній стінці відсіку знаходиться дифузор 2, через який за увімкненої кліматичної установки у відсік потрапляє охоложене повітря. Поверніть дифузор, щоб відкрити або закрити повітря.</u></p>	
<p><u>Lenkung</u></p> <p><u>Die Lenkunterstützung erfolgt nicht hydraulisch, sondern elektromechanisch.</u>  <u>Der Vorteil dieser Lenkung ist, dass Hydraulikschläuche, Hydrauliköl, eine Pumpe, Filter und andere Teile nicht benötigt werden.</u>  <u>Das elektromechanische System ist kraftstoffsparender.</u></p>	<p><u>Рульове керування</u></p> <p><u>В автомобілі встановлено не гідравлічне, а електричне кермо. Перевага такого рульового керування полягає у відсутності гідрошлангів, гідравлічної оливи, насосу та інших деталей системи. Електромеханічна система є більш економічною.</u>  <u>У той час як гідравлічна система</u></p>	

<u>Оригінал</u>	<u>Переклад</u>	<u>Коментар</u>
<p><u>Während ein hydraulisches System einen ständigen Öldruck im System benötigt, ist eine Energiezufuhr bei der elektromechanischen Lenkung nur beim Lenken notwendig.</u></p> <p><u>Die Lenkunterstützung der elektromechanischen Lenkung passt sich in Abhängigkeit von der Fahrgeschwindigkeit, vom Lenkmoment und vom Lenkeinschlag der Räder automatisch an.</u></p> <p><u>Die elektromechanische Lenkung funktioniert nur bei laufendem Motor.</u></p>	<p><u>потребує постійного тиску масла, електропідсилювач рульового керування споживає енергію лише під час повертання руля.</u></p> <p><u>Зусилля електромеханічного підсилювача кермового керування автоматично регулюється залежно від швидкості руху, сили повертання рульового колеса та кута повороту коліс.</u></p> <p><u>Електромеханічний підсилювач кермового керування діє, лише якщо робить двигун.</u></p>	

3. Відредагуйте український текст у стовпчику « Переклад». Виправляйте будь-які помилки , які вважаєте за потрібне: смислові , термінологічні, стилістичні, орфографічні, пунктуаційні. При необхідності залишайте коментарі у відповідному стовпчику. Якщо вам вдасться за необхідне змінити переклад терміну, вкажіть джерело, яким ви користувалися.

4. Перед початком роботи увімкніть режим запису виправлень (команда «Виправлення» на вкладці «Рецензування» або індикатор «Виправлення» внизу екрану). Щоб виправлення не заважали працювати, виберіть на вкладці «Рецензування» режим «Змінений документ» (див. скріншот нижче).



<u>оригинал</u>	<u>переклад</u>	<u>коментар</u>
<p><b>Konvention über die Rechte des Kindes.</b></p> <p>Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens – - in der Erwägung, dass nach den in der Charta der Vereinten Nationen verkündeten Grundsätzen die Anerkennung der allen</p>	<p><b>Конвенція про права дитини.</b></p> <p>Держави - учасниці цієї конвенції</p> <p>- Беручи до уваги, що згідно з принципами, які були проголошені в статуті</p>	

<p>Mitgliedern der menschlichen Gesellschaft innewohnenden Würde und der Gleichheit und Unveräußerlichkeit ihrer Rechte die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,</p> <p>- eingedenk dessen, dass die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die Grundrechte und an Würde und Wert des Menschen bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen Fortschritt und bessere Lebensbedingungen in größerer Freiheit zu fördern,</p> <p>- in der Erkenntnis, dass das Kind zur vollen und harmonischen Entfaltung seiner Persönlichkeit in einer Familie und umgeben von Glück, Liebe und Verständnis aufwachsen soll,-</p> <p>haben folgendes vereinbart:</p> <p><b>Artikel 6:</b> Recht auf Leben</p> <p>1) Die Vertragsstaaten erkennen an, dass jedes Kind ein angeborenes Recht auf Leben hat.</p> <p>2) Die Vertragsstaaten</p>	<p>ООН, визнання притаманної гідності, а також невід'ємних прав усіх членів суспільства складає основу для забезпечення свободи, справедливості та миру в усьому світі.</p> <p>- пам'ятаючи про те, що народи ООН підтвердили в статуті свою віру в основні права, в гідність та цінність людини в суспільстві та хочуть сприяти соціальному прогресу та покращенню рівня життя за більшої свободи</p> <p>- визнаючи, що для того щоб дитині досягнути повного та гармонійного розвитку, їй потрібно зростати в сім'ї, сповненій щастя, любові та розуміння,- Держави - учасниці цієї конвенції домовились про таке:</p> <p><b>Стаття 6</b> Право на життя</p> <p>1) Держави - учасниці визнають, що кожна</p>	
--	--	--



<p>gewährleisten in größtmöglichem Umfang das Überleben und die Entwicklung des Kindes.</p> <p><b>Artikel 7:</b> Geburtsregister, Name, Staatsangehörigkeit</p> <p>1) Das Kind ist unverzüglich nach seiner Geburt in ein Register einzutragen und hat das Recht auf einen Namen von Geburt an, das Recht, eine Staatsangehörigkeit zu erwerben, und soweit möglich das Recht, seine Eltern zu kennen und von ihnen betreut zu werden.</p> <p>2) Die Vertragsstaaten stellen die Verwirklichung dieser Rechte im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht und mit ihren Verpflichtungen aufgrund der einschlägigen internationalen Übereinkünfte in diesem Bereich sicher, insbesondere für den Fall, dass das Kind sonst staatenlos wäre.</p> <p><b>Artikel 8:</b> Identität</p> <p>Die Vertragsstaaten verpflichten sich, das Recht des Kindes zu achten, seine Identität, einschließlich seiner Staatsangehörigkeit, seines Namens und seiner</p>	<p>дитина має невід'ємне право на життя</p> <p>2) Держави - учасниці забезпечують в максимально можливій мірі забезпечують виживання та розвиток дитини</p> <p><b>Стаття 7</b></p> <p>Реєстрація при народженні, ім'я, громадянство</p> <p>1) Дитина повинна бути обов'язково зареєстрована одразу після народження і з того ж моменту має право на ім'я та набуття громадянства, а також право на те, щоб знати своїх батьків та право на їх піклування у найбільш можливій мірі</p> <p>2) Держави - учасниці забезпечують ці право згідно з їх законодавством та виконання зобов'язань, на основі міжнародних домовленостей у цій галузі, перед усім у випадку, якщо б дитина не мала громадянства.</p>	
---	---	--

<p>gesetzlich anerkannten Familienbeziehungen, ohne rechtswidrige Eingriffe zu behalten.</p>	<p><b>Стаття 8</b> Індивідуальність Держави - учасниці зобов'язуються поважати право дитини на індивідуальність, включаючи громадянство, власне ім'я та визнані законом сімейні відносини та при цьому не допустити ніякого протизаконного втручання.</p>	
--	---	--

## **Частина третя**

### **1. Завдання для самостійного опрацювання.**

**Texte für die selbständige Arbeit** - Тексти для самостійного опрацювання

#### **Text 1.**

1. Порівнюючи оригінал з перекладом, виконайте перекладацький аналіз тексту. Використовуйте матеріал лекцій №8, 9. та зразок на стр.183 (п.2.3.1).
2. Зверніть увагу на жанрово-стилістичну приналежність тексту, конвенціональні маркери та прагматичну функцію тексту-оригіналу.
3. Назвіть найбільш частотні перекладацькі трансформації, застосовані перекладачем.
4. Обґрунтуйте необхідність застосування згаданих типів трансформацій на основі паралельного тексту у цільовій мові.

#### **„Gegen das Vergessen“**

**Von:** “.KIEW KU-S Terno, <[ku-s@kiew.auswaertiges-amt.de](mailto:ku-s@kiew.auswaertiges-amt.de)>

**Betreff:** 27.09.16: Eröffnung der Fotoinstallation „Gegen das Vergessen“ von Mannheimer Luigi Toscano in Kiew // Відкриття фото-інсталяції «Проти забуття» фотографа Луїджі Тоскано з Маннгайма в Києві.

**Datum:** 23. September 2016 um 15:15:00 OESZ

Liebe Kolleginnen und Kollegen,  
Liebe Partner und Freunde,

anliegend möchten wir Sie auf die Eröffnung eines künstlerischen Projektes aufmerksam machen:

**Fotoinstallation „Gegen das Vergessen“ von Mannheimer Fotografen Luigi Toscano in Kiew**

Anlässlich des 75. Jahrestages des Massakers in der Schlucht Babyn Jar zeigt der Mannheimer Fotograf und Filmemacher Luigi Toscano seine Fotoinstallation „Gegen das Vergessen“ in Kiew.

**Die Eröffnung der Fotoinstallation findet am Dienstag, 27. September 2016 um 16:00 Uhr unter Beteiligung des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland Dr. Ernst Reichel, des Fotografen Luigi Toscano und ASF-Aktion Sühnezeichen Friedensdienste im Babyn Jar neben Menora-Denkmal (Kiew, U-Bahnstation „Dorohozhytschi“) statt.**

Vom 27. September bis 01. Oktober 2016 werden 50 seiner insgesamt 200 Porträts von Holocaust-Überlebenden in der Gedenkstätte Babyn Jar ausgestellt. Am 29. September findet dort ein großer Staatsakt mit internationalen Regierungschefs und Politikern statt, an dem auch Luigi Toscano teilnimmt. „Luigi Toscanos Porträts wirken an einem Ort wie diesem wie still anwesende Zeitzeugen“, so Dr. Frank Walter Steinmeier, Schirmherr des Projekts. „Hier, in einem Epizentrum der Traumata des 20. Jahrhunderts, hält seine Ausstellung so die Erinnerung an eine Vergangenheit wach, die wir nie vergessen dürfen.“

Mehr Informationen finden Sie auf der offiziellen Webseite des Projektes (auf Deutsch):

<http://gegen-das-vergessen.gdv-2015.de/de>

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Kulturreferat

**Text 1.1.**

Шановні колеги,  
любі партнери та друзі,

ми хочемо звернути Вашу увагу на відкриття наступного мистецького проекту:

**Фото-інсталяція Луїджи Тоскано з Маннгайму**

У зв'язку з 75-ю річницею трагедії в Бабиному Яру німецький фотограф і режисер з Маннгайму Луїджі Тоскано презентуватиме свою фото-інсталяцію «Проти забуття» в Києві.

**Відкриття фото-інсталяції відбудеться у вівторок, 27 вересня 2016 року, о 16:00 год. За участі Посла Федеративної Республіки Німеччина Ернста Райхеля, фотографа Луїджі Тоскано та представників «Акції спокути заради миру» у Бабиному Яру біля пам'ятника Менора (м. Київ, станція метро «Дорогожичі»).**

З 27 вересня по 1 жовтня 2016 року п'ятдесят із загальною кількістю двохста портретів жертв Голокосту будуть презентовані на території Національного історико-меморіального заповідника «Бабин Яр». 29 вересня відбудеться офіційна церемонія вшанування жертв трагедії за участі міжнародних високо посадовців та політичних діячів, на якій буде присутнім і Луїджі Тоскано. «Портрети Луїджі Тоскано у такому місці, як це, справляють враження тихо присутніх очевидців», - зауважив Франк-Вальтер Штайнмайер, під патронатом якого відбувається проект. «Тут, в епіцентрі трагедії 20-го століття, його виставка тримає живу пам'ять про минуле, яке нам не дозволено забути».

Більш детальну інформацію Ви знайдете на офіційній сторінці проекту (англійською мовою):

<http://gegen-das-vergessen.gdv-2015.de/en>

З повагою,

Ваш відділ культури

### **Text 2.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту. Використовуйте матеріал лекцій №8, 9; зразок на стр.129 (п.2.3.1) та Зразок на стр. 59.
2. Зверніть увагу на жанрово-стилістичну приналежність тексту, конвенціональні маркери та прагматичну функцію тексту-оригіналу.
3. Назвіть найбільш частотні перекладацькі трансформації, застосовані перекладачем.
4. Обґрунтуйте необхідність застосування згаданих типів трансформацій на основі паралельного тексту у цільовій мові.
5. Перекладіть текст письмово, спираючись на результати перекладацького аналізу.

### **CAESAR SALAT REZEPTE**

**Zutaten:**

4	Hähnchenkeule(n)
1	Ciabatta, 250g
3 Zweig/e	Rosmarin, frisch
	Olivenöl
	Meersalz
	Pfeffer, frisch gemahlen
12 Scheibe/n	Frühstücksspeck oder Pancetta
½	Knoblauchzehe(n)
4	Sardellenfilet(s), abgetropft
100 g	Parmesan, frisch im Stück
2 EL	Crème fraîche
1	Zitrone(n)
2 kleine	Romanasalat
1 kl. Kopf	Radicchio

**Arbeitszeit:** 30 Min.

### **Zubereitung:**

Den Ofen auf 200 Grad vorheizen. Die Hähnchenkeulen in einen Bräter legen. Mit dem abgezupften und grob gehackten Rosmarin bestreuen und mit Olivenöl übergießen. Salzen, pfeffern und mit den Händen gut durchmischen. Den Bräter in den Ofen schieben.

Nach 45 Minuten den Bräter aus dem Ofen nehmen und den Speck über dem Fleisch verteilen. Weitere 20 Minuten im Ofen braten, bis alles schön braun und knusprig ist. Die Keulen sind fertig, wenn sich das Fleisch mühelos vom Knochen löst. Die fertigen Keulen etwas abkühlen lassen.

Knoblauch und Sardellenfilets im Mörser zu einem Brei zermahlen und in eine Schüssel geben. Vom Parmesan etwa 75g reiben, auch in die Schüssel geben und mit Creme fraiche und dem Saft der Zitrone verrühren. Anschließend etwa 6 EL Olivenöl untermengen und mit Salz und Pfeffer würzen.

Das Ciabatta in daumengroße Stück zerpfücken und ohne Öl in einer Pfanne knusprig braten. Das Hähnchenfleisch mit zwei Gabeln vom Knochen lösen und den knusprig gebratenen Pancetta zur Seite stellen.

Die Romana-Köpfe und den Radicchio zerteilen, waschen und trocken schleudern. In einer großen Schüssel den Salat mit dem Hähnchenfleisch und dem Dressing locker durchmischen. Den Pancetta und das Ciabatta auf den Salat verteilen. Den übrig gebliebenen Parmesan darüber hobeln und servieren.

Guten Appetit!

### **Text 3.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8,9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

### **Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland**

vom 23. Mai 1949 (BGBl. S. 1), zuletzt geändert durch Artikel 1 des Gesetzes vom 23.12.2014 (BGBl. I S. 2438)

Der Parlamentarische Rat hat am 23. Mai 1949 in Bonn am Rhein in öffentlicher Sitzung festgestellt, daß das am 8. Mai des Jahres 1949 vom Parlamentarischen Rat beschlossene Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland in der Woche vom 16.-22. Mai 1949 durch die Volksvertretungen von mehr als Zweidritteln der beteiligten deutschen Länder angenommen worden ist.

Auf Grund dieser Feststellung hat der Parlamentarische Rat, vertreten durch seine Präsidenten, das Grundgesetz ausgefertigt und verkündet.

Das Grundgesetz wird hiermit gemäß Artikel 145 Absatz 3 im Bundesgesetzblatt veröffentlicht:

### **Präambel:**

Im Bewußtsein seiner Verantwortung vor Gott und den Menschen,

von dem Willen beseelt, als gleichberechtigtes Glied in einem vereinten Europa dem Frieden der Welt zu dienen, hat sich das Deutsche Volk kraft seiner verfassungsgebenden Gewalt dieses Grundgesetz gegeben.

Die Deutschen in den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein und Thüringen haben in freier Selbstbestimmung die Einheit und Freiheit Deutschlands vollendet. Damit gilt dieses Grundgesetz für das gesamte Deutsche Volk.

## **(4)Die Grundrechte**

### **Artikel 1**

(1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.

(2) Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

(3) Die nachfolgenden Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

### **Artikel 2**

(1) Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

(2) Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

### **Artikel 3**

(1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.

(2) Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.

(3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.

### **Artikel 4**

(1) Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.

(2) Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.

(3) Niemand darf gegen sein Gewissen zum Kriegsdienst mit der Waffe gezwungen werden. Das Nähere regelt ein Bundesgesetz.

### **Artikel 5**

(1) Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet. Eine Zensur findet nicht statt.

(2) Diese Rechte finden ihre Schranken in den Vorschriften der allgemeinen Gesetze, den gesetzlichen Bestimmungen zum Schutze der Jugend und in dem Recht der persönlichen Ehre.

(3) Kunst und Wissenschaft, Forschung und Lehre sind frei. Die Freiheit der Lehre entbindet nicht von der Treue zur Verfassung.

## **Artikel 6**

(1) Ehe und Familie stehen unter dem besonderen Schutze der staatlichen Ordnung.

(2) Pflege und Erziehung der Kinder sind das natürliche Recht der Eltern und die zuvörderst ihnen obliegende Pflicht. Über ihre Betätigung wacht die staatliche Gemeinschaft.

(3) Gegen den Willen der Erziehungsberechtigten dürfen Kinder nur auf Grund eines Gesetzes von der Familie getrennt werden, wenn die Erziehungsberechtigten versagen oder wenn die Kinder aus anderen Gründen zu verwahrlosen drohen.

(4) Jede Mutter hat Anspruch auf den Schutz und die Fürsorge der Gemeinschaft.

(5) Den unehelichen Kindern sind durch die Gesetzgebung die gleichen Bedingungen für ihre leibliche und seelische Entwicklung und ihre Stellung in der Gesellschaft zu schaffen wie den ehelichen Kindern.

## **Artikel 7**

(1) Das gesamte Schulwesen steht unter der Aufsicht des Staates.

(2) Die Erziehungsberechtigten haben das Recht, über die Teilnahme des Kindes am Religionsunterricht zu bestimmen.

(3) Der Religionsunterricht ist in den öffentlichen Schulen mit Ausnahme der bekenntnisfreien Schulen ordentliches Lehrfach. Unbeschadet des staatlichen Aufsichtsrechtes wird der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Religionsgemeinschaften erteilt. Kein Lehrer darf gegen seinen Willen verpflichtet werden, Religionsunterricht zu erteilen.

(4) Das Recht zur Errichtung von privaten Schulen wird gewährleistet. Private Schulen als Ersatz für öffentliche Schulen bedürfen der Genehmigung des Staates und unterstehen den Landesgesetzen. Die Genehmigung ist zu erteilen, wenn die privaten Schulen in ihren Lehrzielen und Einrichtungen sowie in der wissenschaftlichen Ausbildung ihrer Lehrkräfte nicht hinter den öffentlichen Schulen



zurückstehen und eine Sonderung der Schüler nach den Besitzverhältnissen der Eltern nicht gefördert wird.

Die Genehmigung ist zu versagen, wenn die wirtschaftliche und rechtliche Stellung der Lehrkräfte nicht genügend gesichert ist.

(Auszug aus der deutschen Verfassung vom 11. August 1999, s.11- 14)

#### **Text 4.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8,9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

#### **Masterprogramm Mainz (Auszug)**

##### **Studienschwerpunkt**

##### **Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation**

Der Arbeitsbereich Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft bietet in Zusammenarbeit mit dem Arbeitsbereich Interkulturelle Kommunikation seit dem Wintersemester 2006/07 im Masterstudiengang Sprache, Kultur, Translation den Studienschwerpunkt *Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation* als neue internationale Studiengangsspezialisierung im Rahmen der universitären Ausbildung von professionellen Übersetzerinnen und Übersetzern an.

#### **Zielgruppe**

Das Studienangebot richtet sich an deutsche und ausländische Studierende mit einem überdurchschnittlichen ersten Studienabschluss in einer frei gewählten Fachrichtung (neben Übersetzen / Dolmetschen etwa auch Wirtschaftswissenschaften, Jura, Ingenieurwesen, Kulturwissenschaften, Pharmazie etc.) sowie hervorragenden Kenntnissen in der Muttersprache (A-Sprache) und in den gewählten Fremdsprachen (B- und C-Sprache).

#### **Berufsbilder und Tätigkeitsfelder**

Der M.A.-Abschluss Sprache, Kultur, Translation mit dem Studienschwerpunkt Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation befähigt die Absolventinnen und Absolventen zu einer Tätigkeit in Forschung und Lehre an Hochschulen und in wissenschaftsnahen Einrichtungen sowie zur Aufnahme weiterführender Promotionsstudien. Darüber hinaus finden sie Beschäftigung in global agierenden Unternehmen, in der interkulturellen Beratung, bei Übersetzungsagenturen, Softwarefirmen, internationalen Organisationen (UNO, NATO, EU-Institutionen), Ministerien, Behörden, diplomatischen Auslandsvertretungen, Verlagen, Medienorganisationen etc.

## Studieninhalte

Mit der zunehmenden Globalisierung der Wirtschaft und Internationalisierung nahezu sämtlicher Lebensbereiche (Politik, Kultur, Rechtssprechung, Sport, Medien, Umwelt, humanitäre Zusammenarbeit etc.) gewinnt die Tätigkeit professioneller und wissenschaftlich geschulter ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen zunehmend an Bedeutung. Im Zuge dieser Entwicklung hat sich sowohl in der Berufspraxis als auch im Fächerkanon der Wissenschaften mehr und mehr die Bezeichnung Translation als Oberbegriff für die beiden traditionellen Teilbereiche des Übersetzens und Dolmetschens durchgesetzt. Translation beschränkt sich dabei nach modernem Verständnis nicht auf ein bloßes interlinguales Übertragen sprachlich fixierter Formulierungen, sondern beinhaltet zwangsläufig immer auch mehr oder weniger umfassende formale und inhaltliche Anpassungen an die Besonderheiten der jeweiligen Zielkultur. Dabei wird von einem mehrdimensionalen Kulturbegriff ausgegangen, der als intrikates Geflecht aus eng miteinander verwobenen para-, dia- und idiokulturellen Ebenen behandelt wird.

Die Translationswissenschaft und ihre verschiedenen Teilgebiete (Übersetzen, Dolmetschen, Community Interpreting, Softwarelokalisierung etc.) hat vor diesem Hintergrund zunehmend an Gewicht und Eigenständigkeit gewonnen und sich dabei aus dem Status einer Teilwissenschaft etwa der Angewandten Linguistik, der Germanistik, der fremdsprachlichen Philologien oder auch der Kommunikationswissenschaften emanzipiert. Wichtige neue Erkenntnisse zu den inneren (kognitiven) und äußeren (handlungs-theoretischen) Prozessabläufen beim Übersetzen und Dolmetschen, zusammen mit den modernen computerlinguistischen Möglichkeiten, große Textkorpora von ausgewählten Originaltexten mit den dazu gehörigen Übersetzungen parallel aufzubereiten und auf Querbezüge hin zu untersuchen, haben dem Fach eine gediegene Basis an empirisch fundiertem Grundlagenwissen und theoretisch abgesicherten Methodologien verschafft.

Die Interkulturelle Kommunikationsforschung befasst sich in diesem Zusammenhang mit der Beschreibung und Erklärung von Verständigungsprozessen unter den Bedingungen kultureller Differenz. Dabei stehen die spezifisch mit sprachlichen und nonverbalen Kommunikationsmitteln zusammenhängenden Unterschiede sowie andere nichtsprachliche, kognitive und soziale Determinanten interkultureller Kommunikation im Zentrum des analytischen Interesses.

Der Studienschwerpunkt Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation vermittelt neben allgemeinen wissenschaftstheoretischen Grundlagen ein hohes Maß an Methodenreflexion und Theorieorientierung in beiden Teilbereichen, der

Translationswissenschaft ebenso wie der Interkulturellen Kommunikationsforschung, welches für eine leitende Tätigkeit in der Wirtschaft und im öffentlichen Dienst sowie für weiterführende Promotionsstudien mit dem Ziel einer künftigen Tätigkeit in Forschung und Lehre in der Translationswissenschaft bzw. in der Interkulturellen Kommunikationsforschung vorbereitet.

### **Zulassungsvoraussetzungen und Sprachenkombinationen**

Die Zulassung zum Masterstudiengang Sprache, Kultur, Translation ist die einzige Voraussetzung, um den Studienschwerpunkt Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation zu studieren. Eine zusätzliche Bewerbung ist nicht nötig, während des Studiums sind lediglich die zu dem Schwerpunkt gehörigen Module im Wahlpflichtbereich zu absolvieren.

Der Studienschwerpunkt kann mit einer oder zwei Fremdsprachen absolviert werden. Für das Studium sind hervorragende Kenntnisse in der Muttersprache (A-Sprache) und in den gewählten Fremdsprachen (B- und C-Sprache) erforderlich.

### **Modulstruktur**

Der Masterstudiengang Sprache, Kultur, Translation beginnt in der Regel zum Wintersemester und umfasst 4 Semester (60 SWS á 123 LP). Der Studiengang ist modularisiert und gliedert sich formal in zwei Teile.

Der erste Teil besteht in den fünf zu absolvierenden Pflichtmodulen in der jeweiligen B- bzw. C-Sprache Kulturwissenschaft, Sprach- / Translationswissenschaft und Translatorische Kompetenz (50 LP). Im zweiten Teil des Studiums ist es Studierenden im Rahmen von vier bzw. fünf Wahlpflichtmodulen möglich, den Studienschwerpunkt Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation zu studieren (46 LP).

Das Studium wird mit einer schriftlichen Masterarbeit zu einem sprach-, kultur- bzw. translationswissenschaftlichen Thema (20 LP) und einer mündlichen Prüfung (4 LP) abgeschlossen.

Nachfolgend eine Auflistung der einzelnen Module des Studienschwerpunkts im M.A. Sprache, Kultur, Translation mit einer Fremdsprache (B-Sprache). Die Wahlpflichtmodule sind im M.A.-Studiengang mit zwei Fremdsprachen identisch (B-/C-Sprache).

### **Text 5.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8,9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та Зразок на стр. 69.

#### **Abendessen mit dem Ministerpräsidenten in Japan**

Tokyo/Japan, 14. November 2016. Es gilt das gesprochene Wort.

Erst seit wenigen Stunden bin ich in Tokio – und ich freue mich auf diese Stadt, ihre Lebensart und die Architektur, auf das Neben- und Miteinander von Tradition und Moderne. Haben Sie vielen Dank für Ihren freundlichen Empfang.

Dies ist zwar mein erster Besuch in Japan, aber ich weiß mich bei Freunden. Wie schön ist es, dass ich mit Blick auf die Beziehungen zwischen unseren Ländern sagen kann: Wir sind fest verbunden durch das Bekenntnis zu Demokratie und Freiheit, zu Rechtsstaat und Völkerrecht. Ob in Forschung und Wissenschaft, Kultur oder Wirtschaft – das Netz unserer Verbindungen ist eng geknüpft. Gemeinsam arbeiten wir daran, globalen Herausforderungen zu begegnen. Mit keinem Land in Asien pflegt mein Land einen intensiveren Austausch als mit Japan.

Japan und Deutschland gehören zu den produktivsten und innovativsten Volkswirtschaften weltweit. Wir sind Vorreiter beim Klimaschutz. Doch beide stehen wir auch vor großen gesellschaftlichen Aufgaben. Wie nur wenige Länder der Welt wird der demographische Wandel Japan und Deutschland prägen, auch unsere Arbeitsmärkte und Sozialsysteme. Gerade deshalb sollten wir voneinander lernen und gemeinsam nach Lösungen suchen.

Noch etwas verbindet uns: Japan wie Deutschland stehen vor der Aufgabe, die eigene Rolle in der Welt zu definieren – und dabei die gewachsene außenpolitische Verantwortung in Einklang zu halten mit den Erkenntnissen einer blutigen Geschichte aus Krieg und Aggression. Ich stimme Ihnen zu, Herr Premierminister, dass wir „aus den Lehren der Geschichte die Weisheit für unsere Zukunft“ gewinnen müssen, wie Sie zum 70. Jahrestag des Kriegsendes formulierten. Diesen Anspruch teilen Japan und Deutschland. Wir stehen ein für Frieden und für eine internationale Ordnung, die auf Normen und Werten basiert und nicht dem „Recht des Stärkeren“ folgt. Diese Ordnung gilt es auch in unsicheren Zeiten zu verteidigen und fortzuentwickeln. Denn auch in Europa und in Ostasien sind wir, gerade als Demokratien, mit neuen Herausforderungen konfrontiert.

Doch trotz allem können unsere beiden Länder optimistisch in die Zukunft blicken, und auch Japan kann das, obwohl es in jüngerer Zeit von Katastrophen nicht verschont war. Denn wir haben das nötige Wissen und das Können, wir bleiben offen und lernfähig, und wir können vieles bewältigen. Das wollen wir tun, und wir wollen dabei einander weiterhin unterstützen.

Ich bitte Sie nun, mit mir Ihr Glas zu erheben – auf das japanische Volk und die japanisch-deutsche Zusammenarbeit und Freundschaft.

„Der Sprachdienst“, 4 /2014, s.148-149.

#### **Text 6.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8,9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

#### **Rede von Bundeskanzlerin Merkel zur Eröffnung des Gotthard-Basistunnels am 1. Juni 2016**

Datum:01. Juni 2016

Ort: Pollegio

Sehr geehrter Herr Bundespräsident, sehr geehrte Damen und Herren Bundesräte, Exzellenzen, sehr geehrte Festgäste,

zumeist ist von Brücken die Rede, wenn man etwas Verbindendes zum Ausdruck bringen will. Ein Tag wie heute aber lässt uns unseren Sprachgebrauch noch einmal überdenken. Denn in diesem Fall ist es ein Tunnel, der Entfernungen schrumpfen lässt und uns einander näherbringt – und was für ein Tunnel: ein wahres Wunderwerk der Technik, ein Bauwerk der Superlative.

Deshalb möchte ich zu Beginn allen danken, die an diesem Bauwerk mitgewirkt haben: den Architekten, den Planern, den Bauarbeitern, den Konstrukteuren der Bohrmaschinen.

Der neue Gotthard-Basistunnel ist der längste Eisenbahntunnel der Welt. Er erhöht das Tempo, mit dem Menschen und Waren quer durch Europa gelangen. Er erhöht den Takt unserer Zusammenarbeit und unseres Zusammenlebens. Er schafft neue Dimensionen der Freizügigkeit.

In diesen Monaten sprechen wir viel über Grenzen in Europa. Wir müssen unsere Außengrenzen schützen, aber wir erleben auch, dass unsere Binnengrenzen wieder an Bedeutung gewinnen. Durchlässige Binnengrenzen aber sind ein Kernelement der europäischen Integration und der Belebung unseres gemeinsamen Marktes. Ich

wünsche mir, dass wir Verbindendes sehen und dass wir das Verbindende zu nutzen verstehen. Dafür steht symbolhaft der Gotthard-Basistunnel.

Neben der hohen Symbolkraft des Tunnels für das Schweizer Selbstverständnis ist er weitaus mehr. Das ist in Ihrem offiziellen Prospekt wunderbar beschrieben: „Norden und Süden gehen aufeinander zu: Mittelmeer trifft mitteleuropäische Industrielandschaften, Fellini-Figuren stoßen auf strenge Leistungsträger, Monteverdi auf Bach, Tarantella auf Alpentänze, Montanara auf Gloria.“ Schöner kann man es nicht sagen, wenn wir davon sprechen, dass unser europäisches Selbstverständnis immer die Vielfalt ist, die uns vereint – und so soll es auch bleiben.

Meine Damen und Herren, in die Entscheidung für dieses Jahrhundertprojekt waren in bester Schweizer Tradition die Bürgerinnen und Bürger direkt eingebunden. Dem Tunnelbau selbst kamen auch beste Schweizer Werte wie Innovationsstärke, Präzision und Zuverlässigkeit zugute.

Es bleibt mir nur noch zu sagen: Danke schön, dass wir heute hier dabei sein durften. Dass wir uns mitfreuen dürfen.

Herzlichen Dank.

#### **Text 7.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8,9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

#### **Sonnenfinsternis begeisterte Millionen Menschen in Europa**

dpa, 20.03.2017

**Ob Astronaut Alexander Gerst oder das holländische Königspaar: Die Sonnenfinsternis fesselte viele Menschen in Europa.**

**Berlin.** Von Hamburg bis zur Zugspitze: Bei zumeist bestem Wetter haben Millionen von Menschen in Deutschland die Sonnenfinsternis verfolgt.

Viele beobachteten durch gerade noch erhaschte „Sofi“-Brillen, wie der Mond sich langsam vor die Sonne schob. Andere drängten sich in Sternwarten. Das Stromnetz überstand die Verdunkelung der Sonne unbeschadet.

An der Berliner Archenhold-Sternwarte bildete sich schon vor dem Himmelschauspiel eine lange Schlange. Auch in Baden-Württemberg freuten sich Menschen über die „angeknabberte“ Sonne: „Wir sehen die Sonnenfinsternis jetzt schon volle Kanne“, berichtete der Astronom Hans-Ulrich Keller gegen 10.00 Uhr aus der Sternwarte Welzheim. Das Maximum der Sonnenfinsternis war in Deutschland je nach Ort kurz nach 10.30 Uhr. Dann wurde es vielerorts etwas düster.

Astronaut Alexander Gerst betrachtete mit Schülern vom Berliner Technikmuseum aus die „Sofi“, wo gerade Sieger im Ideenwettbewerb „Beschützer der Erde“ geehrt wurden. In der Volkssternwarte Hannover verfolgten rund 200 Menschen das Schauspiel, vor den vier Teleskopen bildeten sich lange Warteschlangen. Die Sternwarte hatte sogar noch rund 50 der vielfach ausverkauften „Sofi“-Brillen im Angebot. Einige Schaulustige hatten sich aus Kartons ihren Schutz selbst gebastelt. Beim Volkswagen-Konzern gab es keine Extrawurst für die Arbeiter. Die Frühschicht habe aber in der Regel gegen 10.00 Uhr Pause, sagte ein Konzernsprecher. Damit hätten auch die Kollegen vom Fließband eine Chance gehabt, das Spektakel sehen. Ebenso verfuhr der Daimler-Konzern in Stuttgart. Selbst die Funktionäre des Fußball-Weltverbandes FIFA nutzten eine Sitzungspause in Zürich, um das Naturschauspiel zu verfolgen.

Der niederländische König Willem-Alexander und seine Frau Máxima hatten bei ihrem Besuch in Hamburg Glück, denn der Nebelschleier in der Stadt riss gelegentlich auf. So konnten auch sie einen Blick auf das Himmelschauspiel werfen. Auf Sylt, wo der Mond die Sonne mit 83 Prozent am stärksten in Deutschland bedeckte, war es wie in vielen anderen Teilen Schleswig-Holsteins dagegen dicht bewölkt.

Im Nordwesten Niedersachsens, an der Küste von Mecklenburg-Vorpommern und in Nordrhein-Westfalen hatten die Menschen ebenfalls kaum Sicht auf die Sonne. In London und in weiten Teilen Frankreichs gab es lange Gesichter: Schlechtes Wetter vermieste den Blick auf das Naturphänomen. Je nach Standort in Deutschland verdeckte der Mond maximal 66 bis 83 Prozent der Sonnenscheibe. Ganz dunkel wurde es dort somit nicht. Nur in einem schmalen Streifen auf dem Nordatlantik verfinsterte sich die Sonne komplett. Darin liegen die Färöer-Inseln und Spitzbergen. Eine Wolkendecke hatte auf den Färöern jedoch im entscheidenden Augenblick die Sicht auf die totale Sonnenfinsternis versperrt. Kurz danach klarte es auf. Enttäuscht waren die meisten der angereisten Touristen dennoch nicht. „Es ist schon ein seltener Anblick und beeindruckend zu sehen, wie das Tageslicht innerhalb weniger Minuten ausgeht“, sagte Christoph Hennigfeld aus Düsseldorf. Wer die Sonnenfinsternis verpasst hat, muss lange warten: Erst am 25. Oktober 2022 ist eine partielle Sonnenfinsternis von Deutschland aus zu sehen. Die nächste totale Sonnenfinsternis gibt es über Europa 2026 – und in Deutschland erst 2081.

### **Text 8.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8, 9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

## **Studie: EU-Importe befeuern illegale Abholzung**

dpa,17.03.2016

**Alle zwei Minuten ein Fußballfeld: Mit dieser Geschwindigkeit wird Wald in den Tropen vernichtet. Auf Feldern und Weiden wachsen Tiere und Pflanzen für den Export – auch nach Europa. Eine Studie beleuchtet das Ausmaß der Zerstörung.**

**Brüssel.** Die Nachfrage nach verschiedenen Produkten in Europa ist einer der wichtigsten Treiber für illegale Abholzung in den Tropen. Zu diesem Ergebnis kommt die Brüsseler Umweltorganisation „Fern“ in einer Studie. Demnach führte die Europäische Union 2012 Soja, Rindfleisch, Leder und Palmöl im geschätzten Wert von sechs Milliarden Euro ein, für deren Erzeugung unerlaubt Wald gerodet worden sei. Das entspricht dem Autor zufolge beinahe einem Viertel der weltweit gehandelten Menge.

In den zwölf Jahren nach der Jahrtausendwende sei dafür alle zwei Minuten eine Fläche von der Größe eines Fußballfeldes abgeholzt worden. Deutschland gehört dem Bericht zufolge mit Gütern im Wert von rund 800 Millionen Euro zu den Hauptzielländern in Europa. Den Großteil machten dabei Soja und Palmöl aus. Auch in den Niederlanden, Großbritannien, Italien und Frankreich seien viele der Waren gelandet.

„Der EU-Verbrauch zerstört nicht nur die Umwelt und trägt zum Klimawandel bei“, erklärte Studienautor Sam Lawson. „Da die Entwaldung illegal ist, befeuert sie auch Korruption und führt zu Einkommensverlusten, Gewalt und Menschenrechtsverletzungen.“ Kritiker würden bedroht, angegriffen und getötet. Der Sprecher von EU-Umweltkommissar Karmenu Vella erklärte auf Anfrage: „Die Kommission ist sich des Problems der Entwaldung und seiner vielfältigen Ursachen bewusst.“ Die EU behalte die globalen Umweltfolgen ihres Konsums im Blick. Falls nötig sei sie auch bereit, politische Vorschläge zu machen.

Der Löwenanteil der Produkte aus illegalen Rodungen kommt nach Angaben des Berichts aus Brasilien, gefolgt von Indonesien. Mit einigem Abstand kommen die Herkunftsländer Malaysia, Paraguay, Argentinien und Uruguay. Doch die Bedeutung anderer Lieferanten dürfte in der nahen Zukunft wachsen, prognostiziert der Autor. Er verweist auf weitere lateinamerikanische Staaten und einige afrikanische Länder sowie Papua Neuguinea, Kambodscha und Laos.

Die Umweltschützer verlangen von der EU entschiedeneres Vorgehen und einen umfassenden Aktionsplan. Zwar gibt es EU-Vorschriften für Holzimporte. So darf Holz aus unerlaubten Rodungen in Europa nicht in den Verkehr gebracht werden, Händler sind zu besonderer Sorgfalt verpflichtet. Doch inzwischen würden Bäume vor allem illegal gefällt, um Platz für die Landwirtschaft zu schaffen, so Fern. Die



EU müsse dies in Handelspartnerschaften mit betroffenen Ländern stärker berücksichtigen.

Innerhalb der EU-Kommission wird nach Angaben von Vellas Sprecher die Möglichkeit eines Aktionsplans gegen den illegalen Handel mit Tieren und Pflanzen erwogen, der auch den Holzhandel umfassen würde. Mit Blick auf einen speziellen Aktionsplan zur Entwaldung erklärte die Behörde, sie prüfe Handlungsmöglichkeiten, es sei aber zu früh für konkrete Aussagen. Hannah Mowat von Fern erklärte: „Die EU hat eine wichtige Gelegenheit die Entwaldung zu stoppen, wenn sie sich mit ihrem Handel und ihrem Verbrauch an Agrargütern befasst.“

### **Text 9.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8,9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

#### **ZYKLON „PAM“ ZERSTÖRT VANUATU**

**Port Vila. dpa, 15.03.2015.** Wegen der gewaltigen Zerstörung durch Zyklon „Pam“ hat die Regierung des pazifischen Inselstaates Vanuatu den Ausnahmezustand verhängt. Viele Schulen und Kliniken seien zertrümmert, berichtete Präsident Baldwin Lonsdale. 48 Stunden nach dem Durchzug des Zyklons war das Ausmaß der Katastrophe nicht annähernd abzusehen, auch die Zahl der Opfer blieb völlig unklar. Aus Neuseeland und Australien landeten am Sonntag erste Frachtmaschinen mit Hilfsgütern auf Vanuatus Hauptinsel Efate. Zwei weitere Hilfsflüge waren für diesen Montag geplant. „Unsere Hoffnung auf eine blühende Zukunft ist zerstört“, sagte Lonsdale um Fassung ringend vor den Delegierten einer UN-Konferenz zur Katastrophenvorsorge in Japan. Australien und Neuseeland sagten Millionenhilfe zu, ebenso die Vereinten Nationen und die Europäische Union. Die Chefin des Internationalen Währungsfonds (IWF) Christine Lagarde versprach schnelle, unbürokratische Hilfe, aber für später auch Unterstützung zum wirtschaftlichen Aufbau.

Die Behörden Vanuatus sprachen zunächst von acht Toten in der Hauptstadt Port Vila auf Efate, wie Chloe Morrison vom Hilfswerk World Vision berichtete. Doch die Hilfsorganisationen rechnen mit sehr viel höheren Opferzahlen. Sie konnten bis Sonntag nur Teile der Hauptinsel in Augenschein nehmen, die meisten der 80 anderen Inseln mit mehr als 180 000 Einwohnern waren von der Außenwelt abgeschnitten.

Sune Gudnitz, Chef des Pazifikbüros der UN-Nothilfeoordination (OCHA), sagte: „Vanuatu hat ein Desaster dieses Ausmaßes in seiner jüngeren Geschichte noch nicht erlebt.“ Man habe bislang nur zu 13 von 80 Mitarbeitern Verbindung herstellen können, teilte World Vision mit. Der Kontakt zwischen der Hauptstadt und den

entlegenen Inseln, die zum Teil direkt im Auge des Sturms gelegen hätten, sei nicht möglich. „Wir haben gehört, dass ganze Dörfer weggeblasen wurden“, sagte Morrison. „Der Wind war so stark, dass nur noch eine Trümmerlandschaft übrig geblieben ist.“ Papst Franziskus schloss die Opfer des Zyklons in sein Gebet ein. „Ich bin Euch nah“, sagte er am Sonntag in Rom. Er bete für die Toten, die Verletzten und die Obdachlosen in Vanuatu.

Zyklon „Pam“, einer der mächtigsten bekannten Zyklone, war in der Nacht zu Samstag über den Südpazifik gefegt. Der Wind wirbelte mit Spitzengeschwindigkeiten von mehr als 300 Kilometern in der Stunde und riss alles mit. Zyklone, Taifune und Hurrikans bezeichnen aller gefährlichen Wirbelstürme. Auch Nachbarstaaten Vanuatus meldeten schwere Schäden, darunter Neukaledonien und die Salomonen-Inseln. In Tuvalu seien 45% der 10 000 Einwohner schwer getroffen, sagte Regierungschef Enele Sopoaga im neuseeländischen Rundfunk. „Wir machen uns Sorgen, ob Nahrung, Trinkwasser und Arzneimittel reichen.“ Am Sonntag nahm der Zyklon Kurs auf Neuseeland. Der Wetterdienst warnte vor Sturmfluten.

In der Hauptstadt Vanuatus, Port Vila, seien 90% der Häuser beschädigt, schätzte der Leiter der deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) vor Ort, Christopher Bartlett. Etwa 20% seien zerstört. Entwurzelte Bäume und umgeknickte Strommasten versperrten die Straßen. Mehrere tausend Menschen seien in Notunterkünften. In der Stadt mit 44 000 Menschen gab es keinen Strom, kaum Handyverbindungen, und die Trinkwasserversorgung fiel zeitweise aus. Felder und Ernten waren zerstört.

### **Text 10.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8,9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

**Berliner Gerichtsentscheid: ohne Masernimpfung keine Schule**  
dpa, 13.03.2016. **Kurz vor dem Abi wird ein Schüler vom Unterricht ausgeschlossen, weil er nicht gegen Masern geimpft ist. Ein Gericht gibt dem Berliner Gesundheitsamt schnell Recht.**

Berlins Gesundheitsämter dürfen Schüler ohne Masern-Impfschutz vorübergehend vom Unterricht ausschließen. Das entschied das Berliner Verwaltungsgericht. Das Verbot, eine Schule zu betreten, sei als Schutzmaßnahme zu werten. Behörden dürften sie zur Verhinderung übertragbarer Krankheiten wie Masern ergreifen. In der Hauptstadt rollt seit Oktober die größte Masernwelle seit

2001. Am Freitag waren beim Landesamt für Gesundheit und Soziales insgesamt 797 Fälle erfasst. Das waren allein seit Montag 75 neue Meldungen – ein Abebben der Welle ist damit nicht in Sicht. Ein Oberstufenschüler kurz vor dem Abitur und die Eltern einer Schülerin vor dem Mittleren Schulabschluss hatten sich beim Gericht über das zeitweilige Schulverbot wegen Masern beschwert. Beide Teenager waren nicht geimpft, aber an ihrer Schule gab es Masern-Fälle. Die Krankheit ist hochansteckend.

„Die Jugendlichen könnten damit das Virus in sich tragen und es weiterverbreiten“, erläuterte Gerichtssprecher Stephan Groscurth am Freitag die beiden Eilentscheidungen. Damit seien sie eine mögliche Gefahr für andere Menschen. Das Schulverbot sei verhältnismäßig, weil das Risiko der Weiterverbreitung der Masern dadurch signifikant verringert werde, heißt es in der Entscheidung des Gerichts. Es sei die freie Entscheidung der Schüler und ihrer Eltern gewesen, auf einen Impfschutz gegen Masern zu verzichten. Allein im Berliner Bezirk Tempelhof-Schöneberg sind zurzeit sechs Schulen von Masern betroffen. Bereits zuvor wurden in der Hauptstadt zwei Schulen wegen der Infektionsgefahr zeitweise komplett geschlossen. Danach mussten Schüler Impfbücher vorlegen. Wer keinen eindeutigen Impfnachweis für Masern vorlegen konnte, musste wieder nach Hause.

Der Masernausbruch in Berlin hatte im Oktober in einem Flüchtlingsheim begonnen. Wegen fehlenden Impfschutzes in der Berliner Bevölkerung griff die Krankheit auf die Hauptstadt über – vor allem auf Jugendliche und Erwachsene. Betroffen sind aber auch schon mehr als 100 Kleinkinder. Ein Kind ohne Impfschutz starb im Februar an Masern.

Berlins Gesundheitsämter dürfen Schüler ohne Masern-Impfschutz vorübergehend vom Unterricht ausschließen. Das entschied das Berliner Verwaltungsgericht. Das Verbot, eine Schule zu betreten, sei als Schutzmaßnahme zu werten. Behörden dürften sie zur Verhinderung übertragbarer Krankheiten wie Masern ergreifen. In der Hauptstadt rollt seit Oktober die größte Masernwelle seit 2001. Am Freitag waren beim Landesamt für Gesundheit und Soziales insgesamt 797 Fälle erfasst. Das waren allein seit Montag 75 neue Meldungen – ein Abebben der Welle ist damit nicht in Sicht.

**Zeitweilige Schulbetretungsverbote berechtigt.** Wegen des aktuellen Masernausbruchs in Berlin dürfen die Gesundheitsämter vorübergehende Schulbetretungsverbote gegenüber nicht geimpften Schülern erlassen. Im Land Berlin gibt es derzeit einen Masernausbruch von erheblichem Umfang; allein in Tempelhof-Schöneberg sind zurzeit sechs Schulen betroffen. Das Gesundheitsamt dieses Bezirks ordnete daher u.a. gegenüber einem Oberstufenschüler am Eckener-Gymnasium und einer Zehntklässlerin der Sophie-Scholl-Schule ein zeitlich

begrenztes Schulbetretungsverbot an. Gegen den Beschluss kann Beschwerde beim Oberverwaltungsgericht Berlin-Brandenburg eingelegt.

### **Text 11.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8,9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та Зразок на стр. 69.

### **Das warnende Gespenst**

Ein deutscher Graf, der mehrere Jahre in dem preußischen Heere mit Auszeichnung gedient hatte, sah sich nach dem eben geschlossenen Frieden veranlasst, seinen Abschied zu nehmen, da ihn sowohl eigene Neigung als auch äußere Gründe zur Bewirtschaftung großer Güter beriefen, die ihm durch den Tod seiner Mutter frühzeitig zugefallen waren, aber seitdem während seiner Minderjährigkeit, zufolge der Einrichtung der Verstorbenen, von seinem Vater verwaltet wurden, dem sie auch verbleiben sollten, im Fall der Sohn ohne Kinder früher stürbe. Dieser hatte als Kind nur selten, und nie ohne Scheu, seit der Mutter Tode aber gar nicht den Vater gesehen, und konnte den, ihm stets unfreundlichen und gegen die Mutter oft grausam harten, Mann um so weniger lieben, als alle Glut seines Herzens nur jener zugewandt war, die er mit unendlichem Schmerz endlich als ein Opfer vieljähriger Duldung hatte er liegen sehen. Nachdem er noch einige Wochen vergnügt unter feinen gewesenen Kameraden zugebracht, und halb und halb versprochen hatte, nicht für immer das Regiment zu verlassen, reiste er ab, von tausend Wünschen seiner Freunde, die ihn ungern scheiden sahen, begleitet, und nahm seine Richtung grade zu auf ein altes Schloss, das ihm gehörte, um dort mit seinem Vater, der es bewohnte, zu der bevorstehenden Veränderung das Nötige abzureden. Ungern näherte er sich der väterlichen Wohnung, und ein abmahnendes Gefühl hätte ihn fast beredet umzukehren, wenn nicht die Überzeugung der Notwendigkeit, doch einmal diese Zusammenkunft halten zu müssen, ihn gleichwohl in der Fortsetzung seiner Reise bestärkt hätte. Der Vater hatte sich wieder vermählt, und mit der zweiten Frau mehrere Kinder gezeugt; dem Sohne, welcher das Andenken seiner geliebten Mutter schon an sich durch eine Stiefmutter gekränkt fühlte, war diese nur noch unangenehmer dadurch, dass er wusste, wie noch bei Lebzeiten seiner Mutter sie mit dem Vater in geheimen Verhältnissen gestanden und der Verstorbenen vielen Kummer verbreitet hatte. Indem die wenigen Tage überstanden, die er sich dort aufzuhalten dachte, und das Geschäft einmal abgemacht, eröffnete sich ihm die lachende Aussicht zu einem unabhängigen, wünschenswerten Leben, in freier, selbstgewählter Tätigkeit, die er stillen Schöpfungen in dem reichen Boden seiner Ländereien zu widmen dachte. Von diesen Gedanken ergriffen, und desto heiterer mit ihnen beschäftigt, je näher er seinen Gütern kam, von denen er schon Waldungen

auf der einen Seite, und im Hintergrunde grüne Hügel als die seinigen erkannte, verlor er nach und nach jenes unangenehme Gefühl, das ihn begleitet hatte, und überließ sich ganz der glücklichen Stimmung, die ihn an der Schwelle seines künftigen Lebenswandels empfangen wollte. Und in der Tat Glück wünschen kann sich der, welchem, wie ihm, der Sinn zu dem schönen Beruf geworden, die Bildung der Erde in ihrem unmittelbaren Anbau zu fördern, und auch in diese ernstesten und dringendsten Bedürfnisse des Lebens Kunst und höhere Kenntnisse einzuführen, für die erst, nachdem jene besorgt worden, das wachsende Menschengeschlecht Muße finden konnte. Die Natur ist dankbar gegen jede ihr gewidmete Neigung, und nur dem beschränkten Sinn, der weder warm an ihr hängt, noch sie vielseitig umfasst, kann sie in Regen und Dürre, in Misswuchs und Hagelschlag zu zürnen scheinen: den rechten Landmann, der reichlich, was er mit den Seinigen bedarf, vorzubereiten versteht, wird sie nie zu Grunde richten, und die Not hat kaum noch ein Recht an seinem Geschäft. Es ist in seinen Gedanken keine kleinliche Zerstückelung, sondern er umfasst stets einen größeren Zeitraum, über die Gegenwart hinweg, und lebt nach dem Maßstabe der Erde im Frühling den Morgen, und im Herbst den Abend seines großen Arbeitstages. Unter solchen Betrachtungen war er mit einbrechender Nacht auf dem Schlosse angekommen, und hatte sich beim Hereintreten eines Schauders nicht erwehren gekonnt.

### Text 12.

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8,9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

#### **Entlassung: Berliner Staatssekretär Holm muss wegen Stasi-Vergangenheit gehen**

Der wegen seiner Stasi-Vergangenheit umstrittene Berliner Baustaatssekretär Andrej Holm (parteilos) wird nach nur einem Monat seinen Job los. Regierungschef Michael Müller (SPD) will Holm wegen falscher Angaben zu seiner Stasi-Tätigkeit in der Wendezeit entlassen.

Er habe die zuständige Senatorin Katrin Lompscher (Linke) „nach reiflicher Überlegung und intensiven Gesprächen mit den Koalitionspartnern“ gebeten, dem Senat eine Vorlage zur Entlassung Holms zuzuleiten, erklärte Müller am Samstag in Berlin. Der 46-jährige Stadtsoziologe und Miet-Experte Holm war von der Linken in den rot-rot-grünen Senat entsandt worden. Die reagierte verschnupft: Müllers Äußerung sei „nicht mit uns abgesprochen und liegt außerhalb des vereinbarten Verfahrens“, schrieb die Berliner Linke auf Twitter. Bundesparteichefin Katja Kipping verweigerte jeden Kommentar.

Holm hatte bereits 2007 in einem Interview publik gemacht, dass er in der DDR Stasi-Offizier werden wollte und in der Wendezeit eine militärische Ausbildung bei Einheiten der Staatssicherheit absolvierte. Er musste allerdings einräumen, 2005 dazu falsche Angaben in einem Personalfragebogen der Humboldt-Universität gemacht zu haben. Dort war er bis zu seiner Berufung in den Senat als wissenschaftlicher Mitarbeiter tätig. Der Fall hatte den Start der rot-rot-grünen Koalition im Land Berlin überschattet und zuletzt für immer mehr Unruhe in dem Bündnis gesorgt. Zuletzt hatte Holm sich in einer Erklärung für seine Stasi-Vergangenheit entschuldigt.

**So begründet Müller den Rauswurf:** Regierungschef Müller war das nicht genug. „Andrej Holm hat in den letzten Wochen Gelegenheit gehabt, sich und seinen Umgang mit der eigenen Biografie zu überprüfen und zu entscheiden, ob er ein hohes politisches Staatsamt ausfüllen kann“, erklärte Müller. „Seine Interviews und Aussagen in dieser Frage zeigen mir, dass er zu dieser Selbstprüfung und den dazugehörigen Rückschlüssen nicht ausreichend in der Lage ist.“

Ein Staatssekretär habe nicht nur fachliche Verantwortung, er führe auch eine Verwaltung und übernehme damit als hoher politischer Beamter Verantwortung für Menschen, so Müller weiter. „Polarisierung in dieser Rolle kann nicht den gemeinsamen Zielen dieser Koalition dienen. Vielmehr schadet es der Umsetzung einer glaubwürdigen Stadtentwicklungs- und Wohnungspolitik des Senats.“

**Linke beharrte auf Holms Nominierung:** Im Ressort von Stadtentwicklungssenatorin Lompscher sollte Holm, der sich als Kritiker immer höherer Mieten einen Namen machte, den strategisch wichtigen Bereich Wohnen verantworten. Die Linke beharrte bis zuletzt auf seiner Nominierung und begründete dies damit, Holm habe in seiner nur fünf Monate währenden Stasi-Tätigkeit von September 1989 bis Januar 1990 niemanden bespitzelt und keine repressiven Tätigkeiten ausgeübt. Holm war am 13. Dezember ernannt worden und damit bundesweit das erste Regierungsmitglied, das hauptberuflich für das DDR-Ministerium für Staatssicherheit gearbeitet hatte. In dem Fragebogen der Universität hatte er 2005 verneint, hauptamtlicher Mitarbeiter bei der Stasi gewesen zu sein. **SZ.de.;14. Januar 2017.**

### **Text 13.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8,9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

### **Das falsche Gewicht (Auszug)**

*Von J. Roth*

Es war einmal im Bezirk Zlotogrod ein Eichmeister, der hie. Anselm Eibenschutz. Seine Aufgabe bestand darin, die Ma.e und die Gewichte der Kaufleute im ganzen Bezirk zu prufen. In bestimmten Zeitraumen geht Eibenschutz also von einem Laden zum andern und untersucht die Ellen und die Waagen und die Gewichte. Es begleitet ihn ein Wachtmeister der Gendarmerie in voller Rustung. Dadurch gibt der Staat zu erkennen, da. Er mit Waffen, wenn es notig werden sollte, die Falscher zu strafen bedacht ist, jenem Gebot getreu, das in der Heiligen Schrift verkundet wird und dem zufolge ein Falscher gleich ist einem Rauber ... Was nun Zlotogrod betrifft, so war dieser Bezirk ziemlich ausgedehnt. Er umfa.te vier gro.ere Dorfer, zwei bedeutende Marktweiler und schlie.lich das Stadtchen Zlotogrod selbst.

Der Eichmeister benutzte fur seine Dienstwege ein ararisches, einspanniges, zweiraderiges Wagelchen, samt einem Schimmel, fur dessen Erhaltung Eibenschutz selbst aufzukommen hatte. Der Schimmel besa. Noch ein ansehnliches Temperament. Er hatte drei Jahre beim Train gedient und war nur infolge einer plotzlichen Erblindung am linken Auge, deren Ursache auch der Veterinar nicht erklaren konnte, dem Zivildienst uberstellt worden. Es war immerhin ein stattlicher Schimmel, vorgespannt einem hurtigen goldgelben Wagelchen. Darin sa. An manchen Tagen neben dem Eichmeister Eibenschutz der Wachtmeister der Gendarmerie Wenzel Slama. Auf seinem sandgelben Helm glanzten die goldene Pickel und der kaiserliche Doppeladler. Zwischen seinen Knien ragte das Gewehr mit dem aufgepflanzten Bajonett empor. Zigel und Peitsche hielt der Eichmeister in der Hand. Sein blonder und weicher, mit Sorgfalt emporgewichster Schnurrbart schimmerte ebenso golden wie Doppeladler und Pickelhaube. Aus dem gleichen Material schien er gemacht. Von Zeit zu Zeit knallte frohlich die Peitsche, und es war, als lachte sie geradezu. Der Schimmel galoppierte dahin, mit ehrgeiziger Eleganz und mit dem Elan eines aktiven Kavalleriepferdes. Und an hei.en Sommertagen, wenn die Stra.en und Wege des Bezirkes Zlotogrod ganz trocken und beinahe durstig waren, erhob sich ein gewaltiger, graugoldener Staubwirbel und hullte den Schimmel, das Wagelchen, den Wachtmeister und den Eichmeister ein.

Im Winter aber stand dem Anselm Eibenschutz ein kleiner, zweisitziger Schlitten zur Verfugung. Der Schimmel hatte den gleichen eleganten Galopp, Sommer wie Winter. Kein graugoldener mehr, sondern ein silberner, ein Schneewirbel hullte den Wachtmeister, den Eichmeister, den Schlitten in Unsichtbarkeit, und den Schimmel erst recht, da er fast so wie. War wie der Schnee. Anselm Eibenschutz, unser Eichmeister, war ein sehr stattlicher Mann. Er war ein alter Soldat. Er hatte seine zwolf Jahre als langerdienender Unteroffizier beim Elften Artillerieregiment verbracht. Er hatte, wie man zu sagen pflegt, von der Pike auf gedient. Er war ein redlicher Soldat gewesen. Und er hatte niemals das Militar

verlassen, wenn ihn nicht seine Frau in ihrer strengen, ja unerbittlichen Weise dazu gezwungen hatte.

[www.literaturdownload.at](http://www.literaturdownload.at)

#### **Text 14.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій № 8,9; зразок на стр.183(п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

#### **Nato besorgt über Trumps „Obsolet“-Äußerung**

#### **Deutsche Politiker reagieren auf Donald Trumps neueste Einlassungen zur Nato und deutschen Autobauern: Außenminister Steinmeier spricht von Besorgnis – Wirtschaftsminister Gabriel mahnt zur Gelassenheit.**

Die Nato sei im Grunde überflüssig und deutsche Autobauer müssten Strafzölle zahlen: Mit seinen jüngsten Äußerungen im Interview mit der „Bild“-Zeitung und der Londoner „Times“ hat der designierte US-Präsident Donald Trump für Unruhe in der deutschen und internationalen Politik gesorgt – speziell bei der Nato. Die Organisation habe die Erklärung, dass sie „obsolet“ sei, „mit Besorgnis aufgenommen“, sagte Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) nach einem Treffen mit Nato-Generalsekretär Jens Stoltenberg in Brüssel. Generell hätten Trumps Interview-Aussagen zu EU und Nato nicht nur in Brüssel „für Verwunderung und Aufregung gesorgt“. Steinmeier, der am Montag am Treffen der EU-Außenminister teilnahm, ging davon aus, dass Trumps Interview den Tag in Brüssel „vermutlich beeinflusst, wenn nicht bestimmt“. Mit Blick auf Trumps Äußerung zur Nato verwies er darauf, dass diese den Angaben des designierten US-Verteidigungsministers James Mattis bei seiner Anhörung vor dem Kongress widersprächen. „Wir müssen sehen, was daraus für die amerikanische Politik folgt.“

Der Transatlantik-Koordinator der Bundesregierung, Jürgen Hardt (CDU), äußerte sich entspannt. „Ich rechne nicht damit, dass Trump diese Unterstützung für Polen und andere wieder rückgängig macht“, sagte er. Trump hatte in dem Interview gesagt, die Nato sei „obsolet, weil sie erstens vor vielen, vielen Jahren entworfen wurde“ und sich „nicht um den Terrorismus gekümmert“ habe. Er bekräftigte zudem seine Kritik, dass europäische Nato-Mitglieder sich zu wenig an den finanziellen Lasten im Bündnis beteiligten. (Lesen Sie hier eine Analyse zu den Äußerungen Trumps). Ein Sprecher des Kreml erklärte, die russische Regierung stimme mit Trump in der Einschätzung, dass die Nato „obsolet“ sei, überein.



**Gabriel: Erst einmal abwarten.** Gelassen gab sich Bundeswirtschaftsminister Sigmar Gabriel (SPD) angesichts der massiven Kritik des designierten US-Präsidenten Donald Trump an deutschen Autobauern. „Ich kann nur raten, aufgrund solcher Positionen nicht hektisch zu werden, sondern abzuwarten, was passiert“, sagte der SPD-Chef bei einer Talkrunde auf bild.de. Deutschland sei nicht unterlegen, es sei ein starkes Land und müsse jetzt selbstbewusst sein. Außenminister Steinmeier erklärte dazu: „Wir gehen davon aus, dass unser amerikanischer Partner sich auch weiterhin an die völkerrechtlichen Verpflichtungen und die WTO-Regeln hält.“ DPA Frank-Walter Steinmeier, Montag, **16.01.2017**

### Text 15.

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій № 8,9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

### Solarenergie

Als **Sonnenenergie** oder **Solarenergie** bezeichnet man die Energie der Sonnenstrahlung, die in Form von elektrischem Strom, Wärme oder chemischer Energie technisch genutzt werden kann. Sonnenstrahlung ist dabei die elektromagnetische Strahlung, die auf der Sonnenoberfläche wegen ihrer Temperatur von ca. 5500 °C als Schwarzkörperstrahlung entsteht, was letztlich auf Kernfusionsprozesse im Sonneninneren (das Wasserstoffbrennen) zurückgeht. Die Sonnenenergie lässt sich sowohl direkt (z. B. mit Photovoltaikanlagen oder Sonnenkollektoren) als auch indirekt (z. B. mittels Wasserkraftwerken, Windkraftanlagen und in Form von Biomasse) nutzen. Die Nutzung der Solarenergie ist ein Beispiel für eine moderne Backstop-Technologie.<sup>[1]</sup>

**Intensität.** Die auf die Erde treffende Sonnenstrahlung ist, seitdem sie gemessen wird, annähernd konstant. Es gibt auch keine Hinweise auf deutliche Schwankungen in historischer Zeit. Die durchschnittliche Intensität der Sonneneinstrahlung beträgt an der Grenze der Erdatmosphäre etwa 1,367 kW/m<sup>2</sup>. Dieser Wert wird auch als Solarkonstante bezeichnet. Ein Teil der eingestrahnten Energie wird von der Atmosphäre von festen (z. B. Eiskristallen, Staub) oder flüssigen Schwebeteilchen sowie von den gasförmigen Bestandteilen gestreut und reflektiert. Ein weiterer Teil wird von der Atmosphäre absorbiert und bereits dort in Wärme umgewandelt. Der Rest geht durch die Atmosphäre hindurch und erreicht die Erdoberfläche. Dort wird er wiederum zum Teil reflektiert und zum Teil absorbiert und in Wärme umgewandelt. Unter anderem in der Photosynthese, der Photothermik und der Photovoltaik wird diese Energie nutzbar gemacht. Die prozentuale Verteilung

der Einstrahlung auf Reflexion, Absorption und Transmission hängt vom jeweiligen Zustand der Atmosphäre ab. Dabei spielen die Luftfeuchtigkeit, die Bewölkung und die Länge des Weges, den die Strahlen durch die Atmosphäre zurücklegen, eine Rolle. Die auf die Erdoberfläche auftreffende Strahlung beträgt weltweit im Tagesdurchschnitt (bezogen auf 24 Stunden) noch ungefähr  $165 \text{ W/m}^2$ <sup>[2]</sup> (mit erheblichen Schwankungen je nach Breitengrad, Höhenlage und Witterung). Die gesamte auf die Erdoberfläche auftreffende Energiemenge ist mehr als fünftausend Mal größer als der Energiebedarf der Menschheit.<sup>[2]</sup> Letztlich wird die gesamte Energie der Sonne in Form von Wärmestrahlung wieder an den Weltraum abgegeben.

### Text 16.

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій № 8, 9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

### Nutzung der Sonnenenergie

Der Menge nach größter Nutzungsbereich der Sonnenenergie ist die Erwärmung der Erde, so dass im oberflächennahen Bereich biologische Existenz in den bekannten Formen möglich ist, gefolgt von der Photosynthese der Algen und Höheren Pflanzen. Die meisten Organismen, die Menschen eingeschlossen, sind entweder direkt (als Pflanzenfresser) oder indirekt (als Fleischfresser) von der Sonnenenergie abhängig. Brennstoff und Baumaterial stammen ebenfalls daraus. Die Sonnenenergie ist weiterhin dafür verantwortlich, dass es in der Atmosphäre zu Luftdruckunterschieden kommt, die zu Wind führen. Auch der Wasserkreislauf der Erde wird von der Sonnenenergie angetrieben. Neben diesen „natürlichen“ Effekten gibt es zunehmend eine technische Nutzung vor allem im Bereich Energieversorgung. Da die Sonnenenergie eine regenerative Energiequelle ist, wird ihre Nutzung in vielen Ländern gefördert, in Deutschland beispielsweise durch das Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG).<sup>[3]</sup>

**Speicherung der Sonnenenergie.** Die solare Einstrahlung unterliegt tages- und jahreszeitlichen Schwankungen von Null bis zum Maximalwert der Bestrahlungsstärke von rund  $1000 \text{ W/m}^2$ . Um die notwendige Energieversorgungssicherheit zu gewährleisten, sind deshalb immer zusätzlich Maßnahmen wie Energiespeicher, Regelungstechnik oder auch Zusatzsysteme wie zum Beispiel ein mit Brennstoff betriebener Heizkessel notwendig. Im März 2011 ging in der Morbacher Energielandschaft die erste Solargas-Anlage in Deutschland in Betrieb.<sup>[4]</sup> Dabei wird Sonnenenergie in synthetisches Erdgas umgewandelt und in Gasform gespeichert. Thermische Solaranlagen verwenden unterschiedliche Arten

von Wärmespeichern. Diese reichen bei Geräten für Warmwasser meist für einige Tage aus, damit – zumindest im Sommerhalbjahr – auch in der Nacht und während einer Schlechtwetterperiode ausreichend Wärme zur Verfügung gestellt werden kann. Langzeitspeicher, die sommerliche Wärme in den Winter übertragen, sind technisch möglich, aber noch relativ teuer. In solarthermischen, elektrischen Kraftwerken wird durch Spiegel konzentrierte Sonnenstrahlung genutzt, um Flüssigkeiten zu verdampfen und mittels Dampfturbinen Strom zu gewinnen. Wärmespeicher (beispielsweise Flüssigsalztanks) können darüber hinaus einen Teil der Wärme (mit geringen Verlusten) tagsüber.

### **Text 17.**

1. Виконайте перекладацький аналіз тексту.
2. Використовуйте матеріал лекцій №8, 9; зразок на стр.183 (п.2.3.1), та зразок на стр. 69.

### **Kommentar.**

Zwischen Auflösung und Erlösung: Hettches NULL (2000) und Wieners Nicht schon wieder... (1990)

Beginnen wir mit dem Schreiben am Rand des Netzes. Die meisten Netzphantasien pendeln zwischen postmodernen Auflösungsmetaphern und religiösen Erlösungsmetaphern: Es geht um die Konvertierung von in real life gegebenen Körpern in virtuelle, digitalisierte Netzkörper. In die Kategorie der Auflösungsmetaphern gehört Barthes' berühmtes Bild vom schreibenden Subjekt, das wie eine Spinne in den »konstruktiven Sekretionen ihres Netzes« aufgeht – ein Bild, das immer wieder für das Verfassen und Verknüpfen von Texten im World Wide Web bemüht wird. In die Kategorie der Erlösungsmetaphern gehören jene Transformations- und Konvertierungsräume, denen etwa Thomas Hettche in der Einleitung zu seinem als Hypertext und als Printtext publizierten Projekt NULL nachhängt. Dort heißt es, das Netz übersetze unsere »ganze soziale Person und körperliche Existenz in ein Arrangement von Pixeln, Samples und Bits« und werde so »zu unserer Garantie ewigen Lebens, denn mit dieser Übersetzung endet der Unterschied zwischen Original und Kopie«. Mehr noch:

Der Tod hat sein Recht an uns verloren. Das Netz überführt unsere kontingente Existenz in ein distinktes Faktum wie das Abendmahl Brot und Wein in den göttlichen Körper. Jeder auf dem Counter unserer Homepage registrierte Aufruf des Datensatzes, der wir sind, jedes Ritual von copy and paste geschieht unter der Direktive von Lukas 22,19: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis. Willkommen bei NULL.

Hettche huldigt hier einer digitalisierten katholischen Transsubstantiationslehre, die das Abendmahl nicht nur als symbolischen Erinnerungsakt ansieht, sondern als eine tatsächliche, durch das Ritual des autorisierten Priesters vollzogene Verwandlung eines in real life existierenden auktorialen Leibs in einen digitalen Auferstehungsleib. Hettches Vision einer Konvertierung des schreibenden Körpers in einen digitalen Auferstehungsleib wird damit zur Überbietungsgeste jener postmodernen Transsubstantiationsalpträume, die die Auferstehung als Auflösung des Subjekts in seinen eigenen Verdauungssäften deutet.

Welche Rolle kommt dabei der »Direktive von Lukas 22,19« zu? Was auf der metaphorischen Ebene den direktiven bzw. deklarativen Sprechakt der Transsubstantiation betrifft, wirft im Rahmen nicht-metaphorischer, digitaler Transformationsprozesse die Frage nach dem performativen Status von Programmbefehlen auf. Der Akt der Konvertierung findet im Übergang zwischen Benutzeroberfläche und Programmbefehlsebene statt. Dabei bleibt festzuhalten, dass die Verkörperungsbedingungen der Zeichen im Netz von den Gelingensbedingungen explizit performativer Programmbefehle abhängig sind, deren Direktiven durch die Operation des Editing ausgeführt werden. Folgerichtig weist Thomas Hettche im Vorwortkommentar zu NULL auf die technischen Aspekte seiner Herausgebere Tätigkeit hin:

Jana Hensel, Herausgeberin der Literaturzeitschrift EDIT, hatte sich bereit erklärt, mit mir gemeinsam die Redaktion von NULL zu übernehmen, was hieß, die Texte, die per Mail ankamen, zu redigieren und in die HTML-Formulare einzusetzen, Links anzubringen und Formatierungen, den Index zu aktualisieren und die »Sternkarte« – das Inhaltsverzeichnis von NULL – immer wieder durch neue Sterne und Sternbilder zu ergänzen.

## **2. Матеріали з підготовки до випускного кваліфікаційного іспиту (ВКІ).**

### **2.1. Теоретичні питання до ВКІ**

#### **(орієнтовний перелік; друга мова)**

1. Einführung in die übersetzungswissenschaftlichen Grundbegriffe.
2. Das Wesen der Übersetzung als Kommunikationsakt.
3. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess der zwischensprachlichen Kommunikation.
4. Der interdisziplinäre Charakter der allgemeinen Übersetzungswissenschaft.
5. Die Rolle der Fachübersetzung.
6. Gemeinsprache und Fachsprache: Abgrenzungsprobleme.
7. Rechtliche Stellung der Übersetzungen und Standardisierungen (DIN-Norm).
8. Fachkommunikation als Bestandteil der Übersetzung.

9. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W. Koller.
10. Die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung.
11. Die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen in Bezug auf die grammatischen Übersetzungsprobleme.
12. Die technologischen Modelle im Übersetzungsprozess.
13. 1. Die Sprachebenen im Übersetzungsprozess.. Das Problem der Übersetzungseinheiten. (nach L.S.Barchudarov)
14. 2. Übersetzerische Transformationen (Übersetzungsverfahren)
15. Arten der Übersetzungstransformationen : Semantische Transformationen
16. Grammatische Transformationen (Syntaktische Transformationen)
17. 5. 1. Die Auswahl der Textsorte im Übersetzungsvorgang.
18. 5. 2. Die typologischen Textnormen der jeweiligen Textsorte.
19. Textsorte: Abstract
20. Textsorte: Nachricht – Bericht
21. Textsorte: Trivalliterstur
22. Textsorte: Vorwort
23. Textsorte: Populärwissenschaftlicher Text
24. Textsorte: die öffentlichen Rede
25. Notiztechnik beim Dolmetschen. Ihre Rolle für die Wiedergabe des Inhalts.
26. Gemeinsprache und Fachsprachen. Fachkommunikation als Bestandteil der Übersetzung.
27. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W. Koller.
28. Die Informationsverdichtung und Expansion beim Simultandolmetschen.
29. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess der zwischensprachlichen Kommunikation.
30. Die typologischen Textnormen der jeweiligen Textsorte. (Textsorte: Populärwissenschaftlicher Text. Textsorte: die öffentlichen Rede.)

### **2.1. Теоретичні питання до ВКІ**

#### **(орієнтовний перелік; перша мова)**

1. Zur kultur-, literatur-, und sprachgeschichtlichen Bedeutung von Übersetzungen und Übersetzungstheorien am Beispiel des Deutschen.
2. Zwei historische Grundsätze in der Übersetzung und in der Übersetzungswissenschaft.
3. Entstehen und Entwicklung des literarischen Übersetzens in der Ukraine. Berühmte Übersetzer in der Ukraine im X. - XXI. Jahrhundert und ihre Übersetzungen.
4. Moderne Ansätze und Modelle des Übersetzens und Dolmetschens.

5. Arten und Typen des Übersetzens. Bereiche der Anwendung des Übersetzens.
6. Verfahren der Wiedergabe der Realien (Namen, geographische Bezeichnungen, Benennungen der Regierungs- und Nichtregierungsorganisationen, politischer Parteien, , Zeitungen, Zeitschriften)
7. Der Ablauf und die Phasen des Übersetzungsprozesses.
8. Verfahren der Wiedergabe der Idiome, der Sprichwörter und sprichwörtlicher Redensarten.
9. Grammatische Probleme des Übersetzens: Morphologische Übersetzungsverfahren.
10. Kohäsion als Hauptmerkmal des Textes. Lexikalische und grammatische Kohäsion, ihre Rolle beim adäquaten Übersetzen.
11. Textsortenkonventionen und ihre Rolle bei der Herstellung der Äquivalenz.
12. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen.
13. Wissenschaftlich-technischer Stil, Hauptmerkmale und Besonderheiten seiner Wiedergabe in die Zielsprache.
14. Die wichtigsten lexikalisch-semantischen, morphologischen und syntaktischen Übersetzungstransformationen (Umstellung, Substitutionen, Ergänzungen, Weglassungen).
15. Übersetzungsrelevante Textanalyse und ihre Rolle für adäquate Wiedergabe des Textes.
16. Dolmetschen vs. Übersetzen. Besonderheiten und Gemeinsames in der Tätigkeit.
17. Denotative Äquivalenz. Typen der Entsprechungen. Allgemeines.
18. Die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung.
19. Typen des Dolmetschens, ihre Charakteristik.
20. Die vortranslatorische Textanalyse als ein Bestandteil des Übersetzungsprozesses.
21. Der Übersetzungsauftrag eine Voraussetzung für die Translation.
22. Grammatische Probleme des Übersetzens: Syntaktische Übersetzungsverfahren.
23. Problem der Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit des Textes.
24. Notiztechnik beim Dolmetschen. Ihre Rolle für die Wiedergabe des Inhalts.
25. Gemeinsprache und Fachsprachen. Fachkommunikation als Bestandteil der Übersetzung.
26. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W. Koller.
27. Die Informationsverdichtung und Expansion beim Simultandolmetschen.
28. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess der zwischensprachlichen Kommunikation.

29. Die typologischen Textnormen der jeweiligen Textsorte. (Textsorte: Kommentar; das Vorwort; die öffentlichen Rede)
30. Das Übersetzen und Dolmetschen im 20-21 Jahrhundert.

## **2.2. Список літератури для підготовки до ВКІ**

### **LITERATUR:.**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Брандес М. П., Провоторов В. И.: Предпереводческий анализ текста, Часть 1, – Курск: РОСИ, 1999. – 222 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. – М.: УОСО РАО, 2001. – 224 с.
4. Иваненко С.М., Карпусь А. К.: Linguostilistische Textinterpretation. – Київ: Вид-во КДЛУ, 1998. – С. 7 – 14.
5. Кияк Т. Р, Науменко А. М, Огуй О. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
6. В. В. Коптилов Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
7. Латышев Л. К.: Технология перевода. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
8. Міньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО Издательский дом «Проспект-АП», 2005. – 176 с.
9. Новиков А.И. Реферативный перевод научно-технических текстов. – М.: Наука, 1991. – 240с.
10. С. В. Синегуб.: Методичні рекомендації з аспектного перекладу. – Київ: МЛП, 2000. – 50 с.
11. Albl-Mikasa. M. Nationalsprache und Notiztechnik. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1991. – 432 S.
12. Hans G. Hönig - Paul Kußmaul : Strategie der Übersetzung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982. – (Kommunikative Einbettung). – 18 – 29 S.
13. Hohenadl Chr., Will R., Into German. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998. – 167 S.
14. Kapp V. Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1991. – S.13 – 26; 50 – 61; S.186 – 196.
15. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – München: Iudicium, 2002.- 235S.
16. W. Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 8. neubearbeitete Auflage. – Heidelberg: 2011. – 349 S.
17. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. – Francke Verlag Tübingen: Francke Verlag, 1993. – 315 S.

18. Nord Ch. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und – lernen. – Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. – 246 S.
19. Nord Chr. Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – 4., überarbeitete Auflage. – Tübingen: Julius Groos Verlag 2009. – 283 S.
20. Reiß K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. – Tübingen: Gunter Narr Verlag 1995. – 324 S.
21. Rüth L. Die Skopostheorie nach Reiß/Vermeer: Ein Überblick // Trapriori: Studentische Zeitschrift für Translationswissenschaft. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2010. – 243 S.
22. R. Stolze. Übersetzungstheorien : Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2001. – S.14
23. R. Stolze „Die Fachübersetzung“. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 249 – 253.

### 2.3. Зразок відповіді на теоретичне питання.

21. Es wird zwischen mehreren **Arten des Dolmetschens** unterschieden:

- Flüsterdolmetschen
- Gebärdensprach-Dolmetschen
- Konsequativdolmetschen
- Simultandolmetschen
- Verhandlungsdolmetschen

Bei dem **Flüsterdolmetschen** handelt es sich um eine Spielart des simultanen Dolmetschens, die meist ohne jeglichen Einsatz von Technik oder lediglich mit Hilfe einer mobilen Flüsteranlage erfolgt. Beim Einsatz ohne Technik sitzt der Dolmetscher neben seinem Zuhörer und dolmetscht flüsternd in dessen Ohr. Maximal zwei Zuhörer können hier versorgt werden. Bei der Variante mit Technik trägt der kleine Kreis an Zuhörern wie bei einer großen Konferenz einen Kinnbügelempfänger. Der Dolmetscher benutzt ein drahtloses Mikrofon, damit die Zuhörer ihn hören können. Hier steht dem Dolmetscher jedoch keine Mikrofontechnik zur Verfügung, um selber die Referenten gut hören zu können. Er ist daher gezwungen, immer die Nähe des Redners zu suchen. Anwendungsbeispiel für Flüstern ohne Technik: Bei einer großen mehrsprachigen Konferenz ist lediglich ein Gasthörer aus Argentinien anwesend, der keine Redebeiträge plant und nur dem Inhalt folgen möchte. Aus Kostengründen scheidet man hier die Anmietung einer spanischen Kabine. Anwendungsbeispiel für Flüstern mit Technik (auch hier sind zwei Dolmetscher erforderlich): Ein- oder mehrsprachige Führung durch eine geräuschintensive Produktion, sehr kleine



Seminare mit disziplinierten Teilnehmern. **Nachteil:** Das Flüstern stört die anderen Zuhörer (die Dolmetscher sitzen ja nicht in einer schalldichten Dolmetscherkabine), Beiträge der Zuhörer können nur konsekutiv gedolmetscht werden.

**Gebärdensprach-Dolmetscher:** Bei Konferenzen mit Beteiligung von Gehörlosen bildet ein **Gebärdensprach-Dolmetscher** die Schnittstelle. Selbstverständlich können auch hier Gebärdendolmetscher und Konsekutiv- oder Simultandolmetscher zusammenarbeiten. Gebärdensprach-Dolmetscher werden in folgenden Bereichen eingesetzt:

- Arztbesuch, Behörden, Elternabend
- Konferenzen, Tagungen, Betriebsversammlungen,
- Vorträge, Besprechungen
- Universitäten, Fort- und Weiterbildungen usw.

Bestellung von Gebärdensprach-Dolmetschern bei:

- den zuständigen Dolmetscher-Einsatzzentralen
- den Landesverbänden der Gehörlosen

Aufgaben und Pflichten eines Gebärdensprach-Dolmetschers:

- Der Dolmetscher übersetzt für Gehörlose und Hörend
- Er muß DGS, LBG und Fingeralphabet gut beherrschen
- Der Dolmetscher ist verpflichtet, alle ihm zugänglichen Informationen vertraulich zu behandeln
- Der Dolmetscher muß Neutralität wahren

### **Konsekutivdolmetschen**

Das Konsekutivdolmetschen ist die klassische Form des Dolmetschens im Anschluß bzw. im Wechsel mit dem Redner. Hier trägt also zunächst der Redner Teile seiner Ausführungen vor, dann übernimmt der Dolmetscher die Übersetzung des jeweiligen Abschnittes in eine Fremdsprache. Ein Vortrag dauert somit also gleich doppelt so lange. Das Konsekutivdolmetschen stammt aus einer Zeit, als es noch keine Dolmetscheranlagen gab. Sie wird heute noch bei feierlichen oder diplomatischen Anlässen gepflegt, aber auch, wenn nur ein bescheidenes Budget vorhanden ist. Dank der sogenannten "Notizentechnik" (kein Steno) kann der Dolmetscher auch sehr lange Passagen problemlos und rhetorisch gewandt dolmetschen: Tischreden. Vorteile: Keine Kosten für eine Dolmetschertechnik, 1 Dolmetscher genügt meist für die Fremdsprache. Nachteile: Völlig ungeeignet für

große Konferenzen oder Tagungen mit regem Austausch von Informationen, undynamisch, großer Zeitverlust.

### **Simultandolmetschen**

Diese "zeitgleiche" Form des Dolmetschens existiert erst seit den Nürnberger Prozessen nach dem II. Weltkrieg. Während einer Veranstaltung mit zwei oder mehr Arbeitssprachen arbeiten die Dolmetscher zu zweit oder dritt aus einer schalldichten Dolmetscherkabine heraus. **Beispiel:** Großer Fachkongreß mit bis zu mehreren hundert Teilnehmern oder lebendiges Seminar. Vorteile: sehr dynamisch, ideale Dolmetschbedingungen, keinerlei Einschränkungen für Zuhörer und Referenten. Nachteile: Diese perfekte Kommunikation hat ihren Preis (Dolmetscherhonorare + Mietpreis für eine Dolmetscheranlage).

**Verhandlungsdolmetschen:** In sehr kleinem Rahmen werden kürzere Gesprächsabschnitte im nachhinein in eine andere Sprache ohne Zuhilfenahme einer Dolmetscheranlage oder Flüsteranlage übertragen. Im Gegensatz zum Konsekutivdolmetschen wird hier ohne Notizentechnik und eher aus dem Stehgreif heraus gedolmetscht. Beispiel: Arbeitstreffen von zwei Geschäftspartnern mit der Anwesenheit eines Dolmetschers oder Dolmetschen bei Gericht.

### **Wissenswertes zum Dolmetscherjargon:**

Um die erforderlichen Sprachen bei einer internationalen Konferenz zu beschreiben oder bei Dolmetschern eine Aussage über den Grad der Beherrschung der jeweiligen Sprachen treffen zu können, bedient man sich bestimmter Begriffe, die hier im Folgenden erläutert werden sollen. Zu den Begriffen "aktive" und "passive" Sprache:

- Eine **aktive** Sprache bedeutet, daß ein *Dolmetscher* diese Sprache sowohl gut verstehen wie auch gut sprechen kann. Eine **passive** Sprache dagegen kann ein Dolmetscher nur gut verstehen, er wird aber nicht in diese Sprache dolmetschen.
- Eine **aktive** Sprache auf einer *Konferenz* sagt aus, daß diese Sprache vom Redner, von Podiumsteilnehmern oder im Saal bei Diskussionsbeiträgen gesprochen wird, eine **passive** Sprache dagegen wird im Konferenzsaal gar nicht benutzt (z. B. wenn Gäste einer Sprache nur als Zuhörer auftreten, Wortmeldungen in dieser Sprache nicht eingeplant/erlaubt sind).

Zu den Begriffen A-Sprache, B-Sprache und C-Sprache:

- Die **A-Sprache** eines Dolmetschers ist seine Muttersprache. Ist er mehrsprachig aufgewachsen, so hat er in Ausnahmefällen sogar mehrere Muttersprachen. In diese Sprache dolmetscht es sich nach langen Jahren der Berufserfahrung am besten. Die A-Sprache ist eine "aktive" Sprache (s. o.).
- Bei der **B-Sprache** handelt es sich um eine Sprache, in der ein Dolmetscher fast so firm ist wie in seiner Muttersprache. Demnach kann er sie sowohl bestens verstehen als auch sprechen. Dies ist auch eine "aktive" Sprache (s. o.).
- Abschließend die **C-Sprache**: Der Dolmetscher ist hier in der Lage, diese Sprache bestens zu verstehen und in andere Sprachen wiederzugeben, er dolmetscht allerdings nicht in diese Sprache. Hier handelt es sich also um eine "passive" Sprache (s. o.).

#### **24. Arbeitsweise und berufsbefähigende Kompetenzen (Heike Elisabeth Jüngst).**

Dolmetscher und Übersetzer haben jeweils mit spezifischen Problemstellungen, Vor- und Nachteilen zu tun, die der Arbeitsweise und dem Produkt dieser Arbeitsweise geschuldet sind. Zum Beispiel hat der Übersetzer, falls er nicht zu stark unter Zeitdruck steht, die Möglichkeit, den Text zu überarbeiten, unter Umständen mehrfach. Der Dolmetscher muss hingegen lernen, damit zu leben, dass er eine eventuell missratene Dolmetschleistung nicht mehr verbessern kann. Interessanterweise finden beide die jeweilige Situation angenehm. Übersetzerkollegen bestätigen, dass sie gern die Möglichkeit haben, zu einem Satz zurückzukehren. Dolmetscherkollegen finden es schön, dass nach dem Einsatz wirklich Feierabend ist und sie den Text kein zweites Mal sehen. Beide müssen jedoch im Studium auch mit Anforderungen umgehen, die sich sehr ähneln. Manche davon sind Kernkompetenzen der Berufstätigkeit überhaupt. So müssen sie beide ein gutes Zeitmanagement entwickeln und höfliches Selbstbewusstsein bei Verhandlungen mit dem Auftraggeber zeigen. Solche Fertigkeiten kann man in Dolmetschübungen integrieren. Man spart dann Zeit für ein Modul zur Selbstpräsentation, verlangt aber in den Dolmetschübungen nichts, was dort nicht passen würde. Eine solche Möglichkeit sollte man bei den gestrafften BA-Studiengängen nutzen.

#### **Zeitmanagement**

Sowohl Übersetzer als auch Dolmetscher arbeiten im wirklichen Leben unter hohem Zeitdruck. Im Dolmetschunterricht ist dieser Zeitdruck jedoch offensichtlicher als im Übersetzungsunterricht, da eine Dolmetschleistung nur in Echtzeit erbracht werden kann. Auch wenn man den Übersetzungsstudenten zum Training einen Text nur sehr kurzfristig per E-Mail zustellt, findet im Unterricht normalerweise eine

Detaildiskussion statt. Wie viel Zeit die Studierenden auf das Übersetzen selbst verwenden, ist ihnen überlassen. Man kann sie nur bitten, die Zeit zu stoppen, die sie für eine Übersetzung brauchen, und diese Werte im Kurs vergleichen (und in ein branchenübliches Honorar umrechnen). Es ist sinnvoll, dass die Studierenden heute während der Teilnahme an Klausuren die Möglichkeit haben, das Internet zu nutzen. Auch für Profis ist es schließlich ein wichtiges Hilfsmittel geworden. Bei Klausuraufsichten bemerkt man aber regelmäßig, dass die Studierenden sich hoffnungslos vergoogeln. Beim Dolmetschen muss man sich schnell für eine Variante entscheiden. Wie zum Beispiel Hönig anmerkt, muss das nicht die beste Variante sein. Aber sie muss funktionieren. Ganz so schnell muss es beim Übersetzen nicht gehen – und hier sollte die gewählte Variante optimal sein. Die Entscheidung für eine möglichst gute Lösung sollte allerdings ohne Umwege über unzählige irrelevante Webseiten erfolgen. Beim Übersetzen hat man es beim Zeitmanagement in einer Beziehung einfacher als beim Dolmetschen: Übersetzen funktioniert nicht in Echtzeit. Man kann ein Textstück schieben, wenn man nicht auf die optimale Übersetzung kommt. Man muss aber auch erkennen, wann eine Übersetzung funktioniert und man mit einer fruchtlosen Dauer-Recherche und ständigen Umstellungen des Zieltextes aufhören muss.

### **Umgang mit Stress**

Bei Dolmetschübungen kann man weit einfacher Stress erzeugen als bei Übersetzungsübungen. Das spüren eben auch die Übersetzerstudenten, die an Dolmetsch-übungen teilnehmen müssen, und viele der Klagen sind sicher eher durch diesen ungewohnten Druck motiviert als dadurch, dass die Studierenden keine beruflichen Dolmetscheinsätze planen. Zum Stress gehören auch die Reaktionen auf Dolmetschleistungen. Sie fallen auch in der Wirklichkeit spontaner aus als Reaktionen auf Übersetzungsleistungen, wo der Text eingereicht wird, vom Auftraggeber gelesen werden muss und erst dann eine Rückmeldung erfolgt. Ein schnelles und höfliches Reagieren auf Kritik ist eine gute berufsbefähigende Eigenschaft. Stress ist etwas, womit die Studierenden in Prüfungen und im Berufsleben immer wieder umgehen müssen. Die Dolmetschübungen sollten daher als vorteilhaft auch für Übersetzer gesehen werden: Sie ermöglichen es, den Umgang mit Stress zu trainieren.

### **Voraus-Recherche**

Die Voraus-Recherche ist für Dolmetscher selbstverständlich. Floskeln, Terminologie, Hintergrundwissen – das muss beim Einsatz verfügbar sein und kann nur in geringen Mengen vom Kabinenpartner nachgeliefert beziehungsweise während des Einsatzes nachgeschlagen werden. Auch das Nachschlagen ist mit einer vorbereiteten Terminologieliste weit einfacher als mit einem normalen Wörterbuch,

ganz gleich, ob es die Printversion oder die elektronische Version ist. Man tut sich als Übersetzer auch einen Gefallen, wenn man bei einem neuen Thema eine gezielte Voraus-Lesezeit einplant und nicht ständig zwischen dem Übersetzungstext und ergänzenden Texten hin und her springt. Meines Erachtens erhält man einen flüssigeren Zieltext, wenn man im Anschluss an die Vorbereitung längere Textteile zügig “herunterschreiben” kann. Auch als Gedächtnistraining bietet sich diese Methode an. Die Sach- oder Ergänzungsfächer sind zeitlich zu sehr eingeschränkt, als dass man sie als ausreichende Vorbereitung für jeden Fachtext sehen könnte. Nicht umsonst wird an manchen Universitäten, zum Beispiel Århus, ein Portfolio eingesetzt, in das Studierende eintragen können, was sie in selbständiger Arbeit an Sachwissen erworben haben. Für diesen Wissenserwerb sollte man die Studiumszeit unbedingt nutzen; wenn das im Unterricht verlangt wird, bleibt es nicht einfach bei guten Vorsätzen. Es lohnt sich für Übersetzer im Berufsleben nicht bei jedem Thema, einen derart hohen Vorbereitungsaufwand zu treiben. Wenn sich aber abzeichnet, dass ein Kunde ein Stammkunde wird, ist eine gezielte Voraus-Vorbereitung eine Investition in die Zukunft. Dann ist es von Vorteil, wenn man bereits Strategien und Techniken für eine solche Aufgabe entwickelt hat. Auch Dolmetscher behalten nicht alles, was sie jemals gedolmetscht haben, sondern vergessen, was nicht immer wieder vorkommt. Auch sie haben jedoch ihre Stammkunden mit den Stammthemen. Als Dozent kann man Voraus-Vorbereitung mit Übersetzern ähnlich trainieren, wie es bei Dolmetschern gemacht wird, indem man ein Thema vorgibt, zum Beispiel als Vorbereitungsthema über eine Woche hinweg. Der vorher unbekannte Text muss dann in der Stunde mit Hilfe der Voraus-Vorbereitung übersetzt werden, mit einer gewissen Zeitkontrolle.

### **Gesprochene Sprache**

Der Umgang mit gesprochener Sprache ist auch für Übersetzer wichtig. Übersetzer beginnen das Studium normalerweise ebenso wie Dolmetscher, weil sie gut im Sprachunterricht in der Schule waren. Man muss weiter aktiv die Fremdsprache sprechen, sonst geht diese Kompetenz verloren. Das klingt banal. Aber viele Übersetzerstudenten vermeiden es sogar im Unterricht, sich in der Fremdsprache zu äußern.

Nun soll das Translatorenstudium kein Sprachstudium sein. Ganz ohne eine Erweiterung der fremd- und muttersprachlichen Kompetenz geht es aber nicht. Entsprechende Übungen kann man in Tutorien verlagern. Übersetzer dolmetschen zwar selten, aber manchmal bekommen sie Betreuungsaufträge, bei denen nicht einmal gedolmetscht, sondern einfach in der Fremdsprache gesprochen werden soll. Zum Beispiel kann ein Übersetzer, den die mittelständische Firma schon lange schätzt, gebeten werden, die Begleiter der ausländischen Gäste zum Essen auszuführen und ein bisschen zu unterhalten. In einer solchen Situation kann man

nicht sagen: "Das kann ich nicht." Eine solche Aussage untergräbt sofort auch die Autorität, die man sich durch gute übersetzerische Leistungen aufgebaut hat. Folgende **Grundregeln** haben sich bei Verhandlungen mit Einsatz von Dolmetschern bewährt:

- Informieren Sie den Dolmetscher im voraus über die Agenda und den ganzen Verhandlungsablauf
- Planen Sie Unterbrechungen (jede Stunde ca. 5 bis 10 Minuten) sowie ausreichend Zeit für Übersetzungen ein
- Vermeiden Sie Dialekte
- Vermeiden Sie Begriffe mit mehrfacher, missverständlicher Bedeutung
- Vermeiden Sie doppelte Verneinungen
- Erklären Sie jedes wesentliche Konzept auf verschiedene Weisen
- Sprechen Sie nicht mehr als ein oder zwei Minuten und unterbrechen Sie dann, um dem Dolmetscher die Möglichkeit zur Verarbeitung und Übersetzung zu geben
- Sorgen Sie dafür, dass sich der Dolmetscher Notizen machen kann
- Schreiben Sie wesentliche Punkte an die Tafel, um zu verhindern, dass verbale Äußerungen in der Hitze der Diskussion vergessen werden
- Erwägen Sie schon im Vorfeld absehbare mögliche Missverständnisse. Zum Beispiel ist eine Zahl mit zehn Stellen in den USA eine „Billion“, in Deutschland oder Frankreich eine „Milliarde“
- Ermutigen Sie den Dolmetscher zu Rückfragen, wenn einzelne Punkte der Verhandlung einer weiteren Klärung bedürfen. Dies muss jedoch so geschehen, dass er selbst dadurch nicht in die Verhandlungen eingreift
- Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, dass der Dolmetscher zu einem selbstständigen Verhandlungsteilnehmer wird
- Der Dolmetscher ist dafür verantwortlich, dass beide Parteien ständig darüber informiert sind, was gerade gesagt und verhandelt wird. Ist dies nicht mehr gewährleistet, muss er auch das Recht haben, die Diskussion zu unterbrechen

## 2.4. Підсумковий тест

**Wählen Sie bitte die richtige These aus.**

**1. Die Übersetzungswissenschaft ist die Wissenschaft,...**

- a) über das Wort;
- b) die Wortbildungsmodelle beschreibt;

- c) die das Übersetzen unter vielen Aspekten beschreibt;
- d) über textwissenschaftliche Methoden.

**2. Die Übersetzungswissenschaft kann von dem Standpunkt... aus erfasst werden**

- a) der Lexikologie;
- b) der Grammatik;
- c) der Stilistik;
- d) der Pragmatik;
- e) aller sprachlich – wissenschaftlichen Ausgangspunkte.

**3. Die Übersetzungswissenschaft kann in... Hauptbereiche ... gegliedert werden:**

- a) 2;
- b) 9;
- c) 6;
- d) 3;

**4. Die Übersetzungstheorie beschäftigt sich mit der Klärung von folgenden Fragen:**

- a) Welche Wortbildungsmodelle gibt es im Deutschen?
- b) Was gehört zu den Ausdrucksmittel im Deutschen und im Ukrainischen?
- c) Was für einen Stand hat die heutige Sprachforschung?
- d) Welche Gesetzmäßigkeiten liegen dem Übersetzen zugrunde?

**5. Die textbezogene Übersetzungswissenschaft hat folgende Teilaufgaben:**

- a) die Beschreibung des allgemeinen Übersetzungsprozesses;
- b) Didaktik des Übersetzens;
- c) Die Erarbeitung der Methodik einer Textanalyse und Texttypologie;
- d) Die Beschreibung der potenziellen Zuordnungsvarianten von ZS-Ausdrücken.

**6. Der Begriff die „Übersetzung“ bedeutet:**

- a) der Vorgang der schriftlichen Umsetzung aus einer Sprache in eine andere;
- b) den Übersetzungsunterricht;
- c) die linguistische Beschreibung einer Originalsprache;
- d) den Vergleich einer Originalsprache mit einer Zielsprache.

**7. Unter der „textverarbeitenden Aktivität“ versteht man:**

- a) Zitieren;
- b) Beschreibung der Methodik;
- c) Intention;
- d) Äquivalenzbeziehungen

**8. Die Empfängerserwartungen sind mit... verbunden.**

- a) 6 Bereichen der übersetzungsrelevanten Textanalyse;
- b) den Zusammenfassungen;
- c) dem Paraphrasieren;
- d) den Protokollieren.

9. Die Redaktion eines Zieltexes beinhaltet:

- a) Das referierende Übersetzen;
- b) Gebrauch der Notiztechnik;
- c) Anpassung des Zieltetes den Normen der Zielsprache;
- d) Kompression des Originaltextes.

**10. Unter der „sprachlich–stilistischen Gestaltung des Originals“ versteht man:**

- a) den unterschiedlichen Gebrauch von sprachlichen Ausdrucksmöglichkeiten;
- b) die Textfunktion;
- c) die obligatorischen Elemente;
- d) die pragmatischen Merkmale.

**11. Das referierende Übersetzen heisst:**

- a) Eine Methode der Textbearbeitung;
- b) Übersetzungskritik;
- c) Wiedergabe der sprachlichen Elemente;
- d) Stilistische Textgestaltung.

**12. Das Schema der übersetzungsrelevanten Textanalyse berücksichtigt:**

- a) ausschließlich die sprachlich – stilistischen Aspekte;
- b) ausschließlich die funktionsgerechten Aspekte;
- c) ausschließlich die Übersetzungsanalyse und Übersetzungstransformationen;
- d) alle 3 obengenannten Aspekte.

**13. Die Analyse des Originaltextes...**

- a) geht dem Übersetzungsprozeß voran und hilft die Übersetzungsschwierigkeiten überwinden;
- b) geht dem Übersetzen nach;
- c) wird beim Übersetzen nicht gebraucht;
- d) gehört ausschließlich der Übersetzungskritik an.

**14. Der Unterschied zwischen der literarischen/nichtliterarischen Übersetzung ist:**

- a) die Formulierung;
- b) den Texttypen, die zum Gegenstand der Übersetzung werden können;
- c) den Auffassungen der Übersetzungsforscher;
- d) der Aufgabenstellung eines Übersetzers.

**15. Zu den übersetzungsbedingten Äquivalenzarten gehören:**

- a) die funktionale Äquivalenz;
- b) die kommunikative Äquivalenz;
- c) die kommunikative Heterovalenz;
- d) die funktionale, kommunikative Äquivalenz und kommunikative Heterovalenz.

**16. Man unterscheidet folgende Arten der Sprachvermittlung:**

- a) die Translation und Adaptation;
- b) das Zitieren;



- c) das Zusammenfassen;
- d) die Textanalyse.

**17. Zu den Textualitätskriterien einer Einheit „Text“ gehören:**

- a) die Stilistik;
- b) die Lexikologie;
- c) die Kohäsion, Kohärenz, Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Situationalität, Intertextualität;
- d) die Textanalyse.

**18. Zu den lexikalischen Übersetzungsproblemen gehören:**

- a) die Prolepse;
- b) die kontrastiv – linguistische Analyse;
- c) die Scheinetsprechungen, Synonymie – und Homonymiebeziehungen, Polysemien, Konnotationen, Wortfelddifferenzierung;
- d) die Methode der didaktischen Anwendung.

**19. Der „Übersetzungsauftrag“ ist:**

- a) ein schriftliches Dokument;
- b) die Vorstellung eines „Initiators“, dass der übersetzte Text seinen Zielen entspricht;
- c) die ÜTA;
- d) die Übersetzungstransformation.

**20. Unter dem Begriff „der Paralleltext“ versteht man:**

- a) die unabhängig voneinander von mehreren Personen übersetzten Texte;
- b) das latent vorhabende „Informationsangebot“;
- c) die Auswertungsergebnisse;
- d) die Texte, die eine vergleichbare kommunikative Situation, Konvention der Textstruktur und des Sprachgebrauchs aufweisen.

**20. Die Paralleltextuntersuchung dient für...**

- a) die Übersetzungstransformationen;
- b) die Übersetzung von Synonymen;
- c) den Vergleich von thematisch, stilistisch und situativ gleichgearteten Texten in verschiedenen Sprachen und eines Originals mit der Übersetzung.

**Slüssel:** 1c; 2e; 3b; 4d; 5c; 6a; 7d; 8a; 9c; 10a; 11a; 12d; 13a; 14b; 15d; 16a; 17c; 18c; 19b; 20d.

### 3. Додатки

#### ДОДАТОК 1

**1. ПРОГРАМА ІСПИТУ З ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ  
З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)  
для здобувачів вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізація 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно)  
у 2018 році.**

**Рівень вищої освіти                      другий (магістерський)  
(ВИТЯГ).**

**СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ІСПИТУ**

Іспит з теорії та практики перекладу з другої іноземної мови для здобувачів вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія, Спеціалізація 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно) складається з двох частин: **письмової та усної.**

**1.1. Письмова частина іспиту**

**Реферативний переклад газетного або журнального тексту з іноземної мови на українську з тематики, що вивчалася протягом 2 – 5 курсів**

Обсяг оригінального тексту – 500-600 слів.

Обсяг реферованого тексту – 150-200 слів (з розрахунку 1/3 обсягу вихідного тексту).

Термін виконання – 2 академічні години.

**1.1.1. Об'єкти та критерії оцінювання реферативного перекладу**

При перевірці реферативного перекладу, виконаного студентом, об'єктами контролю і оцінювання є:

- ступінь відтворення стильових особливостей першотексту;
- ідентичність ефектів впливу текстів оригіналу та перекладу;
- збереження автентичності образів у системі в цілому;
- відтворення у перекладі особливостей індивідуальної авторської мови, тональності □исоко п, оригінальності інтонації;
- відповідність перекладу слів-реалій, характерних особливостей лексичної одиниці;
- досягнення еквівалентності на рівні лексичних одиниць (правильність вибору відповідника до окремого слова, правильність здійснення трансформації, відмова від прямого відповідника з метою збереження норми лексичної дистрибуції цільової мови; збереження стилістичного забарвлення лексичної одиниці;
- ступінь дотримання лінгвістичної норми цільової мови (зазначаються буквализми, чужорідні конструкції, помилки лексичного та синтаксичного дистрибуційного плану тощо);

- термінологічна точність (окремі терміни можуть мати різне значення у різних країнах), коректність перекладу термінів та дефініцій;
- ступінь відтворення національного та/або культурного колориту; ступінь відтворення та способи відтворення (як лексичні так і синтаксичні) стилізації тексту, зокрема його архаїчний або неологічний характер; наявність логічних інкогерентностей, порушення причинно-наслідкових зв'язків тощо;
- ступінь урахування екстралінгвістичного контексту в конкретній галузі та його відтворення у перекладі;
- відповідність тексту перекладу та ілюстрацій (графіків, схем тощо);
- багатство мови перекладу (ступінь застосування лінгвальних ресурсів).

**Особлива увага звертається на найбільш типові помилки:**

- громіздкі та невластиві мові конструкції, важкі для сприйняття;
- неінформативні кліше;
- необґрунтовані запозичення;
- літералізми (буквальний переклад);
- надмірні повтори, надлишкова інформація;
- еківоки тощо;
- незрозумілі та необґрунтовані градації між реченнями та абзацами;

Письмовий переклад українською мовою відповідає оцінці „відмінно”, якщо:

- переклад запропонованого фрагменту є адекватним: повністю передано зміст першотексту; збережено автентичність образів у системі в цілому; правильно перекладено характерні особливості лексичних одиниць; досягнута еквівалентність на рівні лексичних одиниць та тексту загалом; всі трансформації здійснено правильно; правильно та точно здійснено переклад термінів; відтворена логічна інкогерентність, збережені причинно-наслідкові зв'язки тощо;
- переклад не порушує норми цільової мови; допускаються **одна-дві** помилки орфографічного, лексичного або стилістичного характеру.

Письмовий переклад українською мовою відповідає оцінці „добре”, якщо:

- переклад запропонованого фрагменту є належним: повністю передано зміст першотексту; загалом збережено автентичність образів у системі в цілому; у більшості випадків правильно перекладено характерні особливості лексичних одиниць; досягнута еквівалентність на рівні лексичних одиниць; всі

трансформації здійснено правильно; відтворена логічна інкогерентність. При цьому окремі конструкції виглядають важкими для сприйняття й непритаманними мові перекладу; подекуди здійснено неточний розпливчастий переклад термінів; невмотивовано вжито запозичення; здійснено часткове порушення причинно-наслідкових зв'язків;

- допускаються **три-чотири** помилки орфографічного, лексичного або стилістичного характеру, які не призводять до спотворення змісту тексту оригіналу, та одна помилка, яка несуттєво змінює зміст окремого фрагменту першоджерела.

Письмовий переклад українською мовою відповідає оцінці „задовільно”, якщо:

- переклад запропонованого фрагменту є прийнятним: у цілому передано зміст першотексту; у системі в цілому втрачено певні образи; відтворено характерні особливості лексичних одиниць; слова-реалії перекладено неправильно; досягнуто еквівалентності на рівні лексичних одиниць, але не на рівні тексту; трансформації здійснено неправильно; окремі конструкції виглядають важкими для сприйняття й непритаманними мові перекладу; надано неточний переклад термінів; невмотивовано вжито запозичення; наявні численні кальки; відсутня логічна інкогерентність, частково порушені причинно-наслідкові зв'язки тощо;

- наявні **п'ять-вісім** помилок орфографічного, лексичного або стилістичного характеру, які не призводять до спотворення змісту тексту оригіналу, та **не більше трьох помилок**, які несуттєво змінюють зміст окремого фрагменту першоджерела.

Письмовий переклад українською мовою відповідає оцінці „незадовільно”, якщо:

- переклад запропонованого фрагменту є неприйнятним: зміст першотвору передано частково; у системі в цілому втрачено численні образи; не відтворено характерні особливості лексичних одиниць; слова-реалії перекладено неадекватно; не досягнуто еквівалентності на рівні лексичних одиниць; кліше не є інформативними; запозичення не вмотивовані; трансформації здійснено не правильно; окремі конструкції важкі для сприйняття й не є притаманними мові перекладу; надано неточний переклад термінів; наявні буквализми, численні кальки, надмірні повтори, надлишкова інформація; не збережена логічна інкогерентність, порушені причинно-наслідкові зв'язки тощо;

- наявні численні (**дев'ять і більше**) помилки орфографічного, лексичного або стилістичного характеру та **більше трьох** помилок, які суттєво

спотворюють зміст оригіналу.

### Усна частина іспиту

Усна частина іспиту передбачає відповідь студента на **три** питання:

**перше питання** – теоретичне питання з однієї із нормативних дисциплін Робочого навчального плану другого магістерського рівня ( 2017-2018 навч. рік ).

**друге питання** – *перекладацький аналіз* та переклад з *іноземної мови* на українську різностильових текстів. Обсяг тексту – 1000-1500 друкованих знаків;

**третє питання** – усний послідовний переклад фонограми тексту з іноземної на українську мову.

Відповідь **на перше питання** передбачає вичерпне та повне викладення студентом засвоєного теоретичного матеріалу відповідних курсів; (двичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів), детальну ілюстрацію вивчених іноземною мовою лінгвістичних і перекладознавчих явищ та закономірностей практичними прикладами.

Відповідаючи **на друге питання**, студенти мають виконати *перекладацький аналіз іноземною мовою* та переклад запропонованого тексту. Перекладацький аналіз тексту має ґрунтуватися на наступних *теоретичних засадах*:

- комунікативно-прагматичні характеристики тексту та їх значення для адекватного перекладу тексту;
- структурно-семантичні характеристики тексту та їх значення для адекватного перекладу тексту;
- лінгвостилістичні характеристики тексту та їх значення для адекватного перекладу тексту;
- перекладацькі трансформації та інші перекладацькі методики, здійснені під час перекладу тексту.

Під час перекладацького аналізу студенти мають висвітлити такі теоретичні питання:

- **типологія тексту;**
- **інформативна структура тексту;**
- **поняття стилю в теорії перекладу;**
- **прагматична адаптація при перекладі;**
- культурологічний аспект перекладу та лінгвоетичні бар'єри;
- **граматичні аспекти перекладу:** переклад артиклів, вказівних та присвійних займенників, інфінітивних конструкцій, партисипальних

зворотів, пасивних конструкцій, безособових конструкцій, інверсійних конструкцій;

- **граматичні трансформації при перекладі;**
- **засоби передачі темо-рематичного ланцюжка:** перерозподіл змісту (об'єднання або поділ різних речень);
- **лексичні трансформації при перекладі:** опущення, компресія, компенсація, антонімічний переклад, гіпо- та гіперонімічний переклад;
- **переклад кліше та фразеологічних одиниць;**
- **переклад неологізмів та архаїзмів;**
- **переклад інтернаціоналізмів;**
- “хибні друзі” перекладача;
- **переклад реалій;**
- вибір оказіональних відповідників для перекладу **високо посадовців лексики;**
- **переклад топонімів;**
- **переклад антропонімів;**
- **переклад каламбурів.**

Під час виконання **третього завдання** студенти мають продемонструвати набуті навички розуміння аудіо-тексту та вміння відтворення в нормальному темпі його основного змісту в режимі усного послідовного перекладу.

- ❖ **ДИВ.: Програма іспиту з теорії та практики перекладу з другої іноземної мови (німецької) для здобувачів вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія Спеціалізація 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно) у 2018 році. Другий магістерський рівень / Укладачі: Паршикова О. О., Артёмцев О. В. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 20 с.**

## ДОДАТОК 2

### 2. 1. Зразки письмових робіт підсумкового контролю (МКР, ККР, СРС)

#### Зразок 1. Модульна контрольна робота

##### MODULKONTROLLARBEIT №1

4. Im Kurs „Die Theorie und Praxis der Übersetzung (Englisch/Deutsch)“
5. für Studenten des V. Studienjahres (Master), X. – XI. Semester,
6. Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen
7. Variante 1

8. Aufgabe I. Wählen Sie die richtige These aus.

9.

1. *Die Übersetzungswissenschaft ist die Wissenschaft,...*

- a) über das Wort;
- b) die Wortbildungsmodelle beschreibt;
- c) die das Übersetzen unter vielen Aspekten beschreibt;
- d) über die Gesetzmäßigkeiten der schriftlichen Umsetzung aus einer Sprache in eine andere Sprache.

2. *Die Übersetzungswissenschaft kann von dem Standpunkt... aus erfasst werden*

- f) der Lexikologie;
- g) der Grammatik;
- h) der Stilistik;
- i) aller sprachlich – wissenschaftlichen Ausgangspunkte.

3. *Die Übersetzungswissenschaft kann in... Hauptbereiche ...gegliedert werden:*

- e) 2; b) 9; c) 6; d) 3;

4. *Die Übersetzungstheorie beschäftigt sich mit der Klärung folgender Fragen:*

- Welche Wortbildungsmodelle gibt es im Deutschen?
- Was gehört zu dem Inventar der Ausdrucksmittel im Deutschen und im Ukrainischen?

- Welche Gesetzmäßigkeiten liegen dem Übersetzen zugrunde?

- Was für einen Stand hat die heutige Sprachforschung

5. *Die textbezogene Übersetzungswissenschaft hat folgende Teilaufgaben:*

- e) die Beschreibung des allgemeinen Übersetzungsprozesses;
- f) Didaktik des Übersetzens;
- g) Die Erarbeitung der Methodik einer übersetzungsrelevanten Textanalyse und Texttypologie;
- h) Die Beschreibung der potenziellen Zuordnungsvarianten von ZS-Ausdrücken.

6. *Der Begriff die „Übersetzung“ bedeutet:*

- a) den Vorgang der schriftlichen Umsetzung aus einer Sprache in eine andere Sprache;
- b) den Übersetzungsunterricht;
- c) die linguistische Beschreibung einer Originalsprache;
- d) den Vergleich einer Originalsprache mit einer Zielsprache.

1. *Unter der „textverarbeitenden Aktivität“ beim Übersetzen versteht man:*

- e) das referierende Übersetzen;
- f) Beschreibung der Methodik;
- g) Intention;

h) Äquivalenzbeziehungen

8. *Das Prinzip des Vertikalismus bei der Notation wurde von.... entwickelt*

e) J.F.Rozan;

f) D. Seleskovich;

g) W.Koller;

h) R.Stolze

9. *Zu den lexikalischen Übersetzungsproblemen gehören:*

a) die Prolepse;

b) die kontrastiv – linguistische Analyse;

c) die Scheinetsprechungen, Synonymie – und Homonymiebeziehungen, Polysemien, Konnotationen, Wortfelddifferenzierung;

d) die Methode der didaktischen Anwendung.

10. *Der Unterschied zwischen der literarischen und nichtliterarischen Übersetzung liegt in...*

a) der Formulierung;

b) den Texttypen, die zum Gegenstand der Übersetzung werden können;

c) den Auffassungen der Übersetzungsforscher;

d) der Aufgabenstellung eines Übersetzers.

#### **Slüssel:**

V.I: 1) d; 2) d; 3) b; 4) c; 5) c; 6) a; 7) a; 8 a; 9 c: 10) b;

**Aufgabe II. Machen Sie das referierende Übersetzen eines literarischen Textes.-**

**Виконайте реферативний переклад наведеного тексту.**

#### **Blauauge**

Ich kannte einen Mann mit großen blauen Puppenaugen. Das ist nicht ungewöhnlich, aber ich schätze grundsätzlich den finsternen, geheimnisvollen Blick. Meiner ist fast schwarz und schwer zu interpretieren. "Typisch sizilianisch", sagte er, und ich vergaß, ihn irgendetwas zu fragen, vertrieb das mir fremde Blau aus meinem Glauben und versank in seinem Augenzwinkern, das wie eine Welle war. Salzig, stürmisch und herrlich erfrischend. Manchmal hat sie mich auch umgehauen, sie war gewaltig und konnte schmerzen. Aber ich stürzte mich hinein, ohne bereuen zu wollen.

Ich liebte diesen Mann, der gern mit mir Hand in Hand gelaufen wäre, so selbstverständlich, wie wir es kennen und glauben, es sei wie der normale Hunger, der gestillt wird zu unserer Zufriedenheit. Der mir von seinen Sternen erzählt und Sand, Salz und die Sonne, die jetzt mein bester Freund ist, geschenkt hätte, ohne etwas dafür zu verlangen. Einmal haben wir zusammen getanzt. Holprig, steif und doch so wunderbar. Ich denke an ihn und weiß, ich werde ihn wieder sehen. Jung,



hoffnungsvoll und glücklich, wie ich es erwarte, und ich bin alt und müde. Aber ich erkenne ihn und lächle ihn an. Ich schaue in blaue Puppenaugen, und er schaut scheu an mir vorbei. Dann zwinkere ich ihm zu, und er zwinkert unbeholfen zurück, ohne zu ahnen, warum.

Und ich weiß, dass alles gut war.

© Karin Reddemann

**Aufgabe III. Machen Sie die übersetzungsrelevante Textanalyse eines Textes. –  
Виконайте перекладацький аналіз наведеного тексту.**

### **Sport in der Schwangerschaft. Von Michaela Rose**

**Wie viel Sport verträgt das Kind im Bauch? Schwangere müssen ihr gewohntes Training nicht sausen lassen. Im Gegenteil: Selbst intensives Training schadet dem Fötus nicht. Wer dabei einfache Regeln beachtet, kann sogar bis kurz vor der Geburt nicht nur den eigenen Körper - sondern auch das Baby fit halten.**

Während der Schwangerschaft ist eine Frau niemals allein: Ob die Mutter durch den Wald joggt, sich beim Yoga stärkt oder im Fitnesskurs trainiert - das Baby macht mit. Doch welche Auswirkungen hat das auf das Ungeborene? "Die normale Herzfrequenz beim Fötus liegt bei etwa 140 Schlägen pro Minute", erklärt Marion Sulprizio. Die Diplom-Psychologin leitet das Informationsportal "Sport und Schwangerschaft" der Deutschen Sporthochschule Köln. "In einer Studie wurde festgestellt, dass der Babypuls nach der Belastung der Mutter im Schnitt bei 160 liegt, sich aber relativ schnell wieder beruhigt. Im Prinzip macht das Kind also eine kleine Trainingseinheit mit."

Was lange Zeit als zu gefährlich für das ungeborene Leben galt, wird von Medizinerinnen und Sportwissenschaftlerinnen inzwischen eindeutig empfohlen. Der Grund: Regelmäßiges Training hält die Mutter fit, vermindert typische Rückenprobleme und Wassereinlagerungen, eine Gewichtszunahme, Schwangerschaftsdiabetes und Depressionen. Laut einer aktuellen US-Studie der Johns Hopkins University hat selbst ein intensiveres Training keine negativen Auswirkungen auf das Kind oder den Verlauf der Schwangerschaft. Risikoschwangere sollten dennoch ihr Training mit dem Arzt absprechen. Nur der kann grünes Licht für Sportart und Pensum geben. Für alle anderen werdenden Mütter gilt: Moderater Ausdauersport wie Walking, Radfahren und Schwimmen, aber auch Muskeltraining wie Pilates, Yoga oder leichtes Krafttraining ist empfehlenswert. Auch ein Bauch-Workout ist keineswegs verboten. Ärzte raten, die Bauch- und Beckenbodenmuskeln während und

insbesondere nach der Schwangerschaft zu trainieren. Allerdings sollte die gerade Bauchmuskulatur ab der 20. Schwangerschaftswoche nicht mehr dynamisch gekräftigt werden. Das Training muss jedoch nicht nur individuell, sondern auch an den Verlauf der Schwangerschaft angepasst werden. Während vielen Frauen in den ersten drei Monaten die Trainingslust durch die typische Übelkeit vergeht, sportelt es sich vom vierten bis zum sechsten Monat meist besser. Halten sich Mütter schon vor der Schwangerschaft fit, sind ihre Babys bei der Geburt in der Regel nicht zu groß oder zu dick - was die Geburt erleichtern kann. Berliner Zeitung, 12.02.17

10. Bewertung:

11. 20 Punkte	ausgezeichnet
12. 16 Punkte	gut
13. 12 Punkte	genügend
14. 8 und weniger	nicht genügend

15.

16. Ausgearbeitet von Dr. phil., Doz. S.W. Sinegub

17. Genehmigt in der Lehrstuhlsitzung

18. des Lehrstuhls für Deutsch und Translation vom

19. Protokoll №10. von 28.03.2017

20. Lehrstuhlleiter

Prof. Dr. Pylypenko R.E.

## **2.2. Комплексна контрольна робота (Зразок).**

з курсу «Теорія і практика перекладу»

для студентів спеціальності 035.04 «Переклад (німецька мова)»,

освітньо-кваліфікаційний рівень «Магістр».

### **ВАРИАНТ 1.**

**Aufgabe 1.** Erörtern Sie die Spezifik des Gegenstandes und der Aufgaben der allgemeinen Übersetzungswissenschaft im Vergleich zu den anderen übersetzungswissenschaftlichen Disziplinen. Охарактеризуйте специфіку предмету та завдань загальної теорії перекладу в порів'язанні із іншими дисциплінами перекладацького циклу.

**Оцінювання:** 10 балів (максимально):

Питання висвітлене у повному обсязі, із наведенням різноманітних джерел та прикладів - 10 балів

Питання висвітлене у повному обсязі, із наведенням різноманітних джерел але не містить прикладів - 8 балів

Питання висвітлене поверхнево, з використанням лише 1 джерела, без наведення прикладів - 6 балів

Питання висвітлене частково, з використанням лише 1 джерела, без наведення прикладів - 4 балів

Питання не висвітлене, наведенні приклади не відповідають завданню. - 2 бали

Відповідь на запитання відсутня – 0 балів.

**Aufgabe 2.** Analysieren Sie das Wesen des Begriffs „das Übersetzen/die Übersetzung“ in der modernen Übersetzungswissenschaft. Порівняйте визначення поняття «переклад» у різних школах сучасного перекладознавства.

**Оцінювання:** 10 балів (максимально):

Питання висвітлене у повному обсязі, із наведенням різноманітних джерел та прикладів -10балів

Питання висвітлене у повному обсязі, із наведенням різноманітних джерел але не містить прикладів - 8 балів

Питання висвітлене поверхнево, з використанням лише 1 джерела, без наведення прикладів - 6 балів

Питання висвітлене частково, з використанням лише 1 джерела, без наведення прикладів - 4балів

Питання не висвітлене, наведенні приклади не відповідають завданню. - 2 бали

Відповідь на запитання відсутня – 0 балів.

**Система оцінювання:**

20 бали відмінно

16 бали добре

12 бали задовільно

8 і менше незадовільно

Розглянуто на засіданні кафедри німецької мови і перекладу

протокол № 4 від « 28 » листопада 2016 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

(підпис)

Пилипенко Р.Є.

ПІБ

### **2.3.Перелік завдань до ККР.**

**Aufgabe 1.** Erörtern Sie die Spezifik des Gegenstandes und der Aufgaben der allgemeinen Übersetzungswissenschaft im Vergleich zu den anderen übersetzungswissenschaftlichen Disziplinen. Охарактеризуйте специфіку предмету та завдань загальної теорії перекладу в порів'янні із іншими дисциплінами перекладацького циклу.

**Aufgabe 2.** Analysieren Sie das Wesen des Begriffs „das Übersetzen/die Übersetzung“ in der modernen Übersetzungswissenschaft. Порівняйте визначення поняття «переклад» у різних школах сучасного перекладознавства.

**Aufgabe 3.** Fassen Sie die übersetzungswissenschaftlichen Grundbegriffe und den interdisziplinären Charakter der allgemeinen Übersetzungswissenschaft zusammen. Систематизуйте перекладознавчу термінологію та визначте міждисциплінарний характер загальної теорії перекладу.

**Aufgabe 4.** Analysieren Sie den Übersetzungsprozess und andere Typen der Textverarbeitung/Textreproduktion vom Standpunkt der allgemeinen Übersetzungswissenschaft. Проаналізуйте процес перекладу та інші типи опрацювання/репродукції тексту з позицій загальної теорії перекладу.

**Aufgabe 5.** Beschreiben Sie die grammatischen Probleme der Übersetzung vom Standpunkt der allgemeinen Übersetzungswissenschaft (am Beispiel der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische). Охарактеризуйте граматичні проблеми перекладу з позицій загального перекладознавства (на прикладі перекладу з

німецької мови на українську).

**Aufgabe 6.** Analysieren Sie den Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W. Koller. Проаналізуйте термін «еквівалентність» як предмет перекладознавчої дискусії та види

**Aufgabe 7.** Analysieren Sie die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung, führen Sie Beispiele an. Проаналізуйте відносини еквівалентності при відтворенні денотативного значення, наведіть приклади.

**Aufgabe 8.** Erörtern Sie die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen im Bezug auf die grammatisch-syntaktischen Übersetzungsprobleme. Поясніть механізм встановлення відношення еквівалентності між двома мовами на синтаксичному рівні.

**Aufgabe 9.** Bewerten Sie die Entwicklung der Übersetzungstheorie in der Welt und im deutschsprachigen Raum. Оцініть процес формування загальної теорії перекладу у світі та у німецькомовному науковому просторі.

**Aufgabe 10.** Analysieren Sie den Zusammenhang der übersetzerischen Praxis mit den Ansätzen der allgemeinen Übersetzungswissenschaft. Проаналізуйте специфічний зв'язок професійної діяльності перекладача з принципами загальної теорії перекладу.

**Aufgabe 11.** Analysieren Sie die Arten der Übersetzungswege anhand der Gegenüberstellung der syntaktischen und lexikalischen Übersetzungstransformationen. Проаналізуйте існуючі прийоми перекладу шляхом зіставлення синтаксичних та лексичних перекладацьких трансформацій.

**Aufgabe 12.** Erörtern Sie die Vermittlungsrolle des Übersetzers/Dolmetschers im Prozess der zwischensprachlichen Kommunikation. Поясніть специфіку посередницької ролі перекладача (тлумача) у процесі міжмовної комунікації.

**Aufgabe 13.** Analysieren Sie die Arten der Übersetzungswege anhand der syntaktischen Übersetzungstransformationen. Проаналізуйте існуючі прийоми перекладу на прикладі синтаксичних перекладацьких трансформацій.

**Aufgabe 14.** Erörtern Sie das Wesen des Umwandlungsmodells der Übersetzung; vergleichen Sie es mit dem denotativen Modell. Поясніть принцип трансформаційної моделі перекладу; порівняйте її із денотативною моделлю перекладу.

**Aufgabe 15.** Beschreiben Sie das Prinzip des kommunikativen Übersetzungsmodells; vergleichen Sie es mit den anderen Übersetzungsmodellen. Проаналізуйте сутність комунікативної моделі перекладу; порівняйте її з іншими моделями перекладу.

**Aufgabe 16.** Analysieren Sie die Arten der Übersetzungswege anhand der Gegenüberstellung der syntaktischen und lexikalischen Übersetzungstransformationen. Проаналізуйте існуючі прийоми перекладу

шляхом зіставлення синтаксичних та лексичних перекладацьких трансформацій.

**Aufgabe 17.** Definieren Sie den Begriff der Übersetzungstransformation. Fassen Sie die etablierten Klassifikationen der Übersetzungstransformationen zusammen. Визначте поняття перекладацької трансформації. Узагальніть існуючі в сучасному перекладознавстві класифікації перекладацьких трансформацій.

**Aufgabe 18.** Erörtern Sie das Wesen der lexikalischen Transformationen (Konkretisierung, Generalisierung, logische Entwicklung der Bedeutung) im Vergleich zu den anderen Typen der Übersetzungstransformationen. Поясніть сутність лексичних трансформацій (конкретизація, генералізація та логічний розвиток лексичного значення), порівнюючи їх з іншими типами перекладацьких трансформацій.

**Aufgabe 19.** Analysieren Sie die Arten der Übersetzungswege anhand der syntaktischen Übersetzungstransformationen im Vergleich zu den lexikalischen Übersetzungstransformationen. Проаналізуйте існуючі прийоми перекладу на прикладі синтаксичних перекладацьких трансформацій, порівнюючи їх з лексичними перекладацькими трансформаціями.

**Aufgabe 20.** Bewerten Sie die Bedeutung der Geschichte der Übersetzung als einen theoriegeschichtlichen Bestandteil der allgemeinen Übersetzungswissenschaft.

## Бібліографія

1. Алексеева. И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Издательство Международные отношения, 2008. – 184 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
4. Брандес М.П, Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): – Учеб. пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. – М.: УОСО РАО, 2001. – 224 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
7. Кияк Т. Р. , А. М. Науменко, О. В. Огуй Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.

8. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
9. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода. Учебник для академического бакалавриата. 4-е изд. – М.: Издательство Юрайт, 2016. – 293 с.
10. Латышев Л.К., Провоторов В.И.: Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
11. Матеріали семінару для перекладачів в Австрійському Фонді м. Київ, під керівництвом Г.Фляйшмана.: Київ, квітень 2015.
12. Міньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО Издательский дом «Перспектив-АП», 2005. – 176 с.
13. Мищенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. – Вінниця: Вид-во Нова книга, 2003. – 200 с.
14. Новиков А.И. Реферативный перевод научно-технических текстов. – М.: Наука, 1991. – 234 с.
15. Ребрій О.В. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
16. Семенець О.Е., А. Н. Панасьев : История перевода. Уч. Пособ. – К.: Изд-во Киевского ун-та, 1989. – 296 с.
17. Синегуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. Посібник . – К.: Вид.центр КНЛУ, 2013. – 151 с.
18. Синегуб С. В. Процес редагування як інструмент мовного оформлення цільового тексту: дидактичні основи. – Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики: науковий журнал. – Видавничий дім «РОДОВІД». – Вип. 11–12. – Ч. 2. – Чернівці, 2016. – с. 249.
19. Синегуб С. В. Метод реферативного перекладу вихідного тексту. – Навч. Посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. – 151 с.
20. Синегуб С. В. Доперекладацький аналіз ТО – засіб досягнення адекватності перекладу. – Навч. Посібник. – К.: Вид.центр КНЛУ, 2013. – 151 с.
21. Синегуб С. В. Перекладацьке замовлення – регуляторний фактор у виборі технології перекладу тексту – оригіналу. Матеріали науково-практичної конференції КНЛУ «Україна і світ: діалог мов і культур». – Київ: Вид-во КНЛУ, 2016. (подано до друку).
22. Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. – Санкт – Петербург: Изд-во «Союз», 2000. –160 с.

23. Abl-Mikasa. M. Nationalsprache und Notiztechnik. – Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 1991. – 432 S.
24. ALBRECHT J. Die Rolle der Sprache beim Übersetzen. [...]. In: Zybatow, Lew: Translatologie – Neue Ideen und Ansätze, Forum Translationswissenschaft. Band 5. Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2005. – 23 – 43.
25. GREINER N. Übersetzung und Literaturwissenschaft. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Band 1. – Tübingen: Narr, 2004. – 345 S.
26. Barchudarow L. Sprache und Übersetzung. Übers. von M. Zwilling. – Moskau/Leipzig: 1975. – 240 S.
27. FLOROS G. Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2003. – 432 S.
28. Handbuch der Translation: Geschichte des Übersetzens. – Tübingen: Stauffenburg Brigitte Narr Verlag, 2005. – 384 S.
29. Hönig H. G. Hönig, Kußmaul Paul Strategie der Übersetzung. – Tübingen, 1982. – 18 – 29 S.
30. Hohenadl Chr., Will R. Into German. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998. – 167 S.
31. Hilmar W.: Zu einigen Gemeinsamkeiten und Unterschieden von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung. – 10. Kongress der FJT (журнал), с.126
32. Heike Elisabeth Jüngst (und Mitautoren). Sprache barrierefrei gestalten: Perspektiven aus der angewandten Linguistik. – Würzburg: Frank & Timme Verlag, 2011. – 276 S.
33. Kapp V.: Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen: Narr Verlag, 1991. – S.13. – 26; 50 – 61; S.186 – 196.
34. Kautz U. Das Handbuch: Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – 2. Aufl. – München: Indicum, 2002 – 634 S.
35. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg/Meyer Verlag : 2011. – S. 80 – 87; S. 110 – 116
36. NEUBERT A. „Pragmatische Aspekte der Übersetzung“. In: Gerd Wotjak (Hrsg.): 50 Jahre Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule. Eine Rückschau anhand von ausgewählten Schriften und Textpassagen. – Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2005. – S. 235 – 252.
37. Nord Chr. Funktionsgerechtigkeit und Lojalität: Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. – Berlin: Frank&Timme, 2011. – 293 S.

38. Ch. Nord. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und – lernen. – Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. – 246 S.
39. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. – Tübingen: Francke Verlag, 1993. – 315 S.
40. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – 4., überarbeitete Auflage. – Tübingen: Julius Groos Verlag, 2009. – 283 S.
41. Reiß K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. – Tübingen: Julius Groos, 1995. – 324 S.
42. Stolze R. Übersetzungstheorien : Eine Einführung. – Tübingen: Julius Groos, 2001. – S. 14
43. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. – S. 111 – 115; 119 – 120.
44. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 249. – 253.

#### **Список джерел ілюстративного матеріалу**

1. *WIENERIN 01/2013*

2. [www.sz.de](http://www.sz.de)

3. [day.kyiv.ua](http://day.kyiv.ua) - «День», березень – листопад 2017

4. „Der Sprachdienst“, 4 /2014, s.146-147.

5. <http://gegen-das-vergessen.gdv-2015.de/de>

6. [www.literaturdownload.at](http://www.literaturdownload.at)

7. [www.doerflin@uni-mainz.de](mailto:www.doerflin@uni-mainz.de).

Підписано до друку 06.02. 2018 р. Формат 60x84 1/16  
Папір друк. № 1 Спосіб друку офсетний. Умовн. друк. арк. 16,90  
Умовн. фарбо-відб. 17,01 Обл.-вид. арк. 17,01  
Тираж 100. Зам. № 18 -

---

Видавничий центр КНЛУ  
Свідоцтво: серія ДК 1596 від 08.12.2003 р.

---

Віддруковано ПрАТ "ВПОЛ"  
03151, Київ -151, вул. Волинська, 60.  
Свідоцтво про внесення до державного реєстру  
Серія ДК № 4404 від 31.08. 2012 р.